

LITERARY SOCIETIES AND MODERNISM: THE SOCIAL COMPOSITION OF THE KAZINCZY CIRCLE IN KASSA AT THE TURN OF THE CENTURY

PÁL KOUDELA

Kodolányi János University
pkoudela@yahoo.com

Literary societies are in focus both of literary studies and social history.¹ In particular, they played an important role in the modernization of Central Europe in the 19th century. Becoming widespread in this era, they helped develop a democratic² political culture and disseminated literature to a wider audience. Hungarian historiography has depicted this period as one of large-scale social segregation and a fragmented middle class which refused to have any contact with the bourgeoisie,^{3,4} while Slovakian historians have emphasized the exclusion of Slovaks from elite society.⁵ Kassa (today Košice), which was then situated in northern Hungary and is now the largest city in eastern Slovakia, has, however, been recognized as a more complicated example that challenges these assumptions.⁶ For instance, the importance of local citizenry was preserved in the first half of the 19th century, in contrary to other cities in Hungary.⁷ The purpose of this article is to examine the composition of the most prominent social club of the town to provide fresh insights into the social history of Kassa in this period, and the larger processes shaping urban life in Central Europe in the period before the First World War. In particular, this article argues that a culture of both pluralism and exclusion was evident in the membership of Kassa's Kazinczy Circle, and that their affiliations reveal a more complicated social network in the city, which both preserved communal solidarity during a period of rapid urbanization and encouraged the growth of modern democratic values.

Keywords: literary societies, Hungarian social history, 19th century history, middle class, Kazinczy Circle, modernization

What social exclusion in associations represents on a wider social scale

Kassa (today Košice) has always received significant attention from historians and literary critics interested in its culture, history and social transformation. Its intellectual life, theatres, pluralistic ethos and multicultural population have continuously inspired researchers to explore the reasons for its distinctiveness. It became, for example, the European Capital of Culture in 2013, has the largest gothic cathedral in Central Europe and had an outstanding role in both Hungarian

and Slovak cultural history – for instance *Bánk Bán*,⁸ the famous Hungarian play with nationalistic overtones made its debut there in 1833, or we can mention that Sándor Márai was born in Kassa. In addition, the city has long been celebrated by historians for its tolerance and community cohesion.⁹ These virtues had extremely high importance both in the age of dualism, when Hungary was wrestling with its multi-ethnic character,¹⁰ and between the two world wars, when ethnic nationalism continued to shape the Czechoslovak Republic.

Rooted in the late middle ages, literary societies had been widespread in almost every town and city of Europe ever since the first such circles appeared in Normandy and London. Late medieval companies and their successors specializing in literary culture were part of the European corporate tradition.¹¹ From the second half of the 19th century onwards, civil society flourished in Europe and began to do so in Hungary, too.¹² Hundreds of associations came into being in towns, counties and even on a national scale. Their activities were multifarious: different covenants, leagues and societies dealt with advocacy, aiding and social care, health, social life, industrial and commercial life, education, the cultural sphere or even with politics and public affairs. Cultural organizations formed a narrower group (public education associations, choirs, social circles, sports and tourist clubs, reading circles and educational societies), and started to spread at the beginning of the 19th century. This kind was, probably, the most widespread among associations, contributing to the institutionalisation of the non-advocacy civic sphere. The construction of these societies was based on a wide social scale, and became inextricably interwoven with contemporary everyday life itself, having a beneficial effect on complex social developmental processes. At the same time, their organisational structure (general assembly – committee – officer corps) had the power to mediate a democratic political culture toward civic society. In the case of Kassa, contemporary observers distinguished three types of societies: social, cultural and charitable.¹³ The key rules governing these associations were laid down in the regulation No. 1508/1875 of the Ministry of Interior, which reflected the overall socio-political inequality of the system by discriminating against minority and workers' organizations. For example, the cultivation of Slavic culture by the premier Slovak cultural organization, *Matica slovenská*, was condemned for promoting panslavism, and was banned by the Hungarian government in 1875.¹⁴

Voluntary associations had an important role in the development of Slovak society. The formation of civil society went hand in hand with political, demographic and social developments. By 1918 there were several associations in northern Hungary, however, only some of them were Slovak, and their activities were rather informal, since they were strictly supervised.¹⁵ For this reason, examining the ways of exclusion affecting existing cultural societies, or particular groups within such societies, is extremely important. In this study we focus on Kassa

at the turn of the century – a local society which has been often characterized as rigid, fragmented, feudalistic and divided.¹⁶

Nevertheless, although civil society was beginning to emerge in northern Hungary in the decades before 1918, the Kazinczy Circle was very active in striving to elevate Kassa's cultural life to a higher standard and to enhance its reputation in Hungary. For example, the circle arranged for memorial plaques and invited nationally renowned personalities to visit or elected them as honorary members. This particular circle unveiled the memorial plaque to Ferenc Kazinczy in 1901,¹⁷ elected the prominent writer Kálmán Mikszáth as an honorary member in 1909 and another leading writer Zsigmond Móricz gave lectures to them in 1914.¹⁸ They also represented the city on the national level, for example representatives of the circle attended various ceremonies both in Kassa and elsewhere in Hungary.¹⁹ This article focuses particularly on the circle's ethos and the plurality of its membership.

Literary societies, like many other associations in Hungary at this time, were usually affiliated with an organisation, a university for instance, and as a consequence their membership was limited accordingly. Many literary societies existed in other towns, like the Csokonai Circle in Debrecen (1890), the Dugonics Circle in Szeged (1892), the Sziglieti Circle in Nagyvárad (today Oradea) (1892), the Toldy Circle in Pozsony (today Bratislava) (1874), the Kölcsey Circle in Arad (today Arad in Romania) 1881, the Jókai Circle in Pápa (1892), the Frankenburg Circle in Sopron (1877) or the Széchenyi Circle in Eperjes (today Prešov) (1878).²⁰ In other cases, they functioned as elite social circles. While from an occupational point of view their composition was mixed, they were fundamentally recruited from the same social segments of the local societies. For example, the Literary Society of Washington, which was founded in 1874, had a membership that came from the elites of the city including the leading intellectuals of the contemporary United States, some of whom had also been the founding members of the Cosmos Club, an elite private society.²¹ It is also remarkable that this society was founded in the American capital, which had a population at that time of 131,000, but only consisted of 24 founding members, which increased to forty in the following years. (In addition, for its first 110 years, the Cosmos Club did not permit women members.) Likewise, in 1888 in Berlin, with a population of one and half million, the Literarische Gesellschaft was founded by only 99 members. Similarly, in 1901 in Kassel, Germany, with a population of 100,000, a literary society was set up called Freie Feder. Its goals were similar to those of the Kazinczy Circle: having been a gentlemen's association it was created to support the dissemination of literature by promoting public readings. This group in Kassel was neither a professional association of interests nor did it serve economic purposes. Members were amateur literary patrons, most of them public service employees, lawyers or teachers, however, based on their occupation, they definitely

belonged to the small intellectual elite of the city.²² (Unfortunately Wülfing does not mention the number of members.) In contrary, Kassa had only 22,000 inhabitants when its literary society was established in 1898 but it was founded by 197 people, which soon rose to 201 including twelve female members. This fact also gives a special character to this elite society.

Regarding the multiple social divisions in Hungary during the age of dualism – whether ethnic, religious fractures or the particular contrast between the state employed middle class and the capitalist bourgeoisie society (according to the distinction described earlier) – the development of civic society was a major factor in modernization, fostering social cohesion.²³ Hungary – including today's Slovakia that comprised the north of kingdom – had large numbers of minorities. Some of them, such as the Jews, became part of the middle classes, while others were excluded. Most importantly, the use of the Hungarian language was a means of integration but also assimilation that divided society in two. One important consequence was the lack of Slovak intellectuals.²⁴ At the beginning of the First Czechoslovak Republic, to fill up the missing positions in offices, schools and many offices of governance (since in 1918 following the dismantling of the kingdom, many officials fled to rump Hungary) the new government had to recruit Czech employees.²⁵

On the other hand, the limitations on Slovak national and cultural activities in Hungary during the nineteenth century contributed to a new Slovak activism.²⁶ Andrei Radlinský collected signatures for the use of the Slovak language, and Jozef Miloslav Hurban drafted the Slovak National Memorandum. Because the official use of the Slovak language remained prohibited – especially at the higher levels of administration, where the senior administration was required to use Hungarian, while notaries frequently used Slovak, as did many priests –, leading personalities of the Slovak minority organized a national gathering in Turócszentmárton (today Martin) on 6-7 June 1861. In front of an audience of 5.000, they proclaimed their political program, the Slovak National Memorandum, with great enthusiasm. As a result of the repression, Slovak national movements became increasingly strong. The situation worsened with the language law adopted by Count Albert Apponyi in 1907 which incentivized even independent schools to reduce their Slovak language teaching. In the period until the first world war tension between Slovak and Hungarian ethnicities was fueled by occasional brutality and judicial repression.²⁷

During the last decades before the First World War a large amount of miscomprehension aggravated the situation. The partial exclusion of Slovaks from the process of modernization – i.e. the growing importance of the middle classes – also reinforced ethnic divisions. The larger purpose of this article is to reassess these social dynamics by appraising a prominent literary society. To create a more

accurate picture about the importance of the Kazinczy Circle and other similar societies, to describe their activities, events and inner structure is not enough; the exact composition of its membership also needs to be carefully examined. We need to explore to what extent this was a genuinely open and integrating society, and to what extent distinct social groups were forged together by their common interest in cultural issues.

The activity of societies in Slovakia in the period before 1918 is described in detail in the compilation *Cultural and Educational Work in Slovakia in 1901-1918*, edited by Michal Potemra.²⁸ Elena Mannová focuses her research primarily on the social history of voluntary associations in the 19th and 20th centuries. In her dissertation, entitled *Societies and Their Place in the Life of Society in Slovakia in the 19th and 20th Centuries*, she devotes her attention to the genesis and development of the associations scene from the beginning of the 19th century to the mid-20th century. In numerous published studies she monitors the impact of political changes on the life of the society, but without closer specification of the activities of associations.²⁹

Town and region

Kassa was the second largest city in northern Hungary during the Habsburg Monarchy and has preserved this position in present-day Slovakia. The municipality and the surrounding region developed in a specific way both in terms of the economy, policy and society, particularly since the country split into three parts in 1541. In the early modern period, however, progress came to a standstill,³⁰ and a long period of stagnation began, while certain archaic conditions persisted until the beginning of the 20th century. As a consequence of this specific development, an exceptional role and significance is regularly attributed to the town. Kassa became a royal free city in 1347 (some rights, like the free election of priests and judges, were already guaranteed in 1249 by Béla IV) and received numerous privileges thenceforward: for example, tax exemptions and the right of stopping goods in transit were granted by Louis I of Hungary, Sigismund and Matthias I.³¹ Most towns and cities in Upper Hungary sustained their status in a functional sense throughout the 18th century, preserved their original privileges or even received newer ones – e.g. mining towns were rewarded because of their important role in the economy, while Kassa also retained its privileged position.³² After the revolution of 1848, the reform of civil administration and improvements in the manufacturing industry fostered urban development and embourgeoisement. Nevertheless, municipalities remained small towns in Upper Hungary until the beginning of the 20th century, or even declined, while their functional structure ossified.

This region certainly developed more slowly than other parts of the country. The entrepreneurial bourgeoisie had a much smaller role in the economy compared to the role that this social group had played in the eighteenth century. The overall composition of the population also continued to be dominated by artisans, winegrowers, landowners and intellectuals, as had been the case since the medieval period. Kassa's situation was, however, unusual because it was both a religious and cultural centre and a centre of the government administration.³³ In northern Hungary, however, the smallest market towns gained and preserved numerous privileges,³⁴ but these rights had become by the nineteenth century a source of prestige rather than providing real economic or social advantages. Pozsony (Bratislava) was the one obvious success story in the region. Due to its closeness to and economic relations with Vienna, Pozsony, a former capital of Hungary, developed faster than any other urban centre in northern Hungary and gradually detached itself from the lagging Upper Hungary region.

Nevertheless, there are other reasons why Kassa was assumed to be the ideal place for research. Besides its medium size there are characteristics which set it apart from other towns in the region. First, its level of development distinguished it from surrounding Abaúj-Torna County. Kassa was an isolated centre of modernization, as the county's development significantly lagged behind the city, as well as behind the average of the wider region.³⁵ On the other hand, we find a more complex causation system. The eighteen counties of Upper Hungary can be divided into well-defined sub regions before 1918 with regards to historical, cultural and economic considerations, as well as the differences in ethnic composition. All of these aspects influenced the behaviour, values and manners of the people living there and interacting with each other. The ethos of the western territories was fairly unique: Pozsony and Nagyszombat (Trnava) could be characterized by a peaceful, constructive, bourgeois idyll, which was rather similar to some particular areas of Germany. The northern counties, Árva, Trencsén and Túróc were distinctive, having been a longstanding centre of Slovak cultural life and were dominated by a rural population. Much of Szepes County was, however, distinct and isolated because the inhabitants – referred to as '*cipszer*' after the borough's German name, Zips – preserved their characteristic, self-contained culture, German language and independent legal system until the eighteenth century. Although towns in this area flourished commercially, as a result of their distinct culture, they were never integrated into the wider regional economy.

In contrast, Sáros County was under Polish and Hungarian influence, inhabitants, despite being largely settled in towns, still lived like the gentry, while the mining towns further west also retained their own distinct culture. Kassa and the whole of Abaúj County were also unique compared to all of the other sub-regions of northern Hungary, as this was a particularly heterogeneous area. Kassa was

neither simply German, nor Hungarian, neither predominantly bourgeois (capitalist) or dominated by the middle classes (state officials). It can be characterized by the diligent work of the German 'Bürgertum', as well as by fervent Hungarian patriotism. In the surroundings of Kassa there were German settlements (e.g. Mecenzéf/Metzenseifen, Stósz/Stooß – today Medzev and Štós) but also Slovak-speaking villages whose inhabitants gradually moved to Kassa, enriching the city with their own Slovak culture.

Coexistence therefore had a longstanding tradition in Kassa. As a consequence, culture was more multifarious, and more pluralistic. Germans, Slovaks, Rusyns and Hungarians lived in this town together with a reasonably large Jewish community.³⁶ As Pál Szvatkó observed, 'Vienna's attraction cannot be felt, contrary to Pozsony, and Budapest's influence was rather new-fangled. The citizens of Kassa, of whom many became Hungarian only a couple of decades earlier, inherited their tenacity and collective feelings from Saxons, gained their enthusiasm from Hungarians, and obtained a soft mediocrity of forms and some frivolity from the Slavs.'³⁷

Multicultural society can facilitate the development of urban modernity, especially the transformation from early modern civic values. A typical element of this transformation was the process by which the citizenry of privileged towns became a capitalist bourgeoisie. Many towns, through institutions such as the guilds, had been at pains to exclude newcomers and preserved a greater degree of homogeneity as a consequence. Such retrograde behaviour of the 'old' citizenry conserved their value system. In a more heterogeneous society the acceptance of a new bourgeoisie was easier. However, differences in the development of towns cannot be attributed merely to differences between 'old' and 'new' civic values: both of them emphasized performance-based work, diligence, dutifulness, and honoured knowledge. The belief that good quality in work ensured the future of children through education and the family's well-being, was characteristic of urban settlements throughout northern Hungary.³⁸ Kassa conformed to elements of both the older and newer civic culture that it preserved, as it benefitted from a certain degree of modernism and economic progress, but also retained a more archaic middle-class based social structure.

A good example of the unique identity that developed in Kassa, and the local patriotism that existed there, is revealed by an old man, who was interviewed by Éva Kovács after 1945. He declared, 'I'm not Hungarian, because otherwise they would have deported me, and I'm not Slovak, because then I would also have been deported. If I was Jew, Israel would be my place – what else could I be but a Kassa man?'³⁹ Middle class society was more plural in Kassa at the turn of the century than in similar sized towns in other regions of Hungary; different groups within the middle class were less segregated and separated. This hypothesis is best verified by examining their social networks.

The middle class

As István Weis has observed about Hungarian society, ‘the middle class is the most difficult to define or elaborate of all social strata’.⁴⁰ It is thus most important to define the central concept of the inquiry: the middle class. In England, alongside the two dominant characteristics – the scale of owned property and the extent of access to power⁴¹ – denominational and especially educational background became influential features ascribed to the middle class.⁴² Derived from French and Italian micro-history, a sociological approach is also relevant. To define the nineteenth century middle class properly, the identification of the different occupational groups is a very important aspect. We can more easily explore social fragmentation by distinguishing between the narrow social groups that combined to make up the middle class.⁴³ This analytical approach reveals the integrity of middle-class society, and reveals the role of urban institutions and lifestyles in addition to economic characteristics. Although including civic values in the definition of the middle class is important, especially its critical role in fostering modernization, particular lifestyles can also be considered as a consequence of the quality of life and a representation of one’s social position.

To interpret middle-class structures in Central Europe, the traditional model of industrialization and its core idea that the importance of craftsmen, artisans and small entrepreneurs was diminished by the expansion of large companies, cannot be applied.⁴⁴ It would also be misleading to interpret the emergence of the middle classes in this region to the rise of service occupations, which characterize post-industrial societies. In contrast to Western European societies, industrialization was not the most important determining factor in Central Europe in the 19th century. Central Europe accordingly needs alternative interpretational approaches, for example by analysing contemporary societies through specific local communities and associations. This article, therefore, applies the flexible approach advocated by Ferenc Erdei⁴⁵. Erdei found that Hungarian society was divided into two distinct groups: one composed of artisans and businessmen all the way up to the wealthy capitalists (this is what we shall refer to as the bourgeoisie), and another composed of state officials and landowners (referred to as the middle class). During the communist period, a distinction continued to be drawn by historians between the ‘noble order’ and the Jewish bourgeoisie, and since the 1970s this has been used in most cases in accordance with Erdei’s concept. Szekfű’s own work did not focus on the Jewish bourgeoisie,⁴⁶ but he did argue that the Hungarian population outside the capital city lived in isolated groups, and noble and non-noble society did not interact.

Among Slovak historians⁴⁷ it seems clear that there is no widely accepted definition of the middle class. The issue of studying the aforementioned component of the population, whether in terms of its existence as a social group in the social-

ly differentiated community of the city, or from the aspect of the bourgeois way of life (culture, norms and values, traditions and so on), has been circumvented in the past by social scientists in Slovakia. Over the past fifty years, these disciplines have focused on the study of history, the way of life and the traditions of the working classes of rural and working-class communities. The subject of research was related to the ideological demands of the time and the need to explore those social communities that exhibited national or folk traditions.⁴⁸ After 1989, social scientists in Slovakia focused on the middle class from the perspective of modernization, nationalism or civil society. In the late 1990s, interdisciplinary projects were developed involving sociologists, ethnologists, historians, literary scientists and political scientists – in particular *Bourgeoisie and Civil Society in Slovakia 1900–1989* edited by Elena Mannova in 1998⁴⁹ which outlines a wide range of sub-issues related to the life of this component of the population.

The original '*bene possessionati*' lower nobility's transformation into the gentry, later into the middle class and finally into professional intellectuals⁵⁰ over generations was discussed in István Bibó's analysis of the survival of archaism. This concept, however, cannot be confirmed genealogically. The gentry middle class was largely composed of public officials at the turn of the century, however, three quarters of them didn't have noble ancestry,⁵¹ and in the Horthy era the proportion of nobles in these middle class positions further decreased. Some kind of feudalistic exclusiveness, nevertheless, characterised this strata: the high-born core of the occupational group made entry almost impossible for retailers and other members of the petite bourgeoisie, including those whose incomes had increased significantly. (Bibó, for example, still complained about this phenomenon in the 1940s.) The gentry segment of the middle class is, therefore, exceptionally important due to its influence on broader society.

A more persuasive starting point for defining the middle class in Kassa is the work of Gábor Gyáni.⁵² Middle class and bourgeoisie dimensions are separated in his scheme – following the original insight by Erdei – but a third element is added: that of non-public or market-oriented intellectuals. Although Gyáni's definitions were initially applied to Hungary in the era between the two world wars, the aspects he highlighted also perfectly fit the political-social environment at the turn of the century. Indeed, the fundamentals of Hungarian society in the 1920s and 1930s were rooted in the former Austro-Hungarian Dual Monarchy.

Nevertheless, the most detailed analysis of the middle classes can be found in Gyáni's argumentation. Gyáni builds on earlier research on artisans, primarily skilled manual self-employed individuals and provides a framework for understanding this class. These jobs were still important in the first half of the 19th century. By mid-century, however, research has emphasized the growth of small-scale capitalism and the spread of retail.⁵³ Along with them clerical, technical, and managerial workers entered the middle class in the late 19th century and early 20th

century.⁵⁴ At the same time the exclusion of the petite bourgeoisie business owners from the middle classes became prevalent in historiography.⁵⁵ In contrast, this article argued that the middle class was a remarkably heterogeneous social group which is best analysed through empirical evidence instead of a deductive model.

Gábor Gyáni has provided a sophisticated, versatile and diversified portrayal of the middle class of this period. For example, he observes that civil servants – the first branch in his classification – cannot be considered in the same social class as even the lowest rank of the nobility (the gentry). Housing statistics confirm that the three-bedroom minimum requirement to belong to the middle class was not widespread enough. This prerequisite was explicitly articulated during the last decades of the 19th century in published guides written for the middle classes. These handbooks provided advice on everyday life in Budapest and formulated social expectations.⁵⁶ One of them was the minimum size of apartments even though this expectation was not always matched by actual living conditions. At the same time, identity as determined by public employment was weakening, due to the dilution of this social group's prestige by the growing participation of women in traditional middle class jobs and the decreasing number of nobles in these positions.⁵⁷

The concept of the bourgeoisie, the second branch according to Gyáni's division, consisted of middle-scale traders, artisans and private officials. In addition, when describing social groups religious affiliation had a special role, especially as regards Hungary's Jewish communities which were mostly urbanized, but also isolated and excluded from other parts of middle class society. This duality appears in most analyses produced both in the period and today, and was already described in Szekfű's previously mentioned monograph, also cited by Gyáni.⁵⁸ Applying both income and the number of employees as criteria is rather difficult in the light of the vast differences between the dominant capital city, Budapest, and other, much smaller towns of the era. In the case of either traders or private officials, similar incomes could provide a very different financial situation and lifestyle in a small town of the countryside compared to Budapest. This was in contrast to public officials for whom such differences were, in some ways, compensated by the state. In Budapest a branch manager of a bank, for example, hardly belonged to the middle class, while in a tiny municipality he was definitely a member of this class.

The third branch of the middle classes in Hungary in this period, in Gyáni's model, was comprised of intellectuals with university or college degrees, who were not employed by the state. Lawyers, doctors, pharmacists, journalists, artist and actors can thus be described as market-oriented professionals. There was a gradual increase in the size of this group during the second half of the nineteenth and the first half of the twentieth centuries. Many drifted to such careers after finding it difficult to compete for positions in the already overcrowded nation-

al and local government institutions. This stratum was also heterogeneous and sharply divided by religious affiliation.

In summary, the middle class in late nineteenth century Hungary was remarkably heterogeneous, undergoing a process of complicated transformation, and is exceptionally difficult to define. Moreover, in specific cases such as Kassa, a local ethos also influenced the membership of the middle class in this city. We will, therefore, use the term 'middle class' to define a status group rather than a class structure that conforms to the Weberian social structure, where classes and status groups are distinct albeit overlapping categories within society, and social esteem is indicated more clearly by privileges based on manners, formal training and the prestige of professions and ancestry.⁵⁹

Finally, we have to mention that the distinction drawn between the 'old' citizenry, based upon its legal status, and the new heterogeneous bourgeoisie is a new phenomenon in Hungarian historiography. Traditionally the two terms were considered synonymous, while, at the same time, discontinuities between the old and the new bourgeoisie were emphasized. According to Vera Bácskai there were several reasons for this confusion: on the one hand, most of the historians concentrated on the upper middle classes, which included only a few former members of the urban population in the 19th century. On the other hand, the 'foreign' origins (mostly German and Jewish) of the urban population meant that they were not properly interpreted as part of the changing middle classes but were instead described as simply alien.⁶⁰ In addition, comparisons with Western Europe led to the Hungarian middle class being unfairly considered as archaic.

Kassa's social complex in the 19th century

The social structure of Kassa's population, therefore, did not change fundamentally until 1918, and could hardly be characterized by modern class structures. Its inhabitants' position in society was determined by the specific prestige of their occupation and income, an attitude that can be traced back to the occupational composition and social architecture before 1848, when citizenship in Hungarian towns had been a distinct legal category. Namely, the burghers of Kassa were a social group which actually existed in legal terms before 1848, to which benefits and privileges were connected. In that period burghers enjoyed collective advantages of tax exemption, the storing of goods and many other advantages. Indeed, even a nobleman considered it worthwhile to be entitled to the status of burgher, even if he enjoyed other privileges. In the first half of the 19th century Kassa was not one of the declining (mining) towns of northern Hungary. While, for instance, in Selmecebánya⁶¹ (Banská Štiavnica) less and less silver was mined, Kassa remained the unofficial capital of the region according to Pál Magda and Elek Fényes,⁶² and foreign travellers had

the same view.⁶³ Kassa was regarded as pleasant, its shops and citizens were seen as rich, its aesthetic quality and the large numbers of administrative and cultural buildings were often emphasized. The town was exceptionally suitable for a bourgeois lifestyle: it had a vivid theatre life, casinos, coffee houses and promenades – and thus Kassa rivalled Buda and Pest regarding its social life.⁶⁴ During the Reform Era Kassa was ranked as the fourth most important city in the national rankings.⁶⁵

After the 1848 revolution, and the abolition of feudalism its privileges were ended and a more consistent and democratic situation developed. The benefits and disadvantages of urban life affected all of its inhabitants equally. Nevertheless, a social group or unit very similar in composition to the former burghers of Kassa before the Revolution, endured in this period. Many merchants and officials counted as ‘real burghers’; furthermore, noblemen also identified themselves as part of this group. Nevertheless, not every merchant or official became a member of this social core, as such identification was not derived merely from one’s occupation. Both before and after 1848, civil status was dependent not only on a person’s economical and official importance, and gaining such a status depended not only on financial and legal prerequisites. In addition, the highly elusive aspect of prestige was a key factor in determining membership in Kassa’s social elite, for example, participation in civil organizations and the place of residence also played a significant role. A merchant deserved an entitled position partly due to the rate of his income and partly due to the nature of his activity, namely how far it was appreciated by the local community. Occupations carried an attributed quality, based both on traditional local values, as well as on financial or legal advantages.

Officially, the number of burghers in Kassa was 637 in 1842, only 5.7% of the whole population of the town; they were teachers, lawyers, retailers, merchants, traders, as well as counts⁶⁶ such as, for instance, Tivadar Csáky, Ferenc Dessewffy and Manó Péchy.⁶⁷ It was not only a legal category, but a tight relationship too, as their economic conditions were similar (according to the amount of tax they paid), and their connections to the town were multifaceted and far stronger than their fellow inhabitants’. According to the local regulations and statutes, only they could fulfil municipal positions, they could represent the city at special events, they had the right to trade, operate local business and guilds,⁶⁸ and only they had the wealth to support (and enjoy) cultural life. In the first half of the nineteenth century, becoming a burgher was about joining a local elite rather than a practical question. Kassa was different to Pest in terms of the surviving traditional order, and local patriotism was more intense. (In other parts of Hungary the importance of local citizenry decreased and the role of their civic code became eroded.⁶⁹) It happened partly because of the much smaller population of Kassa, compared to Hungary’s capital, and consequently the smaller size of its social elite. This is not, however, the only explanation for this phenomenon. It was also the result of the fact that in Kassa modernization, or more narrowly embourgeoisement, happened within the

framework of a specific feudal social order, which was structurally preserved while also being reorganized from within.⁷⁰ Social networks did not change even after feudalism was formally swept away. For example, the membership of local freemasonry lodges remained the same throughout the nineteenth century, with professors, physicians, solicitors, some county noblemen and even retailers working together. Prominent personalities such as count Lajos Török and Ferenc Kazinczy also became members of the lodges in order to participate in this social elite.⁷¹

Even after 1848 a person's origins continued to matter. The 'real burghers' of Kassa derived their membership in this category from their grandparents who had earned this privilege, but they also had to earn the right to maintain this status. Charitable bequests and membership in civil organizations which they themselves established were also required. Kassa had 57 associations at the end of the 19th century: 19 social associations, 15 public educational associations aimed at literature, arts, sciences, and self-education, and 23 charitable associations.⁷² During the second half of the 19th century, however, Slovaks had no associations at all of their own yet.⁷³

The Kazinczy Circle, founded in 1898,⁷⁴ was the 58th association to be established in Kassa. Among its 41 managerial and council members between 1916 and 1919 were 18 teachers, 7 church dignitaries and pastors, 11 state or municipal officials, archive or museum directors, 3 private officials and lawyers, as well as 2 retailers.⁷⁵ If we include full and supporting members of the society we obtain a more mixed picture. For example, from the list of council members, Ignác Czigler was a history and geography teacher in the State Upper and Finishing School, who – after 34 years of service – earned 4400 crowns⁷⁶ annually and a sum of 1200 crowns was awarded to him as a pension.⁷⁷ At the same time Engelbert Mázy – another council member in the circle –, who was the chief executive of the school board of Kassa, earned 12 000 crowns annually;⁷⁸ while another member of the circle Géza Grosschmid⁷⁹, one of the most successful lawyers in contemporary Kassa, was even more prosperous.

It is useful to compare the membership of the Kazinczy Circle to a similar association in Kassa, the First Hungarian Choral Club of Kassa (*Kassai Első Magyar Dalegylet*), established in 1867. Its founders included a senior official at the Mortgage Bank of Kassa (*Kassai Jelzálogbank*), a choirmaster, a forensic clerk, a financial official, the deputy city notary, a lawyer, a teacher from a public elementary school, a city bailiff, a factory official and count Albin Csáky.⁸⁰ Kassa is certainly not unique in showing that older social networks survived in the new associations. In the wider region other municipalities preserved similar patterns,⁸¹ however, Kassa's exceptional economic and cultural position exemplifies the diversity of these older social networks. Retailer and innkeeper sung together with landed gentlemen, private and state officials or intellectuals. Similar social patterns can also be recognized in the spatial order. For example, an analysis of

the names and occupations of house owners or even residents in Main, Mészáros or Kovács streets in the city centre and a comparison with dwellers living on the outskirts indicates that even in its spatial geography Kassa retained its pre-industrial social divisions during a period of rapid urbanization in the second half of the nineteenth century, and the turn of the century. For example, 75.4% of the 183 teachers lived in the historical centre of the city in 1906. Teachers were surely members of the middle class, but still unaffected by the emerging urban sprawl in Kassa – both them and the *Ring* preserved its earlier symbolic value.⁸²

Sociologist Ján Pašiák characterizes the bourgeoisie through categories such as ownership, education, living standard and cultural level, some forms of social contacts and the resulting urban lifestyle.⁸³ Another distinctive feature is the lifestyle that distinguishes the group from the rest of the city's population: the location of a house in the city center along with a certain type of architecture, stylishly furnished spacious interiors, sanitary facilities, electricity, water and so on.⁸⁴ In cities like Kassa geographic zones had an exceptional role, especially in relation to habitus and class, defined by Bourdieu as social spaces.⁸⁵ Local institutions reproduced this local ethos, where institutions reflect not just educational or legal distinctions, but also material and communal symbols and segmentation. The centre of the town, where the burghers had formerly concentrated, retained its outstanding cultural role, even if the structure of Kassa's social spaces was transformed during this period, resulting in small-scale suburbanization and the dominance of the petty bourgeoisie in some districts.

To define a specific community in Kassa, it is more effective to focus not on cultural markers such as linguistic or dialect differences but rather to consider spatial geography and social segregation, the presence of pluralism, greater tolerance and interrelated, permeable classes. The local community absorbed the German citizenry (we can read about them in Márai's novels). Of the 14759 persons who changed their original names to a Hungarian name between 1800 and 1893 no fewer than 5539 were German.⁸⁶ This is the largest part among all ethnicities and exceeds by far the rate of the German minority in contemporary Hungarian society.⁸⁷ Jews played the leading role from the viewpoint of Magyar nationalism,⁸⁸ and the multilingual character of the community persisted in Kassa during the whole era.⁸⁹ Even after the turmoil of 1918-1919 and the integration of Kassa into the newly formed Czechoslovak Republic, Slovaks, Hungarians, Jews, as well as recently immigrated Czechs, preserved their old social networks or created new ones.⁹⁰

The Kazinczy Circle as melting pot

The membership list of the Kazinczy Circle represents how the new middle class structures became embedded in the specific local culture. Although many other social associations existed in Kassa simultaneously, none of them had exactly

the same character, while membership in multiple associations was not excluded either. We can also measure the plurality of the middle class in Kassa at the turn of the century by examining the occupational composition of the membership of the most eminent social association in the city, the Kazinczy Circle.⁹¹

To find interactive and open relations we looked for a place of everyday use, where such activity could and was expected to happen. The Kazinczy Circle was precisely such a location, where the promotion of culture and science was not just a demonstration of social standing and values. This association was not only a place where members could exhibit their contribution to public life or display their wealth with donations – it also served as a club in its original meaning to which no one could belong unless they were accepted by the standards of the unwritten laws of the wider society. Most events of the Kazinczy Circle were not intended for a wider audience, many occasions were deliberately small and designed to create a friendly atmosphere. This in no way means that participants at a club meeting or public reading, or users of the club library were all friends, but for mundane life these places served to maintain relationships. Members visited the club regularly since its formation was not only for administrative purposes but also to meet and talk to each other. It was merely a location that created an exceptionally sociopetal space.⁹² In addition, documents and correspondence compiled by Ferenc Sziklay – an executive of the association – reveals the close relationships maintained by members of the circle as they existed outside the society's premises. For example, Sziklay himself, when lost his job as a teacher in 1919, had to find livelihood. First he became an assistant electrician, later to start a political career. In both cases, the people who helped him were members of the society – including his father-in-law.⁹³

The transformation of literary life initiated by Ferencz Kazinczy, Dávid Baróti Szabó and József Batsányi in 1786, which took the form of establishing magazines and theatres, has earned a high reputation in the literary history of Kassa. However, it lasted only five years and terminated when Kazinczy – soon after the death of Joseph II. – lost his job as inspector of education in 1791. Hungarian literary life in Kassa began to decline as a consequence, and was only sustained by the short-lived periodicals *Magyar Museum* and *Orpheus*. The Theatre of Kassa was, however, famous country-wide, and many celebrated actresses started their career there including Déryné and Róza Laborfalvy. The theatre was maintained by the surrounding county rather than by the city of Kassa itself and hosted mostly German-language performances.

By the 1890's most of the German inhabitants had voluntarily assimilated to the Hungarian population, adopting the Hungarian language, and as a consequence their demand for Hungarian newspapers and Hungarian-language theatre increased. These newspapers, previously published weekly or even less often, began to be issued more frequently, and local writers also started to appear in them.

In 1893 the Literary Society of Kassa and a couple of months later an institution called the Home for Journalists were established. However, Kassa was too small for two similar societies and both clubs rapidly experienced a decline in their membership. Already in 1896 a merger had been suggested, and on February 17, 1898 the first joint meeting was convened. The merged society was named the Kazinczy Circle and rented two rooms in Hollander House on the Main Street.⁹⁴ Mór Katona, professor of law, became president, while Bishop Zsigmond Bubics and Zsigmond Péchy, lord-lieutenant of the county, became honorary presidents. One of Ferenc Kazinczy's grandchildren, the wife of notary dr. Gyula Offenheimer of Kassa, was also invited to the first assembly.

The first publication of the new society was issued in March 1898: a memorial album for the fiftieth anniversary of the 1848 revolution. The organisation's activities were regular and intensive, with major festivities arranged every two weeks. Concerts and public readings were even held in the City Hall. Memorial tablets were erected and famous guests, most of them writers and poets, were invited to these events. In its daily activity, the membership 'strove unceasingly to raise national culture'.⁹⁵ From the beginning, the association had a social, a literary, a journalism and a legal sections, as well as a library which was opened to the public on December 26, 1902.⁹⁶ The rented rooms and the library hosted events with large audiences. The number of events organized by the circle increased to 20-25 per season during the first decade of the 20th century.⁹⁷

The membership of the association

Between 1898 and 1901 the number of permanent members was 197, whose social distribution is shown in the following table.

Table 1.

Social composition of the membership of the Kazinczy Circle between 1898-1904.
Number of members from different social backgrounds and their percentage in parentheses

	Officials	Teachers	Market based intellectuals	Bourgeoisie	Land owners	Students	Total
1898-1901	73 (37)	38 (19.3)	44 (22.4)	31 (15.8)	10 (5)	1 (0,5)	197 (100)
1901-1904	79 (39.3)	35 (17.4)	32 (15.9)	36 (17.9)	11 (5,5)	8 (4)	201 (100)

Source: Géza Gerlóczy, ed., *A Kassai Kazinczy-Kör évkönyve 1898-1901* (Kassa: Vitéz A. könyv-, kö- és műnyomdája, 1901).; Béla Blanár, ed., *A Kassai Kazinczy-Kör évkönyve 1901-1904* (Kassa: Kazinczy-kör, 1904).

The 73 members marked in the first column of the table above included all state and county officials, as well as those employees of the city council who had

at least as much income as a secondary school teacher. Market based intellectuals included non-state officials or intellectuals with higher education: private doctors, pharmacists, lawyers. The bourgeoisie includes middle managers of private companies, like officials in banks or insurance companies, and entrepreneurs owning middle-sized companies, retailers and craftsmen. The typology above and in the following was based on the social historiography paradigm emphasizing the contrast between state employed middle class and capitalist or manufacturer bourgeoisie. If we wish to gain an idea of the wider social context, we can compare the circle's social distribution against the ratios of the different occupational groups in Kassa's population.

Table 2.
The distribution of Kassa's population by economic sectors in 1890 and 1900

	Agriculture	Industry	Commerce	Transport	Public service	Military	Other ⁹⁸	All
1890	1012	11263	2540	1914	2752	3792	8892	32165
1900	832	14644	3606	2717	3693	5294	9316	40102

Source: A Magyar Szent Korona országainak 1900. évi népszámlálása. 2. rész A népesség foglalkozása községenként (Budapest: Magyar Kir. Központi Statisztikai Hivatal, 1904). 32–4.

Within the industrial workforce, officials made up only 1.8%, artisans and retailers 38%, and the rate of non-manual workers in medium-sized plants was 3.6%. The rate of the bourgeoisie in Kassa was about 5.4%, while the 772 public and non-public officials in 1890 and the 1041 clerks in 1900 accounted for 2.4% and 2.6% of the population respectively.⁹⁹ Therefore, teachers were the most over-represented group in the membership of the Kazinczy Circle, since their rate in the town's population was less than one percent. The high rate of officials reflects the function of Kassa as an administrative centre. Among retailers and artisans of middle-sized companies and of medium incomes, many families came from the old patrician strata of the town. Land owners were a mixed group including not only Hungarian noble dynasties, but German merchant families, too. Distribution didn't change a lot until the turn of the century.

We can conclude that in the membership of the Kazinczy Circle every middle stratum was involved, and their rates largely represented the social distribution of the local population. The state employed middle class and the private bourgeoisie were the most prominent members of this dynamic network. Despite the high numbers of local families, it is worth noting that membership in this society was a more important factor in city life than having been born in Kassa. For example, Ferenc Sziklay was born outside of the city (in a small mining village, Aranyida (today Zlatá Idka), 23km from Kassa), nor was his family native to Kassa – still

he was accepted without any reservations. The Brósz family came from northern Saxon towns, and were still the most wealthy and respected citizens in late 19th century Kassa.¹⁰⁰

A significant part of the middle class in Kassa had noble or gentry ancestry, while the bourgeoisie included mostly German trading families.¹⁰¹ Of the seventeen merchant members eleven were German, five were Jewish and only one was Hungarian.¹⁰² The fourteen private office and banking staff included eight of German, two of Jewish and four of Hungarian origin. Among non-state employed intellectuals the rate of Hungarians and Jews was higher, while almost half of the teachers were Germans. Among middle class occupations the rate of Hungarians was one and half times higher than that of Germans. Of those who were registered merely as land owners each had aristocratic ancestry, whether German or Hungarian – like the baronesses Georgina and Malvina Melczer. Moreover, Sándor Esterházy was registered as a professor of law, Lajos Kemény as an archivist and Zsigmond Péchy as lord-lieutenant, although all of them were members of old aristocratic families and owners of extensive lands. Omitting their titles from the yearbooks also suggests the progressive and inclusive attitude of the society.

The overrepresentation of teachers in the membership of the Kazinczy Circle denotes the increased importance of this profession in social and public life as a result of the expansion of education and literacy in nineteenth century Hungary. Moreover, teachers having a high prestige in the society despite their relatively low incomes is a clear sign that income was not a single determining factor of position, especially in Kassa, one of the educational centres of the country. Education represented an ethos that was valued by the whole society, thus teachers were entitled to have a say in public affairs. The over-representation of the capitalist and manufacturer bourgeoisie in the Kazinczy Circle also demonstrates how the merchant-patrician strata retained its influence in this period. Most of the bourgeoisie had German origins, but Jews were also overrepresented compared to their ratio in the local population. It should be noted that only 12 out of the 197 members were women. Their social statuses were not determined by their husbands, since most of them were unmarried, including nine schoolmistresses and Mariska Bartóky, the postmistress. The fact itself that these unmarried women were members in such a premier association underscores the importance of occupation rather than factors such as gender in determining the membership of the social elite in Kassa.¹⁰³

Since the ethnic composition of the membership was colourful, the exclusive use of the Hungarian language affected particular members differently. The acculturation of the German minority during the late 19th century was accompanied by Hungarian replacing German in everyday life. Despite the fact that the German minority sympathised with the revolution of 1848, they continued to use their mother tongue, but two generations later their grandchildren had to learn German

at school. The case of Slovaks was completely different: they could never become an integrated part of the civic society by using the Slovak language, they had to turn to German or Hungarian in offices, schools or any other domain of institutionalised social life. They could not benefit from the same sense of sympathy during revolutionary times, since minorities and their languages were excluded from the goals of the revolution. In fact the opposite happened, and the use of German language was guaranteed and enforced by the Habsburg restoration after the fall of the revolution. This gives us a different view on the ethnic composition described above.

Table 3.
Distribution of members in the Kaziczky Circle by origin and social strata between 1898-1901

	German	Jewish	Hungarian	Slovak	French	Total
Officials	24	4	36	8	1	73
Teachers	15	1	20	2	-	38
Bourgeoisie	15	10	15	3	1	44
Market based intellectuals	19	7	5	-	-	31
Land owners	7	-	3	-	-	10
Students	1	-	-	-	-	1
All	81	22	79	13	2	197

Sources: Géza Gerlóczy, ed., *A Kassai Kazinczy-Kör évkönyve 1898-1901* (Kassa: Vitéz A. könyv-, kö- és műnyomdája, 1901); *Századunk névváltoztatásai 1800-1893. Helyhatósági és miniszteri engedéllyel megváltoztatott nevek gyűjteménye* (Budapest: Hornyánszky Viktor, 1895).

In the archive of László Sziklay, elder son of Ferenc Sziklay, the deed of foundation of the Literary Society, the predecessor of the Kazinczy Circle established in 1893, its statutes and calls for support, issued during the first year after its creation, are preserved among other documentation. According to the statutes the 35 members of the elected council were to meet every month and a general assembly, which included at least one-fifth of the members, had its meeting in the first quarter of every year. Fifty-four persons supported the founding of this society, five of whom represented various newspapers in Kassa and its environs, including Abauj-Kassai Bulletin (*Abauj-Kassai Közlöny*), Kassa Review (*Kassai Szemle*), a Kaschauer Zeitung, as well as periodicals such as Pannonia and the Felvidéki Bulletin (*Pannónia, Felvidéki Közlöny*). The membership of the council was basically identical to that of its successor, the Kazinczy Circle – in fact the two consecutive societies were established and maintained mostly by the same persons. Both associations held weekly programs, which were described in more detail in the yearbooks they published. Members gave lectures in line with

their vocation on these occasions: Ede Szerencsi, a cellist, performed a recital, Géza Szepessi, an engineer, gave a lecture on electricity and Sándor Esterházy, a law professor, lectured on 'Law and the principle of asset allocation', to mention but a few examples. These colourful evenings always attracted a large audience, and permeated Kassa with a buoyant social life. A community was forged, while members worked hard to put their society on a firm basis as they initially had to arrange events on varying sites. Besides the founders, all additional members supported the survival of the society; the library, for example, was established based on donations in the form of both money and books.

The founding members of these societies had been brought together by bonds of kinship and friendship that expanded further during their time as members. For example, László Brósz, a lawyer and founding member became the father-in-law of Ferenc Sziklay, a later president of the association; another member was Sándor Rohringer, a civil engineer and professor, whose niece married Sziklay's elder son László decades later. Lajos Rosenauer was also a founding member, a civil engineer and a son of a German merchant family, originally from Besztercebánya (today Banská Bystrica). His daughter Márta was married to Sándor Rohringer's younger brother Géza, an undertaker. The association therefore served as a community within the community.

The range of goals that such a circle was at pains to achieve was not exceptional: belles-lettres, arts and science; writing, playing music and involving broader audiences in cultural life. Disseminating the arts among less educated and less wealthy strata through tenders and brochures was part of their mission. Everyday life was characterized by constructive, diligent work, a sense of civic virtue than frivolity or eccentricity. The company's suite of rooms in the centre of town was always open to the public, they were not only an elite club, since the location of the library had been expanding over time. Indeed, community building had been among the goals of the Literary Society and its successor, the Kazinczy Circle right from the outset. The middle strata of the local society – or as it was termed at the time, the 'erudite section' – were forged together. Merchants, teachers, judges, mistresses and pharmacists joined forces in support of a community which was otherwise fairly virtual.

Conclusions

It is obvious that such a state of affairs as described above could not have developed in a short time: the situation where the state-employed middle classes and the business bourgeoisie equally appreciated each other was a consequence of a complicated, sensitive and, therefore, vulnerable social superstructure, which needed time to take shape. Under different circumstances, as in Budapest or Debrecen,¹⁰⁴ the gentry middle classes disdained the recently assimilated bourgeoisie, while

in many of the towns of northern Hungary the largely German-speaking bourgeoisie was quite exclusive.¹⁰⁵ Living in a small city with a 'neighbourhood' air like Kassa in the 19th century, a bureaucratic and educational centre with a large bourgeoisie mostly of German origin, both groups learned to tolerate and cooperate with each other. They lived side by side in the same central district, just as the burghers of the town had done before 1848, running the city's affairs jointly.

Ethnic, occupational and even denominational diversity would not in themselves have been a sufficient basis for the development of so tolerant a society. This was definitely necessary for Kassa to be able to preserve its success in every historical circumstance and to adapt to every situation. The traditional social order prevailed here more than in Pest, and the need to belong to the community was stronger, probably due to slower urbanization. This did not mean a simple survival of feudal norms. It was a societal transformation, a so-called embourgeoisement within a preserved feudal framework, and this process had already begun decades earlier.¹⁰⁶

This archaic formation together with the slow increase in population size explains why migrants moving to Kassa could easily *acculturate* – without having to become *assimilated*. It was common in numerous towns of northern Hungary in the first half of the 19th century for different organizations, masonic lodges, city councils or social associations to be composed of a whole range of changing social strata. This was demonstrated by the openness of Kassa's middle strata: an intellectually devoted society composed of people with diverse ancestry, prestige and occupation, yet forming a tight personal network.

Accommodating some groups (notably the Jewish bourgeoisie), but at the same time excluding the Slovak minority triggered a response on a wider economic and political scale. After WWI this protracted social conflict contributed to the interruption of economic relations between Hungary and Czechoslovakia.¹⁰⁷ At the same time, Slovaks were mostly excluded from the development of the middle strata during the nineteenth and early twentieth centuries, as a consequence of the almost exclusive use of the Hungarian language. The entire process was embedded in a much wider social complex – as Elena Mannová concluded: the predominance of an agrarian society of Slovakia, the predominance of small towns, the dominance of the petty bourgeoisie, a multilayered ethnic structure, confessional differences, regional differentiation and unstable political development.¹⁰⁸

References

- Áfra János, 1969. Móricz Zsigmond irodalmi estje Kassán 1914-ben. *Irodalomtörténet* 51 (1), 166–81.
- Archer, Melanie, Blau, Judith R., 1993. Class Formation in Nineteenth-Century America: The Case of the Middle Class. *Annual Review of Sociology* 19, 17–41.

- Bácskai Vera, 1988. *Városok és városi társadalom Magyarországon a XIX. század elején*. Budapest, Akadémiai Kiadó,
- Bácskai Vera, 2006. A régi polgárságról. In Kövér, Gy., ed., *Zsombékok. Középosztály és iskoláztatás Magyarországon*. Budapest: Századvég Kiadó.
- Beluszky Pál, 1998. A Felvidék városhálózata a 20. század elején In Frisnyák Sándor ed. *A Felvidék történeti földrajza*. Nyíregyháza: MTA, 439–454.
- Beluszky Pál, 2001. A modernizáció területi különbségei. *Rubicon* 12 (8–9), 27–33.
- Berend, Ivan, 2012. *An Economic History of Nineteenth-Century Europe: Diversity and Industrialization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beudant, François-Sulpice, 1822. *Voyage minéralogique et géologique en Hongrie pendant l'année 1818 II*. Paris: Chez Verdière, 193–4.
- Blanár Béla ed. 1904. *A Kassai Kazinczy-Kör évkönyve 1901–1904*. Kassa: Kazinczy-kör, 25–9.
- Bluestone, Daniel M., 1991. “The pushcart evil”. Peddlers, merchants, and New York City’s streets, 1890–1940. *Journal of Urban History* 18 (1), 68–92.
- Bourdieu, Pierre, 1977. *Outline of a Theory of Practice*. Cambridge: Cambridge University Press, 281–4.
- Bourdieu, Pierre, 1985. The Social Space and the Genesis of Groups. *Theory and Society* 14 (6), 723–44.
- Bumová, Ivica, 2003. Vymedzenie strednej vrstvy v roku 1930. Sociálna a profesijná diferenciacia obyvateľstva na príklade mesta Dolný Kubín. *Etnologické rozpravy* 10 (2), 94–122.
- Čičaj, Viliam, 2005. Šľachta – staronový problém slovenskej historiografie. *Česko-slovenská historická ročenka*, 11–18.
- Correspondence of Ferenc Sziklay*, Fond 158. OSZK Kt.
- Czoch Gábor, 1998. Kassa polgársága a 19. század első felében. *Limes* 11 (2–3), 55–87.
- Csíki Tamás, 1999. *Városi zsidóság Északkelet- és Kelet-Magyarországon*. Budapest: Osiris.
- Demmel, József, 2012. Stav zemiansky národa slovenského – Uhorská šľachta slovenského pôvodu. *Forum Historiae* 6 (2), 56–67.
- Dixhoorn, Arjan van, Speakman Sutch, Susie 2008. Introduction. In A. van Dixhoorn and S. Speakman Sutch, eds. *The reach of the republic of letters : literary and learned societies in late medieval and early modern Europe*. Leiden–Boston: Brill.
- Doughan, David, Gordon, Peter, 2006. *Women, Clubs and Associations in Britain*. London: Routledge.
- Dudeková, Gabriela, 2008. Spoločnosť, kultúrny a spoločenský život. In Jakeová, Elena, Dudeková, Gabriela, Mannová, Elena, Kováč, Dušan, eds. *Slovensko v 20. storočí. 2nd. Volume 'Prvá svetová vojna 1914-1918'*. Bratislava: Veda, Vydavateľstvo SAV, 161–214.
- Editorial, 1898. *Felsőmagyarország*, January 13,; *Kassai Hírlap*, January 14, 1898.
- Erdei Ferenc, 1976. A magyar társadalom a két háború között. *Valóság* 19 (4), 23–53, 19 (5), 36–58.
- Gerlóczy Géza, ed. 1901. *A Kassai Kazinczy-Kör évkönyve 1898–1901*. Kassa: Vitéz A. könyv-, kő- és műnyomdája,
- Goldthorpe, John H., 1960. Social Stratification in Industrial Society. *The Sociological Review* 8, 97–122.
- Gömöry János, 1964. *Emlékeim egy letűnt világról*. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó.
- Gyáni Gábor, 1997. A középosztály társadalomtörténete a Horthy-korban. *Századok* 131 (6), 1265–1304.
- Gyáni Gábor, 1995. Elkülönülés és egységesülés. Szegregáció és egyesületek a dualizmus kori Vásárhelyen. In Mikó Zs., ed. *Rendi társadalom – Polgári társadalom 4. Mezőváros – kisváros*, Debrecen: Csokonai Kiadó.
- Hajdú Tibor, 1996. Nemesi tisztikarból polgári tisztikar. *Történelmi Szemle*, 38 (4), 343–351.

- Hanák Péter, 1997. Társadalmi struktúrák a 19. századi Közép-Európában. *Történelmi Szemle* 39(2), 159–79.
- Haupt, Heinz-Gerhard, Kocka, Jürgen, 2009. *Comparative and transnational history : Central European approaches and new perspectives*. New York–Oxford: Berghahn Books.
- Henschel, Frank, 2014. Religions and the Nation in Kassa before World War I. *Hungarian Historical Review* 3 (4), 850–874.
- Holec, Roman, 1998. Kultúra bývania meštianstva na Slovensku pred prvou svetovou vojnou. In Mannová, Elena, ed. *Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku 1900–1989*. Bratislava: AEP, 175–188.
- Innes, Joanna, 1992. Politics, Property and the Middle Class. *Parliamentary History* 11(2), 286–92.
- Kalmár Elek, ed. 1907. *Középiskolai tanári névkönyv. X. névkönyv 1906–07*. Lőcse.
- Kalmár Elek, ed. 1910. *Középiskolai tanári névkönyv. XI. névkönyv 1909–10*. Lőcse.
- Kardos Gyula, 1919. *A Kassai Kazinczy-kör 1914–1917. évi jelentése*. Kassa: Szent Erzsébet Nyomda.
- Kassa sz. k. v. és Abaúj-torna V. M. Czím És Lakásjegyzéke*. 1906. Kassa: Koczányi Béla,
- Kassai Kazinczy-kör. 1911. Editorial. *Kultura* 1, 13.
- A Kassai Kazinczy-kör levele Mikszáth Kálmánnak. 1909. Kassa Május 27. In Méreiné Juhász M., ed. *Mikszáth Kálmán levelezése*. III. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1961.
- Kassai országos dalünnep. 1901. *Vasárnapi Újság* 48, 34.
- Katus László, 1989. Nemzetek és népszaporulat. In Glatz Ferenc, ed. *Magyarok a Kárpát-medencében*. Budapest, Pallas, 171–174.
- A Kazinczy-Társaság ujjáébredéséhez. 1920. *Kassai Hírlap*, 1920. szeptember 28.
- Kendall, Diana, 2008. *Members Only: Elite Clubs and the Process of Exclusion*. Lanham: Rowman and Littlefield Publishers
- Kocka, Jürgen, 1980. *White Collar Workers in America. 1890–1940*. Beverly Hills: Sage.
- Koudela Pál, 2007. *A kassai polgárság 1918 előtt és után*. Budapest, PhD dissertation.
- Koudela Pál, 2015. A Piece of Late Modern Age History of Hungary through the Rombauer Family Tree. 1. *Prague Papers on the History of International Relations* 19 (1), 28–45.
- Koudela Pál, 2016. *Négy felvidéki város*. Budapest: L'Harmattan.
- Kovács, Éva, 1991. A kassai zsidóság etnikai identitása a két világháború között (1918–1938). PhD dissertation, ELTE.
- Kovalcsik József, 1987. *A kultúra csarnokai*. II. Budapest: Művelődéskutató Intézet.
- Kováts Dániel, 2009. „Fény s nagyvilág énnékem Széphalom”. *A Kazinczy Ferenc emlékhely története és hatása*. Sátorajújhely: Kazinczy Ferenc Társaság.
- Kövér György, Gyáni Gábor, 2003. *Magyarország társadalomtörténete a reformkortól a második világháborúig*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Kövér György, 1997. Egy biedermeier cipster polgárcsalád életstratégiája. In Németh Zs., Sasfi Cs., eds. *Rendi társadalom – polgári társadalom 7*. Budapest: Csokonai Kiadó, 175–9.
- Langford, Paul, 2002. *Englishness Identified 'Manners and Character 1650–1850*. Oxford: Oxford University Press.
- Langford, Paul, 1991. *Public Life and the Propertied Englishman 1689–1798*. Oxford: Oxford University Press.
- Lekly Gyula, 1896. Kassa társadalmá', in *Magyarország vármegyéi és városai. Abaúj-Torna vármegye és Kassa*, ed. S. Borovszky and J. Sziklay, Budapest: Apolló, 209–11.
- Lipták, Lubomír, 1992. *Politické strany na Slovensku 1860–1989*. Bratislava: Archa, 16–18.
- Lipták, Lubomir, 1998. Zmeny elit v meštianskej spoločnosti v prvej tretine 20. storočia. In *Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku 1900–1989*. Mannová, Elena, ed. Bratislava: AEP, 59–70.

- A Magyar Szent Korona országainak 1900. évi népszámlálása. 8. rész. Közszolgálati ágak és szadfoglalkozások.* Budapest: Magyar Kir. Központi Statisztikai Hivatal, 1906.
- Magyarország tiszti cím- és névtára – 17. évfolyam.* 1898. Budapest: A M. Kir. Központi Statisztikai Hivatal.
- Mannová, Elena, 1990. Spolky a ich miesto v živote spoločnosti na Slovensku v 19. a 20. storočí. Stav a problémy výskumu. *Historický časopis* 38 (1), 15–27.
- Mannová, Elena, 1991. Prehľad vývoja spolkového hnutia na Slovensku z aspektu formovania občianskej spoločnosti. In *Občianska spoločnosť. Problémy a perspektívy v ČSFR*. Stena, Ján, ed. Bratislava: Sociologický ústav SAV, 71–79.
- Mannová, Elena, 1997. Meštianstvo na Slovensku v 19. a 20. storočí ako predmet historického výskumu. *Historický časopis* 45 (1), 85–90.
- Mannová, Elena, 1998. Podmienky vývoja meštianskych vrstiev na Slovensku v 20. storočí. In *Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku 1900–1989*. Mannová, Elena, ed. Bratislava: AEP, 9–16.
- Mannová, Elena, 1999. Dobročinné spolky a konštruovanie kolektívnych identít. In Csáky, Moritz, Mannová, Elena, eds *Kolektívne identity v strednej Európe v období moderny*. Bratislava: AEP, 195–212.
- Mannová, Elena, 2006. Verejnosť verzus rodinný krb? Ženy v spolkoch na Slovensku v 19. storočí. *Človek a spoločnosť* 9 (4), 37–48.
- Mannová, Elena, ed. 1998. *Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku 1900–1989*. Bratislava: AEP.
- Mezei István, 2008. *Városok Szlovákiában és a magyar határ mentén*. Somorja–Pécs, Fórum Kisebbségkutató Intézet–MTA RKK,
- Mócsy, István, 1983. *The Effects of World War I The Uprooted: Hungarian Refugees and Their Impact on Hungary's Domestic Politics, 1918–1921*. New York, Columbia University Press.
- Morris, Robert J. 2005. *Men, Women and Property in England, 1780–1870: A Social and Economic History of Family Strategies amongst the Leeds Middle Class* Cambridge: Cambridge University Press.
- Morton, Clay, 2006. South of 'Typographic America': Orality, Literacy, and Nineteenth-Century Rhetorical Education. *South Atlantic Review* 71(4), 45–61.
- Motschmann, Uta, ed. 2015. *Handbuch der Berliner Vereine und Gesellschaften 1786–1815*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Mráz, Andrej, 1961. 'Vznik Matice slovenskej a jej význam v období zvýšeného národného útlaku.' *Matica slovenská*. 35–49.
- Nicolay, Helen, 1935. *Sixty Years of the Literary Society*. Washington, D.C.: Literary Society of Washington.
- Olivova, Věra, 1972. *The Doomed Democracy, Czechoslovakia in a Disrupted Europe 1914–1938*. London: Sidgwick and Jackson.
- Orosz László, 1999. *A cenzor figyelme. A Bánk Bán értelmezéseinek a története*. Budapest: Krónika Nova.
- Paget, John, 1839, *Hungary and Transylvania; with remarks on their condition, Social, Political, and Economical*. I. London: John Murray.
- Pajkossy Gábor, 1993. Egyesületek a reformkori Magyarországon. *História* 15 (2) 6–9.
- Pálesch Ervin, ed. 1919. *Csehszlovák Törvények és rendeletek gyűjteménye*. Prešov: Molnár, 589–600.
- Pálmány Béla, 1997. A magyarországi nemesség társadalmi tagolódása (1686–1815). In Ódor I., Pálmány B., Takács P. eds, *Rendi társadalom, polgári társadalom 9. Mágánások, birtokosok, címerlevelek*, Debrecen: KLTE.

- Pálmány Béla, 1998. A felföldi mezővárosok típusai az úrbérrendezéstől a közbérrendezésig (1767–1871). *Limes* 11(2–3), 21–55.
- Pašiák, Ján, 1998. Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku v kontexte sídelného vývoja 1900–1989. In Mannová, Elena, ed. *Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku 1900–1989*. Bratislava: AEP, 17–32.
- Pintér Jenő, 1941. *Magyar irodalom a XX. század első harmadában*. 1. Pintér Jenő magyar irodalomtörténete. VIII. kötet. Budapest, Stephaneum Ny.
- Pollák, Robert, 1985. *Spríevodca po expozícii Košice v stredoveku*. Bratislava: ERPO, 10–36.
- Popelková, Katarína, 1999. Mestský vinohradníci ako sociálna skupina. In Salner, Peter, Beňušková, Zuzana, eds. *Diferenciácia mestského spoločenstva v každodennom živote*. Bratislava: Zing Print, 115–130.
- Pór Edit, ed. 1988. *A magyarországi egyesületek címára a reformkortól 1945-ig*, I–III. Budapest: Művelődéskutató Intézet.
- Sáposová, Zlatica, 2013. Voluntary Associations in Košice, Slovakia – An Introduction to the Subject of Associations and Their Activities. *Studia Historyczne* 56 (4), 527–537.
- A Sárosvármegyei Múzeum megnyitása. 1907. *Múzeumi és könyvtári értesítő* 1, 2.
- Schalkház Lipót, 1944. *Dalos Kassa. A Kassai Zenekedvelők Koszorús Dalegyletének története*. Kassa: Grafika.
- Szarka László, 1993. Magyarosodás és magyarosítás a felső magyarországi szlovák régióban a kiegyezés korában. Somogyi Éva, ed. *Polgárosodás Közép-Európában*. Budapest: MTA TTI, 35–47.
- Századunk névváltoztatásai 1800–1893. Helyhatósági és miniszteri engedéllyel megváltoztatott nevek gyűjteménye*. 1895. Budapest, Hornyánszky Viktor kiadása,
- Szekfü Gyula, 1938. *Három nemzedék, és ami utána következik*. Budapest: Királyi Magyar Egyetemi Nyomda.
- Sziklay János, Borovszky Samu, 1896. *Abauj-Torna vármegye és Kassa. Magyarország vármegyéi és városai*. Budapest: „Apollo” Irodalmi és Nyomdai Részvénytársaság.
- Sziklay László, 1957. Brósz Jonathán. *A Szegedi Pedagógiai Főiskola Évkönyve*, Szeged, SZPF, 131–153.
- Szvatkó Pál, 1938. Szlovenszkói városok. In Tamás M., ed. *Tátra-almanach. Szlovenszkói városképek*. Bratislava: Tatra.
- Tímár, Lajos, 1993. *Vidéki városalakók. Debrecen társadalma, 1920–1944*. Budapest: Magvető.
- Tkadlečková-Vantuchová, Jarmila, 1969. *Živena – spolok slovenských žien*. Bratislava: Epoque.
- Tóth Orsolya, 2009. *A mulandó és a múlhatatlan. Kazinczy és kortársai irodalmi szemléletmódjainak diszkurzív határaitól*. Budapest: Ráció Kiadó.
- Vörös Károly, 1975. A modern értelmiség kezdetei Magyarországon. *Valóság* 18 (10), 1–20.
- Vörös, Károly, 1980. A magyarországi társadalom (1790–1848). In Mérei Gyula, Vörös Károly eds. *Magyarország története 5. 1790–1848*. 1. Budapest, Akadémiai Kiadó, 547–601.
- Weber, Max, 1922. *Grundriß der Sozialökonomik III. Abteilung Wirtschaft und Gesellschaft*. Tübingen: Paul Siebeck.
- Weis István, 1942. *Hazánk társadalomrajza*. Budapest: Országos Közoktatási Tanács.
- Wohl, Janka, 1882. *Egy nagyvilági hölgy: Az otthon. Útmutató a ház célszerű és izlételjes berendezésére s vezetésére*. Budapest.
- Wülfing, Wulf, Bruns, Karin, Parr, Rolf, 1998. *Handbuch literarisch-kultureller Vereine, Gruppen und Bünde 1825–1933*. Stuttgart–Weimar: Metzler, 98–9.
- Zozaya, María, 2007. *Del ocio al negocio. Redes y capital social en el Casino de Madrid, 1836–1900*. Madrid: La Catarata.

Notes

- 1 Fine examples of this include: Orsolya Tóth, *A mulandó és a múlhatatlan. Kazinczy és kortársai irodalmi szemléletmódjainak diszkurzív határaitól.* (Budapest: Ráció Kiadó, 2009); Elena Mannová, 'Spolky a ich miesto v živote spoločnosti na Slovensku v 19. storočí. Stav a problémy výskumu.' *Historický časopis* 38, no. 1 (1990): 15–27.; Clay Morton, 'South of 'Typographic America': Orality, Literacy, and Nineteenth-Century Rhetorical Education.' *South Atlantic Review* 71, no. 4 (2006): 45–61.; Uta Motschmann, (ed.). *Handbuch der Berliner Vereine und Gesellschaften 1786–1815.* (Berlin, Boston: De Gruyter, 2015)
- 2 Decision making and its legitimacy were mostly formalized in 19th century Hungary. Along with the strengthening of civic society, a more 'bottom-up' political structure developed.
- 3 We use the term 'bourgeoisie' to refer to the business and industrial elite. (German historians distinguish the wealthy elite or *Besitzbürger* as against the intellectuals or *Bildungsbürgertum*, while in the French terminology *bourgeois* is juxtaposed to the public role of the citizen, called *citoyen*). In traditional Hungarian historical writing the concept of the middle class refers to the gentry and the officials. This way the distinction between bourgeoisie and middle class refers to the antagonism between capitalists and the role of state offices, filled mostly by noblemen in periods prior to the late 19th century.
- 4 This idea was already present in the first half of the 20th century in the works of Gyula Szekfű and István Weis, and survived in later historiography through such prominent Hungarian historians as Péter Hanák.
- 5 Elena Mannová wrote about this phenomenon many times, and, for a broader perspective: Viliam Čičaj, 'Šľachta – staronový problém slovenskej historiografie.' *Česko – slovenská historická ročenka*, (2005): 11–18. is a good example.
- 6 A detailed example can be found in Kovács Éva's dissertation: 'A kassai zsidóság etnikai identitása a két világháború között (1918-1938)' (PhD dissertation, ELTE, 1991)
- 7 Gábor Czoch, 'Kassa polgársága a 19. század első felében' *Limes* 11, no. 2-3 (1998): 55.
- 8 László Orosz, *A cenzor figyelme. A Bánk Bán értelmezéseinek a története.* (Budapest: Krónika Nova, 1999), 18.
- 9 This was noticed by historians of different periods, like Granasztói György, Czoch Gábor and Kovács Éva.
- 10 Frank Henschel, 'Religions and the Nation in Kassa before World War I' *Hungarian Historical Review* 3, no. 4 (2014): 850–874.
- 11 Arjan van Dixhoorn and Susie Speakman Sutch, 'Introduction' in *The reach of the republic of letters : literary and learned societies in late medieval and early modern Europe* eds. A. van Dixhoorn and S. Speakman Sutch (Leiden-Boston: Brill, 2008). 1.
- 12 József Kovalcsik, *A kultúra csarnokai. Vol. II.* (Budapest: Művelődéskutató Intézet, 1987), 71–119.
- 13 Gyula Lekly, 'Kassa társadalma', in *Magyarország vármegyéi és városai. Abauj-Torna vármegye és Kassa*, ed. S. Borovszky and J. Sziklay (Budapest: Apolló, 1896), 209–11.
- 14 Andrej Mráz, 'Vznik Maticе slovenskej a jej význam v období zvýšeného národného útlaku.' *Matica slovenská* (1961): 35–49.; Jarmila Tkadlečková-Vantuchová, *Živena – spolok slovenských žien.* (Bratislava: Epoque, 1969), 207.
- 15 Elena Mannová, 'Prehľad vývoja spolkového hnutia na Slovensku z aspektu formovania občianskej spoločnosti.' in: *Občianska spoločnosť. Problémy a perspektívy v ČSFR.* ed. Ján Stena (Bratislava: Sociologický ústav SAV, 1991), 71–79.
- 16 Szarka László, 'Magyarosodás és magyarosítás a felső magyarországi szlovák régióban a kiegyezés korában.' Somogyi Éva (ed.) *Polgárosodás Közép-Európában.* (Budapest: MTA TTI,

- 1993): 35–47.; Beluszky Pál, 'A Felvidék városhálózata a 20. század elején.' Frisnyák Sándor (ed.) *A Felvidék történeti földrajza*. (Nyíregyháza: MTA, 1998): 439–454.
- 17 'Kassai országos dalünnep.' *Vasárnapi Újság* 48, no. 34. (1901): 551.
- 18 'A Kassai Kazinczy-kör levele Mikszáth Kálmánnak. Kassa 1909. Május 27.' in *Mikszáth Kálmán levelezése. III.*, ed. M.Méreiné Juhász (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1961). 355.; János Áfra, 'Móricz Zsigmond irodalmi estje Kassán 1914-ben', *Irodalomtörténet* 51, no. 1 (1969): 166–81.
- 19 'A Sárosvármegyei Múzeum megnyitása.' *Múzeumi és könyvtári értesítő* 1, no. 2. (1907): 105.
- 20 Jenő Pintér, *Magyar irodalom a XX. század első harmadában*. 1. Pintér Jenő magyar irodalomtörténete. VIII. kötet. (Budapest, Stephaneum Ny., 1941)
- 21 Helen Nicolay, *Sixty Years of the Literary Society* (Washington, D.C.: Literary Society of Washington, 1935), 6.
- 22 Wulf Wülfing, K. Bruns and R. Parr, *Handbuch literarisch-kultureller Vereine, Gruppen und Bünde 1825-1933* (Stuttgart-Weimar: Metzler, 1998), 98–9.
- 23 Gábor Pajkossy, 'Egyesületek a reformkori Magyarországon', *História* 15, no. 2 (1993): 6–9.; Lubomír Lipták, *Politické strany na Slovensku 1860 - 1989*. (Bratislava: Archa, 1992), 16–18.
- 24 Elena Mannová, 'Podmienky vývoja meštianskych vrstiev na Slovensku v 20. storočí.' in *Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku 1900–1989*. ed. Elena Mannová (Bratislava: AEP, 1998), 9–16.
- 25 István Mocsy, *The Effects of World War I The Uprooted: Hungarian Refugees and Their Impact on Hungary's Domestic Politics, 1918-1921*. (New York, Columbia University Press, 1983)
- 26 Gabriela Dudeková, 'Spoločnosť, kultúry a spoločenský život.' in *Slovensko v 20. storočí. 2nd. Volume, Prvá svetová vojna 1914-1918*. eds. Elena Jakeová – Gabriela Dudeková – Elena Mannová – Dušan Kováč (Bratislava: Veda, Vydavateľstvo SAV, 2008), 161–214.
- 27 József Demmel, 'Stav zemiarsky národa slovenského - Uhorská šľachta slovenského pôvodu' *Forum Historiae* 6, no. 2. (2012): 56-67.
- 28 Potemra (1983)
- 29 Elena Mannová, 'Dobročinné spolky a konštruovanie kolektívnych identít.' in: *Kolektívne identity v strednej Európe v období moderny*. eds. Moritz Csáky, Elena Mannová (Bratislava: AEP, 1999), 195-212; Elena Mannová, 'Spolky a ich miesto v živote spoločnosti na Slovensku v 19. a 20. storočí. Stav a problémy výskumu.' *Historický časopis* 38, no.1, (1990): 15–27.
- 30 Pál Beluszky, 'A Felvidék városhálózata a 20. század elején' in: *A Felvidék történeti földrajza*, ed. S.Frisnyák (Nyíregyháza: MTA, 1998), 440.
- 31 Robert Pollák, *Spríevodca po expozícii Košice v stredoveku* (Bratislava: ERPO, 1985), 10-36.
- 32 Beluszky, 'A Felvidék városhálózata a 20. század elején', 446.
- 33 A Jesuit college had been operating in Kassa since 1657, and in 1660 Leopold I endowed it with the same rights as those enjoyed by the universities of Vienna, Prague and Nagyszombat (Trnava). In the case of another example a Magyar Museum was established here in 1788 by Chamber Officer János Batsányi, Dávid Baróti Szabó, a Jesuit teacher and later secular priest and Ferenc Kazinczy.
- 34 Béla Pálmány, 'A felföldi mezővárosok típusai az úrbérrendezéstől a közbérrendezésig (1767-1871)', *Limes* 11, no. 2-3 (1998): 21–55.
- 35 Pál Beluszky, 'A modernizáció területi különbségei', *Rubicon* 12, Nos. 8-9. (2001): 27–33.
- 36 The act which allowed Jews to settle down in towns and cities was issued in Kassa in 1840 but in many other places was not passed until the 1860s or 1870s. However, even here, efforts were made to prevent immigration. Whether the reason for this was social exclusion or the economically based fear of the local community is not yet clear, but the difference is nevertheless significant.

- 37 Pál Szvatkó, 'Szlovenszkói városok', in *Tátra-almanach. Szlovenszkói városképek*, ed. M. Tamás (Bratislava: Tatra, 1938), 33.
- 38 Vera Bácskai, 'A régi polgárságról', in *Zsombékok. Középosztály és iskoláztatás Magyarországon*, ed. Gy. Kövér (Budapest: Századvég Kiadó, 2006), 29.
- 39 Éva Kovács, 'A kassai zsidóság etnikai identitása a két világháború között (1918-1938)' (PhD dissertation, ELTE, 1991), Appendix: interviews. This has been published, at least in part. Please check to see if this interview is included in her later work.
- 40 István Weis, *Hazánk társadalomrajza* (Budapest: Országos Közoktatási Tanács, 1942), 77.
- 41 Paul Langford, *Public Life and the Propertied Englishman 1689-1798* (Oxford: Oxford University Press, 1991); Robert J. Morris, *Men, Women and Property in England, 1780-1870: A Social and Economic History of Family Strategies amongst the Leeds Middle Class* (Cambridge: Cambridge University Press, 2005).
- 42 Joanna Innes, 'Politics, Property and the Middle Class', *Parliamentary History* 11, no. 2 (1992): 288.; Paul Langford, *Englishness Identified 'Manners and Character 1650-1850* (Oxford: Oxford University Press, 2002), 10.
- 43 Melanie Archer and Judith R. Blau, 'Class Formation in Nineteenth Century America: The Case of the Middle Class', *Annual Review of Sociology* 19, (1993): 17-41.
- 44 Berend notes that traditional handicrafts continued to predominate even in Britain during the mid-19th century. Ivan Berend, *An Economic History of Nineteenth-Century Europe: Diversity and Industrialization*. (Cambridge University Press, 2012): 181. This goes contrary to the traditional way in which industrialization changed social structures. John H. Goldthorpe, 'Social Stratification in Industrial Society.' *The Sociological Review* 8 (1960): 97-122.
- 45 Ferenc Erdei, 'A magyar társadalom a két háború között', *Válóság* 19, no. 4, no. 5, (1976): 23-53, 36-58.
- 46 Gyula Szekfű, *Három nemzedék, és ami utána következik* (Budapest: Királyi Magyar Egyetemi Nyomda, 1938), 383-507.
- 47 Roman Holec, 'Kultúra bývania meštianstva na Slovensku pred prvou svetovou vojnou.' in *Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku 1900-1989*. ed. Elena Mannová (Bratislava: AEP, 1998), 175-188.; Mannová (1998); Lubomir Lipták, 'Zmeny elit v meštianskej spoločnosti v prvej tretine 20. storočia.' in *Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku 1900-1989*. ed. Elena Mannová (Bratislava: AEP, 1998), 59-70.; Katarína Popelková, 'Mestský vinohradníci ako sociálna skupina.' in *Diferenciácia mestského spoločenstva v každodennom živote*. Peter Salner - Zuzana Beňušková (Bratislava: Zing Print, 1999) 115-130.
- 48 Salner (1998); Popelková (1999); Ivica Bumová, 'Vymedzenie strednej vrstvy v roku 1930 (Sociálna a profesijná diferenciácia obyvateľstva na príklade mesta Dolný Kubín).' *Etnologické rozpravy* 10, no. 2. (2003): 94-122.
- 49 Elena Mannová (ed.), *Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku 1900-1989*. (Bratislava: AEP, 1998)
- 50 It was rather a model for a narrow, one-way social mobility in Hungary, emphasizing how obsolete and retrograde the social system was.
- 51 Péter Hanák, 'Társadalmi struktúrák a 19. századi Közép-Európában' *Történelmi Szemle* 39, no. 2, (1997): 159-79. old.
- 52 Gábor Gyáni, 'A középosztály társadalomtörténete a Horthy-korban', *Századok* 131, no. 6. (1997): 1265-1304.
- 53 Archer and Blau, 'Class Formation in Nineteenth-Century America: The Case of the Middle Class' 21.
- 54 Jürgen Kocka, *White Collar Workers in America. 1890-1940* (Beverly Hills: Sage, 1980); Heinz-Gerhard Haupt and Jürgen Kocka, *Comparative and transnational history : Central Eu-*

- ropean approaches and new perspectives (New York-Oxford: Berghahn Books, 2009) debates the whole question in details.
- 55 Daniel M. Bluestone, “‘The pushcart evil’ Peddlers, merchants, and New York City’s streets, 1890-1940’, *Journal of Urban History* 18, no. 1 (1991): 68–92.
- 56 Janka Wohl, *Egy nagyvilági hölgy: Az otthon. Útmutató a ház célszerű és izlésteljes berendezésére s vezetésére.* (Budapest, 1882)
- 57 Tibor Hajdú, ‘Nemesi tisztikarból polgári tisztikar’ *Történelmi Szemle*, 38, no. 4, (1996): 343–351.
- 58 György Kövér and Gábor Gyáni, *Magyarország társadalomtörténete a reformkortól a második világháborúig* (Budapest: Osiris Kiadó, 2003), 166.
- 59 Max Weber, *Grundriß der Sozialökonomik III. Abteilung Wirtschaft und Gesellschaft* (Tübingen: Paul Siebeck, 1922), 228.
- 60 Bácskai, ‘A régi polgárságról’, 16.
- 61 Selmecebánya had the second largest silver ore deposits in the world – behind Argentina – in the 18th century.
- 62 Both were famous statisticians of the era.
- 63 Gábor Czoch, ‘Kassa polgársága a 19. század első felében’ *Limes* 11, no. 2-3 (1998): 57.
- 64 John Paget, *Hungary and Transylvania; with remarks on their condition, Social, Political, and Economical. Vol. I.* (London: John Murray, 1839), 455.; Franpois-Sulpice Beudant, *Voyage minéralogique et géologique en Hongrie pendant l’année 1818 II. t.* (Paris: Chez Verdrière, 1822), 193–4.
- 65 Vera Bácskai, *Városok és városi társadalom Magyarországon a XIX. Század elején* (Budapest, Akadémiai Kiadó, 1988) 7–8.
- 66 Béla Pálmány, ‘A magyarországi nemesség társadalmi tagolódása (1686-1815)’ in: *Rendi társadalom, polgári társadalom 9. Mánások, birtokosok, címerlevelesek*, ed. Ódor I., Pálmány B. and Takács P. (Debrecen: KLTE, 1997), 57. Count was the second highest rank in the Hungarian aristocracy of the 19th century, with only princes and princesses holding a higher standing. The latter, however, were tied strongly to the court in Vienna and in 1808 the title was born by a mere 15 individuals from 14 Hungarian families.
- 67 Czoch, ‘Kassa polgársága a 19. század első felében’, 55–87.
- 68 *Ibid.*, 64–65.
- 69 Károly Vörös, ‘A magyarországi társadalom (1790-1848). Gyula Mérei – Károly Vörös (eds.) *Magyarország története 5. 1790-1848.* Vol. 1. (Budapest, 1980): 547–601.
- 70 *Ibid.*, 77.
- 71 Károly Vörös, ‘A modern értelmiség kezdetei Magyarországon’ *Valóság* 18, no. 10 (1975): 1-20.
- 72 János Sziklay – Samu Borovszky, *Abauj-Torna vármegy és Kassa. Magyarország vármegyéi és városai.* (Budapest: “Apollo” Irodalmi és Nyomdai Részvénytársaság, 1896); Edit Pór (ed.), *A magyarországi egyesületek címtára a reformkortól 1945-ig, Vol. I-III.* (Budapest: Művelődés-kutató Intézet, 1988).
- 73 Zlatica Sáposová, ‘Voluntary Associations in Košice, Slovakia - An Introduction to the Subject of Associations and Their Activities.’ *Studia Historyczne* 56, no. 4. (2013): 527–537. 534.
- 74 We have to note that the idolization of Ferenc Kazinczy started immediately after his death and become institutionalized at the celebration of the centenary of his birthday in 1859. The foundation of the Kazinczy Circle was the first formal manifestation of the cult that continues to this day. One example is the journal *Széphalom* dedicated to him in the period. See: Kováts Dániel, ‘„Fény s nagyvilág énnékem Széphalom”. A Kazinczy Ferenc emlékhely története és hatása. (Sátoraljaújhely: Kazinczy Ferenc Társaság, 2009).

- 75 Gyula Kardos, *A Kassai Kazinczy-kör 1914-1917. évi jelentése* (Kassa: Szent Erzsébet Nyomda, 1919), 77–8.
- 76 The Crown was the official currency in the Austro-Hungarian Empire between 1892 and 1918.
- 77 Elek Kalmár (ed.) *Középkolai tanári névkönyv. X. névkönyv 1906-07.* (Lőcse, 1907); Elek Kalmár (ed.) *Középkolai tanári névkönyv. XI. névkönyv 1909-10.* (Lőcse, 1910)
- 78 Ervin Pálesch, ed., *Csehszlovák Törvények és rendeletek gyűjteménye* (Prešov: Molnár, 1919), 589–600.
- 79 Sándor Márai's father.
- 80 Lipót Schalkház, *Dalos Kassa. A Kassai Zenekedvelők Koszorús Dalegyletének története* (Kassa: Grafika, 1944), 13.
- 81 János Gömör, *Emlékeim egy leűnt világról* (Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1964). The situation is also applicable to Eperjes, e.g. before 1918 the 'Imre Thököly Freemasons' Lodge' was composed of the following members: four teachers, the city mayor, a chief medical officer, the head of the state architectural office, a Jewish lawyer, a Jewish retailer and a headmaster.
- 82 Pál Koudela, *A kassai polgárság 1918 előtt és után.* (Budapest, PhD dissertation, 2007): 222.
- 83 Ján Pašiak 'Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku v kontexte sídelného vývoja 1900–1989.' in *Meštianstvo a občianska spoločnosť na Slovensku 1900–1989.* ed. Elena Manová (Bratislava: AEP, 1998), 17–32.
- 84 Holec (1998).
- 85 Pierre Bourdieu, 'The Social Space and the Genesis of Groups' *Theory and Society* 14, no. 6 (1985): 723–44.; Pierre Bourdieu, *Outline of a Theory of Practice* (Cambridge: Cambridge University Press, 1977), 281–4.
- 86 Századunk névváltoztatásai 1800-1893. Helyhatósági és miniszteri engedélyvel megváltoztatott nevek gyűjteménye. (Budapest, Hornyánszky Viktor kiadása, 1895)
- 87 László Katus, 'Nemzetek és népszaporulat.' Ferenc Glatz (ed.) *Magyarok a Kárpátmedencében.* (Budapest, Pallas, 1989): 171–174.
- 88 Tamás Csiki, *Városi zsidóság Északkelet- és Kelet-Magyarországon.* (Budapest: Osiris, 1999)
- 89 István Mezei, *Városok Szlovákiában és a magyar határ mentén.* (Somorja-Pécs, Fórum Kisebbségkutató Intézet – MTA RKK, 2008)
- 90 Pál Koudela, *Négy felvidéki város* (Budapest: L'Harmattan, 2016). 240. One example of this is the fact that despite their lack of Hungarian, newly arrived Czech officials would rather visit the Hungarian Theatre than Slovak or Czech performances. Along with their appreciation new contacts were formed and plays were translated: a success for both culture and community.
- 91 David Doughan and Peter Gordon, *Women, Clubs and Associations in Britain* (London: Routledge, 2006); Diana Kendall, *Members Only: Elite Clubs and the Process of Exclusion* (Lanham: Rowman and Littlefield Publishers, 2008); María Zozaya, *Del ocio al negocio. Redes y capital social en el Casino de Madrid, 1836-1900* (Madrid: La Catarata, 2007). Examining the composition of club membership is regular in elite studies.
- 92 Gábor Gyáni, 'Elkülönülés és egyesülés. Szegregáció és egyesületek a dualizmus kori Vásárhelyen', in *Rendi társadalom - Polgári társadalom 4. Mezőváros – kisváros*, ed. Zs. Mikó (Debrecen: Csokonai Kiadó, 1995), 186.
- 93 The Correspondence of Ferenc Sziklay, Fond 158. OSZK Kt. These documents had landed in the bequest presumably by accident, as Sziklay become manager in the reorganized circle in Czechoslovakia. See also 'A Kazinczy-Társaság ujjáébredéséhez.' *Kassai Hírlap*, 1920. szeptember 28., (1920): 221.
- 94 Editorial, *Felsőmagyarország*, January 13, 1898.; *Kassai Hírlap*, January 14, 1898.
- 95 Géza Gerlóczy, ed., *A Kassai Kazinczy-Kör évkönyve 1898-1901* (Kassa: Vitéz A. könyv-, kő- és műnyomdája, 1901).

- 96 Béla Blánár, ed., *A Kassai Kazinczy-Kör évkönyve 1901-1904* (Kassa: Kazinczy-kör, 1904). 25–9.
- 97 'Kassai Kazinczy-kör.' Editorial. *Kultura* 1, no. 13. (1911): 569.
- 98 The category 'Other' includes day-men and servants.
- 99 *A Magyar Szent Korona országainak 1900. évi népszámlálása. 8. rész. Közszolgálati ágak és szabadfoglalkozások* (Budapest: Magyar Kir. Központi Statisztikai Hivatal, 1906). 126.
- 100 László Sziklay, 'Brósz Jonathán.' *A Szegedi Pedagógiai Főiskola Évkönyve*, (Szeged, SZPF, 1957): 131–153.
- 101 Ethnic origins and affiliation are not considered here from the viewpoint of identity but as means of exclusion in historical interpretations.
- 102 *Magyarország tisztí cím- és névtára - 17. évfolyam* (Budapest: A M. Kir. Központi Statisztikai Hivatal, 1898).; *Kassa sz. k. v. és Abaujtorna V. M. Czim És Lakásjegyzéke* (Kassa: Koczányi Béla, 1906). All names were identified with the help of these city directories and registries.
- 103 Elena Mannová, 'Verejnosť verus rodinný krb? Ženy v spolkoch na Slovensku v 19. storočí.' *Človek a spoločnosť* 9, no. 4. (2006): 37–48.
- 104 Lajos Timár, *Vidéki városiakok. Debrecen társadalma, 1920–1944* (Budapest: Magvető, 1993).
- 105 Kövér György, 'Egy biedermeier cipster polgárcsalád életstratégiája', in *Rendi társadalom – polgári társadalom* 7. eds. Zs. Németh and Cs. Sasfi (Budapest: Csokonai Kiadó, 1997). 175–9.; Pál Koudela, 'A Piece of Late Modern Age History of Hungary through the Rombauer Family Tree. 1.' *Prague Papers on the History of International Relations* 19, no. 1 (2015): 28–45.
- 106 Czoch, 'Kassa polgársága a 19. század első felében', 77.
- 107 Věra Olivova, *The Doomed Democracy, Czechoslovakia in a Disrupted Europe 1914-1938*. (London: Sidgwick and Jackson, 1972), 56.
- 108 Elena Mannová, 'Meštianstvo na Slovensku v 19. a 20. storočí ako predmet historického výskumu.' *Historický časopis* 45, no. 1. (1997): 85–90.

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)

“WHAT FOREIGN FASHION MAGAZINES ARE NOT ABLE TO GIVE” THE POLITICALLY MOTIVATED LANGUAGE OF FASHION IN THE MAGAZINE *NŐVILÁG* IN 1859–1860

JUDIT KERPICS

University of Szeged Faculty of Humanities and Social Sciences,
Doctoral School of Literary Sciences
kerpics.judit@szte.hu

In the turn of the 1850's and 1860's a topic – which generated serious disputes in the reform era – flamed again in Hungary: it was the national clothing. With the slackening political rigour, the traditional Hungarian dress as a symbol of national togetherness was on the agenda yet again in Hungarian-language fashion magazines of Pest.

The *Nővilág* [Woman's World] edited by János Vajda aimed to work on women's aesthetical education since the start of the magazine in 1857. The column named *Original Fashion Report* was written by the leader contributor of the magazine Júlia Jósika, who has been corresponded up to date French and Belgian fashion from Brussels. Popularity of her articles was unbroken until 1860. The *Original Fashion Report* in this name was published for the last time in the february of 1860; then the column was renamed, and of results of a slow process until the end of the year Júlia Jósika's fashion reports frayed from the *Nővilág*. Her place was taken by a young writer with increasing publicity, Lenke Bajza, who made a stand for national fashion. She – likewise Júlia Jósika – worked for the magazine as fictionist and fashion professional.

This change can be associated not with aesthetical but political decisions. Because of a delicate international political situation in the year 1859 Hungarian revisionists started to hope again in a new revolution for independence from Austria. With a press being strictly supervised by the police, traditional Hungarian fashion became part of the language of national solidarity.

In my paper I will confer the competition of French fashion and traditional Hungarian clothing through Júlia Jósika's and Lenke Bajza's confronting fashion reports and the alteration of *Nővilág* in the context of the politically charged alternative language of clothing.

Keywords: 19th century fashion; tradition; national attire; clothing; fashion magazine; female roles; history of press; Hungarian press; émigré literature; cultural transfer

Social discourse about national unity and its sustainability was not restricted to the medium of spoken and written language in 19th century Hungary. Martial law – which had been in effect since the lost revolution and war of independence 1848-1849 – was abolished in 1854, and political rigour seemed to ease.¹ The rules of publishing print media changed, too: instead of preparatory censorship, the new practice was posterior inspection by the police.² This method appeared to be more concessive, or it could even be eluded. However, editors or publishers got tempted, they had to reckon with serious retortions. For example Gusztáv Heckenast, owner of the magazine *Nővilág* [Women's World], had to pay heavy a fine and his editor, János Vajda was detained for eight days in 1862, after they failed to send an obligatory copy to the police for inspection.³

After 1849, the press gradually began to reorganise itself, and the void left by banned political newspapers and periodicals was filled by new magazines focussing on family and fashion themes and approved by the authorities. On the surface, these women's magazines were free from politics, but underneath they were far from neutral. It was not only the language that changed in the national discourse – because of self-censorship caused by posterior inspection – but the participants, too. Female authors appeared in great numbers in journalism in the 1850s-1860s. One of the most important and popular articles of the women's magazines was beyond doubt the fashion report. The formal language of clothing enabled people to make a political statement at public appearances without uttering a single word. As Anikó Lukács declares in her book titled *Nemzeti divat Pesten a 19. században* [*National Fashion at Pest in the 19th Century*]:

„For contemporaries [Hungarian people in the 19th century] the Hungarian national dress style – together with the language, the nation's morals and traditions – was a tool for expressing Hungarian national character; it was a representative signal, as well as a pledge – for some even a criterion – of the nation's preservation.”⁴

Júlia Jósika was fashion adviser and leading contributor for *Nővilág* ever since the start of the magazine in 1857. As the wife of the famous novelist and political refugee Miklós Jósika, she lived in Brussels. Both of them were in lively contact with the Hungarian literary milieu; they published novels, short stories and various articles in magazines and books, including original texts, as well as translations. The position of the émigrée provided Júlia Jósika with the opportunity to have firsthand information about Parisian fashion, as well as its Belgian and even English adaptations, therefore her fashion tidings were extremely popular until 1860 – the year when the column was taken over by Lenke Bajza, who promoted the Hungarian national fashion of Pest instead. The transition was not without antecedents, nor did Júlia Jósika leave the magazine immediately, so I have the

opportunity to compare the rivalling different narratives of western and Hungarian fashion in the volumes 1859-1860.

In the first months of *Nővilág*, editor János Vajda phrased the program of the magazine in a serial essay titled *About Beauty to the Beauties*⁵. His interpretation of the character, greatness, and even survival of the nation was founded in the creation of works of art with high aesthetical value and the cultivation of the idea of beauty. According to this, the national character was not a self-enclosed entity that should be examined in comparison only to its own historical past; but the ways to preserve Hungarian national culture could have been defined only in a European context, in relation to the cultural achievements of other nations. He would stick to some of these aesthetical principles declared at the start of *Nővilág* even much later: in his 1896 essay *Hungarians and National Self-esteem. Sickly Streams*, he wrote: „We cannot conquer with armed forces, only with the light of our erudition.”⁶ In the essay *About Beauty to the Beauties*, Vajda, who attributed particular significance to aesthetical values, rejected the idea of national literature founded upon folk poetry. He stated that going back to antique Greek and Roman art was the only way to survive, because it alone provided a connection with European culture.⁷ (He was to refine this harsh statement in the *Letters of aesthetics*, published in the *Nővilág*, 1861. Henceforward he rejected the eastern orientation which was seen to impede development, as well as the folkloristic poetry of the Petőfi-epigones;⁸ however, he reconsidered his former opinion about genuine folk poetry being obscurantist and unifacial.)⁹

It is essential to see János Vajda’s fundamental principles because *Nővilág* was built upon his conscious aesthetical program based on a pro-Western policy with aims to help middle-class women’s erudition, engagement in economic roles and, last but not least, their social and political emancipation. Though this latter endeavour did not succeed at this time, it never became a defining feature of the magazine, either.¹⁰ In the beginning, *Nővilág* numbered 2500 subscribers. By the time of its termination in 1864, this number had decreased to 800.¹¹ It is a well-known fact that the owner and the editor created *Nővilág* to be the women’s equivalent of the prestigious weekly news, *Vasárnapi Újság*.¹² Literary fashion magazines were popular in the Reform Era – such as *Regélő Pesti Divatlap* – but by this time they become outdated,¹³ so following a western model, Vajda edited now a high-quality weekly which included contemporary literature and fashion. Keeping the standard higher than the competition was an effort which required focused work and the recruitment of significant authors to the fold.

Júlia Jósika, the fashion columnist of the magazine since its first issue, was an overall favourite. Vajda himself found her *Original fashion tiding* and lifestyle articles to be the most popular pieces of *Nővilág* – although sometimes he had to edit her writings in fear of police inspection. He wrote in his letter to Miklós Jósika in 1859:

I have read the article titled „Courage” (*Bátorság*) only at revision, just as all the letters coming from the Rt. Hon. Baronesse. It is clear that it was quite harmless in the political sense, but at home [in Hungary] we know that the press-police, especially in a highly popular magazine and within the circumstances of the current movements [...] reads between the lines straightaway. Indeed they would likely have banned my magazine entirely, whereon already weighs a written warning, moreover a trimester ago I barely eluded six weeks of captivity for a couple of reckless lines of mine. Thus I must be overmuch alert. I had to sacrifice the true meaning of the article „Courage”, and I changed it, as best I could and as it was possible in such a short time.

[...] I have to admit that the letters from Brussels are the prime asset of my magazine; therefore I pay great attention to them, and I am embarrassed when I can't make out some of the lesser-known fashion technicalities in the manuscript.¹⁴

The above quoted fragment sheds light on two relevant factors regarding my topic. On the one hand, János Vajda testifies to the exceeding popularity of Júlia Jósika's column. It was clear even from the constantly growing font size with which her name was printed in subscription advertisements; in the words of Gyula Barla, her column was „the most attractive feature” of *Nővilág*.¹⁵ On the other hand, the letter clearly shows the delicate relationship between the weekly and the authorities; furthermore it expresses the need for increased caution with any (apparently) political topics.

It was not an entirely gratuitous assumption to suspect a political message in the article *Courage*. Perusing the Jósika-correspondence it becomes clear that the pair did have active connections to Lajos Kossuth and his family, together with other Hungarian political emigrants.

In 1859 Lajos Kossuth joined forces with György Klapka and László Teleki – regardless of their past disagreements – and together they lead an initiative in London which sought to induce a new outburst of the Hungarian revolution against the Habsburg.¹⁶ The Franco-Austrian war was around the corner, and the group, formed of Hungarian emigrants hoped to use the possible international political rearrangements to support the Hungarian cause.¹⁷ Although later the endeavour failed and this expected second revolution never happened, in 1859 the agencies of emigrant Hungarians made an echo in Hungary too.

All of this related closely to the spread of Hungarian national attire, since under these circumstances fashion was a comfortable and safe area in the national narrative.

Júlia Jósika, who gained her popularity through her reports on French fashion, had found the role that best suited her in view of her authorial temperament and the demands of the market – that of a mediator of a kind of duplex cultural transfer sustained throughout her ten year stay in Brussels. Her career had started with

translating Miklós Jósika’s novels from Hungarian to German; next came her renderings of literature in the Hungarian language, one after the other. She edited annuals and miscellanea, and was also a press correspondent to several newspapers and magazines in Pest, reporting on cultural, scientific and economic news from Western Europe, as well as on the everyday life of Brussels. Spreading Hungarian culture in the west was not confined to the translations mentioned above. For example, in 1860 she wrote a thorough and detailed history of Hungarian literature in French, beginning with the Reform Era and leading up to the contemporaries, in the Parisian *Revue Contemporaine*.¹⁸

Enlivening Hungarian cultural life through Western European influence checked up perfectly with the program of János Vajda and *Nővilág*, especially as regards the emerging new female social roles. However, despite all the ideological parity and her immense popularity, Júlia Jósika lost her fashion column in 1860, and until the following year her writings vanished from the magazine.

The young and ambitious Lenke Bajza, the other protagonist of the rivalry – which never escalated to a public press-debate – joined to the editorial staff of *Nővilág* in 1858.¹⁹ Just like Júlia Jósika, Lenke Bajza had the right family connections to prevail in the literary scene. Her father, József Bajza, had granted her a good education, and she chose to become a writer at a remarkably early age. Later in her life she evolved to be one of the most popular, Hungarian female authors of the second half of the 19. century and without question the most prolific, – although in aesthetical terms she did not belong to the group of authors consensually considered talented.²⁰ Her first marriage to Gusztáv Heckenast had played a massive role in starting off her flourishing career. He published her first volume titled *Short stories* in 1858.²¹ We must note that Gusztáv Heckenast, owner of *Nővilág* (and other newspapers), was also the publisher of the Jósikas; so, among other factors, it could have been a reason why the rivalry between the two fashion columnist ran under the surface, and none of them risked an open confrontation.

For Lenke Bajza, *Nővilág* meant safe ground and publicity, but her name became truly famous only after her second marriage, this time to Ferenc Beniczky who was also devoted to supporting her work.²² Her début in *Nővilág* was connected to her first book. János Vajda wrote a warm opinion piece about the volume *Short stories*; furthermore, the magazine promoted the book in every possible way.²³ Only the smaller part of the review is about the actual texts of Lenke Bajza, in the rest, Vajda took a stand in the big debate about female authors that was taking place at the time²⁴ – and had nothing to do with the fashion-debate. In the brief part about the short stories, he emphasises their moral value and also offers a critique, in a forgiving manner, of author’s lack of originality and her modest skills in the use of language – pointing out that the volume is the début book of a very young, up-and-coming author.²⁵ After this Lenke Bajza became

a regular contributor of *Nővilág*. She published short stories and travel journals, and by 1860 she had also obtained the fashion column.

As Piroska D. Szemző suggests in her paper on the termination of *Nővilág*, Lenke Bajza strengthened her position in the summer of 1859 when she took over copy editing tasks from János Vajda during his illness and recovery away from Pest.²⁶ This must have been a fairly short-lived, temporary solution because her name was not printed next to that of Vajda as chief editor, nor was it stated in the current subscription advertisements. However, the following year brought a huge wave of publicity, when the fashion column went through an overall transformation to keep in line with the explosive spreading of Hungarian national attire, and Lenke Bajza's first fashion reports were published.

And now it is time for the central questions of my paper, which puzzled the publicists of the period. May tradition become fashion? Can Hungarian national clothing be subsumed into the waves of fashion that change with the seasons? Is it possible to conserve national dressing, frozen in time, in its one and only historical state (if it even exists), in the crossfire of fashion magazines' and social events hunger for novelty?

The year 1859 brought a significant change to the fashion of the bourgeois society of Pest. In November-December, the fashion columns of magazines such as *Napkelet*, *Nefelejts*, *Divatcsarnok* and *Nővilág* informed the public about the Hungarian *dolman* (hussar pelisse), the so-called *kanász-hat*, and the characteristic jacket called *atilla* with varieties made for both men and women. Appearance now had a stronger political meaning than ever before. The fashion, filled with symbolic significance, created political parlance, and no one could back out of it by the necessity of clothing.²⁷

The craze about this type of attire was so prevalent that particular pieces of Hungarian clothing were on sale even in foreign countries – naturally without the ideological overtone.

The Hungarian attire, derived from gala dress of the 17th -18th. century nobleman and combining western and Turkish elements, was a national symbol not because of its Hungarian cultural origin, but because of its unchanging nature. In this era, folk clothing was considered to be vulgar; therefore, no elements²⁸ of the ethnic dress of the lower classes had found its way into Hungarian national style used by the bourgeoisie and the nobility.²⁹

The temporary recrudescences through various epochs can be connected with each other. National clothing, enriched with a new meaning, appeared again in the turn of 1820s and 1830s at the international events of the Hungarian aristocracy, for example in 1829, at a Hungarian dance in Paris. The report about the ball, published in *Tudományos Gyűjtemény* in the same year, provides detailed portrayals of the guests, the dance-card and, of course, the Hungarian costumes.³⁰ This report was published once again in 1859 in the *Vasárnapi Újság*³¹ as a re-

action to the current fashion wave and for the 30th anniversary of the Parisian Hungarian dance.³² The editorial remark is noteworthy because it explains the reason behind the re-publication of the old article:³³ „This report, which generated delight when it first appeared, as some of our elderly readers may remember, has not lost its significance today when we are celebrating its 30th anniversary.”³⁴ These lines prove that in the carnival season of 1859 Hungarian costumes just like those that were described in the article from 1829 were not a rare sight.

The general fashion of national clothing rested upon tradition, and the columnists often referred to old articles, creating the impression that it was a continuous phenomenon, but in fact the enthusiasm about the Hungarian dress style waned shortly after every such occasion. The pieces of Hungarian attire that were widespread in the 1850s and 60s later, in the second half of the century, came to serve as the full dresses for formal events in the upper classes, although the more affluent strata of the peasantry also took over some of its elements and incorporated them into the folk dress style.³⁵

Following or rejecting a particular fashion has the function of demonstrating identification with or separation from a specific group. Traditionally it has been seen as an unambiguous sign of societal status, but, thanks to its complex semiology, it can tell us much more about its wearer than merely their level of wealth.

Copywriters of *Napkelet*, who used appearance for visible political identification, set up two categories: one was termed *clothing* – an ideologically charged category which they considered superior to the other approach, free of ideology, which they termed *fashion* and rated low.³⁶ In other newspapers these two terms were commutable.

Judging Hungarian clothing based on its aesthetical aspects was a matter of dispute amongst its fanciers. There was a conservative group of people who saw the survival of tradition as a self-enclosed system which precluded any synthesis with current European fashion. One author writing anonymously in *Napkelet* in 1860 makes the previously mentioned distinction between traditional, invariable *clothing* and *fashion* which supposedly follows the principle of neatness and beauty. Changing every season and experimenting with new patterns for the sake of a flattering appearance was the nature of everyday *fashion*. The author claims that when it comes to wearing Hungarian *clothing* there is no place for vanity about good looks because the ideology behind it is far more important.³⁷ This way, they shifted clothing from being an aesthetical category to a moral philosophical category; and the demand for change and diversity was sidelined. This approach also disregarded the intercultural origins of the Hungarian national attire.

Others thought just the contrary. János Vajda in 1859 in *Nővilág* captured the essence of Hungarian clothing in its high aesthetical value. He stated that its beauty and grandiosity allowed the national dress to *become* fashion not only

in Hungary but also abroad, indeed, that this was the ground for its perennial appeal. He welcomed the phenomenon when an original national treasure became so popular that it could rise to the rank of fashion all by itself and become widespread in other the countries. From his point of view, these were the cultural footprints of a nation – something to be remembered.

„We may perish from the face of the earth, or we may completely change, melt away in time just like other, more mighty peoples, our language may fade away, but our clothing can survive, until the current generation of the earth perishes and, just like the Latin language amongst the clergy, the hussar uniform will be common in Europe’s armies for times to come.

And now, as we start to wear our national attire in public life again, we can say with unwarped pride that by so doing we venerate not only a peculiarly Hungarian but also a European fashion.”³⁸

Vajda demonstrates through the example of the military uniform that the spread of the hussar uniform in Europe is sufficient proof that Hungarian clothing may expect a warm welcome in the fashion of other nations, and is not inferior in beauty to English or even French styles. It is desirable, he claims, for Hungarian clothing to become a fashion so that it may expand, and this could also represent yet another step toward becoming a part of the Western European cultural community.

Vajda’s article *The immortality of Hungarian attire* prepared the changes in the fashion column of the following volume, simultaneously defying *Nővilág*’s attitude in the matter. The image shift of the magazine did not come from thin air; however, the extent of the change, dictated by the wave of Hungarian fashion, was not well communicated at the beginning of the year. Possibly, even Vajda and Heckenast did not make the decision until later about the radical transformation regarding fashion. In January 1860 the subscription advertisements, published in several issues, were promoting the magazine with a free bonus copy of *Ladies’ Calendar* edited by Júlia Jósika and, of course, with her fashion reports:

„Original weekly fashion reports will be written henceforward by b[aronesse] Júlia Jósika, known to be unrivalled in this matter; furthermore she will continue her widely celebrated lifestyle articles in the literature column of our magazine.”³⁹

The fashion reports from Brussels survived those subscription advertisements for barely more than a month; the last *Original Fashion Report* by Júlia Jósika was published on 12th February 1860.

The first promotion of Hungarian attire in *Nővilág* was on 11th. December 1859. The attached fashion plate pictured a female *mente* (a typical Hungari-

an pelisse). According to the caption, besides the already rife Hungarian men’s wear, the female versions were evolving too. Júlia Jósika mentions in her fashion report that in a Brussels shop she found a female *atilla* (dark frogged jacket), similar to the one she had read about in a Hungarian fashion magazine. It was not the first occasion that she spotted Hungarian clothing abroad. Beforehand, in 1857 she described the garish and ridiculous Hungarian costumes of two Belgian gentlemen.⁴⁰ The same year in the Hungarian carnival season the rope-moulding *pruszlik* (short bodice), *párta* (traditional coronet for unwed girls) and embroidered apron also turned up as parts of a complete outfit.⁴¹ It is possible that these sporadic appearances foreshowed the flourish of the Hungarian attire that was to come in 1859-1860.

The penultimate issue of *Nővilág* within the volume for 1859 published a portrait of Júlia Jósika (which they had promised in the subscription advertisement in July), followed by the next piece of her lifestyle articles in the last issue with the suggestive title: *Silence*. Unconventionally, in the same issue János Vajda confers about fashion in his article, *The immortality of Hungarian attire*, to which I have formerly referred.

Henceforward, in her *Original fashion tidings*, Júlia Jósika would always allude to occurrences of rope-moulding and frogged Hungarian ornaments in western fashion. *Nővilág* dedicates the fashion-plates and captions to promote a ‘suddenly arisen Hungarian fashion.’⁴² At the end of the issue, the editorial staff made a promise to give an accurate and extensive presentation of Hungarian fashion in the year 1860. They allured readers to buy the magazine as follows:

[...] may You deign to subscribe to our fashion weekly, if for no other reason but because it is the cheapest, and so far [...] also the most widely read such magazine – and if it has been fortunate enough up till now to earn Your high contentment, it is certain that in the future it will make itself even more worthy, providing regularly what foreign fashion magazines are not able to give: original Hungarian fashion-plates [...]⁴³

It is hardly surprising that the celebrated Hungarian clothing overshadowed the fashion news from abroad. According to the articles, by this time there was almost no interest in Parisian novelties, because anyone who did not want to be stigmatised by fine society had to wear Hungarian attire.⁴⁴ This was the very attitude that the later editors of *Napkelet* revolted against, because – in their eyes – this way the Hungarian national dress style was degraded to a cheap whim flaunted without any principals or political awareness.

But why was it so outrageous to wear pieces of Parisian fashion in Pest at this time? After the national movements of Europe in 1848-1849, in the 1850s there emerged a movement referred to as the *second rococo* which favoured the Habsburg restoration. In German-speaking territories this meant that people

stopped wearing revolutionary barricade-clothing, and started to follow the eccentric fashion of the aristocracy once again.⁴⁵ Similarly in Hungary the call for traditional national dresses dwindled after the fall of the revolution.

The central figure of the second rococo was Eugénie, Empress of France, the wife of Napoleon III. She admired the style of Marie Antoinette and collected her relics. Empress Eugénie was a fashion idol all over Europe. Thanks to her, features such as tight-lacing, deep cleavages, the crinoline and the berthe spread quickly in French fashion.⁴⁶ Naturally, in Vienna, they welcomed this fashion with delight, as it honoured an illustrious member of the House of Habsburg. This is also an explanation for the sharp conflict between the Parisian and the Hungarian style.

In her very last *Original fashion report* Júlia Jósika welcomes the overwhelming advancement of Hungarian clothing, while, for want of interested readers, she foregoes writing about French fashion.

„This lovely Hungarian attire is a nice and joyful thing; and I am happy with all my heart that it came to light again – but I have to admit, that there is a lot of selflessness in this joy on my side, because we, poor fashion-reporters have trouble with it! You do not require news of the French trends anymore – so why would I speak of these? It is a logical conclusion; I wish I was equally clear as to what should I write about. However, Hungarian gowns are also made of silk-fabrics, indeed, of beautiful fabrics, and these also needed some lace, ribbon and jewellery etc. to go with them. So from now on, I will speak about matters of this kind [...]”⁴⁷

Speaking of the future of her column, she attempts to adapt to the new wave through descriptions of fabrics all around the world, which can be used to tailor Hungarian dresses, but this was not competitive enough for her to keep the column. She kept on writing about fashion now and again, but never in the official fashion column of *Nővilág*. With this, she started a new series of articles about everyday life and holidays in Brussels, wherein she introduces Belgian culture and social life. She praises the fact that festivities are more frugal compared to Pest – which naturally manifests itself in clothing, too. True to her former style she points out that Hungarian balls and soirées are exaggerated and wasteful, so she offers a western alternative to arrange festivities with moderate expenses – in exchange, she points out, they can be held more often. The articles are not blinkered in their view, she does not shun describing the weaknesses of Belgian societal events, either. For example, she criticises the pitiable music at some of the dances and the occasional appearance of what she finds scandalous costumes.⁴⁸ The only thing these articles do not speak a word about is Hungarian clothing – which intrigued the public the most.

Surprisingly, within the buzz around Hungarian clothing, *Nővilág* tarried in announcing their new fashion expert. The magazine had published the latest fashion-plates of Pest, but the first fashion report by Lenke Bajza – wherein she made a stand by Hungarian clothing – was published only two months late, on 1st of April; at first anonymously.⁴⁹ The author lauded the work of her predecessor while also quite clerly putting an end to it:

„[...] my task is easier than my predecessor’s, since for a Hungarian woman it is easier and without doubt more joyful to write about Hungarian fashion than about the common European or so-called Parisian fashion which is nevertheless so alien to us.”⁵⁰

It was a remarkable act under János Vajda’s editorship to dissociate Hungarian fashion from Europe and renounce the magazine’s western orientation, but it was exactly what she did, and maybe there was no other way within the current circumstances of the market. A bizarre situation thus emerged: in order to show support for the Hungarian revolutionary initiative by emigrant Hungarian politicians in Western-Europe, people turned away from western culture and celebrated an enclosed, eastern-oriented fashion, which they could call their own. This resulted in the curious state of affairs whereby political emigrée Júlia Jósika who, through her husband, had an actual connection to Kossuth and his circle lost her most important position with *Nővilág* to Lenke Bajza – because of the readers general enthusiasm about the Hungarian cause.

The initial silence around the new fashion reporter’s name was probably the publisher’s technique to arouse interest in the new college. The name „Lenke Bajza-Heckenast” did not appear alongside the *Original fashion report* until the end of the month, 29th of April, 1860. Thereunto came a short editorial note, which clarifies: in order to avoid *Nővilág* becoming more expensive, Lenke Bajza takes over the column as a ‘patriotic offering’⁵¹ (i.e. for free). They also reassured the public that Júlia Jósika was to remain an associate of the magazine.

In July, in the subscription advertisement for the second half of the volume, Lenke Bajza’s name appeared for the first time, moreover, with a larger font size than her rival’s. Altogether the 4th volume was dominated by Júlia Jósika’s short stories, lifestyle advice and other articles, but her name was taken off the subscription advertisement for the 5th volume in December of 1860, and Lenke Bajza, who became a leading contributor in 1861 gradually supplanted her in *Nővilág*.

The new trend rejected the infiltration of Parisian fashion, which they saw as incorporating so-called „non-Hungarian”, „bizarre” elements into the national clothing, which could please only foreigners. It satirised the radical and frequent changes of western fashion compared to the traditionalist Hungarian attire, which was placed above Parisian ways both in comfort and neatness. Its followers, how-

ever, did not immerse themselves to certain changes, which made the attire, originally designed as a full dress, convenient as everyday wear.

According to fashion reports, by the summer of 1860, Hungarian clothing had become common regardless of age, gender, location or social status. The weakness of Lenke Bajza's fashion reports was the ungainly use of language – which was criticised earlier by János Vajda regarding her first book of short stories. For her loutish, sometimes almost unreadably poorly shaped sentences⁵² she compensated her readers abundantly with the description of „ancient Hungarian attires, one more beautiful than the other”, worn by well-known ladies of Hungarian social life.⁵³ For the subscribers, encountering names and events familiar from their own circles meant more than reading about some famous marquise or Belgian duchess and their fabulous balls, no matter how well-written the report was.

Although the news, the stores and saloons of Pest were full of national fashionwear, the renaissance of the Hungarian national attire lasted no more than a couple of years both in the capital and in the provinces. Authors of fashion reports struggled in vain against the Hungarian style merging into a superficial fashion, the press spared no effort in trying to imbue dress style with national ideology and make it permanent, but its journey proved to be rather short.

After its first appearances at balls in 1857, Hungarian clothing filtered in with everyday wear, and this process culminated in 1860 when it completely supplanted Parisian fashion in magazines and at social events. This exclusivity lasted only one year, in 1861 it started to mingle again with western elements, and by 1862 Hungarian noble ladies were modelling themselves on the style of Alexandra of Denmark, the future Princess of Wales. In 1865 the patriotic enthusiasm faded away regarding everyday female clothing, and by 1868 it disappeared almost completely,⁵⁴ along with the revolutionary ideas.

To choose Hungarian clothing instead of Parisian fashion, which was so popular even in Vienna and to appreciate one's own tradition as against a foreign trend had for some time been placed on a level with the preservation of the language in the narrative of national unity. The ideal of spreading the traditional Hungarian national dress style amongst the entire population as a tool of national self-preservation proved to be the one thing most antithetical to this idea: a short-lived fashion unable to step over externals which flared up briefly for a couple of seasons.

References

- Belting, Isabella, *Mode und Revolution. Deutschland 1848/49* (Hildesheim, Georg Olms Verlag, 1997) *Historische Texte und Studien* Band 15. (Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms Verlag, 1997)
- Buzinkay Géza, *A magyar sajtó és újságírás története a kezdetektől a rendszerváltásig [The History of The Hungarian Press and Journalism from the Beginnings to the Régime Change]*. (Budapest, Wolters Kluwer, 2016.)

- Buzinkay Géza, *Magyar hírlaptörténet 1848-1918 [The History of Hungarian Daily Papers 1848-1918]*. (Budapest, Corvina, 2008.)
- D. Szemző Piroska, „A Nővilág megszűnési körülményei” [The Circumstances of the Abolition of „Nővilág”]. *Magyar Könyvszemle* 95, no. 2. (1979)
- F. Dózsa Katalin, *A kékfestő az úri divatban [Blue-Print Fabric in High Society Fashion]*, F. Dózsa Katalin, „Megbámulni és megbámultatni.” *Viselettörténeti tanulmányok [‘To Admire and be Admired’. Essays on Costume History]*. (Budapest, L’Harmattan, 2014.) 191–195
- Fábri Anna, „A szép, tiltott táj felé”. *A magyar író nők története két századforduló között (1795-1905) [Toward a Fine, Forbidden Landscape. A History of Hungarian Female Authors between the Two Turns of Centuries (1795-1905)]*, (Budapest, Kortárs, 1996)
- Gere Zsolt, *Szebb idők, Vörösmarty epikus korszakának rétegei [Finer Times. Layers in the Epic Era of Vörösmarty’s Oeuvre]*, Főrizs Gergely (ed.) *Irodalomtörténeti Füzetek* 174. (Budapest, Argumentum, 2013.)
- Hites Sándor, *Még dadogtak, amikor ő megszólalt; Jósika Miklós és a történelmi regény [Others were still Stammering when He Spoke Clearly. Miklós Jósika and the Historical Novel]*, (Budapest, Universitas, 2007.)
- Kosáry Domokos and Németh G. Béla, eds. *A magyar sajtó története 1848-1867 [The History of the Hungarian Press 1848-1867]*. Vol. II/1. Szabolcsi Miklós, ed. *A magyar sajtó története [The History of the Hungarian Press]* (Budapest, Akadémiai, 1985)
- Lukács Anikó, *Nemzeti Divat Pesten a 19. Században [National Fashion at Pest in the 19th Century]*. (Budapest, Budapest Főváros Levéltára, 2017.)
- Miklóssy János, „Irodalmi folyóirataink a Bach-korszakban”, *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve* (Budapest, 1973) <http://epa.oszk.hu/01400/01464/00012/pdf/>
- Szajbély Mihály, *A nemzeti narratíva szerepe a magyar irodalmi kánon alakulásában Világos után.* (Budapest, Universitas, 2005.)
- Török Zsuzsa, „Legtermékenyebb összes női íróink között [The Most Prolific Hungarian Female Author]”, *Irodalomtörténet* 96. no. 4. (2015.)
- Vaderna, Gábor, „Gyulai Pál, Arany János és a nők. A női írás a 19. század második felében Magyarországon [Pál Gyulai, János Arany and the Woman Question. Female Authorship in Hungary in the Second Half of the 19th Century]” *Irodalomtörténet* 96. no. 2. (2015) 146–175.

Primary sources:

- [Author unknown] „Előfizetési felhívás”, *Nővilág* 4. no. 2. (January 8, 1860.)
- [Author unknown] „Müterem”, *Nővilág* 3. no. 52. (December 25, 1859.)
- [Author unknown] „Tárca, Pesti Hírek” *Nővilág* 4. no. 18. sz. (April 29, 1860.)
- [Author unknown] „Tárca”, *Nővilág* 3. no. 51. (December 11, 1859.)
- Fekete Gáspár, „Magyar táncz Párisban (Február 9-én 1829.)”, [A Hungarian Dance in Paris] Vörösmarty, Mihály (ed.), *Tudományos Gyűjtemény*, year 13, Vol. 1. (Pest, Trattner J.M. and Károlyi I. 1829.)
- Fekete, Gáspár, „Magyar táncz Párisban (Február 9-én 1829.)” [A Hungarian Dance in Paris] (February 9th 1829)], *Vasárnapi Ujság*, year 6., No. 6. (February 6th 1859)
- Heckenast-Bajza Lenke, „Eredeti divatjelentés”, *Nővilág* 4. no. 14. (April 1, 1860.)
- Heckenast-Bajza Lenke, „Eredeti divatjelentés”, *Nővilág* 4. no. 16. (April 15, 1860.)
- Jósika Júlia, „A farsang Brüsszelben”, *Nővilág* 4. no. 8-9. (February 19-26, 1860.)
- Jósika Júlia, „Eredeti divattudósítás”, *Nővilág* 1. no. 18. (May 10, 1857.)
- Jósika Júlia, „Eredeti divattudósítás”, *Nővilág* 4. no. 7. (February 12, 1860.)
- Julie de Jósika „La Littérature Hongroise, Pendant les dix dernières années” *Revue Contemporaine* 2. série, tome 17. (1860.) 125–147.

- Vajda János, „A magyar öltözet halhatatlansága”, *Nővilág* 3. no. 52. (December 27, 1859)
- Vajda János, „Könyvismertetés. Bajza Lenke beszélyei – Két kötet. – „Az eskü”, „A különcz” [Book Review.Stories by Lenke Bajza. Two Volumes: „The Oath” „The Excentric”]” *Nővilág* 2. no. 26. (June 27, 1858.)
- Vajda János, „A szépről a szépekhez” *Nővilág* 1, no. 1;7;13;16 (1857)
- Vajda János, „A szépről a szépekhez” *Nővilág* 1, no. 1;7;13;16 (1857)
- Vajda János, *Kisebbségi költemények [Minor Poems]*. Barla Gyula and Boros Dezső, comps. Barta János, ed. *Vajda János Összes művei [The Complete Works of János Vajda]* Vol I. (Budapest, Akadémiai 1969)
- Vajda János, *Magyarság és nemzeti önérték. Kóros áramok*. (Budapest, Singer és Wolfner, 1896.)
- Vajda, János *Jósika Miklóshoz [To Miklós Jósika]*. Vajda, János, *Levelezés [Correspondance]*, Boros Dezső and Barta János, eds. *Vajda János Összes Művei [The Complete Works of János Vajda]* X. (Budapest, Akadémiai, 1982.)

Notes

- 1 Buzinkay Géza, *A magyar sajtó és újságírás története a kezdetektől a rendszerváltásig [The History of The Hungarian Press and Journalism from the Beginnings to the Régime Change]*. (Budapest, Wolters Kluwer, 2016.) 144.
- 2 Buzinkay Géza, *Magyar hírlaptörténet 1848-1918 [The History of Hungarian Daily Papers 1848-1918]*. (Budapest, Corvina, 2008.) 31.
- 3 D. Szemző Piroska, „A Nővilág megszűnési körülményei” [The Circumstances of the Abolition of „Nővilág”]. *Magyar Könyvszemle* 95, no. 2. (1979): 134.
- 4 „A kortársak számára a magyar nemzeti öltözet – a nyelvvel, a nemzet erkölcsével és szokásaival együtt – a magyar nemzeti jelleg kifejezésének eszköze, a nemzetet reprezentáló jel, egyúttal a nemzet megőrzésének egyik biztosítója, egyesek szemében egyik kritériuma volt.” (Translation: J.K.) Lukács Anikó. *Nemzeti Divat Pesten a 19. Században [National Fashion at Pest in the 19th Century]*. (Budapest, Budapest Főváros Levéltára, 2017.) 9.
- 5 Vajda János, „A szépről a szépekhez” *Nővilág* 1, no. 1;7;13;16 (1857)
- 6 Vajda János, *Magyarság és nemzeti önérték. Kóros áramok*. (Budapest, Singer és Wolfner, 1896.) 11.
- 7 Szajbély Mihály, *A nemzeti narratíva szerepe a magyar irodalmi kánon alakulásában Világos után*. (Budapest, Universitas, 2005.) 314
- 8 A great wave of talentless followers of the famous national poet, Sándor Petőfi emerged after his death in the war of independence in 1849.
- 9 Szajbély, *A nemzeti narratíva...* 316-317
- 10 Kosáry Domokos and Németh G. Béla, eds. *A magyar sajtó története 1848-1867 [The History of the Hungarian Press 1848-1867]*. Vol. II/1. Szabolcsi Miklós, ed. *A magyar sajtó története [The History of the Hungarian Press]* (Budapest, Akadémiai, 1985) 435-436
- 11 D. Szemző, „A Nővilág megszűnési...” [Abolitions of the Magazine „Nővilág”], 127
- 12 Miklóssy János, „Irodalmi folyóirataink a Bach-korszakban”, *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve* (Budapest, 1973) <http://epa.oszk.hu/01400/01464/00012/pdf/274-275>.
- 13 Ibid. 272.
- 14 „A „bátorság” című cikket, mint a Mélt. bárónő minden levelét, csak revisionál olvastam először. Világos, hogy politikailag ártatlan volt, de mi tudjuk itthon, hogy a sajtórendőrség, kivált egy elterjedt újságban, és a jelen mozgalmak közt [...] mindjárt a sorok közt olvas. Bizonyos, hogy letiltotta volna lapomat, melyen már egy írásbeli intés súlyosbodik, azonkívül, hogy harmadéve alig menekedtem hat heti fogságtól egy pár meggondolatlan soromért. Tehát szerfölött

- óvatosnak kell lennem. Föl kelle áldoznom a „Bátorság” című cikk helyesebb értelmét, s változtattam a hogy tudtam, s a hogy hamarjában lehetett.
- [...]Belátom, hogy a brüsszeli levelek teszik lapom legfőbb értékét, ezért nagy figyelmet fordítok rájuk, s nagy zavarban vagyok, ha néha egy egy ismeretlen divatműszót a kéziratban nem tudok elolvasni.” (Translation by J.K.) Vajda, János *Jósika Miklóshoz [To Miklós Jósika]*. Vajda, János, *Levelezés [Correspondance]*, Boros Dezső and Barta János, eds. *Vajda János Összes Művei [The Complete Works of János Vajda]* X. (Budapest, Akadémiai, 1982.) 12.
- 15 Vajda János, *Kisebb költemények [Minor Poems]*. Barla Gyula and Boros Dezső, comps. Barta János, ed. *Vajda János Összes művei [The Complete Works of János Vajda]* Vol I. (Budapest, Akadémiai 1969) 295.
- 16 Ibid. 10–12
- 17 Ibid. 10–12
- 18 Julie de Jósika „La Littérature Hongroise, Pendant les dix dernières années” *Revue Contemporaine* 2. série, tome 17. (1860.) 125–147.
- 19 Török Zsuzsa, „Legtermékenyebb összes női íróink között [The Most Prolific Hungarian Female Author]”, *Irodalomtörténet* 96. no. 4. (2015.) 378.
- 20 Fábri Anna, „A szép, tiltott táj felé”. *A magyar írónők története két századforduló között (1795-1905) [Toward a Fine, Forbidden Landscape. A History of Hungarian Female Authors between the Two Turns of Centuries (1795-1905)]*, (Budapest, Kortárs, 1996) 133.
- 21 Török, „Legtermékenyebb...” 378-379.
- 22 Török, „Legtermékenyebb...” 381-382.
- 23 Ibid. 380.
- 24 The debate was sparked off in issue No. 61. 1858 of the *Pesti Napló* by Pál Gyulai, who questioned women’s capacity for intellectual work, which, he claimed, would anyhow prevent them from fulfilling their main duties as housewives. Vajda took the opposite side – he encouraged women to take an active part in cultural life, and welcomed all female writers. János Arany entered the debate in the middle: he thought that the aesthetical value of a text was more important than the gender of its author. For more on this see: Vaderna, Gábor, „Gyulai Pál, Arany János és a nők. A női írás a 19. század második felében Magyarországon [Pál Gyulai, János Arany and the Woman Question. Female Authorship in Hungary in the Second Half of the 19th Century]” *Irodalomtörténet* 96.no 2. (2015) 146-175.
- 25 Vajda János, „Könyvismertetés. Bajza Lenke beszélyei – Két kötet. – „Az eskü”, „A különcz” [Book Review.Stories by Lenke Bajza. Two Volumes: „The Oath” „The Excentric”]” *Nővilág* 2. no. 26. (June 27,1858.)
- 26 D. Szemző, „A Nővilág megszűnési...” [The Abolition of *Nővilág*]129.
- 27 Lukács, *Nemzeti divat...* 10.
- 28 There was one exception, in the carnival-season of 1844-1845 when *kékkfestő* [‘blue print’- a patterned linen fabric used in ethnic dressing and home furnishing] was worn in ball-gowns as a gesture of support to the national trade, but this fashion lasted only one winter. For more on this see: F. Dózsa Katalin, *A kékkfestő az úri divatban [Blue-Print Fabric in High Society Fashion]*, F. Dózsa Katalin, „Mebámulni és megbámultatni.” *Viselettörténeti tanulmányok [‘To Admire and be Admired’. Essays on Costume History]*. (Budapest, L’Harmattan, 2014.) 191–195
- 29 Lukács, *Nemzeti divat...* 13.
- 30 Fekete Gáspár, „Magyar tánc Párisban (Február 9-én 1829.)”, [A Hungarian Dance in Paris] Vörösmarty, Mihály (ed.), *Tudományos Gyűjtemény*, year 13, Vol. 1. (Pest, Trattner J.M. and Károlyi I. 1829.) 114.
- 31 Fekete, Gáspár, „Magyar tánc Párisban (Február 9-én 1829.)” [A Hungarian Dance in Paris. (February 9th 1829)], *Vasárnapi Ujság*, year 6., No. 6. (February 6th 1859)

- 32 Gere Zsolt, *Szebb idők, Vörösmarty epikus korszakának rétegei* [*Finer Times. Layers in the Epic Era of Vörösmarty's Oeuvre*], Fórizs Gergely (ed.) *Irodalomtörténeti Füzetek* 174. (Budapest, Argumentum, 2013.) 200.
- 33 Same author, *ibid* 200. (footnote No. 49.)
- 34 „E közlemény, mely megjelenésekor, mint idősebb olvasóink emlékeznek, igen öröndetes hatást gerjesztett, most sem vesztette el érdekét, midőn annak éppen 30-ik évfordulóját értük.” (Translation by J.K.) *Vasárnapi Újság*, No. 6. (February 6, 1859.)
- 35 Lukács, *Nemzeti divat...* 13.
- 36 Hites Sándor, *Még dadogtak, amikor ő megszólalt; Jósika Miklós és a történelmi regény* [*Others were still Stammering when He Spoke Clearly. Miklós Jósika and the Historical Novel*], (Budapest, Universitas, 2007.) 250
- 37 *Ibid* 251.
- 38 „Elpusztulhatunk a föld színéről, és elváltozhatunk, szétolvadhatunk idővel csakugy, mint más hatalmasabb népek, elenyészhetik nyelvünk is, de öltözetünk fennmarad, míg a föld jelen nemzedéke el nem pusztul, s mint a latinok nyelve a papságnál, ugy huszáregyenruha Európa hadseregében – általános lesz.
És midőn jelenleg újra viselni kezdjük a közéletben is nemzeti ruhánkat, elfogulatlan s méltó büszkeséggel mondhatjuk, hogy nem csak sajátlagosan magyar de egyszersmind – európai divatnak hódolunk” (Translation by J.K.) Vajda János, „A magyar öltözet halhatatlansága”, *Nővilág* 3. no. 52. (December 27, 1859)
- 39 „Eredeti divattudósításainkat hetenkint jövőben is az e részben páratlannak ismert b[.] Jósika Júlia irandja; ezenkívül általános kedvelt élettani iránycikkeit is folytatni fogja lapunk szépirodalmi részében.” (Translation by J.K.) „Előfizetési felhívás”, *Nővilág* 4. no 2. (January 8, 1860.)
- 40 „Two gentlemen appeared in Hungarian costume – but what was it like! – I think, Mr. Kostyál [master tailor of Hungarian attire] would have had an apoplectic fit, if he suddenly saw these two 'compatriots'. – Imagine two stubby Belgian gentlemen, not so very young, by far, in loose, crimson pantaloons with golden trimmings, all of this tucked into high boots, on which golden fringes hung, the size of a fist. Thereto came a blue vest – also trimmed – in addition short green tail-coats strewn with lace and trimming. Both of these likeable characters wore huge grenadier caps on their heads, which they deigned to call Colbag, while long flat swords rattled on their sides. Here you have it, Hungarian!” (Translation: J.K.) „Két uri ember magyar öltözetben jelent meg – de minőben! – azt hiszem a guta ütötte volna meg ijedtében Kostyál urat, ha hirtelen megpillantja a két compatriótát. – Képzeld csak két köpcös belga urat, nem éppen a legfiatalabbikat, vörös bő pantalonban arany paszománttal, magos csizmákba dugva, melyeken ökölnyi arany bojt függött. Ahoz kék mellényt – szintén paszománttal – s ezenfelül zöld rövid frakkot, arany csipkével s paszománttal kicifrázva. Fejeiken roppant gránátos főveget viselt e két szeretetre méltó egyéniség, melyet Colbag-nak méltóztattak nevezni, míg hosszú egyenes kard csörgött oldalaikon! Nesze neked magyar!” (Translation by J.K.) Jósika Júlia, „Eredeti divattudósítás”, *Nővilág* 1. no.18. (May 10, 1857.)
- 41 F. Dózsa Katalin, *A női divat változásai 1850-1895 között* [*Changes in Female Fashion between 1850 and 1895*], F. Dózsa Katalin, „Megbámulni és megbámultatni.” *Viselettörténeti tanulmányok* [*To Admire and be Admired*]. *Essays on Costume History*. (Budapest, L'Harmattan, 2014.) 302.
- 42 „Müterem”, *Nővilág* 3. no. 52. (December 25, 1859.)
- 43 „[...] méltóztassanak előfizetni divatlapunkra, már csak azért is, mert ez legolcsóbb, s ugyan csak [...] eddig legelterjedtebb is volt – és ha ugyan eddig is szerencsés volt magas megelégedésüket kiérdemelni, bizonyos, hogy jövőben erre még méltóbbá teendí magát, adandván rendszeren azt, a mit külföldi divatlapok adni nem képesek: eredeti magyar divatképeket [...]” (Translation by J.K.) „Tárca”, *Nővilág* 3. no 51. (December 11, 1859.)

- 44 „[...] there are already lots of people, and more every day, who are not wearing Hungarian clothes out of patriotic fondness, but because of the natural motive to admire the ruling and irresistible fashion, and avoid sticking out by a non-Hungarian attire.” (Translation: J.K.) „[...] már is sokan vannak, és napról napra többen lesznek olyanok, kik nem annyira nemzeties előszeretetből, de csupán azon természetes okból is kénytelenek magyar ruhába öltözködni, hogy az uralkodó, az ellenállhatatlan divatnak hódoljanak, és nem magyaros viseletük által föl ne tűnjenek.” Vajda János, „A magyar öltözet...” 822.
- 45 Belting, Isabella, *Mode und Revolution. Deutschland 1848/49* (Hildesheim, Georg Olms Verlag, 1997) *Historische Texte und Studien* Band 15. (Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms Verlag, 1997) 153.
- 46 Ibid. 154.
- 47 Szép dolog és örvendetes ez a kedves magyar viselet; s szivemből örülök, hogy ismét napvilágot lát – de meg kell vallanom, hogy ez örömben részemről nagy az önzéstelenség; mert ugyan meggyült ezáltal a bajunk, szegény divattudósítóknak! Nincs többé szükséged francia divatokra – tehát minek szóljak ezekről? Ez igen logicus conclusio; bár csak épen annyira tisztában volnék már a fölött is hogy miről irjak. Azonban magyar köntösök is selyemszövetekből készülnek, még pedig szép szövetekből, s azokhoz is kell csipke, szalag, ékszer stb. Tehát ezekről fogok ezután szólni [...].(Translation by J.K.) Jósika Júlia, „Eredeti divattudósítás”, *Nővilág* 4. no. 7. (February 12, 1860.)
- 48 Jósika Júlia, „A farsang Brüsszelben”, *Nővilág* 4. no 8-9. (February 19-26, 1860.)
- 49 The few anonymous *Original fashion reports* belonged to Lenke Bajza without doubt. Besides the obvious match of style and structure, she referred to them in the first one, whereat they marked her name.
- 50 [...] feladatomból könnyebb elődömenél, mert hiszen magyar nőnek magyar divatról könnyebb s kétségkívül örvendetesebb dolog írni, mint a bár európaiilag közös, de mégis idegennek mondható ugynevezett párisi divatról. (Translation by J.K.) Heckenast-Bajza Lenke, „Eredeti divatjelentés”, *Nővilág* 4. no. 14. (April 1, 1860.)
- 51 „Tárcza, Pesti Hírek” *Nővilág* 4. no.18. sz. (April 29, 1860.)
- 52 E.g.: „In this regard for us it is not only interesting, what is new, but what is interesting.” (Translation by J.K.) „Ezen szemponból kiindulva előttünk nem csupán az érdekes a mi új, hanem az a mi érdekes.” Heckenast-Bajza Lenke, „Eredeti divatjelentés”, *Nővilág* 4. no. 16. (April 15, 1860.)
- 53 Heckenast-Bajza Lenke, „Eredeti divatjelentés [Original Fashion Report]”, *Nővilág* 4. no. 16. (April 15, 1860.)
- 54 F. Dózsa, *A női divat...* 305–314

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)

REAKTIONEN DER UNGARISCHEN PRESSE AUF DIE BÜCHERVERBRENNUNGEN IN DEUTSCHLAND 1933

PÉTER LÓKÖS

Lehrstuhl für Germanistik, Katholische Péter-Pázmány-Universität Budapest
lokos.peter@btk.ppke.hu

Die Ereignisse der Bücherverbrennungen in Deutschland riefen in vielen Ländern ein großes Presseecho hervor. Die Reaktionen der ausländischen Presse auf dieses Ereignis wurde in mehreren Aufsätzen untersucht, die Untersuchung der Reaktionen der ungarischen Presse war aber bisher ein Desiderat der Forschung. Die vorliegende Studie gibt einen umfassenden Überblick über das Presseecho im Horthy-Ungarn.

Schlüsselwörter: Bücherverbrennung, ungarische Presse, Zwischenkriegszeit

In den letzten Jahrzehnten erschienen mehrere Aufsätze über die Reaktionen der ausländischen Presse auf die Bücherverbrennungen.¹ Sie beschränken sich aber auf die Presse einiger europäischer Demokratien (wie Frankreich, Großbritannien, Schweiz, Tschechoslowakei), der USA bzw. der Sowjetunion. Es erhebt sich jedoch die Frage: wie reagierte die Presse eines autoritären, konservativen europäischen Staates wie Ungarn auf dieses Ereignis? In der vorliegenden Studie versuche ich einen Überblick darüber zu geben. Es konnten natürlich nicht alle Texte aufgenommen werden, aber bei der Auswahl der Texte versuchte ich das möglichst breiteste Spektrum abzudecken.²

Ungarn war seit 1921, dem Beginn der Konsolidierung unter Ministerpräsident István Bethlen ein autoritärer, konservativer Staat mit Mehrparteiensystem, in dem aber das restriktive Wahlrecht von 1921 bis 1939 den Wahlsieg der Regierungspartei sicherte.³ Im Parlament gab es auch rechte und linke oppositionelle Parteien, wie z.B. die Unabhängige Partei der Kleinlandwirte, der Landarbeiter und des Bürgertums oder die Sozialdemokratische Partei Ungarns. Und es gab – trotz Zensur, Verbote, Presseprozesse – auch eine oppositionelle Presse.⁴ Die Zeitung der Kleinlandwirte hieß *Kis Ujság* (*Kleine Zeitung*), das wichtigste sozialdemokratische Presseorgan war die Tageszeitung *Népszava* (*Volksstimme*). Die SPU hatte aber auch eine theoretische Zeitschrift (*Szocializmus*). Es erschienen auch liberale Tageszeitungen, wie z.B. *Az Est* (*Der Abend*), *Pesti Napló* (*Pester Tagebuch*), *Magyarország* (*Ungarn*) oder der *Pester Lloyd*. Von 1927 bis 1930

durfte sogar eine Zeitschrift (100%) der sonst verbotenen Partei der Kommunisten Ungarns erscheinen.

Die ungarische Presse widmete den Geschehnissen in Deutschland nach dem 30. Januar 1933 große Aufmerksamkeit und die Ereignisse der Bücherverbrennungen riefen in Ungarn ein großes Presseecho hervor. Nach Britta Marzi „[reicht] das Spektrum der Reaktionen in der ausländischen Presse [...] von Zurückhaltung über scharfe Kritik bis hin zu Entsetzen und Abscheu.“⁵ Diese drei Formen finden wir auch in der ungarischen Presse, es gab aber auch Journalisten von konservativen, rechtsextremen oder nationalsozialistischen Zeitungen, die mit den Bücherverbrennungen voll oder teilweise einverstanden waren. Ihre Zahl ist allerdings gering im Vergleich zur Kritik und zum Entsetzen.

Bereits über die frühen spontanen Aktionen wurde in Ungarn berichtet. Im März schrieb *Népszava* z.B. darüber, dass in Zittau das Volkshaus und die Volksbuchhandlung von den Nationalsozialisten besetzt wurden und auf der Straße Zeitungen und Bücher verbrannt wurden.⁶ In der Boulevardzeitung *Friss Újság* (*Neue Zeitung*) erschien eine kurze Meldung, dass in Leipzig die Redaktion „des Blattes der Sozialisten“ von Nationalsozialisten besetzt wurde und die Bücher, Flugschriften und Bilder auf der Straße verbrannt wurden.⁷ In *Népszava* erschien auch ein kurzer Kommentar, in dem der anonyme Autor mit den Autodafés des Mittelalters Parallelen zog und folgendes formulierte: „die Nachfolger der Dörfer einäschernden, Kinder und Frauen über die Klinge springen lassenden teutonischen Horden fühlen sich nämlich machtlos der Kraft der Idee des Sozialismus gegenüber und versuchen deswegen mit der versengenden Arbeit der Flammen zu vernichten, was nicht zu vernichten ist, und was ein Gemeineigentum der selbstbewussten Menschheit ist.“⁸

Als im April zur „Aktion wider den undeutschen Geist“ aufgerufen wurde, gab es auch etliche Reaktionen. Im *Pester Lloyd* erschien ein Dialog in der Form der mittelalterlichen Osterspiele: Zeit der Handlung ist der 10. Mai, Ort ist eine deutsche Universitätsstadt, Anlass ist die Bücherverbrennung.⁹ Von Tibor Tamás stammt ein im pazifistischen Ton geschriebener Kommentar, der in der Regionalzeitung *Pécsi Napló* erschien. Hier wurde, anspielend auf Remarques Roman *Im Westen nichts Neues*, hervorgehoben, dass im Westen die Lage unverändert sei, der Westen hingegen sehr wohl. Der Westen war einst Träger einer Zivilisation, einer Kultur, der Gedankenfreiheit und des Fortschritts. Nun werde der pazifistische Gedanke gedemütigt, der westlichen Kultur ins Gesicht gespien.¹⁰ „Im roten Licht der aufflammenden Scheiterhaufen sehen wir schreckliche Perspektiven sich eröffnen und zusammenstürzen; wir bekennen, dass der Scheiterhaufen der Geist des Mittelalters ist, wir warten auf ein neues Christentum nach dem Mittelalter [...]“¹¹, fügt der Autor noch hinzu.

In *Népszava* wurde auf der Titelseite eine Meldung¹² bzw. ein Leitartikel publiziert. Im Letzteren wurde Parallele gezogen mit dem Kalifen Omar und Rous-

seaus *Émile*. „In der achten Woche des vandalischen Wütens der neuesten Zeit“ werden jetzt Bücher verbrannt und „wir können ruhig sein: in Teutonia wird man eine gründliche Arbeit machen.“¹³ „Dunkelheit fällt über Europa. In dem dunklen Kontinent brennen die Scheiterhaufen des geistigen Autodafés“, aber Gedanken kann man nicht verbrennen, lautet das Fazit des Autors.¹⁴

In *Pesti Napló* erschien ein Leitartikel, in dem die Bücherverbrennung „überflüssige Grausamkeit“ genannt wurde. Das Buch wird nach dem anonymen Verfasser eine leuchtende Fackel sein, die aber die Nachricht über die Dunkelheit in der ganzen Welt verbreiten wird. Es seien viele Musiker, Dirigenten, Schauspieler und Professoren vertrieben worden, und jetzt folge die Bücherverbrennung, aber vielleicht kommt es doch nicht dazu, schreibt der Autor, denn die Nationalsozialisten werden einsehen, dass sie keine so starke Propaganda gegen ihre Herrschaft lancieren sollten. Dies alles erregt Empörung im Gewissen der Kulturwelt.¹⁵ Auf der Titelseite von *Az Est* war ein ausführlicher Bericht des Sonderkorrespondenten der Zeitung über die Aktion zu lesen, in dem die „12 Thesen wider den undeutschen Geist“ zusammengefasst wurden bzw. der Aufruf zur „Büchersammlung“ dargelegt wurde.¹⁶ Zwei Wochen später war in der Zeitung ein längerer Telefonbericht des Berliner Korrespondenten über die zwölf Thesen der Studentenschaft bzw. die „Säuberung“ der öffentlichen Bibliotheken von den „unerwünschten“ Büchern zu lesen. Berichtet wurde jetzt auch über die schwarze Liste der zu verbrennenden Bücher und es wurden die Namen von vielen betroffenen Autoren aufgezählt, wobei die Ausrottung des pazifistischen Geistes besonders hervorgehoben wurde.¹⁷ In der christlich-nationalen Boulevardzeitung *Kis Ujság* (Kleine Zeitung) war auch eine Meldung zu lesen, in der aber nur von der geplanten Verbrennung der kommunistischen Bücher berichtet wurde.¹⁸

Unmittelbar vor der geplanten Aktion vermehrten sich wieder die Meldungen, Berichte, Kommentare. Die konservative, während der Bethlen-Regierung regierungsnaher Zeitung *Budapesti Hírlap* (*Budapester Nachrichten*) informierte kurz über die von dem „gegen den unnationalen Geist kämpfenden Ausschuss“ befohlene Aktion.¹⁹ Auch die christlich-konservative Zeitung *Nemzeti Ujság*²⁰ (*Nationale Zeitung*), der liberale *Pester Lloyd*²¹, *Ujság*²² bzw. die Lokalzeitung *Orosházi Friss Ujság*²³ (*Orosházer Neue Zeitung*) schrieben über die geplante Aktion. Ausführlich berichtete über die Büchersammlung bzw. Plünderung und Zerstörung des Instituts für Sexualwissenschaft László Ráskay, der Berliner Korrespondent von *Pesti Napló*.²⁴ In der liberalen Zeitung *Esti Kurir* (*Abendkurier*) erschien ein anonymes Kommentar zur „Büchersammlung“. Im Text ohne Titel heißt es unter anderem, es sei ein naiver Gedanke, mit der Verbrennung etwas vernichten zu können, denn eine Idee ist weder mit Feuer noch mit Schwert auszurotten, verbrannte Bücher verschwanden noch nie aus der Schatzkammer der Menschheit. Die Teilnehmer werden „piromane Meister“ des beispiellosen Feuerwerks genannt. Wenn aber die erst- zweit- und drittrangigen Schriftsteller

vertrieben werden, so der Autor, dann ist die Bahn frei für die viert- und fünfrangigen, für die Halbtalente.²⁵

Am Tag des Ereignisses oder unmittelbar danach schrieben viele Zeitungen über das „Autodafé“, der Schwerpunkt der Beiträge lag auf Berlin. Die Ungarische Nachrichtenagentur (MTI) berichtete noch am 10. Mai ausführlich über die Ereignisse in Berlin und Frankfurt am Main.²⁶ Die Meldung aus Frankfurt wurde von einigen Zeitungen (wie *Magyar Hírlap*, *Ujság*) wortwörtlich übernommen.²⁷ In der konservativ-liberalen Zeitung *Ujság* ist auch ein ausführlicher Bericht des Korrespondenten der Zeitung²⁸ bzw. eine Zusammenfassung der Rundfunkübertragung vom Berliner Opernplatz zu lesen.²⁹ *Magyar Hírlap* übernahm den Korrespondentenbericht von *Ujság*, darauf folgt die ausführliche Aufzählung der zum Scheiterhaufen verurteilten Autoren und Werke bzw. die Aufforderung, welche neuen Bücher die Bibliotheken beschaffen mussten. Diesen Listen fügte der unbekannte Verfasser einige kritische bzw. ironische Bemerkungen hinzu, und der Text endete mit der Frage: Wie viele aus der Menge hatten mindestens eines dieser Bücher gelesen?³⁰

Auch die konservative Zeitung *Budapesti Hírlap* übernahm den Korrespondentenbericht von *Ujság*³¹, diese Zeitung berichtet aber – im Gegensatz zu linken und liberalen Zeitungen – nicht auf der Titelseite über die Bücherverbrennung, sondern auf Seite 5. Am 12. Mai wurden dann auf der Titelseite der Zeitung ohne Kommentar die neun „Feuersprüche“ abgedruckt.³² (*Budapesti Hírlap* zeigte sonst Sympathie für das nationalsozialistische Deutschland, für die „deutsche Revolution“.³³) Der Korrespondentenbericht von *Ujság* war außerdem in der sozialdemokratischen *Népszava*³⁴, in dem national-konservativen, den Revisionismus unterstützenden *Pesti Hírlap*³⁵ bzw. (leicht verändert) auch in der rechtsextremen, antikommunistischen und antiliberalen Zeitung *Magyarság (Ungartum)* zu lesen, in der jedoch durch die Titelgebung die Akzente anders gesetzt wurden.³⁶

In *Az Est* erschien der Augenzeugenbericht des Zeitungskorrespondenten, der die ganze Aktion vom Anfang bis zum Ende ausführlich und detailreich, wenn gleich neutral beschreibt.³⁷ Auch in *Pesti Napló* (im Morgenblatt der *Est*-Blätter) erschien ein ausführlicher, noch längerer Bericht von Ráskay.³⁸ Er verfolgte auch später die Ereignisse der deutschen Kulturpolitik, so erschien im Oktober ein langer Bericht über die systematische „Säuberung“ der Bibliotheken „im nationalsozialistischen Musterstaat“ Thüringen.³⁹ *Pester Lloyd* publizierte einen (wohl) eigenen Telegrammbericht⁴⁰ und auch in der christlich-konservativen Zeitung *Uj Nemzedék* erschien eine kurze Meldung.⁴¹ In der rechtsextremen Zeitung *Függetlenség*, die auf die Initiative des Ministerpräsidenten Gyula Gömbös gegründet wurde und deutsch- und nazifreundliche Ansichten vertrat, wurde die Bücherverbrennung überhaupt nicht erwähnt, nur die Widerlegung der Deutschen Studentenschaft.⁴²

Aber nicht nur die großen Budapester Zeitungen berichteten über die Bücherverbrennung, sondern auch Regional- und Lokalzeitungen. So lesen wir z.B. in der in Szeged herausgegebenen liberalen Zeitung *Délmagyarország*⁴³ und in *Orosházi Friss Ujság*⁴⁴ den Korrespondentenbericht von *Ujság*. In der Zeitung *Eger* erschien nur eine kurze Meldung.⁴⁵

Abgesehen von Frankfurt am Main war über Bücherverbrennungen in anderen Städten seltener zu lesen. Das politische Wochenblatt des ungarischen Judentums *Egyenlőség* schrieb kurz darüber, dass in Mannheim die Thorarollen auf der Straße öffentlich verbrannt wurden.⁴⁶ Auch in Ungarn berichteten einige Zeitungen darüber, dass in Breslau auf die zur Bücherverbrennung aufrufenden Plakate Zettel geklebt wurden, die besagten, dass bei der Abgabe der Bücher die *Bibel* nicht vergessen werden darf und sie zahlreiche Menschen tatsächlich abliefern wollten.⁴⁷

In manchen Zeitungen und Zeitschriften sind auch Fotos über die Büchersammlung und -verbrennung zu sehen, so z.B. in *Az Est*⁴⁸, *Esti Kurir*⁴⁹, *Pesti Napló*.⁵⁰ In der damals sehr beliebten Wochenillustrierten *Tolnai Világlapja* erschien sogar ein ganzer Bildbericht.⁵¹

Neben den neutralen Berichterstattungen waren auch meinungsäußernde Texte zu lesen. Ein Beispiel für das teilweise Einverständnis mit dem „Autodafé“ ist ein anonymes Kommentar, der in der damals bedeutenden katholischen Halbmonatsschrift *Magyar Kultúra* erschien. Der Chefredakteur der gesellschaftlichen und wissenschaftlichen Revue, Béla Bangha SJ, war eine widersprüchliche Persönlichkeit. Er war ein religiöser Antisemit, aber kein Anhänger der nationalsozialistischen Rassentheorie, er war sogar ein Gegner des Rassenantisemitismus, weil dieser seine Bekehrungstätigkeit unter den Juden gefährdete. Ab der Mitte der 1930er Jahre war er ein Gegner des Nationalsozialismus bzw. der Pfeilkreuzlerbewegung wegen deren Neopaganismus.⁵² Er war für die wirtschaftliche Zurückdrängung des Judentums und gründete 1919 zur Zurückdrängung der „destruktiven jüdischen Presse“ das später erfolgreiche „Zentrale Presseunternehmen“ (Központi Sajtóvállalat).⁵³ Der Text erschien in der Rubrik „tollhegyyel“ („mit der Federspitze“), die für scharfe Kritiken und Attacken berühmt war. Der Autor der Rubrik war Zoltán Nyisztor SJ, der damalige Mitredakteur der Zeitschrift, und so stammt wohl auch dieser Text von ihm.⁵⁴ Man liest in ihm unter anderem folgendes:

„In Berlin wurde aus gewissen Büchern Scheiterhaufen gebaut und an einem Maiabend wurden sie in Begleitung von Tänzen, Liedern, patriotischen Reden und heiserem Studentengeheul verbrannt. Woraufhin eine gewisse ausländische Presse, die von sich glaubt, dass auch sie an den Scheiterhaufen oder Galgen gehört, Lärm schlägt, Krokodilstränen weint, wie ein bestellter Vulkan grollt und tobend gegen die Täter und deren Volk hetzt.

Schade jedenfalls um die künstliche Empörung. Der Scheiterhaufen mag einem gefallen, oder nicht, ich kann in ihm nichts anderes als eine symbolische Handlung sehen. Und als Symbol ist er sehr alt, es wird ihn immer geben, weil er der menschlichen Natur entspringt: ein treffender und prägnanter Ausdruck der Empörung, der Verurteilung, der Verachtung, Verdammung.

Um die Bücher selbst ist es nicht schade. Bücher gelangten bereits an ungeeigneteren und unziemlicheren Orte als in Berlin auf den Scheiterhaufen. Für dieses oder jenes war der Scheiterhaufen sogar eine Ehre. Um den großen Teil der Autoren ist es auch nicht schade, denn sie waren keine Schriftsteller, sondern Agitatoren, keine Erbauer oder Entwickler des geistigen Lebens, sondern dessen barbarische Beschmutzer.

Es ist aber eine andere Frage, ob der Scheiterhaufenbau in die Hand von Studentenmassen oder heißblütigen Parteimännern gehört, ob er bei Bebel, Marx, Lenin, Barbusse, Remarque halt macht, ob nicht alles auf den Scheiterhaufen gelegt wird, was dem großen Mythos der Rasse und des Blutes nicht behagt?⁵⁵

Für den Autor ist also die Bücherverbrennung keine barbarische, kulturzerstörende Tat. Das Attribut „barbarisch“ bezieht sich hier nämlich nicht auf die Bücherverbrenner, sondern auf die Autoren, deren Bücher verbrannt worden sind. Das ist nicht überraschend, denn Nyisztor war ein Sympathisant der Pfeilkreuzlerbewegung.⁵⁶ Der letzte Satz stimmt aber mit den Ansichten von Bangha völlig überein, d.h. mit der Angst vor der NS-Ideologie.

In *Egyenlőség*, die den Ereignissen in Deutschland besondere Aufmerksamkeit schenkte, erschien anlässlich der Bücherverbrennung bzw. des Verbots der Zeitung ein Kommentar des Journalisten Ernő Ballagi. Er betont, dass in diesen Zeiten der Verfolgung das Judentum zusammenhalten muss und gibt seiner Hoffnung Ausdruck, dass diese Ausschreitungen die Grenzen Deutschlands nicht überschreiten werden.⁵⁷ In der bürgerlich-radikalen gesellschaftswissenschaftlichen Zeitschrift *Századunk* schrieb der Rechtswissenschaftler und bürgerlich radikale Publizist Rusztem Vámbéry einen Aufsatz über die „unsittliche Literatur“ von der Antike bis zur Gegenwart. Der Text endet mit folgenden Zeilen: „Umsonst flammt heute im Hitlerland das Autodafé auf, auf dem die Troglodyten die ‚unsittliche‘ Literatur zu Asche brennen, [...] die Gedanken, die Gefühle und die Sehnsüchte verbrannten noch nie, es sei denn, sie wurden vom Feuer neuerer und wahrerer Gedanken verzehrt. Das ist es, was die Troglodyten in ihrer fantasielosen Dummheit weder wissen, noch verstehen, denn die primitiven Symbolverehrer sehen nicht über die *materia peccans* hinaus und glauben ernstlich, wenn sie die Tempel zerstören, dann werden auch die in ihnen wohnenden unsterblichen Götter zerstört.“⁵⁸ In der liberalen Zeitung *Magyar Hírlap* erschien ein geistreiches Feuilleton des Schriftstellers, Journalisten und Museologen Ferenc Móra.⁵⁹ In dem Text kritisiert er anhand einer alten Geschichte, die sich einst in Frankfurt am Main ereignete, die Verbrennung von Büchern. Die „Lehre“ der Geschichte

steht im letzten Satz: haben die jetzigen Bücherverbrenner all diese Bücher gelesen, über die sie ein Urteil fällten?

In dem liberalen Witzblatt *Borsszem Jankó* erschien ein fiktiver ironischer Brief eines ungarischen Schriftstellers an Hitler, in dem auch die Verbrennung der Steuerbücher bzw. der Heiratsregister gefordert wird⁶⁰. Hier wurden aber auch Witze⁶¹ und eine Karikatur publiziert.⁶² Im August erschien im liberalen *Esti Kurir* ein anonymer Leserbrief, in dem der Autor ironisch darüber schreibt, dass die unmoralischen und pornografischen Bücher von Hanns Heinz Ewers – bis auf zwei – nicht auf den Scheiterhaufen geworfen worden und auch heute nicht verboten sind, während die Werke von Stefan Zweig zum Beispiel verbrannt werden mussten.⁶³ In *Friss Ujság* war ein Sketch des Schriftstellers Jenő Kálmán zu lesen, dessen Thema zum Teil die Bücherverbrennung ist.⁶⁴ Der Schriftsteller László Lakatos formulierte ironisch seine Gedanken darüber, dass man Bücher durch Feuer nicht vernichten könne.⁶⁵

In *Népszava* wurde in einem Kommentar auf die Wichtigkeit der Erziehung der Jugend hingewiesen, um sie davor zu schützen, unter den Einfluss der „Brunnenvergifter und Seelenzerstörer“ zu geraten.⁶⁶ Eine kurze Geschichte in *Népszava* erzählt von einem Braunhemdträger, der an der Bücherverbrennung teilnahm und nach dem Ereignis aus dem Scheiterhaufen ein Exemplar des *Kapitals* von Marx unter seinen Mantel steckte und mitnahm. Er musste am Ereignis wegen seiner Familie und seiner Arbeit teilnehmen, aber er war sozialistisch gesinnt und würde in dem gegebenen Augenblick „dort“ sein, denn wenn man das Eisen im Feuer erhitzt, wird daraus Stahl.⁶⁷ In einem Interview der Zeitung *Ujság* bedauerte der Balkanologe Adolf Strausz, der selbst jüdischer Herkunft war, dass in Deutschland die Bücher des *Volkes des Buches* verbrannt werden.⁶⁸

In vielen Texten kommt auch das Entsetzen über diese Kulturbarbarei zum Ausdruck. In dem Leitartikel von *Pesti Napló* wird hervorgehoben, dass „die Buchzerstörer Hitlerdeutschlands eine ähnliche Arbeit verrichteten wie die barbarischen Bildzerstörer des Mittelalters.“ Auch jene „vernichteten die schönsten, teuersten Schätze der Kultur.“⁶⁹ Der Verfasser schreibt: „Bücher auf dem Scheiterhaufen – in der Stadt des Buches, in Berlin. Das ist das groteskste Spektakel des 20. Jahrhunderts. Eine neue Walpurgisnacht, die mit dem Hexentanz des wiederkehrenden Mittelalters betört. Bücher mordende neue Bartholomäusnacht. [...] Es ist der Scheiterhaufen der Dunkelheit, [...] und was er beleuchtet und aufdeckt, ist die ehemalige, furchterregende Wildheit der teutonischen Ahnen [...].“⁷⁰ Sein Fazit lautet: das Papier kann man zwar verbrennen, aber der Geist der Buchstaben ist nicht brennbar, ja sogar unsterblich. In diesem Kampf können aus den Angreifern früher oder später nur Besiegte werden.⁷¹

In *Ujság* wurde auch ein Leitartikel veröffentlicht, in dem es unter anderem heißt, dass das Autodafé eine trauervolle Bedeutung hatte, weil es von der jungen Intelligenz organisiert wurde, die die Bücher eben hätte verteidigen müssen:

„Eine der größten Schanden des Dritten Reichs vor der Geschichte wird sein, dass es die Schrift mit Schriftkundigen verbrennen ließ, dass die Kunstwerke einer Epoche der deutschen Kultur nicht durch das analphabetische Gesindel, sondern die gebildetste Schicht des heutigen Deutschlands vernichtet wurde. Die römische Literatur und Kunst äscherten die aus dem Norden anfallenden kulturlosen Germanen ein, das deutsche Buch die rassenreine geistige Elite des deutschen Volkes. [...] Gemeinsam tanzen sie um den Scheiterhaufen herum, wie die Eingeborenen um das Siegesfeuer im Wald.“⁷² Aber den Geist kann man nicht vernichten und „wir glauben, der Protest und das Urteil der Kulturwelt werden so viel Kraft haben, dass das deutsche Volk vom Licht der Bücherscheiterhaufen zum wahren Licht des Geistes zurückgeführt wird.“⁷³

Az Est brachte auf der Titelseite einen anonymen Kommentar, dessen Autor betont: Deutsche verbrannten in der Hauptstadt Deutschlands deutsche Bücher, warum tut uns dann Goebbels' feuriger Buchtag weh? Die Antwort ist klar: diese Bücher waren auch unsere Bücher, auf dem Scheiterhaufen wollte sich das Mittelalter beleben. Diese Aktion war als eine Propagandaaktion gedacht, wurde aber dem Autor zufolge eine antinazistische Propaganda und die Bücherverbrennung machte das System lächerlich.⁷⁴

Im Wochenblatt *Szabadság* erschien aus Anlass der Bücherverbrennungen bzw. des Budapester Vortrags von Edgar von Schmidt-Pauli ein Leitartikel des Schriftstellers und Soziographen Géza Féja. Er unterstrich, dass ein Teil dieser Bücher durch den Feuertod nicht stirbt, sondern leben wird und stellt die Frage: Wann schließen sich die Schriftsteller der Welt endlich zusammen und protestieren gegen diese kulturzerstörende Bücherverbrennung, die nicht einfach Barbarei ist, sondern das Freiwerden der kulturfeindlichen wilden Instinkte.⁷⁵ In der von Géza Supka gegründeten liberalen Zeitschrift *Literatura* erschien ein längerer Artikel über die Bücherverbrennungen und den Büchertag in Ungarn.⁷⁶ Supka war ein radikaler, bürgerlich-liberaler Schriftsteller, Journalist, Kunsthistoriker und Freimaurer. Dem Artikel ist ein 1929 erschienenes einstrophiges visionäres Gedicht von Ernő Tamás vorangestellt, das die Menschen- und Bücherverbrennungen prophezeit.⁷⁷ Der anonyme Verfasser des Artikels (wohl Supka selbst) gibt seinem Entsetzen über das Autodafé Ausdruck: „[...] als Kulturmenschen können wir diesen schrecklichen Rückfall nur mit größter Bestürzung zur Kenntnis nehmen und denken mit tiefem Bedauern an Goethes Volk, dessen wohl unermesslich große Mehrheit nur mit Schamröte im Gesicht, wehrlos dieses an den Prangerstellen des deutschen Geistes duldet, was – mit den Worten Napoleons – für die Feinde Deutschlands etwa zehn Armeekorps gleichkommt.“⁷⁸ Dann erzählt er ausführlich die Geschichte der Bücherverbrennungen seit der Antike und zieht daraus das Fazit: das verbrannte Buch „steht immer auf“.⁷⁹ Nicht ohne Genugtuung und Stolz schrieb er nieder, dass sich nach diesem „ekelhaften Büchermord [...] das ganze ungarische öffentliche Leben vom Ministerpräsidenten bis

zum letzten Schüler auf das Fest des Buches vorbereitet. [...] Unter dem Einfluss des Berliner Autodafés wird es wahrlich ein Auferstehungsfest des den Feuertod erlittenen Buches sein. [...] Trotz der offensichtlichen wirtschaftlichen Depression fand ein Teil der ungarischen Verleger mit einem noch mächtigeren Schwung als bisher in den Rhythmus des Festes hinein, als wollten sie Genugtuung leisten für die Gräueltat am Berliner Opernplatz.“⁸⁰

Mihály Babits, einer der bedeutendsten ungarischen Dichter der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, legte seine Gedanken „über den tragischen Tag des europäischen Buches“ in den Blättern der einflussreichen Literaturzeitschrift *Nyugat* dar.⁸¹ „Barbarische Winde wehen und die Zeit des Kalifen Omar scheint zurückzukehren“, lesen wir bereits im ersten Abschnitt. Der Buchverbrenner, „die barbarische Seele“ sah im Buch einst die Macht, und das sieht im Buch immer mehr auch die heutige Seele: das Mittel der Propaganda, eine geistige Waffe oder Zauberkraft: „In den Augen des naiven und halbgebildeten Antisemiten ähnelt die »jüdische« Literatur einem geheimnisvollen Zaubernetz, das die Geister verflucht und bezaubert.“ Man muss also das Buch aus der Hand des Gegners nehmen, monopolisieren und verbrennen, meinen die Buchverbrenner. Im Buch müssen wir aber nicht die Macht sehen, so Babits, sondern ein Mittel, mit dem wir unser inneres Leben bereichern können.⁸²

Manchmal kommt auch in Meldungen, die sonst objektiv berichten sollten, das Entsetzen zum Ausdruck, z.B. in *Friss Ujság*, wo man liest: Deutsche Studenten werden wie die Inquisitoren des dunklen Mittelalters diejenigen Bücher auf Scheiterhaufen verbrennen, die sie für undeutsch halten.⁸³

Auch einige Gedichte thematisierten dieses Ereignis. Der damals schon bekannte Dichter, Übersetzer und Journalist Zoltán Somlyó schrieb ein dreistrophiges Gedicht über das „Autodafé“ (*Máglya*). Somlyó war jüdischer Herkunft, so ist es nicht überraschend, dass in dem Gedicht die Bücherverbrennung als ein das Judentum betreffende Ereignis dargestellt wird: Pogrom und Scheiterhaufen sind das Schicksal der Juden seit Jahrtausenden.⁸⁴ In *Egyenlőség* erschien auch ein Gedicht über die Thoraverbrenner.⁸⁵

Hier muss noch erwähnt werden, dass der Schriftsteller und Journalist József Pakots im ungarischen Parlament gegen die Bücherverbrennungen protestierte. Der Abgeordnete nannte dieses Ereignis „Kulturattentat“, „schreckliches Autodafé“, „barbarische Tat“. Er sah bestürzt, dass die große deutsche Kulturnation Bücher verbrennt. Im Namen der menschlichen Kulturgemeinschaft protestierte er gegen diesen Wahnsinn, denn jeder Kulturmensch beobachtet diesen vandalischen Akt mit Ekel. Über seinen Protest berichteten viele Tageszeitungen.⁸⁶ Neben Pakots gab im Parlament auch der Sozialdemokrat Miklós Kertész seiner Bestürzung Ausdruck.⁸⁷

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass in diesen Texten der Schwerpunkt auf den Ereignissen in Berlin lag, Einzelnachrichten über andere Städte

und spätere Bücherverbrennungen waren spärlich. Unter den Autoren gab es mehrere bekannte und bedeutende Persönlichkeiten der ungarischen Literatur (wie Mihály Babits, Géza Féja, Ferenc Móra, Zoltán Somlyó, Géza Supka). In den neutralen Meldungen und Berichten – sowohl in linken, liberalen als auch in rechten Zeitungen – wurde häufig hervorgehoben, dass Bücher kulturbolschewistischen, marxistischen und pornografischen Inhalts verbrannt wurden. In den Meldungen und Berichten wurden die verbrannten Bücher bzw. ihre Autoren qualitativ nicht bewertet, in den meisten Fällen finden sich nur Aufzählungen der Autoren und Bücher ohne Anspruch auf Vollständigkeit. Die Feststellung, dass man Gedanken und Ideen nicht verbrennen kann, sowie der Topos vom ‚Rückschritt Deutschlands ins Mittelalter und in die Kulturbarbarei‘ kamen (ähnlich wie in der Presse anderer Länder) häufig vor.⁸⁸ Die Plünderung des Hirschfeld-Instituts erregte jedoch nur geringes Interesse. Und im Gegensatz zu einigen europäischen und amerikanischen Städten kam es in Ungarn nicht zur Sammlung der verbrannten Bücher und es gab keine Protestmärsche.⁸⁹ Hier muss jedoch bemerkt werden, dass über Oskar Maria Graf's Protestschreiben „*Verbrennt mich!*“ auch berichtet wurde.⁹⁰

Diese große Welle der die Ereignisse kommentierenden Texte verebbte aber auch in Ungarn schnell.⁹¹ Anderen Geschehnissen in Deutschland schenkte die ungarische Presse auch später große Aufmerksamkeit. Über den P.E.N.-Kongress in Ragusa und die Reden von Schalom Asch bzw. Ernst Toller gab es z.B. mehrere Berichterstattungen.⁹² Der *Pester Lloyd* interessierte sich besonders für dieses Ereignis, es erschien sogar eine lange und ins Detail gehende Berichterstattung über den Ablauf des Kongresses von dem Berichtersteller der Zeitung⁹³, bzw. eine Schrift von Felix Salten, die die berichtete ergänzt und sein dortiges Auftreten erklärt.⁹⁴ Anlässlich des 67. Geburtstags von H. G. Wells erichtete man auch über seine Rede die Bücherverbrennungen betreffend.⁹⁵ Im Witzblatt *Borsszem Jankó* erschien sogar ein ironischer „Schnappschuss“ über den Kongress.⁹⁶ Ein Jahr später, 1934 erschienen schließlich mehrere Meldungen und Berichte über die Vorbereitungsarbeiten bzw. Eröffnung der Exilbibliothek in Paris.⁹⁷

Quellen

- Buzinkay, Géza: *A magyar sajtó és újságírás története a kezdetektől a rendszerváltásig* [Geschichte der ungarischen Presse und Journalismus von den Anfängen bis zur Wende]. Budapest: Wolters Kluwer, 2016.
- Gianone, András: *Nyisztor Zoltán és az utolsó katolikus nagygyűlések* [Zoltán Nyisztor und die letzten katholischen Großversammlungen]. In: *Litterarum radices amarae, fructus dulces sunt. Tanulmányok Adriányi Gábor 80. születésnapjára*. Hg. von Klestenitz Tibor und Zombori István. Budapest: MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont, 2015, S. 155-172.
- Kristó, Gyula / Barta János / Gergely Jenő: *Magyarország története. Előidőktől 2000-ig* [Geschichte Ungarns von den Vorzeiten bis 2000]. [Budapest]: Pannonica, 2002, S. 537-540.

- Markovits, Györgyi / Tóbiás, Áron (Hg.): *A cenzúra árnyékában* [Im Schatten der Zensur]. Budapest: Magvető, 1966.
- Markovits, Györgyi: *A magyar írók harca a cenzúra ellen (1919-1944)* [Der Kampf ungarischer Schriftsteller gegen die Zensur 1919-1944]. Budapest: Akadémiai, 1985 (= Irodalomtörténeti füzetek 111).
- Marzi, Britta: „Barbarei“ und „Mittelalter“. *Reaktionen der ausländischen Presse auf die Bücherverbrennungen in Deutschland 1933*. In: Verfemt und verboten. Vorgeschichte und Folgen der Bücherverbrennungen 1933. Hg. von Julius H. Schoeps und Werner Treß. Hildesheim / Zürich / New York: Olms, 2010 (= Wissenschaftliche Begleitbände im Rahmen der Bibliothek Verbrannter Bücher 2), S. 177-190.
- Roussel, Hélène: *Les premières réactions aux autodafés de livres dans l'opinion publique française*. In: *Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande*, Bd. 18 (1986), S. 206-220.
- Stern, Guy: *The Book Burning: Widerschein in Amerika*. In: „Das war ein Vorspiel nur...“ Bücherverbrennung Deutschland 1933. Voraussetzungen und Folgen. Ausstellung der Akademie der Künste [Berlin] vom 8. Mai bis 3 Juli 1983. Hg. von Hermann Haarmann u. a. Berlin / Wien: Medusa, 1983 (= Akademie Katalog 137), S. 97-107.
- Szöllösi-Janze, Margit: *Die Pfeilkreuzlerbewegung in Ungarn. Historischer Kontext, Entwicklung und Herrschaft*. München: Oldenbourg, 1989 (= Studien zur Zeitgeschichte 35), S. 79-80.
- V. László, Bernát: *Keresztsharc a nyilaskereszt ellen. Bangha Béla nyilasellenes publicisztikája, 1936-1940* [Kreuzzug gegen das Pfeilkreuz. Béla Banghas Anti-Pfeilkreuzler-Publizistik, 1936-1940]. In: *Aetas*, 31 (2016), S. 121-132.
- Veszprémy, László Bernát: *Egy avított jezsuita antijudaista. Bangha Béla SJ a zsidókérdés útvesztőiben* [Ein obsoleter jesuitischer Antijudaist. Béla Bangha SJ in den Labyrinthen der Judenfrage]. In: *Történelmi Szemle*, 59 (2017), S. 439-462.
- Weiß, Hermann: *Besser ein Mühlstein am Halse. Reaktionen in der ausländischen Presse*. In: 10. Mai 1933. Bücherverbrennung in Deutschland und die Folgen. Hg. von Ulrich Walberer. Frankfurt am Main: Fischer, 1983, S. 116-137.

Anmerkungen

- 1 Stern, Guy: *The Book Burning: Widerschein in Amerika*. In: „Das war ein Vorspiel nur...“ Bücherverbrennung Deutschland 1933. Voraussetzungen und Folgen. Ausstellung der Akademie der Künste [Berlin] vom 8. Mai bis 3 Juli 1983. Hg. von Hermann Haarmann u. a. Berlin / Wien: Medusa, 1983 (= Akademie Katalog 137), S. 97-107; Weiß, Hermann: *Besser ein Mühlstein am Halse. Reaktionen in der ausländischen Presse*. In: 10. Mai 1933. Bücherverbrennung in Deutschland und die Folgen. Hg. von Ulrich Walberer. Frankfurt am Main: Fischer, 1983, S. 116-137; Roussel, Hélène: *Les premières réactions aux autodafés de livres dans l'opinion publique française*. In: *Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande*, Bd. 18 (1986), S. 206-220; Marzi, Britta: „Barbarei“ und „Mittelalter“. *Reaktionen der ausländischen Presse auf die Bücherverbrennungen in Deutschland 1933*. In: Verfemt und verboten. Vorgeschichte und Folgen der Bücherverbrennungen 1933. Hg. von Julius H. Schoeps und Werner Treß. Hildesheim / Zürich / New York: Olms, 2010 (= Wissenschaftliche Begleitbände im Rahmen der Bibliothek Verbrannter Bücher 2), S. 177-190.
- 2 Dabei wird aber auf die Untersuchung der ungarischen Presse der Nachbarländer von Ungarn verzichtet.
- 3 Szöllösi-Janze, Margit: *Die Pfeilkreuzlerbewegung in Ungarn. Historischer Kontext, Entwicklung und Herrschaft*. München: Oldenbourg, 1989 (= Studien zur Zeitgeschichte 35),

- S. 79-80; Kristó, Gyula / Barta János / Gergely Jenő: *Magyarország története. Előidőktől 2000-ig* [Geschichte Ungarns von den Vorzeiten bis 2000]. [Budapest]: Pannonica, 2002, S. 537-540.
- 4 Zur Pressezensur s. *A cenzúra árnyékában* [Im Schatten der Zensur]. Hg. von Markovits Györgyi und Tóbiás Áron. Budapest: Magvető, 1966; Markovits, Györgyi: *A magyar írók harca a cenzúra ellen (1919-1944)* [Der Kampf ungarischer Schriftsteller gegen die Zensur 1919-1944]. Budapest: Akadémiai, 1985 (= Irodalomtörténeti füzetek 111).
- 5 Marzi, S. 178.
- 6 *Hitlerék házakát és nyomdákat koboznak el* [Die Leute von Hitler beschlagnahmen Häuser und Druckereien]. In: Népszava, 9. März 1933, S. 4.
- 7 *Ricinus és gumibot a horogkeresztes terror szolgálatában* [Rizinus und Schlagstock im Dienst des Hakenkreuzterrors]. In: Friss Ujság, 18. März 1933, S. 7.
- 8 *Könyvek a máglyán* [Bücher auf dem Scheiterhaufen]. In: Népszava, 1. April 1933, S. 10.
- 9 *Zwischen Grablegung und Auferstehung*. In: Pester Lloyd, 14. April 1933, Morgenblatt, S. 1.
- 10 Tamás, Tibor: *Nyugaton a helyzet változatlan* [Im Westen ist die Lage unverändert]. In: Pécsi Napló, 16. April 1933, S. 8.
- 11 Ebda., S. 9.
- 12 *A kultúra hóhérai máglyára hordják a könyveket* [Die Henker der Kultur bringen die Bücher auf den Scheiterhaufen]. In Népszava, 14. April 1933, S. 1.
- 13 *Égnék a máglyák...* [Es brennen die Scheiterhaufen...]. In: Népszava, 14. April 1933, S. 1.
- 14 Ebda.
- 15 *Alapos munka* [Gründliche Arbeit]. In: Pesti Napló, 27. April 1933, S. 1.
- 16 *Máglyahalál vár Németországban minden nem fajtiszta könyvre* [Feuertod wartet in Deutschland auf alle nicht rasseneinen Bücher]. In: Az Est, 14. April 1933, S. 1.
- 17 *A máglyahalálra ítélt német könyvek íróinak névsora* [Liste der Autoren der zu Feuertod verurteilten Bücher]. In: Az Est, 28. April, 1933, S. 3.
- 18 *Máglyát raknak Németországban 2500 író könyveiből* [Scheiterhaufen wird aus den Büchern von 2500 Schriftstellern gebaut]. In: Kis Ujság, 27. April 1933, S. 1.
- 19 *Könyv-máglya a berlini Opera-téren* [Bücherscheiterhaufen am Berliner Opernplatz]. In: Budapesti Hírlap, 7. Mai 1933, S. 1-2.
- 20 *Huszezer kötetet hordtak össze eddig a berlini könyvmáglyára* [Zwanzigtausend Bände wurden bis jetzt für den Berliner Buchscheiterhaufen zusammengetragen]. In: Nemzeti Ujság, 9. Mai 1933, S. 3.
- 21 *Die Verbrennung „undeutscher“ Schriften*. In: Pester Lloyd, 10. Mai 1933, Morgenblatt, S. 6.
- 22 *Huszezer könyv máglyahalála* [Feuertod von zwanzigtausend Büchern]. In: Ujság, 10. Mai 1933, S. 10. (Es geht um einen Bericht des Zeitungskorrespondenten.)
- 23 *Ma lesz a könyvégetés Berlinben* [Heute wird die Bücherverbrennung in Berlin stattfinden]. In: Orosházi Friss Ujság, 10. Mai 1933, S. 1.
- 24 Ráskay, László: *Megkezdődött a nagy könyvégetés előkészítése Berlinben* [Es begann die Vorbereitung der großen Bücherverbrennung in Berlin]. In: Pesti Napló, 7. Mai 1933, S. 3.
- 25 Esti Kurir, 9. Mai 1933, S. 11.
- 26 *Napi Hírek* [Tagesnachrichten]. 42. Ausg., 10. Mai 1933. https://library.hungaricana.hu/hu/view/NapiHirek_1933_05_1/?pg=312&layout=s (Zugriff: 24.07.2019)
- 27 *Gyászinduló hangjai mellett sok könyvet égettek el Frankfurtban* [Bei den Tönen des Trauermarsches wurden viele Bücher in Frankfurt verbrannt]. In: Magyar Hírlap, 11. Mai 1933, S. 7; *Tanárok, diákok, rohamosztagosok és – két tenyészőkörtől vont szemeteskosci* [Professoren, Studenten, SA-Leute und – ein durch zwei Zuchtbullen gezogener Müllwagen]. In: Ujság, 11. Mai 1933, S. 2.
- 28 *Égő könyvmáglyák. Az egész német birodalomban megtartották a könyvégetés „ünnepélyét”* [Brennende Bücherscheiterhaufen. Im ganzen Deutschen Reich wurde das „Fest“ der Bücher-

- verbrennung gefeiert]. In: Ujság, 11. Mai 1933, S. 1. – Hier wurde auch über die Initiative von Romain Rolland und Charles Vildrac zur Rettung der Werke der deutschen Schriftsteller berichtet: *A német könyv védelme Párizsban* [Schutz der deutschen Buches in Paris]. In: Ebd., S. 2.
- 29 Ladányi, Loránt: *Helyszíni közvetítés a nagy német „kultureseményről”* [Rundfunkübertragung über das große deutsche „Kulturereignis]. In: Ujság, 11. Mai 1933, S. 7.
- 30 *Harmincezer könyvből gyújtottak máglyát a diákok a berlini Opera előtt* [Aus dreißigtausend Büchern zündeten die Studenten vor der Berliner Oper Scheiterhaufen an]. In: Magyar Hírlap, 11. Mai 1933, S. 1-2.
- 31 *Könyvek a máglyán* [Bücher auf dem Scheiterhaufen]. In: Budapesti Hírlap, 11. Mai 1933, S. 5.
- 32 *Atadom a lángoknak* [Ich übergebe den Flammen]. In: Budapesti Hírlap, 12. Mai 1933, S. 1.
- 33 Vgl. *Ne a más portáján söpörjünk* [Kehren wir nicht vor der Tür des anderen]. In: Budapesti Hírlap, 11. Mai 1933, S. 1. – Das einstimmig positive Presseecho dieses Artikels in Deutschland wurde im Blatt ausführlich besprochen: *A Budapesti Hírlap cikkének megértő és erőteljes visszhangja a német sajtóban és rádióban* [Das verständnisvolle und kräftige Echo des Artikels von Budapesti Hírlap in der deutschen Presse und im deutschen Rundfunk]. In: Budapesti Hírlap, 13. Mai 1933, S. 3.
- 34 *Könyvmáglyák tüze lobog Berlinben és a többi német nagyvárosban* [Das Feuer der Bücherscheiterhaufen lodert in Berlin und anderen deutschen Großstädten]. In: Népszava, 11. Mai 1933, S. 1.
- 35 *Megtörtént a könyvégetés* [Die Bücherverbrennung fand statt]. In: Pesti Hírlap, 11. Mai 1933, S. 6.
- 36 *Elégették a marxista és pornográf könyveket a berlini Opera előtt* [Die marxistischen und pornographischen Bücher wurden vor der Berliner Oper verbrannt]. In: Magyarország, 11. Mai 1933, S. 5.
- 37 Ráskay, László: *Megátkozva adták át a német könyveket a máglyahalálnak* [Verflucht wurden die deutschen Bücher dem Feuertod übergeben]. In: Az Est, 12. Mai 1933, S. 9.
- 38 Ráskay, László: *Éjfélti könyvégetés a berlini Operatéren* [Mitternächtliche Bücherverbrennung am Berliner Opernplatz]. In: Pesti Napló, 11. Mai 1933, S. 3.
- 39 Ráskay, László: *350 író a feketelistán Goethe városában. A könyvégetés tovább folyik – a könyvtárakban* [350 Schriftsteller auf der schwarzen Liste in Goethes Stadt. Die Bücherverbrennung geht weiter – in den Bibliotheken]. In: Pesti Napló, 15. Oktober 1933, S. 39.
- 40 *Die Verbrennung des „undeutschen“ Schrifttums*. In: Pester Lloyd, 11. Mai 1933, Morgenblatt, S. 5. – Im Pester Lloyd erschien auch eine kurze Nachricht über die Bücherverbrennung in Hamburg, s. *Die Bücherverbrennung*. In: Pester Lloyd, 17. Mai 1933, Morgenblatt, S. 6.
- 41 *Ma éjjélkor dobják máglyára a berlini Opera-téren a „nem német” szellemű könyveket* [Heute Mitternacht werden auf dem Berliner Opernplatz die „undeutschen“ Bücher auf den Scheiterhaufen geworfen]. In: Uj Nemzedék, 11. Mai 1933, S. 2.
- 42 *Csak német könyveket égettek el a berlini autodafén* [Nur deutsche Bücher wurden auf dem Berliner Autodafé verbrannt]. In: Függetlenség, 13. Mai 1933, S. 4.
- 43 *Máglya az Opera-téren* [Scheiterhaufen auf dem Opernplatz]. In: Délmagyarország, 11. Mai 1933, S. 1.
- 44 *Szerdán este fellángoltak a német könyvmáglyák. A hitlerizmus kulturprogrammja* [Mittwoch Abend flammten die deutschen Bücherscheiterhaufen auf. Das „Kulturprogramm“ des Hitlerismus]. In: Orosházi Friss Ujság, 12. Mai 1933, S. 1. – Hier ist auch der MTI-Bericht über die Bücherverbrennung in Frankfurt am Main zu lesen.
- 45 *Berlinben ma égetik el a nem német szellemű könyveket* [Heute verbrennt man in Berlin die undeutschen Bücher]. In: Eger, 11. Mai 1933, S. 3.

- 46 *Tóraégetés Mannheimben* [Toraverbrennung in Mannheim]. In: Egyenlőség, 13. Mai 1933, S. 5. – In der nächsten Nummer war ein längerer Bericht über die Bücherverbrennung in Berlin zu lesen: *A máglya és árnyéka* [Der Scheiterhaufen und sein Schatten]. In: Egyenlőség, 20. Mai 1933, S. 8.
- 47 *Amerikai protestáns lelkészek mozgalma Németország ellen* [Bewegung amerikanischer protestantischer Pastoren gegen Deutschland]. In: Az Est, 11. Mai 1933, S. 4; *Boroszló* [Breslau]. In: Egyenlőség, 3. Juni 1933, S. 11. – Vgl. dazu Weiß, S. 120.
- 48 Az Est, 11. Mai 1933, S. 3.
- 49 *Pillanatfölvételek mindenfelől* [Schnappschüsse aus aller Welt]. In: Esti Kurir, 11. Mai 1933, S. 5; Ebda., 13. Mai 1933, S. 5; Ebda., 14. Mai 1933, S. 7.
- 50 *Az első kép a német könyvmáglyáról* [Das erste Bild von dem deutschen Bücherscheiterhaufen]. In: Pesti Napló, 12. Mai 1933, S. 5.
- 51 *A német könyvmáglya* [Der deutsche Bücherscheiterhaufen]. In: Tolnai Világlapja, 17. Mai 1933, S. 35.
- 52 Zu seiner Beurteilung s. neuerdings: V. László, Bernát: *Keresztsharc a nyilaskereszt ellen. Bangha Béla nyilasellenes publicisztikája, 1936-1940* [Kreuzzug gegen das Pfeilkreuz. Béla Banghas Anti-Pfeilkreuzler-Publizistik, 1936-1940]. In: Aetas, 31 (2016), S. 121-132; Veszprémy, László Bernát: *Egy avitt jezsuita antijudaista. Bangha Béla SJ a zsidókérdés útvesztőiben* [Ein obsoleter jesuitischer Antijudaist. Béla Bangha SJ in den Labyrinthen der Judenfrage]. In: Történelmi Szemle, 59 (2017), S. 439-462.
- 53 Buzinkay, Géza: *A magyar sajtó és újságírás története a kezdetektől a rendszerváltásig* [Geschichte der ungarischen Presse und Journalismus von den Anfängen bis zur Wende]. Budapest: Wolters Kluwer, 2016, S. 329, 359-361.
- 54 Gianone, András: *Nyisztor Zoltán és az utolsó katolikus nagygyűlések* [Zoltán Nyisztor und die letzten katholischen Großversammlungen]. In: Litterarum radices amarae, fructus dulces sunt. Tanulmányok Adriányi Gábor 80. születésnapjára. Hg. von Klestenitz Tibor und Zombori István. Budapest: MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont, 2015, S. 155-172, hier S. 170.
- 55 Magyar Kultúra. Társadalmi és Tudományos Szemle, 20 (1933), Nr. 10, S. 462-463.
- 56 V. László, Bernát, S. 122.
- 57 Ballagi, Ernő: *Máglyák előtt* [Vor den Scheiterhaufen]. In: Egyenlőség, 13. Mai 1933, S. 14. – Am 20. April wurde nämlich das Erscheinen der Zeitung wegen eines Artikels, der „die ganze deutsche Nation beleidigt und damit die außenpolitischen Interessen des Landes [d.h. Ungarns, P.L.] gefährdet“ für zwei Wochen, der Straßenvertrieb für drei Monate verboten. S.: *Az Egyenlőség betiltása* [Der Verbot von Egyenlőség]. In: Egyenlőség, 6. Mai 1933, S. 2.
- 58 Vámbéry, Rusztem: *Erkölcstelen irodalom* [Unsittliche Literatur]. In: Századunk. Társadalomtudományi Szemle, 8 (1933), Nr. 6-7, Juli-August 1933, S. 161-174, hier S. 174.
- 59 Móra, Ferenc: *A gombkötő tűzhalála* [Feuertod des Knopfmachers]. In: Magyar Hírlap, 30. April 1933, S. 3-4.
- 60 *Máglyára velük! (Egy magyar író levele Hitlerhez)* [Auf den Scheiterhaufen mit ihnen! Brief eines ungarischen Schriftstellers an Hitler]. In: Borsszem Jankó, 15. Mai 1933, S. 7.
- 61 *Reb Menachem Ciceszbeiszer szörnyű átkozódásai* [Reb Menachem Ciceszbeiszers schreckliche Flüche]. In: Ebda., S. 11; Ebda., 1. Juni 1933, S. 11. – Witze erschienen auch in anderen Zeitungen, z.B.: *Berlin és pestkörnyéke* [Berlin und die Umgebung von Pest]. In: Kis Ujság, 12. Mai 1933, S. 6.
- 62 *Chaplin tűnődése* [Chaplins Grübeleien]. In: Ebda., S. 2.
- 63 *Kedves Szerkesztő Úr* [Lieber Herr Redakteur]. In: Esti Kurir, 5. August 1933, S. 4.
- 64 Kálmán, Jenő: *Lüke költözködik* [Lüke zieht aus]. In: Friss Ujság, 30. April 1933, S. 12.
- 65 Lakatos, László: *Német témák* [Deutsche Themen]. In: Pesti Napló, 14. Mai 1933, S. 39.

- 66 *A könyvmáglya világánál...* [Beim Licht des Bücherscheiterhaufens...]. In: Népszava, 11. Mai 1933, S. 5.
- 67 (e.e.): *Vörös foltok Barnaországban* [Rote Flecken im Braunen Land]. In: Népszava, 22. September 1933, S. 6.
- 68 Nádor, Jenő: *Beszélgetés a nyolcvanéves Strauss Adolffal, királyok barátjával, népek tanácsadójával* [Gespräch mit dem achtzigjährigen Adolf Strauss, dem Freund von Königen, dem Ratgeber von Völkern]. In: Ujság, 12. Mai 1933, S. 7.
- 69 *Könyvek a máglyán* [Bücher auf dem Scheiterhaufen]. In: Pesti Napló, 11. Mai 1933, S. 1.
- 70 Ebda.
- 71 Ebda.
- 72 *A német máglya* [Der deutsche Scheiterhaufen]. In: Ujság, 11. Mai 1933, S. 1.
- 73 Ebda.
- 74 *Égő betűk* [Brennende Buchstaben]. In: Az Est, 12. Mai 1933, S. 1.
- 75 Féja, Géza: *Máglyahalál és nagy-nagy étvágy* [Feuertod und großer-großer Appetit]. In: Szabadság, 14. Mai 1933, S. 1.
- 76 *Könyvek a máglyán, - könyvek a szivekben! Az 1933-iki könyvnapra* [Bücher auf dem Scheiterhaufen, - Bücher in den Herzen! Auf den Büchertag von 1933]. In: Literatura, 8 (1933), S. 203-208.
- 77 Ebda., S. 203.
- 78 Ebda.
- 79 Ebda., S. 203-205.
- 80 Ebda., S. 205.
- 81 Babits, Mihály: *Könyvpropaganda és könyvégetés* [Buchpropaganda und Bücherverbrennung]. In: Nyugat, 1933, Nr. 10-11. <https://epa.oszk.hu/00000/00022/00558/17421.htm> (Zugriff: 30.10.2019)
- 82 Ebda.
- 83 *A horogkeresztes diákok szerdán gyújtják meg a könyvmáglyát* [Die Hakenkreuzlerstudenten werden am Mittwoch den Bücherscheiterhaufen anzünden]. In: Friss Ujság, 7. Mai 1933, S. 9. – Ein weiteres Beispiel ist die Meldung „*Népfelvilágosítás*“ *könyvmáglyák fényénél* [„Volksaufklärung“ beim Licht von Scheiterhaufen]. In: Friss Ujság, 10. Mai 1933, S. 5.
- 84 Somlyó, Zoltán: *Máglya* [Scheiterhaufen]. In: Egyenlőség, 13. Mai 1933, S. 11. – Hier kann erwähnt werden, dass auch der kommunistische Schriftsteller Antal Hidas ein Gedicht dem Thema widmete, das allerdings in der in den USA herausgegebenen Zeitschrift *Kultúrharc* erschien: *Kultúrharc*, Nr. 6-7, Juni-Juli 1933, S. 137.
- 85 Lakos, András: *Tóraégetők* [Thoraverbrenner]. In: Egyenlőség, 20. Mai 1933, S. 17. – Zu den deutschsprachigen Gedichten, die die Bücherverbrennung thematisieren, s. Stern, S. 103.
- 86 *A kultúrának ez a barbár gyűlölete célját nem érheti el!* [Dieser barbarische Hass der Kultur kann sein Ziel nicht erreichen!]. In: Népszava, 11. Mai 1933, S. 6; „*A németek terjeszkedési vágya nem áll meg Magyarország határán*“ [Die Expansionssehnsucht der Deutschen bleibt an Ungarns Grenze nicht stehen]. In: Kis Ujság, 11. Mai 1933, S. 3; *Devalváció és könyvmáglya* [Devaluation und Bücherscheiterhaufen]. In: Magyarország, 11. Mai 1933, S. 5; *Die Budgetdebatte im Abgeordnetenhaus*. In: Pester Lloyd, 11. Mai 1933, Morgenblatt, S. 4; *Die gestrige Nachtsitzung des Abgeordnetenhauses*. In: Pester Lloyd, 11. Mai 1933, Abendblatt, S. 1; *Izgalmas napirendi vita a berlini könyvégetés és Bleyer Jakab körül* [Spannende Tagesordnungsdiskussion wegen der Berliner Bücherverbrennung und Jakob Bleyer]. In: Magyar Hírlap, 11. Mai 1933, S. 6; *Pakots József éles tiltakozása a német könyvmáglyák ellen* [Scharfer Protest von József Pakots gegen die deutschen Bücherscheiterhaufen]. In: Ujság, 11. Mai 1933, S. 6; *Német dolgok* [Deutsche Sachen]. In: Magyarország, 12. Mai 1933, S. 8; *Rendretasítás a németországi könyvégetés miatt* [Zurechtweisung wegen der Bücherverbrennung in Deutschland]. In:

- Budapesti Hírlap, 53 (1933), Nr. 106, 11. Mai 1933, S. 3; *Tiltakozás a képviselőházban a német könyvégetés ellen* [Protest im Abgeordnetenhaus gegen die deutsche Bücherverbrennung]. In: Délmagyarország, 11. Mai 1933, S. 1-2.
- 87 *Éles tiltakozás a Ház ülésén a német könyvmáglyák miatt* [Scharfer Protest auf der Sitzung des Hohen Hauses wegen der deutschen Bücherscheiterhaufen]. In: Ujság, 11. Mai 1933, S. 5.
- 88 S. dazu Weiß.
- 89 Marzi, S.184-185.
- 90 *Égessetek el engem is!* [Verbrennt mich auch!]. In: Népszava, 16. Mai 1933, S. 10; *Égessetek el! Egy árja író feltűnéstkelő nyilatkozata* [Verbrennt mich! Eine Aufsehen erregende Erklärung eines arischen Schriftstellers]. In: Uj Út, 10/1933, S. 5.
- 91 Vgl. dazu Stern, S. 99.
- 92 *MTI Lapszemle* [Presseschau der Ungarischen Nachrichtenagentur]. Manuskript, 27. Mai 1933, S. 8-9. https://library.hungaricana.hu/hu/view/Lapszemle_1933_05/?pg=1461&layout=s (Zugriff 24.07.2019); *Abschluss des Pen-Klub-Kongresses*. In: Pester Lloyd, 28. Mai 1933, Morgenblatt, S 9.
- 93 *Der Weltbund der Penklubs gegen den Hitlerismus*. In: Pester Lloyd, 31. Mai 1933, Abendblatt, S. 2-3.
- 94 Salten, Felix: *Krach in Ragusa. Nachwort zum Penklub-Kongreß*. In: Pester Lloyd, 11. Juni 1933, Morgenblatt, S. 11-12.
- 95 *Wells über Buchautodafés*. In: Pester Lloyd, 26. September 1933, Abendblatt, S. 1-2.
- 96 (–rög): *Írók a világbékéért! (Beszámoló a Pen-Club kongresszusáról)* [Schriftsteller für den Weltfrieden! Bericht über den Kongress des Pen-Clubs]. In: Borsszem Jankó, 15. Juni 1933, S. 3.
- 97 *„Német szabadságkönyvtár”* [Deutsche Freiheitsbibliothek]. In: Népszava, 3. März 1934, S. 5; *A máglyahalálra ítélt német irodalom könyvtárát megnyitották Párizsban* [Die Bibliothek der zum Scheiterhaufen verurteilten deutschen Literatur wurde in Paris eröffnet]. In: Az Est, 12. Mai 1934, S. 14; *Eine Emigrantenbibliothek in Paris*. In: Pester Lloyd, 15. Mai 1934, Morgenblatt, S. 6; *Hazai s külföldi tudósítások* [In- und ausländische Berichte]. In: Literatura. Beszámoló a szellemi életéről, 15. Mai 1934, S. XXXVII; *Barna tükör* [Brauner Spiegel]. In: Népszava, 20. Mai 1934, S. 4; *Az „Elégetett Könyvek” Tára* [Sammlung der verbrannten Bücher]. In: Szombat, 23. Juni 1934, S. 17.

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)

DEN HOLOCAUST BEZEUGEN: KERTÉSZ, LEVI UND DER BLINDE FLECK DER KRITIK

DR. DES. THOMAS EMMRICH

Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft
Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt/Main*
Emmrich@em.uni-frankfurt.de

Das Sprechen über den Holocaust treibt die Ausdrucksfähigkeit der Sprache an die Grenze zum Unsagbaren. Mit Primo Levis *Ist das ein Mensch? Ein autobiographischer Bericht* und Imre Kertész' *Roman eines Schicksallosen* sollen zwei unterschiedliche Modelle des Sprechens über den Genozid, der Zeugenschaft und der Kritik gegenübergestellt werden. Während Levis Kritik explizit moralisch begründet ist, i. e. sich an der binären Leitdifferenz von „gut“ und „böse“ orientiert, basiert diejenige von Kertész auf den für eine Kritik am Holocaust inadäquaten Kriterien von Effizienz, Ästhetik sowie Lustökonomie. Zum einen soll dargelegt werden, dass Kertész trotz der verstörenden Abwehr moralischer Wertungen auf der Inhaltsebene des Romans jene klandestin auf der erzählperspektivischen und performativen durchaus zur Geltung bringt. Obzwar sich gravierende Unterschiede zwischen Levis *Ist das ein Mensch?* und Kertész' *Roman eines Schicksallosen* ergeben, gilt es zum anderen zu rekonstruieren, dass beide literarische Konzepte der Zeugenschaft und der Kritik unzureichend und unvollständig bleiben *müssen*. Der Holocaust suspendiert nicht nur die Souveränität der Sprache, sondern zeugt auch von der Aporie der Zeugenschaft und der Kritik.

Schlüsselwörter: Holocaust, Sprache, Kertész, Levi, Moral, Effizienz, Ästhetik, Lustökonomie, Zeugenschaft, Kritik

Denken wir besonders noch an die Bildung der Begriffe: jedes Wort wird sofort dadurch Begriff, dass es eben nicht für das einmalige ganz und gar individualisierte Urerlebniss, dem es sein Entstehen verdankt, etwa als Erinnerung dienen soll, sondern zugleich für zahllose, mehr oder weniger ähnliche, d. h. streng genommen niemals gleiche, also auf lauter ungleiche Fälle passen muss. Jeder Begriff entsteht durch Gleichsetzung des Nicht-Gleichen. So gewiss nie ein Blatt einem anderen ganz gleich ist, so ist gewiss der Begriff Blatt durch beliebiges Fallenlassen dieser individuellen Verschiedenheiten, durch ein Vergessen des Unterscheidenden gebildet und erweckt nun die Vorstellung, als ob es in der Natur ausser den Blättern etwas gäbe, das »Blatt« wäre.¹

* Anschrift: Norbert-Wollheim-Platz 1, Fach 26 / D-60323 Frankfurt/Main Fax: +49 69 798 32872
/ E-Mail: Emmrich@em.uni-frankfurt.de

Dass kein Blatt dem anderen gleicht, nichtsdestotrotz in der deutschen Sprache alle singulären Objekte, die eine hinreichend große Überschneidungsmenge bestimmter Eigenschaften aufweisen, der Phonem- und Graphemkette „Blatt“ unterworfen werden, gerät für Friedrich Nietzsche in „Über Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne“ zu einem eminenten erkenntnistheoretischen Problem; zu einem Problem, das die epistemische Vermittlungsleistung der Sprache grundsätzlich in Frage stellt. Wie kein Blatt dem anderen gleicht, so gleicht kein Hunger dem anderen, keine Müdigkeit der anderen, keine Angst der und kein Schmerz dem anderen. Ungeachtet aller Differenzen werden diese Negativeerfahrungen den uniformierenden Zeichen „Hunger“, „Müdigkeit“, „Angst“ und „Schmerz“ überstellt, woran Alltagskommunikation und Empirie gewiss keinen Anstoß nehmen.

Mögen die genannten Fälle als Kronzeugen für die Verhandlung einer erkenntnistheoretischen Problematik aufgerufen werden können, so werden sie unversehens zu einer moralischen, wenn es darum zu tun ist, über die Konzentrationslager zu sprechen: das Leid zu bekunden und Kritik in Sprache zu fassen. Hunger, Müdigkeit, Angst und Schmerz der Opfer dieser humanitären Katastrophe sind sowohl quantitativ als auch qualitativ derart distinkt, dass sie die gängigen Sprachkonventionen als anstößig insuffizient, gar ohnmächtig erscheinen lassen. Das zeugende und kritische Sprechen über den Holocaust, nicht das historiographisch sachliche über die historischen Daten und Fakten, sondern dasjenige über den Hunger, die Müdigkeit, die Angst und den Schmerz der Opfer taumelt an der Abbruchkante der Sprache zum Verstummen. Es lässt diese an den Vernichtungslagern zerschellen und exponiert in besonderer Art und Weise den hypothetischen, pauschalisierenden und simplifizierenden Charakter der Sprache.

Auf die vorab angeführten Beispiele von Hunger, Müdigkeit, Angst und Schmerz verweist Primo Levi in seinem – so die selbst gewählte Gattungszuschreibung – autobiographischen Bericht mit dem Titel *Ist das ein Mensch?*, wenn er auf eine andere, den Konzentrationslagern zumindest halbwegs angemessene Sprache reflektiert:

Ebenso wie unser Hunger nicht mit der Empfindung dessen zu vergleichen ist, der eine Mahlzeit ausgelassen hat, verlangt auch unsere Art zu frieren nach einem eigenen Namen. Wir sagen »Hunger«, wir sagen »Müdigkeit«, »Angst« und »Schmerz«, wir sagen »Winter«, und das sind andere Dinge. Denn es sind freie Worte, geschaffen und benutzt von freien Menschen, die Freud und Leid in ihrem Zuhause erlebten. Hätten die Lager länger bestanden, wäre eine neue, harte Sprache geboren worden.²

Die Institution des Lagers, das systematisch und, so die Intention der Konstrukteure, endgültig einschließt, schließt die Sprache aus ihrem angestammten

und trauten „Zuhause“ aus, exiliert sie in eine „neue, harte Sprache“, die entstanden wäre, hätten die KZs länger Bestand gehabt, lautet Levis Fazit. Wie eine solche „neue, harte“, den Lagern endemische Sprache aussehen hätte können, soll an dieser Stelle nicht diskutiert werden, ebenso wenig, ob Levi es gelang, eine solche nachträglich im Diskurs der Literatur zu kultivieren.

So vage die Vorstellung einer dem Holocaust autochthonen Sprache sein mag, so eindeutig und unbeirrbar ist das Urteil darüber, dass Imre Kertész in seinem 1975 publizierten, bereits Mitte der 50er fertig gestellten *Roman eines Schicksallosen* keine „harte“ Sprache gefunden hat. Als „markerschütternd leise“³ attribuiert Martin von Koppenfels die Stimme des 14jährigen Protagonisten György Köves, als „zutraulich“⁴ Jan Philipp Reemtsma. Klarer als das, was angemessen sein könnte, scheint das zu sein, was es nicht ist, wenn man die Rezensionen der Literaturkritik und die Beiträge der Literaturwissenschaft zu Kertész' Roman sichtet. Auf eine vorerst noch unbestimmte Art und Weise ist der *Roman eines Schicksallosen* also unangemessen. Symptomatisch hierfür ist die verspätete, lange Zeit zaghafte, gar widerwillige und missgünstige Rezeption, die ihm zuteilwurde. Mit der Frage nach der Angemessenheit und, komplementär dazu, der Unangemessenheit ist ein Theorem der antiken Rhetorik gesteuert: Das *πρέπων* im Altgriechischen sowie das *decorum*⁵ im Lateinischen sind regulative Prinzipien der Rhetorik. Zunächst meinen sie auf sprachmolekularer Ebene das wie auch immer zu bemessende und zu evaluierende „richtige“ Verhältnis zwischen *res* und *verba*, zwischen den Gegenständen, über die gesprochen wird, und den Wörtern und Worten, derer sich das Sprechen über die Gegenstände bedient. Ist eine „harte“ Sprache die den Lagern adäquate, so ist, um in der metaphorischen Logik Levis zu bleiben, eine weiche Sprache die inadäquate. Und die Sprache im *Roman eines Schicksallosen*, insbesondere die des Protagonisten, ist eine weiche, eine molleske Sprache, denn sie adaptiert die zynische Diskretion und Dezenz der Täterlexik, die eine euphemistisch organisierte ist; die die Härte der *res* durch die *verba* zu kaschieren und zu verdecken sucht. So heißt die Internierung ins KZ im Roman durchgehend Einberufung zum „Arbeitsdienst“⁶; blinder Gehorsam gegenüber vermeintlichen Autoritäten „Anstand“⁷; die Übergriffe der ungarischen Gendarmerie vor der Deportation werden verharmlosend als „Übertreibungen“⁸ bezeichnet; als „Besuch von Flugzeugen“⁹ die Bombenangriffe der Alliierten; ein Verhungertes, Aufgezehrtes, zu Tode Geschundenes oder Geprügeltes ist, ganz nüchtern formuliert, ein „Abgang“¹⁰; und die Zahlentätowierung, die die personale Identität der Opfer auslöscht, ist die „himmlische Telefonnummer“¹¹, die exemplarisch zeigt, dass die euphemistisch-dissimulativen Sprachverenkungen des Lagerjargons nicht selten mit einem abgründigen (Galgen)Humor durchtränkt sind.

Doch nicht nur das Verhältnis zwischen Sachen (*res*) und Wörtern bzw. Worten (*verba*), nicht nur die sprachliche Mikroebene lässt sich unter der Maßgabe des

Kriteriums der Angemessenheit beurteilen, sondern auch die Relation zwischen den Sachen und dem *discours*, i. e. einem narratologischen Parameter. Wiederum soll nicht untersucht werden, wie ein angemessener Modus der Darstellung des Plots *Deportation und Lagererfahrung* aussehen könnte. Es soll vorrangig rekonstruiert werden, wie ein skandalöses Erzählen über den Holocaust faktisch aussieht. Dass der *Roman eines Schicksallosen* mit einer narrativen Technologie zur Herstellung von Unangemessenheit(en) experimentiert, stellt bereits der Beginn aus:

Heute war ich nicht in der Schule. Das heißt doch, ich war da, aber nur, um mir vom Klassenlehrer freigegeben zu lassen. Ich habe ihm das Schreiben meines Vaters überbracht, in dem er wegen »familiärer Gründe« um meine Freistellung nachsucht. Der Lehrer hat gefragt, was das für familiäre Gründe seien. Ich habe gesagt, mein Vater sei zum Arbeitsdienst einberufen worden; da hat er weiter keine Schwierigkeiten gemacht.¹²

Als „ungeheuerlich inadäquaten Anfangssatz“¹³ befindet Reemtsma die Einleitungssequenz – und das mit einiger Berechtigung. Denn worüber hier informiert wird, ist die kleine, die geheime, verstohlene Genugtuung eines 14jährigen Jungen darüber, die Schule schwänzen zu dürfen. Dass der Grund für dieses Pennälervergnügen die unwiderrufliche Einberufung des Vaters zum „Arbeitsdienst“ ist, wird nur lakonisch, gleichsam als Belanglosigkeit oder Nebensächlichkeit eingeworfen, als wäre der Erzählerinstanz der Ernst der Lage nicht bewusst oder gleichgültig; oder technisch ausgedrückt: Die Exposition bildet den Auftakt zu den unzähligen Unangemessenheiten des *Roman[s] eines Schicksallosen*, indem sie auf die narrative Praxis der *Defokussierung* zurückgreift, wodurch die Parenthese zum Hauptaspekt avanciert, die Ereignisperipherie in das Zentrum rückt, Wichtiges und Unwichtiges, Vorder- und Hintergrund vertauscht werden. Was z. B. in der lateinischen Stilistik als *cum-inversum* Technik zur Dynamisierung und Dramatisierung eines Ereignisberichtes anempfohlen wird, erweist sich im Kontext der Deportation von Györgys Vater und letztlich seiner Ermordung als dramatisch undramatisch. Nicht anders verhält es sich mit dem Satz, der Györgys Weg nach Auschwitz einläutet: „Am nächsten Tag passierte mir eine kuriose Geschichte.“¹⁴ Was eigentlich eine tragische Peripetie in Györgys Leben markiert, spielt eher auf die Tradition des Abenteuerromans an, in dem der Protagonist aus seiner Heimat aufbricht und sich allerhand kuriosen Episoden in der Fremde stellen muss. Von Angst, Entsetzen, kummervollen Spekulationen darüber, was kommen mag, gibt es keine Spur. Auch Prolepsen oder auktorialen Einschübe zur Exegese oder Kommentierung der Ereignisse sucht man vergeblich, stattdessen findet man nur eine monotone, redundante Wiederholung von floskelhaften und relativierenden Sprachritualen, die jegliche Gewissheit und Verbindlichkeit der Erkenntnis destabilisieren wie etwa „mein möglicherweise falscher Eindruck“,

„wenn ich es richtig empfand“. Der historische Wissensvorsprung des Autors Kertész wird konsequent annulliert, die Optik der Figur bleibt radikal dem Präsens ihrer Wahrnehmung verpflichtet. Worauf der Rezipient vergeblich wartet, was er braucht und was er z. B. in Levis *Ist das ein Mensch?* sattsam geliefert bekommt, bildet vor dem Hintergrund von Kertész' abjekter Affektpolitik im *Roman eines Schicksallosen* eine irritierende Leerstelle.

Doch sind narrative Praktiken wie die Defokussierung und die für den Ernst der Lage misstönenden Gattungsanklänge nur marginale Details. Das eigentliche Skandalon besteht in der Perspektivierung des Plots. Einen solchen erzählerperspektivischen Eklat löste vor einigen Jahren Jonathan Littells *Die Wohlgesinnten* aus, insofern als Littell über rund 1000 Seiten hinweg einen in Organisation und Durchführung der Judenvernichtung tief involvierten Täter „ich“ sagen lässt; insofern, als er seinen Roman in die erste Person Singular eines SS-Offiziers beugt und damit seinen Lesern eine erzählerperspektivische Identifizierung mit Max Aue aufnötigt. Schon über ein halbes Jahrhundert vor der Veröffentlichung von Littells Schockerroman arbeitete Kertész an einem schmal gebliebenen Text, der diesen Weg der perspektivischen Provokation beschreitet, nämlich die erzwungene Identifikation des Lesers mit einem NS-Verbrecher. Gekommen ist er lediglich bis zu einem Fragment mit dem Titel *Ich, der Henker*. „Schließlich begann ich eines schönen Tages doch lieber den *Roman eines Schicksallosen* zu schreiben“¹⁵, vermerkt Kertész *en passant* in *Opfer und Henker*. Zugunsten des *Roman[s] eines Schicksallosen* wurde also die Arbeit an der Täterfiktion eingestellt, womit sich Kertész allerdings nicht gegen den Skandal und gegen die Provokation entschieden hat. Er hat lediglich einen anderen Skandal favorisiert. Der Textsplitter *Ich, der Henker* und der *Roman eines Schicksallosen* stehen nicht allein in unmittelbarer werkchronologischer, damit nur oberflächlicher Nähe zueinander, im Gegenteil: Der entscheidende Konnex dieser beiden perspektivischen Explorationen ist alles andere als ein oberflächlicher und äußerlicher, er ist ein genetischer. Denn im *Roman eines Schicksallosen* ist zwar ein „ich“ sagendes Opfer als narratives Zentrum installiert und kein Täter wie in *Die Wohlgesinnten* oder in *Ich, der Henker*, aber in der Stimme des Protagonisten tönen die Täterstimmen fortwährend aus dem *Off* mit, sind klandestin echoend gegenwärtig, und dies nicht nur, weil György im zynisch-euphemisierenden Lager- und Vernichtungslexikon der Täter unbefangen blättert und reichlich davon Gebrauch macht. Er identifiziert sich vielmehr mit den Tätern, ohne sich dabei ideologisch mit ihnen zu identifizieren, obgleich er getreulich physiognomische Rassenideologeme der Nationalsozialisten reproduziert, wenn er z. B. direkt nach seiner Ankunft in Auschwitz über die um ihn herum wimmelnden, eilig ihre Arbeit verrichtenden sog. „Sträflinge“¹⁶ rät: „Auch ihre Gesichter waren nicht gerade vertrauenerweckend: abstehende Ohren, hervorspringende Nasen, tiefliegende winzige Augen, die schlaufunkelten. Tatsächlich, sie sahen aus wie Juden, in jeder Hinsicht. Ich fand sie

verdächtig und fremdartig.¹⁷ Trotz dieses von György internalisierten Topos der antisemitischen Propaganda soll unter Identifikation im vorliegenden Kontext eher verstanden werden, dass sich György in die Perspektive der Täter hinein blendet und die Prinzipien und Gesetzmäßigkeiten des Lagerlebens derart verinnerlicht, dass er vergisst, Opfer zu sein; dass er, wie Irene Heidelberger-Leonhard festhält, zu einem „virtuellen Kollaborateur“¹⁸ mutiert; oder, um es mit der erzählperspektivischen Agenda des Romans selbst zu formulieren, die im Gegensatz zu Heidelbergers Junktur vom „virtuellen Kollaborateur“ zeigt, dass es sich bei der Assimilation um eine Überlebensstrategie handelt und nicht um ein ideologisches Einvernehmen: „Ich weiß wohl, dass ich jeden Gesichtspunkt gelten lasse, um den Preis, dass ich leben darf“¹⁹; oder, um noch einen Eintrag aus dem *Galeerentagebuch*, Kertész' Arbeitsjournal, anzuführen, der den flexiblen, eidetischen Perspektivismus Györgys abstrakt wendet: „Wie können wir eine Darstellung aus dem Blickwinkel des Totalitären vornehmen, ohne den Blickwinkel des Totalitären zum eigenen Blickwinkel zu machen?“²⁰.

Paradigmatisch für die Fusionierung der Opfer- und Täterperspektive ist die Szene, in der von dem Initiationsritual des Konzentrationslagers an der Schwelle zwischen Leben und Tod berichtet wird. Dem Arzt gegenüber, der im Eilverfahren die Selektion zwischen brauchbaren und unbrauchbaren, da arbeitsfähigen und arbeitsuntauglichen Gefangenen vornimmt, hat György gleich

Vertrauen, weil er von angenehmer Erscheinung war und ein sympathisches langes, glattrasiertes Gesicht hatte [...]. Dann schob er mich weg, mit der einen Hand noch auf dem Gesicht, während er mir mit der anderen die Richtung wies, auf die andere Seite der Straße, zu den Tauglichen. Die Jungen erwarteten mich schon triumphierend, vor Freude lachend. Und beim Anblick dieser strahlenden Gesichter war es vielleicht, dass ich den Unterschied verstand, welcher unsere Gruppe von denen der anderen Seite wirklich trennte: Es war der Erfolg, wenn ich es richtig empfand.²¹

Nicht nur, dass György einen arglosen Ferienlagerton anschlägt und den „Arbeitsdienst“²² als Abenteuer für sich und seine Kumpane betrachtet; als Abenteuer, das immer wieder Anlässe zu Freude und Lachen offeriert und ihm ermöglicht, „ein Stückchen von der Welt zu sehen“²³ – was für sich genommen schon unangemessen genug wäre. Er macht sich darüber hinaus die „Augen des Arztes“ zu Eigen, begutachtet sogar ärztlicher als der Arzt:

Ich habe der Arbeit des Arztes dann auch bald folgen können. Kam ein alter Mann – ganz klar: auf die andere Seite. Ein jüngerer – hier herüber, zu uns: Dann wieder ein anderer, mit Bauch, soviel er sich auch streckte und reckte: vergeblich – doch nein, der Arzt schickte ihn dennoch auf unsere Seite, da war ich nicht ganz zufrieden, denn ich meinerseits

fand ihn eher etwas betagt. Ich musste auch feststellen, dass die Männer zum größten Teil sehr stoppelbärtig waren und nicht gerade einen guten Eindruck machten. Und so, mit den Augen des Arztes, konnte ich nicht umhin, festzustellen, wie viele von ihnen alt oder sonst wie unbrauchbar waren.²⁴

Imaginär wetteifert György mit der medizinischen Autorität und ist „nicht ganz zufrieden“, wenn die Prognosen hinsichtlich der Arbeitsfähigkeit bzw. Arbeitsunfähigkeit divergieren. Von daher ist es kaum als Zufall zu bewerten, wohl eher als eine ringkompositorische Anlage der Rahmenpartien, die die Lageraufenthalte flankieren, dass Györgys letzte Etappe ihn nicht in eine profane Krankenbaracke führt, wie es bei Levis Protagonisten in *Ist das ein Mensch?* der Fall ist, sondern in das SS-Krankenhaus von Buchenwald.

Etlliche Passagen demonstrieren die Ununterscheidbarkeit von Opfer- und Täterfokalisierung. So versichert György, dass die Deutschen „saubere und anständige Menschen [sind], die Ordnung, Pünktlichkeit und Arbeit lieben“²⁵, eine Meinung, die er nicht einmal in Anbetracht der Lagerzustände, nicht einmal in Anbetracht dessen revidiert, dass er sich in einem *Lager* befindet und auch er ein „Sträfling“²⁶ ist. Selbst die „berühmte Truppe der SSler“²⁷ mutet ihm leutselig an: „Ich darf sagen, dass ich sie überhaupt nicht gefährlich fand: Sie schritten gemächlich die ganze Länge der Kolonne auf und ab, beantworteten Fragen, nickten, klopfen einigen von uns herzlich auf den Rücken oder die Schultern.“²⁸ Und dass die Aufseher mit gewissen punitiven Utensilien ausgerüstet sein müssen, versteht sich für György nach einer anfänglichen Phase der Irritation von selbst:

Doch wie ich sah, trugen viele [...] auch noch einen Stock in der Hand, so einen gewöhnlichen Spazierstock mit abgebogenem Ende, und das überraschte mich etwas, da sie doch alle Männer im Vollbesitz ihrer Kräfte und ihrer Fortbewegungstätigkeit waren. [...] Und da erst habe ich gesehen, dass der Gegenstand nicht aus Holz, sondern aus Leder, und kein Stock, sondern eine Peitsche war. Das war ein etwas komisches Gefühl – aber schließlich konnte ich kein Beispiel dafür erblicken, dass man sie benutzte, nun, und dann waren ja auch ringsum die vielen Sträflinge, das sah ich ein.²⁹

Der Grund für die Unangemessenheiten oder des treffsicheren „neben das Ziel treffen“³⁰, wie es Reemtsma formuliert, liegt im *Roman eines Schicksallosen* weniger in der Aufhebung der Beurteilungsdimension, weniger in einer etwaigen Wertneutralität oder Bewertungsapathie, wie etwa von Agnes Prokska³¹ oder Philipp Schönthaler³² angenommen. Sein konsequent elaboriertes *ineptum* setzt Kertész vielmehr dadurch in Szene, dass der im Fall der Konzentrationslager zu erwartende, prädestinierte normative Komplex, unter dessen Maßgabe Entscheidungen getroffen und Beurteilungen vorgenommen werden, suspendiert ist.

Konkret heißt das: Auschwitz, Buchenwald und Zeitz werden nicht moralisch diskursiviert, i. e. sie werden nicht an der binären Leitdifferenz von „gut“ und „böse“ gemessen. Es ist aber keineswegs so, dass im *Roman eines Schicksallosen* überhaupt keine funktionale Leitdifferenz für die Urteilsbildung und die Kritik implementiert ist. Bezug genommen wird sogar auf drei unterschiedliche Normhorizonte: auf die Effizienz, die Ästhetik und die Lustökonomie.

Dass Moral als Bewertungskategorie strikt ferngehalten wird, stattdessen u. a. das dazu konkurrierende Paradigma der Effizienz Verwendung findet, veranschaulicht schon die Selektionsszene, in der György mit der Diagnose des Lagerarztes hadert und „nicht ganz zufrieden ist“³³, wenn ein dickbäuchiger, etwas betagter Mann an die Gruppe der Erfolgreichen verwiesen wird. Die moralische Bewertungsabstinenz zugunsten von Effizienzerwägungen zeigt sich gleichfalls, nachdem Györgys erste Naivität bei Lagereintritt verfliegen ist und er gemerkt hat, dass auch er ein „Sträfling“³⁴ ist und nicht zu den „freien Leute[n]“³⁵ gehört. Im Kontext einer Passage, in der geschildert wird, wie er sich bei der Arbeit die Hände blutig scheuert, vom Aufseher nichtsdestotrotz unerbittlich unter Drohungen zum Weiterarbeiten gezwungen wird, überlegt György: „Da stimmte etwas nicht, da war ein Fehler im Getriebe, ein Versäumnis, ein Versagen. Schon irgendein Wort, irgendein Zeichen, ein Aufblitzen von Anerkennung, nur hin und wieder ein Funken davon: Mir jedenfalls hätte das mehr genützt.“³⁶ An späterer Stelle urteilt György über die Holzschuhe und Sträflingskittel: „Es fehlte ihnen an Zweckmäßigkeit“³⁷, obwohl die Deutschen, „das ist unbestreitbar“³⁸, die Kleidungsstücke „pflichtschuldig ausgeteilt haben“³⁹. Mit diesem Rasonnement bringt György eine seiner interpretatorischen Bezugsgrößen auf den Punkt: Es ist die „Zweckmäßigkeit“, und es ist ein Defizit an ihr, das er beanstandet. Das „Versäumnis“ und „Versagen“ der Deutschen betrachtet er mithin nicht als ein moralisches, sondern als eines im Hinblick auf Effizienz und Funktionalität.

Das zweite disparate funktionale Subsystem, aus dem sich die Wahrnehmungs- und Beurteilungsmuster des Romans speisen, ist die Ästhetik. Wo vergleichsweise Levis Protagonist in *Ist das ein Mensch?* eine heftige, eruptive, von Todesangst hervorgerufene Affektreaktion an den Tag legt, hat György nur die typographische Umsetzung der Lettern „Auschwitz-Birkenau“ im Blick: „Auf dem obersten Teil der Wand: »Auschwitz-Birkenau« – stand dort, in der spitzen, schnörkeligen Schrift der Deutschen, verbunden durch ihren doppelt gewellten Bindestrich.“⁴⁰ Zudem bringt György den qualmenden Schornsteinen der Krematorien von Auschwitz „eine gewisse[...] Ehrfurcht“ entgegen und koppelt sie damit an die ästhetische Kategorie des Erhabenen. Ansonsten legt er eine befremdende Affektanästhesie an den Tag: „Ich kann sagen, dass ich, abgesehen von einer gewissen Ehrfurcht – nun ja, und abgesehen vom Geruch, natürlich [...], sonst nicht sehr viel spürte.“⁴¹ Später gestaltet sich für ihn Buchenwald zu einem regelrechten *locus amoenus*, einem idyllischen Naturtableau: „Ich sah in der Gegend viel na-

türliches Grün, hübsche Gebäude, weiter entfernt zwischen Bäumen versteckte Villen, Gärten, Parks, und die ganze Landschaft, ihre Ausmaße, alle Proportionen schienen mir gemäßigt, ja, ich darf sagen lieblich.“⁴² Und auf dem Rückweg von Zeitz nach Buchenwald heißt es: „Ein bisschen möchte ich noch leben in diesem schönen Konzentrationslager.“⁴³ Im Koordinatensystem der Lagerästhetik ist für György Buchenwald auf der Seite des Schönen verortet, Auschwitz auf der des Erhabenen, jenes auf der Seite des interesselosen Wohlgefallens, dieses auf der Seite des Unbegreifbaren.

Ein weiterer Bewertungshorizont, der bei Kertész aufgerufen wird, ist schließlich die Lustökonomie. Nach dem Kommentar eines Mithäftlings, die Verhältnisse im Lager seien „entsetzlich“, denkt György abgeklärt bei sich, damit den Affektskandal am Ende des Romans antizipierend: „Entsetzlich.« Doch es ist nicht dieses Wort, nicht genau dieses Erlebnis – jedenfalls für mich, versteht sich –, mit dem ich Auschwitz wirklich kennzeichnen würde. [...] Und doch, die Hauptsorge war im Grunde genommen auch hier nur [...] die Länge des Tages.“⁴⁴ Zwei Seiten später vermerkt er: „Selbst in Auschwitz kann man sich offenbar langweilen.“⁴⁵ Nicht Todesangst, sondern Langeweile, nicht die Pein des Hungers, der Müdigkeit, des Durstes oder der Zwangsarbeit, sondern der „graue Alltag“⁴⁶ der Gefangenschaft sind für György die lastende „Hauptsorge“.

Was der Leser braucht, ist nicht das, was er zu lesen bekommt. Der Leser und der Protagonist befinden sich unentwegt in unverträglichen Affektuniversen. In demjenigen des Rezipienten wird eine dezidiert moralische Verurteilung und Kritik des Lagers erwartet. In dem der Figur hingegen findet eine tief greifende Umarbeitung der zu erwartenden Affekte statt, indem das Lager unter der Maßgabe von zweckrational-utilitären, ästhetischen und hedonistischen Erwägungen zensiert wird. Nicht ohne Einschränkung darf daher die Rückbindung des *Roman[s] eines Schicksallosen* an die von Flaubert etablierte Tradition der narrativen *impassibilité* bleiben, wie sie Koppenfels in *Immune Erzähler* vorgeschlagen hat,⁴⁷ denn pathoslos oder immun ist Kertész' Erzähler mitnichten. Er wird vielmehr von einem, gemessen an der Rezeptionserwartung, invertierten Pathos getragen. Die Klimax des verstörenden Gefühlsetats von György ist der, um eine Wendung von Koppenfels zu zitieren, „terroristische Einsatz des Wortes »Glück«“⁴⁸ am Ende des Romans: „Denn sogar dort bei den Schornsteinen, gab es in der Pause zwischen den Qualen etwas, das dem Glück ähnlich war. Alle fragen mich immer nur nach den Übeln, den »Gräueln«: obgleich für mich gerade diese Erfahrung die denkwürdigste ist. Ja, davon, vom Glück der Konzentrationslager, müsste ich ihnen erzählen.“⁴⁹ Der Schluss kulminiert in einer schockanten Pointierung dessen, was zuvor noch relativ unscharf umrissen als Sehnsucht und Heimweh deklariert wurde. Györgys Heimweh nach Auschwitz präsentiert sich dabei als elegisch-sentimentales Korrelat zum Glück, als dessen Entzugsform. Und so ist aus Györgys Perspektive weniger Auschwitz die Tragödie seines Lebens als vielmehr

der Verlust der Heimat, des Heimes, das am Ende eben nicht mehr Budapest, sondern das Lager ist, oder das die Fremde ist, aus der er komme, wie György dem verständnislosen Journalisten erklärt, der ihn zur „Hölle“⁵⁰ Auschwitz befragen möchte. Heimweh nach der Fremde – so ließe sich der paradoxe Affekthaushalt des Protagonisten nach seiner Rückkehr in die alienierte Heimat zusammenfassen. Den für ein Sprechen über die Lager defizitäre Charakter der Sprache, den, wie eingangs erwähnt, Levi anhand der Beispiele von Hunger, Angst, Schmerz und Müdigkeit verhandelt und den er durch einen weidlichen Einsatz der Höllenmetaphorik zu kompensieren sucht, in der antike und christliche Unterweltsvorstellungen zusammenfließen, exerziert Kertész in seinem gegenläufigen sprachskeptischen Programm am Beispiel des Wortes „Glück“. Kein Glück gleicht dem anderen, und das „Glück der Konzentrationslager“⁵¹ ist von den herkömmlichen Glückssensationen derart verschieden, dass es das Zeichen „Glück“ semantisch überfordert. Zur Kennzeichnung dieser Überforderung wird es mit dem Adjektiv „ähnlich“ supplementiert: „[D]ort [...] gab es [...] etwas, das dem Glück ähnlich war.“⁵² Weniger als ein Zeugnis für die humanitäre Tragödie des Holocaust und die Entrechtung und Entehrung eines ganzen Volkes geriert sich der *Roman eines Schicksallosen*. Er endet im Gattungsregister der elegischen Exildichtung, verfasst aus der Sicht eines Deportierten, der als Fremder in seine ursprüngliche, jedoch entfremdete Heimat Budapest zurückkehrt. Die für ein Erzählen über den Holocaust emotionalen Anwärter, nämlich die Affektstellen von Entsetzen und Mitleid, die der Journalist als intrafiktionaler Rezipient besetzt, bleiben in der Perspektive des Erzählers vakant. Statt der seit Aristoteles' *Poetik* für die Tragödie einschlägigen Affekte⁵³ dominieren Sehnsucht und Heimweh, i. e. die melancholischen Erinnerungsspuren des Glückes. Das antitragische Programm des Romans zeigt sich bereits in dem paratextuell exponierten Begriff der „Schicksallosigkeit“. In seinem Arbeitsjournal notiert Kertész: „»Roman einer Schicksallosigkeit« – als möglicher Titel, unbedingt aber als Untertitel. Was bezeichne ich als Schicksal? Auf jeden Fall die Möglichkeit der Tragödie.“⁵⁴ Partizipiert die „Möglichkeit der Tragödie“ am konzeptionellen Spektrum des Begriffes „Schicksal“, bezeichnet die Schicksallosigkeit nicht nur die Negation der Tragödie bzw. des Tragischen, sie vermag ferner noch nicht einmal die *Möglichkeit* der Tragödie zu gewährleisten. Trotz der Resistenz des *Roman[s] eines Schicksallosen* gegenüber der Kategorie des Tragischen ist diese nicht gänzlich verschwunden. Begreift man das Tragische im Anschluss an Hegel als Antinomie der Werte, ist es lediglich in den Akt der Rezeption verschoben, denn darin kollidieren miteinander nicht vermittelbare Wertesysteme: zum einen das dringende Bedürfnis nach einer entschiedenen und entschieden moralischen Kritik an Auschwitz; zum anderen die für György maßgebenden Referenzen von Effizienz, Ästhetik und Lustökonomie sowie der Affektterrorismus, der im „Glück“⁵⁵ des Lagers eskaliert: Die Tragödie ist eine des Lesens und basiert auf dem Hiat der präferierten Ausle-

gungssysteme. Die moralische Kritik an Auschwitz stößt im Fall des *Roman[s] eines Schicksallosen* auf eine hartnäckige Ablehnung. Doch diese Absage ist nur *prima specie* eine solche. In den nachfolgenden Überlegungen gilt es darzulegen, dass gerade in der Kritiklosigkeit, in dem Nein zur Kritik das dem *Roman eines Schicksallosen* eigene kritische Potenzial subkutan zugrunde liegt.

Im *Galeerentagebuch* skizziert Kertész zwei alternative Modelle der Reaktion darauf, was er als „Determiniertheit“ oder „Fremdbestimmtheit“ bezeichnet, die in den Arbeits- und Vernichtungslagern ihren Reinzustand angenommen haben: „Die beiden Möglichkeiten des Schutzes: Wir verwandeln uns, gewissermaßen aus freien Stücken, in unsere Determiniertheit (in Kafkas Tausendfüßler) und versuchen so, diese Fremdbestimmtheit dem eigenen Schicksal anzuverwandeln; oder wir revoltieren dagegen und werden so zu Opfern unserer Determiniertheit. Keines von beiden ist demnach eine wirkliche Lösung.“⁵⁶ Unabhängig davon, ob man Kertész' Einschätzung über die Erfolgsaussichten der beiden „Möglichkeiten des Schutzes“ teilen mag oder nicht, lässt sich konstatieren, dass er mit György den Weg der Anpassung an die Heteronomie der Lagerrealität literarisch in Szene setzt, während Levi Möglichkeiten der Revolte auslotet, die nicht identisch sein müssen mit einem bewaffneten Aufstand oder einem Partisanenkampf. Revolte als eine spezifische Artikulationsmodalität der Kritik bedeutet im Lager für Levi zuallererst Auflehnung gegen die „Machination im großen Stil, um uns zu verspotten und zu schmähen“⁵⁷. Revolte bedeutet Auflehnung dagegen, sich zu einer tätowierten, anonymen Zahlenreihe⁵⁸, einem „Tier“⁵⁹, „Stück“⁶⁰ oder „Neutrum“⁶¹ reduzieren zu lassen und diese Degradierung zu inkorporieren:

Wenn wir auch Sklaven sind, bar allen Rechts, jedweder Beleidigung ausgesetzt und dem sicheren Tod verschrieben, so ist uns doch noch eine Möglichkeit geblieben, und die müssen wir, weil es die letzte ist, mit unserer ganzen Energie verteidigen, die Möglichkeit nämlich, unser Einverständnis zu versagen. Wir müssen uns also selbstverständlich das Gesicht ohne Seife waschen und uns mit der Jacke abtrocknen. Wir müssen unsere Schuhe einschwärzen, nicht, weil es so vorgeschrieben ist, sondern aus Selbstachtung und Sauberkeit.⁶²

Textimmanent bringt Levi nicht nur eine noch so aussichtslose hygienische Selbstsorge in Anschlag gegen das „Einverständnis“ mit dem Verlust der „Selbstachtung“. Gegen die Anerkennung der eigenen Ehrlosigkeit rekurriert Levi ferner auf eine intertextuelle Strategie, indem er Anschluss an das Ausdrucks- und Deutungsreservoir der literarischen Tradition sucht, konkret: indem er Dante aufbietet und ihn als Gewährsmann für die unveräußerliche Würde des Menschen aufruft, die ihn (angeblich) vom Tier unterscheidet. Levi lässt seinen Protagonisten, wengleich fragmentarisch, den „Gesang des Odysseus“ aus dem 26. Canto des „Inferno“ der *Göttlichen Komödie* zitieren. Pikkolo, ein wohlmeinender Franzo-

se, äußert den Wunsch, er wolle etwas Italienisch lernen. Und als erste Lektion verfällt der Italiener auf die *Göttliche Komödie* und die Katabasis der literarischen Figur „Dante“: „Wie ein Posaunenstoß, wie Gottes Stimme“⁶³ vernimmt der Protagonist die folgende Terzine aus seinem Gedächtnis:

Bedenkt, aus welchem Samen ihr gekommen:
Ihr seid nicht da, zu leben wie die Tiere,
Ihr sollt nach Tugend und nach Wissen streben.⁶⁴ (118-120)

„Was Primo Levi in Dantes Überlieferung des Odysseus findet“, notiert Achim Geisenhanslüke in *Die Sprache der Infamie*, „ist ein Rest des Subjekts, der sich jenseits der Scham lokalisieren lässt und dessen Insignien Tugend und Wissen sind.“⁶⁵ Mit dem intertextuellen Hinweis auf Tugend und Wissen wird bei Levi ein humanistisches Potenzial mobilisiert, das der Scham und ihrer regressiven Tendenz widersteht, das Subjekt restlos zum Verschwinden zu bringen. Eine (neo)humanistische Widerstandsoption ist auch im *Roman eines Schicksallosen* disponiert, sie wird indes ausgeschlagen und verkümmert zu einer belanglosen, flüchtigen Reminiszenz an Györgys Schulzeit; zu einem bloßen bildungsbürgerlichen Zitat, das mit dem emphatisch geschilderten Offenbarungserlebnis aus Levis Text rein gar nichts gemein hat: „In der Nähe unseres Lagers liegt – wie ich erfahre – eine bildungsmäßig gesehen namhafte Stadt, Weimar, deren Ruhm zu Hause auch schon Lernstoff gewesen war, versteht sich. Hier hatte unter anderen jener Mann gelebt und gewirkt, dessen Gedicht »*Wer reitet so spät durch Nacht und Wind*« auch ich ohne Buch auswendig kann.“⁶⁶ Wie Levis Protagonist so kann auch György etwas aus dem literarischen Kanon „auswendig“. Doch er demonstriert dies nicht und nennt allein den ersten Vers von Goethes Ballade *Der Erlkönig*: Weimar schweigt, György schweigt. Und als wäre es nicht genug, dass György mit Weimar kein humanistisches Durchhalteprogramm assoziiert und daraus wie Levis Figur eine Widerstandsperspektive ableitet. Was er zitiert, ist lediglich ein programmatisch planes Gedicht, eine, polemisch gesprochen, seichte Primanerlektüre. „Das falsche Bewusstsein der Kulturwelt, das vor Auschwitz bestand (und zu Auschwitz führte); einen Humanismus, der niemals existierte“⁶⁷ – diese desillusionierende, deidealisierende Abrechnung mit dem humanistischen Bildungskapital der bürgerlichen Gesellschaft findet sich als Eintrag im *Galeerentagebuch*. Kertész äußert damit nicht nur eine Kritik an der Gleichgültigkeit der humanistischen „Kulturwelt“ gegenüber der nationalsozialistischen Barbarei und ihren Folgen, wie sie etwa Heinrich Böll in seiner Kurzgeschichte *Wanderer kommst du nach Spa...* porträtiert. Er geht darüber hinaus und lässt die Kritik eskalieren, indem er, wenngleich in Klammern gesetzt, einen Kausalzusammenhang insinuiert: „(und zu Auschwitz führte)“⁶⁸. Da die programmatisch validierbare Chiffre „Weimar“ nicht validiert wird und auf einen bloßen Prestigestoff

im Curriculum herabsinkt, das eigentlich dem Leben dienen sollte, wie Györgys Schuldirektor in einer Eröffnungsfeier für die Eleven propagiert: „non scolae, sed vitae discimus“⁶⁹, schließt sich die Widerstandsperspektive à la Dante, die ein Residuum des Subjekts bewahren könnte.

Doch auch Dante selbst wird harsch zurückgewiesen, gewissermaßen mit Füßen in den Staub getreten. Wie schon erwähnt, macht Levi, um die Hilflosigkeit der Sprache angesichts der Vernichtungslager zu kompensieren, exzessiv Gebrauch von der Pathosformel der Hölle, wobei er in synkretistischer Manier das Bildarchiv der christlichen Hölle mit antiken Jenseits- und Hadesvorstellungen amalgamiert: „Niederfahrt in die Tiefe“⁷⁰, „Charon“⁷¹, „Vorhölle“⁷², „Unterwelt“⁷³, „Limbus“⁷⁴, „infernalis“⁷⁵, „Tantalus“⁷⁶, „Höllengrube“⁷⁷ sind nur einige Sujets, Elemente und Motive von Levis rhetorischen Anstrengungen, das Lager als Hölle zu symbolisieren. „Sie scheint“, betont Koppenfels, „eines der wenigen, vielleicht das einzige Symbol im kulturellen Gedächtnis zu sein, das dem Ausdruck eines Superlativs an organisierter Qual gewachsen ist.“⁷⁸ Der Vorbehalt, der sich in dem Verb „scheinen“ eingenistet hat und der jede Verbindlichkeit erodieren lässt, ist bei Kertész längst ausgeräumt und überwunden, da er sich bestätigt hat. Als der Journalist György unmittelbar nach dessen Rückkehr in die vermeintliche Heimat mehr verhört als befragt und wissen möchte, ob man sich das Lager nicht als „Hölle“ vorzustellen habe, erwidert der Protagonist Folgendes:

Darüber könne ich schon gar nichts sagen, weil ich die Hölle nicht kenne und sie mir nicht einmal vorstellen kann. Aber er sagte, das sei bloß ein Vergleich: »Haben wir uns denn«, fragte er, »das Konzentrationslager nicht als Hölle vorzustellen?«, und ich sagte, während ich mit dem Absatz ein paar Kreise in den Staub zeichnete, jeder könne es sich vorstellen, wie er wolle, ich jedenfalls könne mir nur das Konzentrationslager vorstellen, denn das kenne ich bis zu einem gewissen Grad, die Hölle aber nicht. »Aber wenn nun doch«, drängte er, und nach ein paar weiteren Kreisen sagte ich: »Dann würde ich sie mir als einen Ort vorstellen, wo man sich nicht langweilen kann«, wohingegen man das, so fügte ich hinzu, im Konzentrationslager könne.⁷⁹

György lässt den immer ungeduldiger werdenden Journalisten, der die Vokabel „Hölle“ in figurativer Weise verwendet, unnachgiebig an deren Literalsinn stranden. Schließlich lässt er sich doch noch zu einer Aussage über das Verhältnis zwischen Hölle und den Konzentrationslagern hinreißen. Das Distinktionsmerkmal, auf das er hierbei insistiert, kann jedoch den Journalisten mit Györgys Ansichten schwerlich versöhnen: Wieder evaluiert György das Lager unter dem inadäquaten, da nicht moralisch kodierten Gesichtspunkt der Lustökonomie, aus der sich die Urteilsdimension des Romans neben den Paradigmen der Ästhetik und der Effizienz zusammensetzt. Es ist die Langweile⁸⁰, die er moniert, und

unter dieser Maßgabe ist die Hölle im Vergleich zu Auschwitz ein relativ heiterer, wirtlicher Ort. Hier, so die Vermutung, gebe es keine Langeweile, wohingegen Auschwitz grausam langweilig sein kann. Erteilt György dem rhetorischen Provisorium, das Lager als Hölle zu paraphrasieren, eine Absage, tritt er in ein latentes Zwiegespräch mit Levi, der, wie gezeigt, zwar auf die semantische Kapazität von Zeichen wie „Hunger“, „Müdigkeit“, „Angst“ und „Schmerz“ im Hinblick auf ein Sprechen über die Lager skeptisch reflektiert, die Funktionstüchtigkeit des Imaginationstopos der Hölle jedoch unangetastet lässt. Wie für Koppfenfels scheint auch für Levi die Hölle eine halbwegs adäquate Pathosformel zu sein, die dem Superlativ an bürokratisch organisiertem Leid gewachsen ist und die die Defizienz der Alltagssprache zumindest approximativ zu kompensieren in der Lage ist. Weist György den figurativen Gebrauch des Wortes „Hölle“, von der Empörung des Journalisten wenig beeindruckt, zurück, rechnet er nicht nur mit Levis Sprachpolitik ab. Er adressiert seine kritische Auseinandersetzung ebenfalls an Dante, denn dieser wird klandestin als literarische Beglaubigungsautorität aufgerufen, wenn der Journalist auf den Italianismus „Inferno“ zurückgreift und, indem er von den „Kreise[n] des Nazi-Infernos“⁸¹ spricht, auch gleich die dazugehörige Vorstellung einer in konzentrischen Kreisen strukturierten Höllenarchitektur parat hat. György bricht die Kommunikation mit dem Journalisten ab, bevor diese offiziell abgebrochen wird, da beide Interaktanten auf keinen gemeinsamen rhetorischen Nenner kommen. Er bricht aber auch die intertextuelle Kommunikation mit der literarischen Überlieferung ab, zerreißt das Traditionskontinuum des Kanons und negiert dessen Ausdruckskompetenz. Was bleibt, ist ein stummes ikonographisches Zitat, ein ephemeres Piktogramm in Form von in den Staub mit dem Absatz gezogenen Kreisen, die mit dem ersten Windstoß verwehen dürften. Die literarische Tradition, in deren Topoi Levi spricht, wird bei Kertész *pulverisiert*, zu einem vergänglichen Zeichen im Staub: „während ich mit dem Absatz ein paar Kreise in den Staub zeichnete“⁸².

Noch eine andere Zurückweisung beinhaltet diese Begegnungsszene. Das nicht ganz uneigennützig angelegene Anliegen des Journalisten besteht darin, mit einer Artikelserie über Györgys Erfahrungen die „Welt“⁸³ über die „Hölle“⁸⁴ Auschwitz zu informieren, „»die öffentliche Meinung aufzurütteln« und »Apathie, Gleichgültigkeit, ja Skepsis« auszuräumen.“⁸⁵ Der Journalist beruft sich dabei auf ein Ethos der Zeugschaft, die György übernehmen soll. Doch dieser denkt gar nicht daran. Den Zettel mit den Kontaktdaten des Journalisten schießt er regelrecht in den Wind, wirft damit den Auftrag zur Zeugschaft weg wie er den Faden der literarischen Tradition wegwirft, an dem sich sein Sprechen hätte orientieren können: „Ich wartete noch, bis seine Gestalt [i. e. die des Journalisten] im Strudel der Fußgänger verschwand, erst dann warf ich den Zettel weg.“⁸⁶ Im Abspann des Romans werden die regulären Determinanten des Zeugendiskurses darüber hinaus noch verkehrt. Von den „Übeln“⁸⁷ und „Gräueln“⁸⁸, so György ernervt,

soll er berichten, doch vom „Glück der Konzentrationslager“⁸⁹ *will* er berichten, „wenn sie mich fragen. Wenn sie überhaupt fragen. Und wenn ich es nicht selbst vergesse.“⁹⁰ Nicht nur, dass György eine Zeugenschaft zum Ausdruck bringt, die es sich zur Aufgabe macht, nicht das Leid und die Entsetzlichkeiten, sondern das „Glück der Konzentrationslager“ zu dokumentieren. Diese zum herkömmlichen Diskurs gegenläufige Zeugenschaft ist überdies noch fragil und unzuverlässig, da sie dem Vergessen preisgegeben ist, es zumindest für ein Erinnern keine Garantie gibt. Mit dieser Form der Zeugenschaft errichtet der *Roman eines Schicksallosen* erneut eine Barriere gegen einen identifikatorischen Vergleich mit Levi, über den Giorgio Agamben in *Was von Auschwitz bleibt* festhält: „Primo Levi ist ein perfektes Beispiel des Zeugen. Nach Hause, unter die Menschen zurückgekehrt, erzählt er unaufhörlich allen davon, was ihm widerfahren ist.“⁹¹ Levis schriftstellerische Tätigkeit, sein Selbstverständnis als Schriftsteller ist mit der Mission der Zeugenschaft derart eng verknüpft, dass es ihm Unbehagen bereitet, Bücher zu schreiben, in denen er nicht die Rolle des Zeugen übernimmt, wie er anlässlich der Veröffentlichung von *Der Ringschlüssel* hervorhebt: „Dann habe ich geschrieben [...] ich nahm die schlechte Gewohnheit an zu schreiben“⁹² – Scheiben, die „schlechte Gewohnheit“ von jemandem, der sich Zeit seines Lebens als Chemiker, nicht als Schriftsteller verstand und für den das Schreiben nur dann eine „gute Gewohnheit“ bzw. eine lässliche „schlechte“ ist, wenn er in der Funktion des Zeugen schreibt. In *Ist das ein Mensch?* heißt es im Kontext der schon zitierten Strategien, wie die Selbstachtung im Lager bewahrt werden kann: „Eben darum, weil das Lager ein großer Mechanismus ist, der uns zu Tieren herabwürdigen soll, dürfen wir keine Tiere werden; auch an diesem Ort kann man am Leben bleiben und muss deshalb auch den Willen dazu haben, schon um später zu berichten, Zeugnis abzulegen.“⁹³

Doch worüber genau soll der Zeuge Zeugnis ablegen? Gewiss nicht allein darüber, was „ihm widerfahren ist“⁹⁴, wie Agamben in seiner Hommage an Levi suggeriert. Zeugnis ablegen soll der Überlebende zugleich über das Schicksal derer, die über keine Stimme mehr verfügen, da ihnen diese in den Gaskammern erstickt wurde. Auch über das Schicksal der „Untergegangenen“⁹⁵, wie Levi die Ermordeten bezeichnet, soll der Zeuge berichten:

Wir, die das Los verschont hat, haben mit größerer oder geringerer Weisheit versucht, nicht nur von unserem Schicksal, sondern auch von dem der anderen zu berichten, eben derer, die untergegangen sind. Aber es handelt sich dabei um ein Unternehmen »für fremde Rechnung«, um einen Bericht über Dinge, die aus der Nähe beobachtet, doch nicht am eigenen Leib erfahren wurden. Über die zu Ende geführte Vernichtung, über das abgeschlossene Werk.⁹⁶

Das im babylonisch sprachverwirrten Lagerjargon geläufige Synonym für diejenigen, die Levi die „Untergegangenen“ nennt, lautet „Muselmann“. Als Erklärung für die Herkunft dieser Lagervokabel kursieren unterschiedliche Spekulationen. Eine, die wahrscheinlichste davon, rekuriert auf die wörtliche Bedeutung des arabischen مسلم (= „muslim“), der eine Person bezeichnet, die sich bedingungslos dem Willen Allahs unterwirft. Nun unterwirft sich der jüdische Muselmann in den Konzentrationslagern natürlich nicht dem Willen Allahs, aber er unterwirft sich mit einer vergleichbar fatalistischen Ergebenheit dem Lager, oder, um mit Kertész zu sprechen: seiner „Fremdbestimmtheit“⁹⁷ bzw. „Determiniertheit“⁹⁸ durch die äußeren Umstände. Eine konkurrierende etymologische Ableitung basiert auf der assoziativen Verbindung zwischen der Gebets- und Meditationspose der Muslime, die betend mit dem Oberkörper auf und ab wippen, und dem sich vor Schmerzen schüttelnden, krümmenden und krampfenden Körper der Internierten.⁹⁹ Der finale demütigende Zynismus besteht so oder so darin, dass die Juden, zumindest ihrer Signifikation nach, nicht als Juden sterben dürfen als die sie geboren wurden, sondern als betende oder Allah restlos ergebene Muslime.

Wer sind nun diese Muselmänner genau? Die Muselmänner sind dem Tode Geweihte, und wenn sie nicht in den Gaskammern und Krematorien untergegangen sind, dann ist dies nur einem glücklichen Umstand, einer Ausnahme zu verdanken wie z. B. der Einweisung in eine Krankenbaracke. Als „äußerste Schwelle zwischen Leben und Tod“¹⁰⁰ sind sie liminale Existenzen,¹⁰¹ die ihre Selbstachtung verloren haben, ohne ein Relikt davon zu retten; die sich innerlich nicht mehr gegen die Entwürdigung stemmen und ankämpfen; die vollständig gebrochen sind und den Status akzeptieren, damit affirmieren, der ihnen von den Deutschen durch die systematisch organisierte Erniedrigung und Entehrung zugeschrieben wird: den von Tieren, wogegen Levi, wie gezeigt, mit einer intertextuellen Strategie sowie dem Bewusstsein revoltiert, Zeugnis ablegen zu müssen. „Sie, die Muselmänner“, hält Levi fest, „die Verlorenen, sind der Nerv des Lagers: sie, die anonyme, die stets erneuerte und immer identische Masse schweigend marschierender und sich abschuffender Nichtmenschen, in denen der göttliche Funke erloschen ist und die schon zu ausgehöhlt sind, um zu leiden. Man zögert, sie als Lebende zu bezeichnen.“¹⁰²

Kritik bedarf der Zeugenschaft, der Innenansicht des Opfers. Und Levi verknüpft seinen Imperativ der Zeugenschaft unverbrüchlich mit Kritik, mit explizit formulierter und, narratologisch realisiert, durch die Einsetzung einer auktorial auftretenden Erzählerinstanz, die zumindest approximativ auch für die Muselmänner Zeugnis abzulegen sucht. Kertész verzichtet demgegenüber auf explizite moralische Kritik, auf auktoriale Kommentare oder Rezeptionsinstruktionen. Doch ist selbst der *Roman eines Schicksallosen* nicht bar jedweder moralisch begründeten Kritik. Das dem Roman genuine kritische Potenzial besteht nicht darin, über die Muselmänner zu berichten, worum es Levi zu tun ist. Die dem

Roman originäre Modalität der moralischen Kritik ist eine performative, die den Anpassungs- und Regressionsprozess eines Muselmanns aus der Perspektive desselben vorführt. Dementsprechend umschreibt Kertész im *Galeerentagebuch* den *Roman eines Schicksallosen*, gewissermaßen als Inversion der Vorgaben des klassischen Bildungsromans, als „Geschichte eines Persönlichkeitsverlustes“¹⁰³ und nennt György liebevoll und vertraut „meinen Muselmann“¹⁰⁴. Kertész muss nicht *expressis verbis* historische Kritik üben oder Zeugnis ablegen für die Muselmänner, da György ein solcher ist und selbst zu Wort kommt; da an ihn die Erzählstimme delegiert wird, mit der er seine Transformation zu einem lebenden Leichnam, einem liminalen Mixtum aus Leben und Tod narrativiert. Den Schlusspunkt dieser regressiven Persönlichkeitsentwicklung markiert eine Episode, in der György bei der Arbeit einen Zementsack fallen lässt und prompt von einem Aufseher dafür bestraft wird:

»Dir wird ich's zeigen, Arschloch, Scheißkerl, verfluchter Judenhund«, sodass ich nie wieder einen Sack fallen ließe, wie er versprach. Von da an lud er mir bei jeder Wende persönlich den Sack auf den Nacken, nur um mich kümmerte er sich, nur ich gab ihm zu tun, nur mich verfolgte er mit den Blicken bis zum Wagen und zurück, und mich holte er nach vorn, auch wenn der Reihe und der Gerechtigkeit nach andere dran gewesen wären. Zu guter Letzt spielten wir einander beinahe schon in die Hände, kannten uns schon, beinahe las ich schon so etwas wie Befriedigung, Zuspruch, um nicht zu sagen Stolz auf seinem Gesicht, womit er, das musste ich zugeben, unter einem bestimmten Blickwinkel gesehen, sogar recht hatte. [...] Andererseits fühlte ich am Ende dieses Tages, dass etwas unwiederbringlich in mir kaputt gegangen war, von da an dachte ich jeden Morgen, es sei der letzte, an dem ich aufstehen würde.¹⁰⁵

Die Szene zeigt einerseits eine bizarre, kafkaeske Intimität zwischen Opfer und Täter: „Zu guter Letzt spielten wir einander beinahe schon in die Hände, kannten uns schon“. Andererseits demonstriert sie die schon bei Lagereintritt exponierte Angleichung der Opfer- an die Täterperspektive, wenn György die Effizienz der Strafmaßnahme bestätigt: „Das musste ich zugeben, unter einem bestimmten Blickwinkel gesehen“. Was bei György irreparabel in die Brüche gegangen ist, ist das Gefühl der eigenen Würde. Und was er als erschöpftes Selbst fortan ununterbrochen sucht – auch darin ist er Kafkas Protagonisten nicht unähnlich –, sind Möglichkeiten, zu schlafen. Dabei ist ihm jede noch so unmögliche Gelegenheit willkommen, selbst ein kurzes Intermezzo, das er unter Schlägen und Tritten seiner Peiniger auf dem Boden verbringt: „Wenn es ihnen nicht passte, dann verprügeln sie mich höchstens, doch auch damit konnten sie mir nichts weiter antun, auch so gewann ich nur Zeit: Schon beim ersten Schlag legte ich mich schleunigst zu Boden, und das Weitere spürte ich gar nicht mehr, weil ich schlief.“¹⁰⁶

Wie auch immer es sich mit der Gattung der Autobiographie verhalten mag und unabhängig von der Frage, ob und wenn ja, inwiefern in Kertész' *Roman eines Schicksallosen* autobiographisches Material verarbeitet ist, lässt sich festhalten, dass nur in der Fiktion den Untergegangenen eine Stimme verliehen werden kann, da sie diese in der Realität der Gaskammern verloren haben. Aus diametral entgegengesetzten Richtungen kommend: Widerstand vs. Anpassung, explizite vs. performative moralische Kritik, autobiographischer Bericht vs. Roman, stoßen sowohl Levi als auch Kertész auf ein und dasselbe Problem, nämlich auf die strukturelle Unmöglichkeit, vollumfänglich Zeugnis abzulegen, und, weil das Zeugnis die Kritik beglaubigt und autorisiert, auf die Unmöglichkeit der Kritik selbst. Im Zentrum der Kritik klafft eine Lücke. Und diese bezeugt allenfalls das Unbezeugbare, bezeugt die Aporie der Zeugenschaft, denn das Unbezeugbare, das sind die Muselmänner bzw. die Untergegangenen, die allein durch ihre historische Aphasie und Abwesenheit Zeugnis ablegen können, da ein Sprechen aus dem Inneren des Todes schlechterdings unmöglich ist. Auch die Fiktion vermag diesen blinden Fleck der Kritik nicht auszuleuchten und bringt allenfalls ein Pseudozeugnis hervor.

Ich wiederhole: Nicht wir, die Überlebenden, sind die wirklichen Zeugen. [...] Wir Überlebenden sind nicht nur eine verschwindend kleine, sondern auch eine anomale Minderheit: wir sind die, die aufgrund von Pflichtverletzung, aufgrund ihrer Geschicklichkeit oder ihres Glücks den tiefsten Punkt des Abgrunds nicht berührt haben. Wer ihn berührt, wer das Haupt der Medusa erblickt hat, konnte nicht mehr zurückkehren, um zu berichten, oder er ist stumm geworden. Vielmehr sind sie, die »Muselmänner«, die Untergegangenen, die eigentlichen Zeugen, jene, deren Aussage eine allgemeine Bedeutung gehabt hätte.¹⁰⁷

Am Holocaust zerschellt nicht nur die Sprache der Kritik. Er stellt zugleich die Kritik selbst vor ein unlösbares Dilemma.

Quellen

- Agamben, Giorgio: *Was von Auschwitz bleibt: Das Archiv und der Zeuge. Homo sacer III*, übers. von Stefan Monhardt, Frankfurt/Main 2003.
- Aristoteles: *Poetik*, Griechisch/Deutsch, hg. und übers. von Manfred Fuhrmann, Stuttgart 2006.
- Dante, Alighieri: *Die Göttliche Komödie*, hg. und übers. von Hermann Gmelin, Stuttgart 2011.
- Geisenhanslüke, Achim: „Schriftkultur und Schwellenkunde? Überlegungen zum Zusammenhang von Literalität und Liminalität“, in: *Schriftkultur und Schwellenkunde*, hg. von Achim Geisenhanslüke und Georg Mein, Bielefeld 2008, S. 97-119.
- Ders.: *Die Sprache der Infamie. Literatur und Ehrlosigkeit*, Paderborn 2014.
- Heidelberger-Leonhard, Irene: „Einklang im Zweiklang. Imre Kertész im Dialog mit Jean Améry“, in: *Das Glück des atonalen Erzählens. Studien zu Imre Kertész*, hg. von Dietmar Ebert, Dresden 2010, S. 371-383.

- Keller, Heidi: *Zwischen Autobiographie und Fiktion. Jüdische Holocaust-Literatur und die Identitätsproblematik anhand des »Roman eines Schicksallosen« von Imre Kertész*, München 2014.
- Kertész, Imre: *Galeerentagebuch*, übers. von Kristin Schwamm, Reinbek bei Hamburg ²2002.
- Ders.: *Opfer und Henker*, übers. von Christian Polzin, Ilma Rakusa, Agnes Relle und Kristin Schwamm, Berlin 2007.
- Ders.: *Roman eines Schicksallosen*, übers. von Christina Viragh, Berlin ³2017.
- Koppenfels, Martin von: „Dante in- und auswendig. Primo Levis Gedächtnisfuge“, in: *Poetica* 32 (2000), S. 203-225.
- Ders.: *Immune Erzähler. Flaubert und die Affektpolitik des modernen Romans*, Paderborn 2007.
- Ders.: *Schwarzer Peter. Der Fall Littell, die Leser und die Täter*, Göttingen 2012.
- Levi, Primo: *Die Untergegangenen und die Geretteten*, übers. von Moshe Kahn, München u. a. 1990.
- Ders.: *Gespräche und Interviews*, hg. von Marco Belpoliti, übers. von Joachim Meinert, München u. a. 1999.
- Ders.: *Ist das ein Mensch? Ein autobiographischer Bericht*, übers. von Heinz Riedt, München ¹⁶2007.
- Mildner, Ursula: „Decorum“, in: *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, hg. von Gert Ueding, Bd. 2: *Bie–Eul*, Darmstadt 1994, Sp. 423-451.
- Nietzsche, Friedrich: „Über Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne“, in: Friedrich Nietzsche, *Kritische Studienausgabe*, Bd. 1: *Die Geburt der Tragödie. Unzeitgemäße Betrachtungen I-IV. Nachgelassene Schriften 1870–1873*, hg. von Giorgio Colli und Mazzino Montinari, München ⁶2003, S. 873-890.
- Prokska, Ágnes: „Entscheidung und Urteil“, in: *Der lange, dunkle Schatten. Studien zum Werk von Imre Kertész*, hg. von Mihály Szegedy-Maszák und Tamás Scheibner, Wien 2004, S. 139-165.
- Reemtsma, Jan Philipp: „Überleben als erzwungenes Einverständnis. Gedanken bei der Lektüre von Imre Kertész' »Roman eines Schicksallosen«“, in: *Freiburger literaturpsychologische Gespräche*, Bd. 19: *Trauma*, hg. von Wolfram Mauser und Carl Pietzcker, Würzburg 2007, S. 55-78.
- Schönthaler, Philipp: *Negative Poetik. Die Figur des Erzählers bei Thomas Bernhard, W.G. Sebald und Imre Kertész*, Bielefeld 2011.

Anmerkungen

- 1 Friedrich Nietzsche: „Über Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne“, in: Friedrich Nietzsche: *Kritische Studienausgabe*, Bd. 1: *Die Geburt der Tragödie. Unzeitgemäße Betrachtungen I-IV. Nachgelassene Schriften 1870–1873* hg. von Giorgio Colli und Mazzino Montinari, München ⁶2003, S. 873-890, hier S. 879f.
- 2 Primo Levi: *Ist das ein Mensch? Ein autobiographischer Bericht* übers. von Heinz Riedt, München 162007, S. 119.
- 3 Martin von Koppenfels: *Schwarzer Peter. Der Fall Littell, die Leser und die Täter* Göttingen 2012, S. 54.
- 4 Jan Philipp Reemtsma: „Überleben als erzwungenes Einverständnis. Gedanken bei der Lektüre von Imre Kertész' »Roman eines Schicksallosen«“, in: *Freiburger literaturpsychologische Gespräche* Bd. 19: *Trauma* hg. von Wolfram Mauser und Carl Pietzcker, Würzburg 2007, S. 55-78, hier S. 69.
- 5 Zur rhetorischen Kategorie des decorum z. B. Ursula Mildner: „Decorum“, in: *Historisches Wörterbuch der Rhetorik* hg. von Gert Ueding, Bd. 2: *Bie–Eul*, Darmstadt 1994, Sp. 423-451.

- 6 Imre Kertész: *Roman eines Schicksallosen* übers. von Christina Viragh, Berlin 312017, z. B. S. 7.
- 7 Ebd., z. B. S. 65.
- 8 Ebd., z. B. S. 137.
- 9 Ebd., z. B. S. 162.
- 10 Ebd., z. B. S. 172.
- 11 Ebd., z. B. S. 121.
- 12 Ebd., S. 7.
- 13 Reemtsma: „Überleben als erzwungenes Einverständnis“, S. 61.
- 14 Kertész: *Roman eines Schicksallosen* S. 47.
- 15 Ders.: *Opfer und Henker* übers. von Christian Polzin, Ilma Rakusa, Agnes Relle und Kristin Schwamm, Berlin 2007, S. 23.
- 16 Ders.: *Roman eines Schicksallosen* S. 90.
- 17 Ebd.
- 18 Irene Heidelberger-Leonhard: „Einklang im Zweiklang. Imre Kertész im Dialog mit Jean Améry“, in: *Das Glück des atonalen Erzählens. Studien zu Imre Kertész* hg. von Dietmar Ebert, Dresden 2010, S. 371-383, hier S. 377.
- 19 Kertész: *Roman eines Schicksallosen* S. 287.
- 20 Ders.: *Galeerentagebuch* übers. von Kristin Schwamm, Reinbek bei Hamburg ²2002, S. 21.
- 21 Ders.: *Roman eines Schicksallosen* S. 98f.
- 22 Ebd., S. 7.
- 23 Ebd., S. 74.
- 24 Ebd., S. 100.
- 25 Ebd., S. 73.
- 26 Ebd., S. 90.
- 27 Ebd., S. 95.
- 28 Ebd.
- 29 Ebd., S. 96.
- 30 Reemtsma: „Überleben als erzwungenes Einverständnis“, S. 62.
- 31 Ágnes Prokska: „Entscheidung und Urteil“, in: *Der lange, dunkle Schatten. Studien zum Werk von Imre Kertész* hg. von Mihály Szegedy-Maszák und Tamás Scheibner, Wien 2004, S. 139-165.
- 32 Philipp Schönthaler: *Negative Poetik. Die Figur des Erzählers bei Thomas Bernhard, W.G. Sebald und Imre Kertész* Bielefeld 2011.
- 33 Kertész: *Roman eines Schicksallosen* S. 100.
- 34 Ebd., S. 90.
- 35 Ebd., S. 103.
- 36 Ebd., S. 161.
- 37 Ebd., S. 184.
- 38 Ebd.
- 39 Ebd.
- 40 Ebd., S. 87.
- 41 Ebd., S. 122.
- 42 Ebd., S. 138.
- 43 Ebd., S. 209.
- 44 Ebd., S. 132.
- 45 Ebd., S. 134.
- 46 Ebd., S. 151.

- 47 Martin von Koppenfels: *Immune Erzähler. Flaubert und die Affektpolitik des modernen Romans* Paderborn 2007, S. 323-371.
- 48 Ebd., S. 332.
- 49 Kertész: *Roman eines Schicksallosen* S. 287.
- 50 Ebd., S. 272.
- 51 Ebd., S. 287.
- 52 Ebd.
- 53 Vgl. Aristoteles: *Poetik* Griechisch/Deutsch, hg. und übers. von Manfred Fuhrmann, Stuttgart 2006, 1449b.
- 54 Kertész: *Galeerentagebuch* S. 16.
- 55 Ders.: *Roman eines Schicksallosen* S. 287.
- 56 Ders.: *Galeerentagebuch* S. 17.
- 57 Levi: *Ist das ein Mensch?* S. 22.
- 58 Vgl. ebd., S. 26.
- 59 Ebd., S. 41.
- 60 Ebd., S. 14.
- 61 Ebd., S. 117.
- 62 Ebd., S. 39.
- 63 Ebd., S. 110.
- 64 Alighieri Dante: *Die Göttliche Komödie* hg. und übers. von Hermann Gmelin, Stuttgart 2011. Vgl. den Kommentar Levis zu der Bedeutung dieser Verse: „Sie ermöglichten es mir, eine Verbindung mit der Vergangenheit herzustellen, retteten sie vor dem Vergessen und stärkten meine eigene Identität. Sie überzeugten mich davon, dass mein Verstand, obwohl er durch die täglichen Bedürfnisse eingeengt war, nicht aufgehört hatte zu funktionieren“. Primo Levi: *Die Untergegangenen und die Geretteten* übers. von Moshe Kahn, München u. a. 1990, S. 144. Vgl. hierzu ebenfalls Martin von Koppenfels: „Dante in- und auswendig. Primo Levis Gedächtnisfuge“, in: *Poetica* 32 (2000), S. 203-225.
- 65 Achim Geisenhanslüke: *Die Sprache der Infamie. Literatur und Ehrlosigkeit* Paderborn 2014, S. 265.
- 66 Kertész: *Roman eines Schicksallosen* S. 143.
- 67 Ders.: *Galeerentagebuch* S. 21.
- 68 Ebd.
- 69 Ders.: *Roman eines Schicksallosen* S. 127.
- 70 Levi: *Ist das ein Mensch?* S. 15.
- 71 Ebd., S. 19.
- 72 Ebd., S. 27.
- 73 Ebd., S. 39.
- 74 Ebd., S. 48.
- 75 Ebd.
- 76 Ebd., S. 59.
- 77 Ebd., S. 114.
- 78 Koppenfels: „Dante in- und auswendig“, S. 206.
- 79 Kertész: *Roman eines Schicksallosen* S. 272.
- 80 Vgl. ebd., S. 134.
- 81 Ebd., S. 272.
- 82 Ebd.
- 83 Ebd., S. 271.
- 84 Ebd., S. 272.
- 85 Ebd., S. 275.

- 86 Ebd., S. 276.
 87 Ebd., S. 287.
 88 Ebd.
 89 Ebd.
 90 Ebd.
 91 Giorgio Agamben: *Was von Auschwitz bleibt: Das Archiv und der Zeuge. Homo sacer III* übers. von Stefan Monhardt, Frankfurt/Main 2003, S. 41.
 92 Primo Levi: *Gespräche und Interviews* hg. von Marco Belpoliti, übers. von Joachim Meinert, München u. a. 1999, S. 258.
 93 Ders.: *Ist das ein Mensch?* S. 39.
 94 Agamben: *Was von Auschwitz bleibt* S. 41.
 95 Vgl. Levi: *Die Untergegangenen und die Geretteten*.
 96 Ebd., S. 84.
 97 Kertész: *Galeerentagebuch* S. 17.
 98 Ebd.
 99 Vgl. hierzu Agamben: *Was von Auschwitz bleibt* S. 38f.
 100 Ebd., S. 41.
 101 Zur Theorie der Liminalität vgl. exemplarisch Achim Geisenhanslüke: „Schriftkultur und Schwellenkunde? Überlegungen zum Zusammenhang von Literalität und Liminalität“, in: *Schriftkultur und Schwellenkunde* hg. von Achim Geisenhanslüke und Georg Mein, Bielefeld 2008, S. 97-119.
 102 Levi: *Ist das ein Mensch?* S. 87.
 103 Kertész: *Galeerentagebuch*, S. 24f. Vgl. hierzu Heidi Keller: *Zwischen Autobiographie und Fiktion. Jüdische Holocaust-Literatur und die Identitätsproblematik anhand des »Roman eines Schicksallosen«* von Imre Kertész München 2014, S. 93-104.
 104 Kertész: *Galeerentagebuch* S. 17. Auch im *Roman eines Schicksallosen* wird György als „Muselmann“ bezeichnet, vgl. S. 190.
 105 Ders.: *Roman eines Schicksallosen* S. 188.
 106 Ebd., S. 189.
 107 Levi: *Die Untergegangenen und die Geretteten* S. 83f.

DIE EMIGRATION ALS STRUKTURPROBLEM DER UNGARISCHEN LITERATURGESCHICHTE

GÁBOR SCHEIN

Eötvös Loránd Universität
gaborschein@hotmail.com

Die bis heute konsensuale Auffassung der Nationalliteratur in Ungarn wird durch die sprachliche Homogenität bestimmt. Elemente, die eine Provokation für die Homogenität bedeuten, werden entweder in bipolaren Gegensätzen eingeordnet, und dadurch vom Zentrum ferngehalten, oder sie werden vertuscht und ausgeschlossen, wie man es im Falle der auf Fremdsprachen geschriebenen Werke der ungarischen Literatur erfahren kann. Innerhalb der Struktur der ungarischen Nationalliteratur verdient die Emigration eine besondere Aufmerksamkeit, weil sie es notwendig macht, dass wir über die ungarische Literatur in Überlappungen mit anderen Literaturen sprechen. Wenn wir über Überlappungen sprechen, müssen wir in die Problematik auch die Theorie des Transnationalismus mit einbeziehen. In der ungarischen Fachliteratur wird diese Theorie auf die Fälle der geographischen und politischen Grenzübergänge beschränkt, die die mentale Einprägung der Grenzen als Reflexionsobjekte immer voraussetzen. Die Grenzphänomene verbinden sich mit den Vorstellungen der Differenzen, dadurch bleiben sie die Kulminationspunkte der Macht und der Kontrolle. Die Theorie des Transnationalismus kann aber auch dabei helfen, dass die Vorstellungen der Nation aus dem Bereich der homogenisierenden Aspirationen der Macht entfernt werden, damit die Heterogenität des von der Macht territorialisierten Raumes, in diesem Fall des literarischen Raumes klar gezeigt werden kann. Die literarischen Räume von Ost-Mittel-Europa hatten schon immer eine mehrsprachige und polikulturelle Ausdehnung, erst nach dem ersten Weltkrieg wurden die Differenzen im Interesse der Homogenisierung der Machtbereichen als Gegensätze instrumentalisiert. Das Aufgreifen des Problems der Emigration macht es möglich, diese räumliche Struktur neuzugestalten, weil die Emigration nicht einmal als eine periphere Erscheinung am Konzept der ungarischen Nationalliteratur teil hat. Die Emigration kann nicht zuletzt auch die Kräfte des inneren Zusammenhalts im Raum der Nationalliteratur verstärken, denn sie lässt das Aufheben der lokalen Kontexte und die Beseitigung der Differenzen nicht zu, die als Voraussetzungen von Ähnlichkeiten immer ins Spiel gebracht werden. Worüber ich hier spreche, ist eine Hypothese für eine mögliche Selbstkorrektion. Auch diese Hypothese muss ihre Begrifflichkeit der Kritik aussetzen. Wenn aber die Raumstruktur der ungarischen Nationalliteratur als Modell einmal neugestaltet wird, wird die Verwendung des Begriffs der Emigration ihre Gültigkeit verlieren.

Schlüsselwörter: Emigration, Emigrantenliteratur, Literaturgeschichte, Nationalismus, Ost-Mittel-Europa

Die Migration großer Bevölkerungsgruppen erwies sich schon im 20. Jahrhundert als eine der bedeutendsten Ursachen und Konsequenzen globaler wirtschaftlicher und gesellschaftlicher Veränderungen. Keiner der Kontinente blieb davon unberührt. Der Klimawandel, das enorme Anwachsen finanzieller Ungleichheit, die Verbreitung der digitalen Technologien der Gleichzeitigkeit, die Vereinfachung des globalen Reisens und die lokalen Kriege sind die wichtigsten Gründe für die weitere Erhöhung des Migrationspotentials im 21. Jahrhundert. Migrationsbezogene soziale und sprachliche Erfahrungen und deren Wirkung auf die Identifikation der Autoren bzw. der Leser gestalten das literarische Feld weit und tief mit. Hier werde ich mich mit einer bestimmten Form der Migration beschäftigen, die wir Auswanderung oder Emigration nennen. Dies ist die einzige Form der Migration, die sowohl in der Literatur als auch in der Literaturgeschichtsschreibung in Ungarn eine fundamentale Bedeutung gewonnen hat. Die Problematik der Emigration ist in der ungarischen Literatur seit den frühesten Zeiten, in den bekannten, lateinisch geschriebenen Gedichten von Janus Pannonius *Laus Pannoniae* und *Abiens valere jubet sanctos reges, Waradini* wahrnehmbar. Das Thema kommt auch in den Anfängen der ungarischsprachigen Literatur, in der Zeit der Reformation oft vor, denn die ersten Reformatoren studierten an deutschen, polnischen und niederländischen Universitäten, und es bleibt auch im frühen 18. Jahrhundert ein zentrales Thema, etwa in den Autobiographien von János Kemény und Ferenc Rákóczi. Die aus der Perspektive der Moderne sich als normativ erweisende literarische Erlebnisform der Emigration ist im Werk von Kelemen Mikes *Törökországi levelek* (Briefe aus der Türkei) entstanden. In seinen fiktiven Briefen berichtete der zur Gefolgschaft des Fürsten Ferenc Rákóczi II. gehörende Autor zwischen 1717 und 1758 einer fiktiven Tante über das alltägliche Leben und das Heimweh der ungarischen Emigranten in Rodoschto (türkischer Name: Tekirdağ), wie auch über die Gebräuche und Sitten der Türken. In den späteren Jahrhunderten entstanden in allen ost-mittel-europäischen und west-balkanischen Literaturen mehrsprachige Exil литературы. Dazu trugen die sich wiederholenden Auswanderungswellen bei. Es reicht, wenn wir im Falle von Ungarn an die klassischen politischen Auswanderungen in den Jahren von 1848, 1919-20, 1948 und 1956 denken. Die meisten ost-mittel-europäischen Länder erleben gerade wieder einen langen Auswanderungsprozess, der nach 1989 begonnen hat. Diese Auswanderungswelle ist viel komplexer als es die früheren gewesen sind, weil die Migrationsbereitschaft nicht nur in diesem Raum gestiegen ist. Da die Migration die gesellschaftlich-kulturelle Wahrnehmung in den Einwanderungsländern weitgehend beeinflusst, wird sie ihre Spuren in den Kulturen der Auswanderungsländer noch prägnanter hinterlassen.

Die Migration wurde in den letzten Jahrzehnten zu einem allgemeinen Lebensmodell in den europäischen Gesellschaften¹, d.h. sie gehört praktisch in allen Gesellschaftsschichten bzw. in fast jedem Alter zur normalen Lebenspraxis. Man

kann sich durchaus die Frage stellen, ob es überhaupt noch adäquat ist, in dieser gegenwärtigen Situation über Emigration zu sprechen. Emigranten sind dem traditionellen Verständnis nach Menschen, die ihre Heimat aus äußerem Zwang verlassen müssen. Ich berufe mich auf die Erfahrungen der Emigranten im 20. Jahrhundert, weil der Kontext der Auswanderung die mentale Wahrnehmung der Migration in Ost-Mittel-Europa immer noch stark beeinflusst, und nicht zuletzt deshalb, weil die Literaturgeschichtsschreibungen in diesem Kulturraum, besonders die ungarische, auf die Erfahrungsformen der Migration im 21. Jahrhundert kaum oder gar nicht reflektieren konnten. Sie sind bis heute bloß imstande, auf der Ebene der strukturbildenden Elemente nur die Emigration wahrzunehmen, und dies oft recht kontrovers und unzureichend.

Bei der Bestimmung des Begriffs „Emigration“ zieht man in der Regel drei Merkmale heran: Ob die Heimat aus politischen oder wirtschaftlichen Gründen verlassen wurde, ob die Flucht legal oder illegal ergriffen wurde, und ob der Emigrant in die alte Heimat ohne strafrechtliche Konsequenzen zurückkehren darf. Nach der strengen Bestimmung von John Neubauer muss man die Person für eine EmigrantIn halten, die aus politischen Gründen die alte Heimat illegal verlassen musste, und die in die alte Heimat – bis sich die politischen Verhältnisse grundsätzlich verändern – nicht zurückkehren kann.² In diesem Sinne wären alle diejenigen keine EmigrantInnen – sondern einfach Auswanderer (expats) – die ins Auswanderungsland ohne strafrechtliche Konsequenzen zurückkehren können. Dieses Kriterium würde ich in der Bestimmung der Emigration nicht gelten lassen, weil die Möglichkeit oder die Unmöglichkeit des Zurückkehrens weitgehend von dem Grund und von den Umständen der Auswanderung abhängig ist. In konkreten Fällen ist es aber gar nicht so leicht zu entscheiden, inwieweit der politische Zwang bzw. die Freiwilligkeit die Flucht herbeigeführt hat, denn mehrere Gründe können zur gleichen Zeit eine Lebensentscheidung bestimmen. Eine EmigrantIn muss ihre Heimat vorherrschend aus politischen Gründen, unter Zwang verlassen, der Auswanderer tut es freiwillig, politisch zwangslos, aus eigener Entscheidung. Auch diese Bestimmung ist indirekt aber sehr stark politisch determiniert. Denn nur im Falle von Diktaturen und Autokratien oder in Bürgerkriegen kann es zu einer derart ernsten Lage kommen, dass sich jemand wegen der politischen Repression oder der direkten Lebensgefahr gezwungen fühlt, die Heimat hinter sich zu lassen. Solche Regime beherrschten den politischen Raum von Ost-Mittel-Europa im 20. Jahrhundert. Kopien dieser Systeme, Reminiszenzen, sind in der Region auch heute durchaus präsent. Deshalb ist es berechtigt, sich in diesem Raum auch im Bezug auf die Literatur mit dem Phänomen der Emigration nachdrücklich zu beschäftigen.

Sollten wir den Unterschied zwischen der Emigration und der Auswanderung auch auf den Bereich der Literatur anwenden, müssten wir die Exil- und die Auswanderungsliteratur kategorisch anders behandeln. In der deutschspra-

chigen Literaturtheorie geht man bei der Verwendung des Begriffs 'Exilliteratur' bekannter Weise von dem Phänomen der Emigration in dem oben besprochenen Sinn des Wortes aus. Die Bedeutung des Begriffs 'Emigrantenliteratur' ist neutral, er bezieht sich nur auf die Tatsache des Landeswechsels. Im Französischen verwendet man die beiden Wörter genau umgekehrt. 'Exiles' ist inhaltlich neutral, 'émigrant' weist auf eine Person, die sich vor der politischen Repression durch Flucht retten muss. So kann die Differenz der beiden Kategorien auch in der französische Lieteraturgeschichtsschreibung markiert werden. Der englische Wortgebrauch macht diesen Unterschied nicht. Der allgemeine Ausdruck 'migration literature' bezieht sich auf alle Erscheinungen der Literatur, die mit Landes- und Kulturwechsel einhergehen, unabhängig von ihrem politischen Hintergrund.³ Diese Kategorisierung hat den offensichtlichen Vorteil, dass sie mehr Sinn für kleinere Abweichungen aufweist, und dass sie das Verwischen der politischen Gesichtspunkte ausschließt, wofür die ungarische Literaturgeschichtsschreibung anschauliche Beispiele liefert.

Als das Problem der Emigration als ein strukturbildendes Element der zeitgenössischen ungarischen Kultur das erste Mal erwähnt wurde, vertrat István Vas, einer der wichtigsten Dichter seiner Zeit, in einem Artikel mit dem Titel *Ungarische Dichtung im Westen* (1969), der in der Zeitung des Zentralkomitees der Sozialistischen Arbeiterpartei Ungarns erschienen ist, die Meinung⁴, dass es Emigrantenliteratur gar nicht gäbe, weil die in West-Europa lebenden ungarischen Autoren einen regen Kontakt zu der literarischen Szene in Ungarn entwickeln könnten, ja sie könnten sogar ab und zu das Land besuchen. István Vas hat also aus den von John Neubauer aufgelisteten Aspekten nur einen berücksichtigt, und dabei die Lage verfälscht, denn die in der Emigration lebenden Autoren hatten am Ende der 60-er Jahre überhaupt keinen Zugang zur ungarischen Öffentlichkeit. Die ungarischen Behörden kontrollierten die Beziehungen zu ihnen sogar streng, außer wenn die Geheimdienste die Kontaktaufnahme befahlen.

Einige Jahre vor dem Erscheinen des Artikels von Vas gab László Könyű sein Werk *Az amerikai magyar irodalom története szemelvényekkel* (Die Geschichte der ungarischen Literatur in den USA, 1961) heraus, und fünf Jahre später erschien das Werk von Ferenc Mérő in der Bundesrepublik Deutschland *Emigráció magyar irodalom* (Ungarische Emigrantenliteratur, 1966). Der Begriff der Emigration wurde in den relevanten Werken der 70-er Jahre nicht mehr verwendet. Auch die im westlichen Europa oder in den USA herausgegeben Bücher bildeten keine Ausnahme. Er wurde durch die ziemlich merkwürdige Adjektivkonstruktion 'westlich-ungarisch' ersetzt. Zur Kanonisierung dieser Adjektivkonstruktion kommt es im 4. Band des von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegebenen Standardwerks *Die Geschichte der ungarischen Literatur zwischen 1945 und 1975* (1982).

Das Beseitigen des Begriffs 'Emigration' und sein Ersetzen durch eine Adjektivkonstruktion hing offensichtlich damit zusammen, dass sein politischer Inhalt für die Ungarische Sozialistische Arbeiterpartei unakzeptabel war⁵, davon gar nicht zu sprechen, dass die Emigration im Bewusstsein der Zeitgenossen von den Erinnerungen an den Aufstand des Jahres 1956 und von dem darauf folgenden Ressentiments nicht zu trennen war. In der zweiten Hälfte der 60-er Jahre entstand auch in vielen Vertretern der westlichen Emigration ein merkwürdiges Verständnis für die Ziele des kommunistischen Regimes in Ungarn. Das Adjektiv 'westlich' bezeichnete damals keine Himmelsrichtung, viel mehr die andere, gegnerische Seite des kalten Krieges. Das Vertuschen des Begriffs 'Emigration' und sein Ersetzen durch die Adjektivkonstruktion 'westlich-ungarische' Literatur entsprach dem unehrlichen Program der kommunistischen Kulturpolitik, die das Regime auch durch die Verharmlosung der Konnotationen des Begriffs 'Emigration' legitimieren wollte. Diese Verharmlosung war eines der wichtigsten Merkmale der damaligen offiziellen Sprache.

Der Begriff der 'Emigration' kehrte nur langsam in den Wortgebrauch zurück. In dem 1986 erschienenen Werk von Miklós Béládi, Béla Pomogáts und László Rónay *A nyugati-magyar irodalom 1945 után* (Die westlich-ungarische Literatur nach 1945) wird er immer noch als ein Synonym der im Titel gefestigten Adjektivkonstruktion, letztendlich als ein sprachliches Element der damaligen opportunistischen, verfälschend gleichschaltenden Denkweise gebraucht, die das Erkennen von komplexen literarisch-politischen Phänomenen verunmöglicht hat. Die hier zitierte längere Passage lässt keinen Zweifel daran, dass die Darstellung der Emigrationsliteratur immer noch der sogenannten Emigrantenpolitik der Sozialistischen Arbeiterpartei Ungarns untergeordnet wurde: „Auf der politischen Palette der westlich-ungarischen Literatur (...) findet man recht unterschiedliche Ansichten. Die Vertreter der diversen ideologischen, politischen Auffassungen beurteilen die Ergebnisse der Entwicklungen in Ungarn ganz unterschiedlich. Der Rahmen der politischen Orientierung der Emigration, bzw. der westlich-ungarischen Literatur reicht von einer radikalen Opposition und Absonderung bis zu einer annehmbaren Kritik und der Suche nach den Möglichkeiten des gegenseitigen Verständnisses. Die ungarische Politik berücksichtigt diese Einstellungsunterschiede der ungarischen Öffentlichkeit im Westen, d.h. die Äußerungen der Vertreter der diversen Meinungsrichtungen über die Lage, über die Anstrengungen und Ergebnisse der ungarischen Gesellschaft. Die ungarische Regierung erwartet von den Autoren in der Emigration, die Entwicklungen in Ungarn mit einer bestimmten Loyalität wahrzunehmen. Diese Loyalität findet mit einer kritischen Haltung fraglos Übereinstimmung.“⁶

Für die Rückkehr des Begriffs der 'Emigration' in den öffentlichen Diskurs und für den doppelte Wortgebrauch (Emigrantenliteratur/westlich-ungarische Literatur) liefern auch die Werke des in der Bundesrepublik lebenden Historikers

Gyula Borbándi wichtige Beispiele.⁷ Der doppelte Wortgebrauch blieb in Ungarn bis heute erhalten. Im dritten Band des umfassenden Handbuchs *A magyar irodalom története* (Die Geschichten der ungarischen Literatur, 2007) finden wir einen Beitrag von Móna Dániél und Tünde Varga über *Die Zwischenräume der westlich-ungarischen Literatur* und einen anderen Beitrag von Sándor Hites über *Die Prosa der Emigration nach 1956*. Einer der Herausgeber des Handbuchs, Mihály Szegedy-Maszák, vermied beide Wendungen, als er die Werke des in England geborenen Tibor Fischer erörterte, wobei er dessen Namen der ungarischen Konvention folgend als Fischer Tibor erwähnte. Die Vermeidung beider Wendungen ist ein klares Zeichen dafür, dass Mihály Szegedy-Maszák mit der Struktur des ungarischen literaturgeschichtlichen Bewusstseins unzufrieden war, aber keine Möglichkeiten für die Veränderung seiner Struktur sah. Er war der erste in der Reihe der ungarischen Literaturhistoriker, der die Literatur der Emigration in der Geschichte der gesamten ungarischen Literatur im 20. Jahrhundert für wesentlich, sogar essenziell hielt. „Im 20. Jahrhundert gewann die ausserhalb der Staatsgrenzen geschriebene Literatur eine grundlegende Bedeutung. Wegen der kulturellen Wiedervereinigung Europas, die der wirtschaftliche Vereinigung folgte, entstanden immer neue Werke in westlichen Ländern, die nicht durch die Sprache zu der ungarischen Literatur gehörten. Die Werke von im Ausland lebenden Autoren ungarischer Abstammung sind aus der Perspektive der Geschichte der ungarischen Literatur als eine Art Anhang zu betrachten.“⁸

Wie sieht die Struktur aus, die die Werke von Autoren wie z. B. George Tabori, Teréza Mora, Tibor Fischer, Lorand Gaspar, Agota Kristof, Melinda Nadj Abonji, Edith Bruck, George Szirtes, usw. nur als Anhänge betrachten kann? Diese Frage impliziert eine weitere Frage, die sich die ungarischen Literaturhistoriker immer wieder stellen müssen: Was ist das Ungarische an der ungarischen Literatur? Welche impliziten und expliziten Regel erschaffen die Grenzen und den Raum der ungarischen Literatur?

Das Konzept der Nationalliteratur – ihre Tradition erschien in einer gereiften Form im Werk von Sámuel Pápay 1808 *A magyar irodalom eszmérete* (Die Kenntnis der ungarischen Literatur) –, beschränkte den Referenzraum der ungarischen Literatur von der Zeit der Reformation auf ungarisch geschriebene Werke, obwohl die ungarische Literatur, wie alle europäische Literaturen, zu jeder Zeit ziemlich reich an mehrsprachigen Autoren war. Das bis heute gültige Grundprinzip wurde von Ferenc Toldy 1865 deutlich gemacht: „Die gesammte oder die universelle Geschichte einer Nationalliteratur umfasst alle Bereiche einer Literatur, d.h. auch die wissenschaftlichen und die fremdsprachigen Werke; die national orientierte Literaturgeschichte behandelt im Gegensatz zur universellen nur diejenige Werke, die in der jeweiligen Nationalsprache geschrieben worden sind, und vollzieht dies in einem kausalen Zusammenhang, mit besonderer Aufmerksamkeit auf Werke, in denen sich die Eigentümlichkeiten des Nationalgeistes

in besonderer Weise äußern.“⁹ Ferenc Toldy bevorzugte das Konzept einer auf die Nationalsprache und auf die Äußerungen des Nationalgeistes gerichtete Nationalliteratur, und damit folgte er den Bedürfnissen seiner Zeit. Die ungarische Literaturgeschichte blieb aber diesem Rahmen bis heute treu, d.h. sie hat sich nie kritisch mit den Vorgaben auseinandergesetzt.

Würde man dieses Konzept auf die tschechische Literatur anwenden, würde es bedeuten, dass zum Beispiel die auf Französisch geschriebenen Werke von Milan Kundera nicht zu ihrem Grundstoff gehören, sondern nur als Teile eines Anhangs erwähnt werden könnten. Aus der Perspektive der tschechischen Literatur wäre es natürlich absurd, es müsste als eine sinnlose Selbstverstümmelung wahrgenommen werden. Weder die tschechische noch die slowakische Literaturgeschichte hat Konstruktionen wie etwa 'westlich-tschechisch' oder 'westlich-slowakisch' eingeführt. Sie benutzen viel mehr Begriffe wie 'literatura disidentú' oder 'exilová literatúra'¹⁰, die dem deutschen Konzept der Exilliteratur entsprechen. Die Werke und die Autoren, die unter diesem Aspekt behandelt werden, gehören ohne Zweifel zum Kern der tschechischen und der slowakischen Literatur.¹¹

Die Struktur der rumänischen Literaturgeschichtsschreibung beruht auf ähnlichen Prinzipien, wie die ungarische. Es stand sowohl für Eugen Lovinescu Mitte der 20-er Jahren des vorigen Jahrhunderts, als auch für George Călinescu, der seine Literaturgeschichte im Jahre 1941 veröffentlichte, außer Frage, dass die einzige Sprache der rumänischen Literatur das Rumänische sein kann. Călinescu hat sich zwar mit der Tatsache auseinandersetzen müssen, dass rumänische Autoren auch in Fremdsprachen schaffen, das hielt er aber für eine „erklärbare“, aber „keineswegs preisenswürdige Entwicklung“¹². Später erlebte die rumänische Literatur die sehr ernste Provokation, dass Autoren, die einst auf Rumänisch geschrieben hatten, ihre Werke in der Emigration in Fremdsprachen, vor allem auf Französisch schufen, und damit europaweit berühmt wurden (z.B. Tristan Tzara, Eugène Ionesco, Mircea Eliade, Emil Cioran), und das selbe lässt sich über berühmte Autoren sagen, die zwar aus Rumänien stammten, aber nur selten oder nie Rumänisch schrieben (z.B. Paul Celan, Rose Ausländer, Oscar Pastior, Elie Wiesel, Herta Müller, Ádám Bodor, usw.). Es muss auch erwähnt werden, dass auffallend viele führende Experten der vergleichenden Literaturwissenschaft in den USA und in Frankreich aus Rumänien stammen (z.B. Matei Călinescu, Sorin Alexandrescu, Thomas Pavel, Virgil Nemoianu, Mihai Spăriosu, Marcel Cornis-Pope, Christian Moraru). Das literaturgeschichtliche Denken in Rumänien versucht Autoren, die mit ihren fremdsprachigen Werken Ruhm und Ansehen in Europa und in den USA erlangten, ohne die Veränderung des substanziellen Prinzips der Einsprachigkeit der rumänischen Literatur zu integrieren. Dieser Integrationsversuch bleibt also systemwidrig.¹³ Der nationale Stolz wird befriedigt, das althergebrachte Konzept der Einsprachigkeit und der sprachlichen Homogenität bleibt aber unantastbar.

Zum Verständnis der heutigen Situation in Ungarn muss man auch die Tatsache berücksichtigen, dass das Grundkonzept der historischen Struktur der ungarischen Literatur nach dem ersten Weltkrieg durch eine neue Raumwahrnehmung zu ergänzen war. Die Hauptforderung nach der Einsprachigkeit als Merkmal der ungarischen Literatur wurde noch rigoroser eingefordert, es entstanden allerdings räumliche Substrukturen in denjenigen Gebieten, die an Rumänien, die Tschechoslowakei oder Jugoslawien abgetreten wurden (jeweils mit zahlenmäßig großer ungarischer Bevölkerung), und diese Substrukturen entwickelten ein eigenes literarisches Bewusstsein, d.h. es entstanden 'kleine Literaturen' (littérature mineur) innerhalb der vermeintlich homogen ungarischen Literatur. Diese 'kleinen Literaturen' verfügen über vielfältige Institutionen, über Lehrstühle an Universitäten, über literarische Presse und Verlage, und es gibt auch ein Leserpublikum mit besonderem Interesse an dieser regionalen Literatur. Diesen 'kleinen Literaturen' an der Peripherie der sprachlich einheitlichen Nationalliteratur wies das literarische Bewusstsein des Zentrums eine besondere Funktion zu. Das von Ferenc Toldy 'Nationalgeist' genannte, abstrakte Phänomen, das die eigentliche, geschichtlich unveränderliche Essenz der Nationalliteratur sein sollte, drückte sich im Falle dieser regionalen Literaturen in der Zugehörigkeit zu der dem Vaterland abgekoppelten Heimat und im Bestehen auf der nationalen Identität und der moralischen Aufgabe des Behaltens der Muttersprache aus. Diese Grundhaltung wurde und wird auch heute von den Autoren, die in ungarischen Regionen außerhalb den Staatsgrenzen Ungarns leben, erwartet. Die meisten Städte bildeten vor dem ersten Weltkrieg eine sehr komplexe multiethnische Umgebung, die für die Gestaltung der eigenen Identitäten maßgeblich war. Die Spuren dieser multiethnischen Umgebungen findet man in den Werken von Mór Jókai, Kálmán Mikszáth, Gyula Krúdy, Sándor Márai und Dezső Kosztolányi. Die ungarische Literaturgeschichte stellte allerdings die Forderung nach einer statischen und geschlossenen Nationalidentität an alle Autoren außerhalb der ungarischen Staatsgrenzen. Diese Forderung transportiert sehr direkte Wertvorstellungen, und sie übt eine moralische Kontrollfunktion über die Identität der Autoren aus.

Im Gegensatz zu den Literaturhistorikern in Ungarn, die die Geschichte der ungarischen Literaturen außerhalb Ungarns aufgrund einer Rhetorik der Beharrlichkeit und einer damit einhergehenden Opferrolle schrieben¹⁴, versuchten viele KollegInnen aus Rumänien, Serbien und aus der Slowakei dies zu vermeiden. Im *Lexikon der ungarischen Literatur in der Tschecho/Slowakei 1918-2004* fehlen die Diskurselemente der Opferrhetorik gänzlich.¹⁵

Eine tiefgehende Kritik an den Erwartungen an die Rhetorik kommt zuerst im Werk von Imre Bori, *A jugoszláviai magyar irodalom története* (Die Geschichte der ungarischen Literatur in Jugoslawien, 1968), zum Ausdruck, in dem er einen eigenen Kontext für die ungarische Literatur in Serbien erstellt. Imre Bori versucht ein neues Konzept zu entwickeln, und beruft sich dabei auf die Perspektive

von Oszkár Jászi, die in der ungarischen Kultur nach dem ersten Weltkrieg kaum beachtet wurde. Oszkár Jászi verfasste 1922 in seiner Wiener Emigration einen wichtigen Artikel mit dem Titel *A magyar kultúra decentralizációja* (Die Dezentralisation der ungarischen Kultur). Er war überzeugt, dass der Verlust des einheitlichen staatlichen Rahmens im Jahre 1920 sogar eine Chance zur Überwindung der zentralisierten Homogenität der ungarischen Kultur liefern könnte. Imre Bori zitiert den Artikel und stimmt Jászi zu: „Das geistige Leben der abgekoppelten ungarischen Bevölkerungsteile muss nicht mehr die Verpflanzung von Sämlingen aus Budapest sein, sondern es wird sich aus den lokalen Umständen des engeren Regionallebens ernähren und es wird daraus organisch wachsen.“¹⁶

Die festgeschriebene, auf die Moral der Heldenhaftigkeit bauende Rhetorik diente als ein wichtiges Mittel im Interesse des Beibehaltens der hierarchischen und zentralisierten Struktur der ungarischen Kultur nach 1920. Gábor Sonkoly hat in seinem Werk *Erdély városai a XVIII-XIX. században* (Die Städte Transylvaniens im 18.-19. Jahrhundert, 2001) bewiesen, dass sich die Beziehungen zwischen den lokalen Räumen und dem nationalen Raum Mitte des 19. Jahrhunderts, als der nationale Raum entstand, nicht unbedingt hierarchisch aufbauten. Die städtischen Patriotismen waren nicht unbedingt die lokalen Repräsentanten der nationalen Heimat.¹⁷ Levente T. Szabó betont aber, dass in der Herausbildung der einheitlichen Literatursprache, die eine ganz wesentliche Rolle im Entstehen der Nation spielte, die hierarchisierende Denkweise stark zur Geltung gekommen war. Die nationalen Vorstellungen beruhen nie auf einer konsensualen Stabilität, sie stellen sich eher als ein Terrain dar, in dem „Konsens und Einwilligungen miteinander kämpfen“.¹⁸

Die ungarischen Literaturen in Rumänien, Serbien und in der Slowakei definierten sich im Rahmen einer hierarchischen Struktur aus der Perspektive des Zentrums durch die Zugehörigkeit zum heimatlichen Raum und das Bestehen auf der Muttersprache innerhalb einer fremdsprachigen Umgebung. Die Emigrantensliteraturen waren viel mehr durch das Fehlen von Zugehörigkeit zu irgendeinem vorhandenen Raum und eine verzehrende nostalgische Sehnsucht nach der verlassenen Heimat bestimmt. Miklós Béládi, Béla Pomogáts und László Rónay stellen die existenzielle Situation der Emigrantenautoren folgender Weise dar: „Die Emigrantenautoren schaffen in einer fremden Umgebung, für die es gar nicht wichtig ist, was ein Bürger des Landes auf ein Blatt Papier auf einer völlig unbekanntem Sprache schreibt. [...] Die ungarische Literatur im Westen ist in Wirklichkeit eine unvollständige Literatur, sie leidet unter Mängeln, auch wenn der Autor die Bedenken und die Ängste, die auf schriftstellerische Einsamkeit zurückzuführen sind, überwältigen kann. [...] Die Schriftsteller der Diaspora schaffen einsam. Sie müssen sich zu der Treue zur Muttersprache, zu der ungarischen Literatur in einem fremden Umfeld bekennen, und das lastet oft so drückend auf ihnen, dass es am Ende zum Verstummen, zur totalen Erschöpfung führt.“¹⁹ Die

Hauptmotive der allgemeinen Beschreibung der Situation wiederholen sich taologisch, wenn die einzelnen Autoren auf die Bühne treten. In den Werken der Emigration geht es immer um die Wahrnehmung des Mangels. László Cs. Szabó mag sich wohl in seinen Gedichten über die geistigen Anstrengungen der Emigration, über die unüberwindbaren Mängel und die Disposition der dauerhaften Trennung offen aussprechen.²⁰ Im Falle von Sándor Márai wird eher das Motiv der Treue zur ungarischen Sprache und zum Nationalgeist hervorgehoben: „Was verbindet Márai mit dem Magyarentum? Diese Frage müssen wir auch deshalb stellen, weil er sein Befremden über das heutige Ungarn in seinen Tagebüchern immer wieder provokativ äußert. Er legt aber ein Bekenntnis für die unsterblichen Werke der ungarischen Literatur, für Autoren, deren Schriften und Personen er auch in der Emigration so anschaulich zitiert hat, ab. Er war in der ungarischen Kultur und Sprache tief verwurzelt. In einer seiner letzten Aufzeichnungen formulierte er diesen Gedanken mit verbindlicher Klarheit: „Die Muttersprache ist die einzige Heimat.“²¹

Die Wirkung dieser Lesereinstellung blieb in Ungarn bis heute bestehen. Die homogenisierende Rezeption der ungarischen Emigranteliteratur, deren Vielfältigkeit und Dispersität im Rahmen der bestehenden Struktur nicht veranschaulicht werden kann, kann auch dadurch nicht behoben werden, dass man ihre Interpretation ins Begriffssystem der 'migration literature' einfügt, obwohl man dadurch einen offenen Zugang zu einer Reihe von bislang unerforschten kulturellen Beziehungen und Werken hätte. Aber auch dieses Begriffssystem lässt nur die auf Transgressionen, Hybridität und transnationale Bewegungen bezogenen Erfahrungen zum Vorschein kommen. Das Problem liegt eher im Wesen der Nationalliteratur, in ihrem Erwartungshorizont und in ihrer Raumstruktur. Um es zu erkennen und zu beheben, muss man sie kritisch umgestalten. Bei der kritischen Umgestaltung kann uns das Problem der Emigration durchaus behilflich sein. Während Béládi, Pomogáts und Rónay in den Gedichten von László Kemenes Gréfin, der seit 1977 in Montreal lebt, nur die Nostalgie und eine 'aristokratische Einsamkeit' wahrnehmen, „die oft zu skeptischen Interpretationen führt“²², bemerken Móna Dánél und Tünde Varga in ihrer Erörterung über Kemes Gréfin, dass ihm „die Situation der westlich-ungarischen Literatur die Möglichkeit für die Umdeutung der ungarischen Nationalliteratur anbietet“²³. Dávid Szolláth bemerkt in ähnlicher Weise, dass die Bedeutung der poetischen Reflexion im Roman von Miklós Mészöly, *Der Tod des Athleten*, dem in Paris lebenden Pál Albert in seiner 1966 geschriebenen Kritik aufgefallen ist, und er den Roman deshalb zusammen mit den damals erschienenen Werken der neuen französischen Romankunst, die damals in Ungarn noch nicht bekannt waren, erwähnen konnte, weil er die ungarische Literatur synchron mit der französischen Literatur gelesen hat.²⁴

Den Ausgangspunkt der Neugestaltung und des Wettkampfes zwischen den Konsensen könnte – im Einklang mit Imre Bori – der Artikel von Oszkár Jászi *Die Dezentralisation der ungarischen Kultur* bilden. Der Artikel erschien im serbischen Srenjanin (Nagybecskerek) in der Zeitschrift *Fáklya* 1922. Die Zeitschrift wurde von János Somfai gegründet, der nach der Räterepublik in Ungarn zu einer Gefängnisstrafe verurteilt wurde. 1920 wurde der Strafvollzug gelockert, und er floh aus dem Internierungslager nach Wien, wo er den Kontakt wahrscheinlich auch mit Oszkár Jászi aufgenommen hat. In Wien arbeitete er als Journalist für die Tageszeitung *Bécsi Magyar Újság*. Im Jahre 1921 kehrte er doch nach Srenjanin zurück, wo er seine eigene Zeitschrift mit dem Titel *Fáklya* gründete, die aber nur vier Monate bestand.

Jászi träumte von einer kulturellen Diversität, die „nicht mehr als eine Diktatur von Budapest über die Peripherie, über das Land funktionieren wird, sondern es entsteht ein Wettkampf und ein gegenseitiger Wechsel zwischen selbständigen, lebendigen, freien und gleichrangigen lokalen Kulturen, die aus dem eigenen Boden wachsen, und all das wird der Entwicklung der gesamten ungarischen Kultur dienen.“²⁵

Die Nationalliteratur muss sich jeder Zeit und im jedem Aspekt der Kultur, d.h. im Diskurs der Poetik, der Ideologie und der Politik mit heterogenen Bewegungen und Deterritorisationsversuchen auseinandersetzen. Die bis heute konsensuale Auffassung der Nationalliteratur bestimmt ein funktioneller Zwang. Die Elemente, die eine Provokation für die Homogenität bedeuten, werden entweder in bipolaren Gegensätzen eingeordnet, und dadurch vom Zentrum ferngehalten, oder sie werden vertuscht und ausgeschlossen, wie man im Falle der in Fremdsprachen geschriebenen Werke der ungarischen Literatur sieht.

Was für eine Territorisierung könnte den Wettkampf und den gegenseitigen Wechsel zwischen den freien und gleichrangigen lokalen Kulturen sichern? Das Konzept dieser Raumordnung könnte auf der Erfahrung der Ähnlichkeiten entworfen werden. Das Ähnlichkeitsdenken, das in der Kulturtheorie von Anil Bhatti ins Zentrum tritt²⁶, entsteht aus der Skepsis gegenüber den dialogischen, die Differenz letztendlich stabilisierenden Modellen, und es lässt sich als Topologie von Heterogenitäten, d.h. von polizentrischen Handelsräumen und von mehrsprachigen, plurikulturellen Gesellschaften verstehen. „Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die theoretische und praktische Profilierung von Ähnlichkeit zeigt, inwieweit es in plurikulturellen Gesellschaften eher darum geht, eine gesellschaftliche Umgangspraxis mit komplexer Diversität zu fördern, als um die Konstruktion von geschlossenen Kulturen, die durch Repräsentanten verhandlungsfähig gemacht werden. Es geht darum, das Approximative in Prozessen der Annäherung – und auch der Distanzierung – zu beschreiben. Statt Identitäten wären Asymptoten zu beschreiben.“²⁷ In diesem Konzept werden die kulturellen

und gesellschaftlichen Konstruktionen nicht aus der Phänomenalisierung der Dichotomie und der Differenz, d.h. nicht aus der Wahrnehmung von Grenzen und Epochenschwellen entwickelt, sondern viel mehr aus den Übergängen und Überlappungen, die für eine offene Konstellation sorgen.

Innerhalb der Struktur der ungarischen Nationalliteratur verdient die Emigration eine besondere Aufmerksamkeit, weil sie es notwendig macht, dass wir über die ungarische Literatur in Überlappungen mit anderen Literaturen denken. Wenn wir über Überlappungen sprechen, müssen wir in die Problematik auch die Theorie des Transnationalismus einbeziehen. In der ungarischen Fachliteratur wird diese Theorie auf die Fälle der geographischen und politischen Grenzübergänge beschränkt, die die mentale Einprägung der Grenzen als Reflexionsobjekte immer voraussetzen.²⁸ Die Grenzphänomene verbinden sich mit den Vorstellungen der Differenzen, bleiben dabei aber die Kulminationspunkte der Macht und der Kontrolle. Die Theorie des Transnationalismus kann aber auch dabei helfen, dass die Vorstellungen der Nation aus dem Bereich der homogenisierenden Aspirationen der Macht entfernt werden, damit die Heterogenität des von der Macht territorialisierten Raumes, in diesem Fall des literarischen Raumes, klar gezeigt werden kann. Die literarischen Räume von Ost-Mittel-Europa hatten schon immer eine mehrsprachige und plurikulturelle Ausdehnung, erst nach dem ersten Weltkrieg wurden die Differenzen im Interesse der Homogenisierung der Machtbereiche als Gegensätze instrumentalisiert. Das Aufgreifen des Problems der Emigration macht es möglich, diese räumliche Struktur neuzugestalten, weil die Emigration nicht einmal als eine peripherische Erscheinung am Konzept der ungarischen Nationalliteratur teil hat. Wie schon das Beispiel von Kundera im Zusammenhang mit seiner tschechischen Herkunft so anschaulich gezeigt hat, ist die Behandlung der Emigration in der ungarischen Literaturgeschichte nicht nur an sich absurd, sie macht auch die allgemeine Unhaltbarkeit der Raumwahrnehmung deutlich. Die Emigration kann nicht zuletzt auch die Kräfte des inneren Zusammenhalts im Raum der Nationalliteratur verstärken, denn sie lässt das Aufheben der lokalen Kontexte und die Beseitigung der Differenzen nicht zu, die als Voraussetzungen von Ähnlichkeiten immer ins Spiel gebracht werden.

Worüber ich hier spreche, ist also eine Hypothese für eine mögliche Selbstkorrektur. Auch diese Hypothese muss ihre Begrifflichkeit der Kritik aussetzen. Wenn sich aber die Raumstruktur der ungarischen Nationalliteratur als Modell einmal neugestaltet, wird die Verwendung des Begriffs der Emigration ihre Gültigkeit völlig verlieren.

Quellen

- Miklós Béládi, Béla Pomogáts, László Rónay, *A nyugati magyar irodalom 1945 után*, Gondolat, Budapest 1986.
- Homi K. Bhabha (ed.), *Nation and Narration*, Routledge, London and New York, 1990.
- Anil Bhatti Dorothee Kimmich, Albrecht Koschorke, et al., „Ähnlichkeit. Ein kulturtheoretisches Paradigma”, in: *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 36/1, 2011, S. 233–247.
- Imre Bori, *A jugoszláviai magyar irodalom története*, Fórum, Novi Sad 1968
- Václav Burian, Josef Galík, Lubomír Machala, Martin Podivínský, Jan Schneider, *Česká a slovenská literatura v exilu a samizdatu*, Hanácké noviny, Olomouc 1991.
- Craig Calhoun, *Nationalism*, University of Minnesota Press, Minneapolis, 1997.
- Thomas Hylland Eriksen, *The Globalization*, Bloomsbury, London, New York, 2014. 99-116.
- Zoltán Fónod (Hrsg.), *A cseh/szlovákiai magyar irodalom lexikona 1918-2004*, Madách-Posonium, Preßburg 2004
- Oszkár Jászi, A magyar kultúra decentralizációja, *Fáklya*, 1922. 1. 28.
- Peter Leese, Carly McLaughlin, Władisław Witalsz (ed.) *Migration, Narration, Identity*, Peter Lang Edition, Frankfurt am Main 2012.
- Peter Morgan, Literary Transnationalism: A Europeanist's Perspective, *Journal of European Studies*, March 2017, Vol.47(1), S.3-20
- John Neubauer, Borbála Zsuzsanna Török (Hrsg.), *The Exile and Return of Writers from East-Central Europe*, Walter de Gruyter, Berlin, New York 2009.
- Gábor Sonkoly, *Erdély városai a XVIII-XIX. században*, L'Harmattan – Atelier, Budapest 2001.
- Mihály Szegedy-Maszák, A magyarság (nyelven túli) emléke, in: Mihály Szegedy-Maszák, András Veres, (Hrsg.), *A magyar irodalom története* III., Gondolat Kiadó, Budapest 2007.
- Andrei Teiran, Romanian literature for the world: a matter of property, *World Literature Studies*, 2015, 7, S. 3-14.
- Ferenc Toldy, *A magyar nemzeti irodalom története*, Szépirodalmi Könyvkiadó, Budapest 1987, S. 7-32.
- Levente T. Szabó, *A tér képei: tér, irodalom, társadalom*, Komp-Press, Klausenburg 2008

Anmerkungen

- 1 „To become a migrant is to enter into a life of continual jolts and tremors, a life of uncertainty, but willingly or not it is also to act out hope and a belief in the future. Every migrant is to some degree embattled, enclosed, and at the same time exposed. Every migrant is also able to look, to see in a way that is not available to a traveller or a resident who has only remained within the nearly invisible borders of a single culture.” Peter Leese, Introduction, in: *Migration, Narration, Identity*, Peter Leese, Carly McLaughlin, Władisław Witalsz (ed.), Peter Lang Edition, Frankfurt am Main 2012, S. 8-9.
- 2 John Neubauer, Borbála Zsuzsanna Török (Hrsg.), *The Exile and Return of Writers from East-Central Europe*, Walter de Gruyter, Berlin, New York 2009, S. 9.
- 3 Es wird im Englischen auch das Wort 'dissident' verwendet, es bezieht sich aber nicht unbedingt auf einen Landeswechsel, es kann auch eine Art von innerer Emigration bedeuten.
- 4 István Vas, Költők között. Magyar költészet Nyugaton. *Népszabadság* 21.09. 1969, S. 12.
- 5 „Der Begriff 'Emigrant' drückt eine politische Kategorie, eine Unterscheidung, eine Art von Separatismus und Opposition aus,“ so Miklós Béládi, Béla Pomogáts, László Rónay, *A nyugati magyar irodalom 1945 után*, Gondolat, Budapest 1986, S. 15.

- 6 Béládi, Pomogáts, Rónay, S. 7-8.
- 7 Er publizierte 1986 in Zürich eine Antologie mit dem Titel „*Nyugati magyar esszéírók*” (Ungarische Essayautoren im Westen), und in selben Jahr publizierte er ein weiteres Werk mit dem Titel „*A magyar emigráció életrajza 1945-1985*” (Die Biographie der ungarischen Emigration 1945-1985). Beide Werke wurden von dem Verband Európai Magyar Protestáns Egyesület herausgegeben. Der Verband wurde im Jahre 1969 von protestantischen Emigranten, die Ungarn nach dem gescheiterten Aufstand 1956 verlassen haben, in Basel gegründet. Der zweite Band von Borbándi wurde in Ungarn knapp vor der Wende, 1989, herausgegeben.
- 8 Mihály Szegedy-Maszák, A magyarság (nyelven túli) emléke, in: Mihály Szegedy-Maszák, András Veres, (Hrsg.), *A magyar irodalom története* III., Gondolat Kiadó, Budapest 2007, S. 831.
- 9 Ferenc Toldy, *A magyar nemzeti irodalom története*, Szépirodalmi Könyvkiadó, Budapest 1987, S. 24.
- 10 An diesem Punkt danke ich László Szigeti für seine wertvollen Hinweise.
- 11 Siehe Václav Burian, Josef Galík, Lubomír Machala, Martin Podivínský, Jan Schneider, *Česká a slovenská literatura v exilu a samizdatu*, Hanácké noviny, Olomouc 1991.
- 12 George Călinescu, *History of Romanian Literature*. Milan: UNESCO – Nagard 1988, S. 840.
- 13 Siehe dazu Andrei Teiran, Romanian literature for the world: a matter of property, *World Literature Studies*, 2015, 7, S. 3-14.
- 14 Ein markantes Beispiel für diesen Diskurs liefert Béla Pomogáts in seinem Werk „*Jelenidő az erdélyi magyar irodalomban*” (Gegenwart in der ungarischen Literatur von Transsylvanien). Im Vorwort lesen wir: „Die Entstehung und das Bestehen von ungarischen Literaturen außerhalb Ungars, nicht zuletzt die der ungarischen Literatur in Rumänien ermöglichte eine opfervolle organisatorische Arbeit, eine Reihe von heldenhaften Anstrengungen.” (Pomogáts Béla, *Jelenidő az erdélyi magyar irodalomban*, Magvető, Budapest 1987, S. 5.) Am Ende seines Buches wendet sich Béla Pomogáts an den jungen Autoren dieser Literatur in folgender Weise: „In dieser Situation müssen die Vertreter der literarischen Kultur eine sehr große Verantwortung übernehmen. Es ist die Aufgabe der Mitglieder der jüngeren Generation, die leeren Posten der Literatur der ungarischen Nationalität zu besetzen. Sie müssen das durch so viel Opfer und durch so viele Geistesanstrengungen errichtete Gebäude dieser Literatur standfester machen.” (Pomogáts, S. 241.) Die selbe Rhetorik erscheint im Text eines Angehörigen der literarischen Gruppe „Előretolt Helyőrség” (Vorgestossene Warte) aus Klausenburg, die heutzutage ein ganz wichtiger Akteur der offiziellen Kulturpolitik in Ungarn geworden ist. Siehe: Mihály Lakatos, „Csináljátok úgy, ahogy akarjátok.” És mi csináltuk, *Tiszatáj*, 1996, 10, S. 22.
- 15 Zoltán Fónod (Hrsg.), *A cseh/szlovákiai magyar irodalom lexikona 1918-2004*, Madách-Posonium, Preßburg 2004, S. 249-265.
- 16 Siehe: Imre Bori, *A jugoszláviai magyar irodalom története*, Fórum, Novi Sad 1968, S. 71.
- 17 Gábor Sonkoly, *Erdély városai a XVIII-XIX. században*, L'Harmattan – Atelier, Budapest 2001, S. 160-163.
- 18 Levente T. Szabó, *A tér képei: tér, irodalom, társadalom*, Komp-Press, Klausenburg 2008, S. 16.
- 19 Miklós Béládi, Béla Pomogáts, László Rónay, S. 18.
- 20 Ebenda, S. 108.
- 21 Ebenda, S. 96.
- 22 Ebenda, S. 247.
- 23 Móna Dánél, Tünde Varga, A nyugati magyar irodalom »köztes tere«, in: Szegedy-Maszák Mihály, Veres András, *A magyar irodalom története* III., Gondolat, Budapest 2007, S. 749.

- 24 Dávid Szolláth, Olvasásmódok ütközése. Mészöly Miklós: Az atléta halála, In: *Pontos észrevételek. Mészöly Miklóstól Nádas Péterig és vissza*. Sensus füzetek. Jelenkor Kiadó, Budapest 2015, S. 14.
- 25 Oszkár Jászi, A magyar kultúra decentralizációja, *Fáklya*, 1922. 1. 28.
- 26 Anil Bhatti Dorothee Kimmich, Albrecht Koschorke, et al. „Ähnlichkeit. Ein kulturtheoretisches Paradigma”, in: *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 36/1, 2011, S. 233-247.
- 27 Ebenda, S. 245.
- 28 Siehe: Tímea Jablonczay, Transznacionalizmus a gyakorlatban: migrációs praxisok a könyvek, az írásmódok, a műfajok és a fordítási stratégiák geográfiájában, *Helikon* 2015, 2, S. 138.

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)

RAUMPOETISCHE ASPEKTE DES TRANSITORISCHEN IN PÉTER NÁDAS' *PARALLELGESCHICHTEN*

ANNA KENDERESY

Eötvös Loránd Universität
kenderesy.anna@gmail.com

Der Aufsatz analysiert Péter Nádas' Roman *Parallelgeschichten* mit Blick auf die Poetik des Raumes. Die Frage nach der Behandlung von Raum und Zeit im Text wird anhand des Motivs des Durchgangs gestellt, der in der Darstellung der Wohnungen eine zentrale Rolle spielt. Durch die detaillierte Schilderung von Zwischenräumen wie dem Entrée und dem Vorraum setzt sich nämlich der Erzähler mit jenen historischen Bezügen von privaten Räumen auseinander, die auf die Wahrnehmungen und Erinnerungsprozesse der Figuren einwirken. Hier erscheinen die funktionslos gewordenen transitorischen Räume als Reste der allmählich entschwindenden bürgerlichen Welt und fallen aus dem einheitlichen Schema der Wohnungseinrichtungen, wodurch der vertraute, Sicherheitsgefühl verströmende Charakter der letzteren angegriffen wird. Es wird gezeigt, dass die Durchgänge im Roman somit zu bedrohenden, verstörenden Räumlichkeiten werden, in denen sich die hier orientierungslos werdenden Figuren gezwungen sehen, sich mit fernen Erinnerungen aus der unverarbeiteten Vergangenheit zu konfrontieren.

Schlüsselwörter: Péter Nádas, zeitgenössische ungarische Literatur, Raum, Gedächtnis, das Unheimliche, das Transitorische

Einleitung

Die Beschreibungen von Gebäuden sowie die detaillierte Schilderung des gegenständlichen Umfelds der Figuren stellen einen zentralen Aspekt des Romans *Parallelgeschichten* von Péter Nádas dar - eine Dimension, die in den letzten Jahren zusehends in den Fokus der literaturwissenschaftlichen Rezeption des Werks rückte. Dieser Gesichtspunkt erweist sich für die Untersuchung der in Budapest verankerten Handlungsstränge als ausschlaggebend, da der Erzähler das Stadtpalais am Teréz-Ring und das Wohnhaus in der Pozsonyi-Straße in enger Verbindung mit den beiden Architektenfiguren des Romans sowie mit ihren jeweils charakteristischen architekturtheoretischen Zugängen präsentiert. Parallel zur persönlichen Vergangenheit der Figuren wird somit die spezifische Geschichte der Wohnräume entfaltet, wobei die Systematisierung ihrer im Romanganzes diskontinuierlich dargestellten Details es erlaubt, Prozesse der Entleerung und

des Verschleißes der Bausubstanz nachzuvollziehen. Der dem klassizistischen Symmetrieprinzip folgende Entwurf des Architekten Samu Demén setzt sich vom urbanen System des damaligen Pest ab (74f.)¹ und sein um die Jahrhundertwende gebautes Stadtpalais wird schließlich von den eigenen Erben umgestaltet und „proletarisiert“ (87). Im Wohnhaus auf der Pozsonyi-Straße, das aus der Zwischenkriegszeit stammt, erhält Alajos Madzar den Auftrag, die grundsätzlich fehlerhafte Raumstruktur, die der profitorientierten Attitüde der Planer und Investoren geschuldet war, zu korrigieren. Die neugestalteten Bauproportionen sowie die Einrichtung der Räume gehen 1944 mit dem Einbruch der Pfeilkreuzler verloren. In dieses Haus wird dann die den Holocaust überlebende Psychoanalytikerin Frau Szemző wieder einziehen, bei der am Anfang der 1960er Gyöngyvér Mózes als Untermieterin logieren wird.

Der Literaturwissenschaftler László Sári B. wies in seiner Kritik dezidiert darauf hin, dass die Geschichtlichkeit der Häuser und der Wohnungen (auch) deshalb so ausschlaggebend im Roman sei, weil sie als Bewahrer ihres ehemaligen kulturellen Umfelds, der allmählich schwindenden bürgerlichen Ordnung fungieren.² Die Spuren des kollektiven und persönlichen Gedächtnisses erscheinen hier konzentriert und spielen in die Gegenwart der BewohnerInnen hinein. Wie auch der Philosoph und Kunsttheoretiker Béla Bacsó in seiner Romananalyse zeigte, bestehe eines der wichtigen Verfahren der Figurendarstellung darin, dass die gegenständliche Umgebung stets die Ausformung der Figuren beeinflusse. Durch den Anblick, den Geruch und die taktile Wahrnehmung der räumlichen Elemente aus der Vergangenheit werden Gedächtnisprozesse in den Figuren in Gang gesetzt, wodurch „die Fremdheit oder eben die Vertrautheit“ der Körper der sich in den Wohnungen bewegend Menschen „verraten [können], wer sie sind, wer sie waren und zu wem sie werden können.“³

In den privaten Räumen, die nach unterschiedlichen Prinzipien gestaltet sind, spielen die Entrées und die Vorräume mit ihren grundsätzlichen Funktionen des Durchgangs eine wesentliche Rolle. An mehreren Stellen des Romans werden diese als transitorische Räume, die ihre traditionellen Funktionen verloren haben, dargestellt, wobei die geschichtlichen Bezüge der jeweiligen Wohnungen durch die Beschreibung der hier befindlichen Einrichtungsgegenstände zum Ausdruck gebracht werden. Hier soll durch die Analyse des Motivs des Durchgangs die Frage beantwortet werden, welche spezifische Rolle diese funktionalen Räumlichkeiten mit von vornherein niedrigerem Status erhalten, welche gemeinsamen Charakterzüge sie auszeichnen und schließlich welchen Einfluss sie auf die sich hier bewegend Figuren ausüben. Diese Fragestellung besitzt schon deshalb eine hohe Relevanz, weil die geschichtlichen Ereignisse nicht nur an den Körpern der Figuren, sondern auch an ihrem gegenständlichen Umfeld ihre Spuren hinterlassen, wodurch sowohl den öffentlichen wie auch den privaten Räumen eine eigenartige „geschichtliche Fülle“⁴ zukommt, die vom Erzähler durch die

Schilderung des Verhältnisses zwischen dem Raum und den ihn wahrnehmenden Figuren erschlossen wird.⁵

Die transitorischen Räume wie das Entrée und der Vorraum können als spezifische Typen der Grenze gedeutet werden: Sie schaffen eine Verbindung zwischen der Außenwelt und den geschlossenen Innenräumen sowie zwischen den einzelnen Zimmern der Wohnung. Für Jurij Lotman, der die Darstellung von räumlichen Grenzen in literarischen Texten analysierte, bedeuten diese Grenzen ein wesentliches Element im Textganzen insofern, als dass sie unterschiedliche Raumtypen mit jeweils eigenen Qualitäten hervorbringen. Gewöhnlich werden mit geschlossenen Räumen wie dem Haus, der Stadt oder der Heimat die Qualität der Geborgenheit, Verwandtschaft und Wärme assoziiert, während die Schauplätze in der Außenwelt meist durch die Merkmale der Fremdheit und Feindlichkeit geprägt sind. Doch diese beiden Merkmalsbündel können entlang der Abgrenzung auch ausgetauscht werden. In beiden Fällen bleibt jedoch die Grenze das wichtigste räumliche Element, das den kontinuierlichen Raum des sprachlichen Kunstwerks in unterschiedliche „Teilräume“ gliedert.⁶ Die Errichtung und die Akzentuierung einer Grenze werden durch jene Grenzverletzungen signifikant, die eine wesentliche Rolle in den jeweiligen Figurentwürfen spielen. In den *Parallelgeschichten* liegen zahlreiche Fälle solcher Transgressionen vor – u.a. im körperlich-physikalischen, sprachlichen, ethischen Sinne –, doch hier soll der Fokus auf den in den Wohnungen vorhandenen, grenzartigen Räumlichkeiten sowie auf die Wahrnehmungen und psychischen Prozesse der sich hier aufhaltenden und bewegenden Figuren liegen.

Die Dysfunktionalität der Durchgänge

Der als Speisezimmer benutzte Durchgang in der Wohnung am Teréz-Ring, die sich in dem von Samu Demén entworfenen Haus befindet, bezeugt die Geschichtlichkeit des Wohnraums durch seinen Funktionsverlust: Der Vorraum „war übrigens die einzige Räumlichkeit der Wohnung, die einiges von den veränderten Zeiten und der unangenehmen Enge der Verhältnisse verriet“ (62).⁷ Der „halbdunkle[...] Durchgang“ (ebd.) stellt bei den zwangsweisen gemeinsamen Mahlzeiten eine Verbindung zwischen den Familienmitgliedern her, die sich sonst in ihren Zimmern voneinander isoliert aufhalten. Der Raum fungiert aber gleichzeitig als eine Schranke, die innerhalb der Wohnung das hierarchische System der gesellschaftlichen Differenzen abbildet, die jedoch vom Sohn des Dienstmädchens Ilona immer wieder durch symbolische „Grenzverletzungen“ aufgehoben wird, wenn er die Küche, die für ihn als Aufenthaltsort bestimmt ist, verlässt (ebd.). Dieser ‚innere Flur‘, der als Speisezimmer dysfunktional ist, lässt die

Familienmitglieder kontinuierlich mit der fehlerhaft verwirklichten Umgestaltung der Wohnräume konfrontieren:

Trotz Seidendraperien, trotz Milchglas ging das Fenster des Raums doch nur auf einen engen Lichthof, und wenn es auch immer geschlossen blieb, war die Luft hin und wieder von durchdringendem Kanalisationsgestank oder dem nicht weniger aufdringlichen Geruch fremder Küchen durchzogen; ganz zu schweigen von den peinlichen Geräuschen aus fremden Aborten und Badezimmern. (63f.)

Als Extreme dieses Eindringens von unangenehmen und widerlichen Außenreizen lässt sich der Vorfall lesen, bei dem ein hinausgeschleuderter Milchtopf in den als Speisezimmer genutzten Vorraum fällt (63). Das Zimmer zerstört in mehrfacher Hinsicht jenes falsche Bild, das die Hausfrau Erna Demén als Camouflage für das einwandfreie bürgerliche und familiäre Leben zu bewahren versucht. Die alte Kredenz, der Esstisch, der Orientteppich, die wertvollen Bilder an den Wänden und der barocke Kronleuchter (62f.) lassen einen Raum mit Patina entstehen, der ein entsprechend eingerichtetes bürgerliches Leben *simuliert*, doch dieser Schein wird durch die von außen einbrechende Wirklichkeit in Form von körperlichen Geräuschen und Gerüchen entlarvt.

Diese Dysfunktionalität, die nicht ordnungsgemäße Nutzung des Durchgangs wurde auch in einem Essay von András Forgách thematisiert:⁸ Ihm zufolge zeige sich in der Beschreibung des Durchgangs nicht nur der Anachronismus der bürgerlichen Ordnung, wie sie sich in den 1960ern artikuliert, sondern auch das fehlerhafte Funktionieren der familiären Beziehungen, zumal sich die Familienmitglieder stets in die anderen Räumlichkeiten der Wohnung zurückziehen. Die historischen Gemälde an den Wänden wiederum stellen das „Tableau der familiären Dysfunktionalität“ in einen breiteren geschichtlichen Kontext:⁹ Die Motive des Bildes einer Schlacht beschwören die Ansicht von Budapest, das gerade mit in Sturmböen flatternden Festtagsfahnen zum Nationalfeiertag geschmückt ist (59), und das Porträt des Honvédhauptmanns József Lehr, eines Kämpfers der Revolution von 1848–1849, stellt eine Verbindung zwischen dem Ursprung des Nationalfeiertags am 15. März und der Vergangenheit der Familie selbst her. Für den an Bewusstseinsstörung leidenden Professor Lehr sind die Bilder Mittel zur Wiedergewinnung der verlorenen Orientierung, da sie im allmählich unvertraut werdenden Raum der Wohnung als erkennbare und identifizierbare Anhaltspunkte dienen. Durch ihre Ansicht wird die Verlustempfindung des mental gestörten Lehr, der ein „anderes Fenster zur Außenwelt [...] wohl nicht mehr hatte“ (318), kompensiert, wobei der alte Mann nichts anderes tut, als dass er sich in einem transitorischen Raum, dessen einziges richtiges Fenster auf einen Lichthof geht, an die Vergangenheit der Familie und die vergangene Geschichte wendet. Dadurch hebt dieser dysfunktionale Durchgang nicht nur die prinzipielle Trennung von

äußeren und inneren Raum auf, sondern verbindet durch die Häufung der Gegenstände die Vergangenheit des Kollektivs mit jener der Familie. Der Raum steht den Einbrüchen der Außenwelt schutzlos gegenüber, wodurch die Unhaltbarkeit eines Familienlebens, das die gesellschaftlichen Hierarchien und den Schein einer geordneten bürgerlichen Welt bewahren will, bezeugt wird. Die „familiäre Dysfunktionalität“¹⁰ wird von dieser falsch genutzten Räumlichkeit gleichzeitig produziert und entlarvt.

Ein vergleichbarer Funktionsverlust prägt jenen Durchgang in der Düsseldorfer Wohnung von Isolde Döhring, auf dessen einstige Bestimmung lediglich die überlieferte Bezeichnung „*pièce de dégager*“ (43) hinweist: Die Einrichtung dieses transitorischen Raums ähnelt der Möblierung des Vorraums am Teréz-Ring; auch dieser innere Flur sticht durch das eklektische Zusammentreffen eines riesigen barocken Kronleuchters und eines chinesischen Teppichs von der sonst aus „kahlen Räumen“ (42) bestehenden, transparenten Wohnung ab.

Eine vergleichbare Ambivalenz prägt die Wohnung in der Pozsonyi-Straße, in der Frau Szemző und Gyöngyvér Mózes leben: Die Einrichtung der beiden benachbarten Räumlichkeiten, des Entrées und des Vorraums, stehen während der Handlung in den 1960er Jahren im Kontrast zueinander. Das Entrée erscheint, ähnlich der Wohnung der Lehrs und Isolde Döhring, als Sammelsurium der geretteten Gegenstände aus der Familienvilla auf dem Orbán-Berg, während der Vorraum eine entleerte Räumlichkeit ist, in der die Plünderung der Pfeilkreuzler durch die fehlenden Möbelstücke, die vom Architekten Alajos Madzar entworfen wurden, bezeugt wird. Die Überfüllung des Entrées – wie jene der Durchgänge in den oben erwähnten Fällen – nimmt dem Raum seine grundlegende Funktion, zumal die dichte Aufstellung der unförmigen Möbelstücke in dieser engen Räumlichkeit gerade ihre Durchquerung erschwert:

Die Entrées der Budapester Wohnungen sind mit wenigen Ausnahmen formlos und mickrig. Offenbar sind die ungarischen Architekten der Meinung, dass es egal ist, wohin und wie man eintritt. Dieses Entrée war mit Möbeln vollgestopft, die zu den Maßen und Proportionen [der Räumlichkeit] nicht passten. Man konnte nur gerade zwischen ihnen durchschlüpfen, und jetzt warfen diese Möbel auch noch chaotische Schatten. Als stünde hier alles nur provisorisch, obwohl sich seit zehn Jahren nichts [verändert hatte]. (398)

Das gemeinsame Merkmal der überfüllten Durchgänge dieser Wohnungen besteht darin, dass sie blinde Flecken in den mit den Wohnungen verbundenen architektonischen Utopien und Theorien sind. Die privaten Räume erhalten ihre Sauberkeit und Transparenz entweder durch den Puritanismus eines Alajos Madzar, wie an der Pozsonyi-Straße, oder durch den Klassizismus eines Samu Demén, wie am Teréz-Ring, oder eben durch die Kriegszerstörungen und die Mode der

„moderne[n] Kahlheit“ (43) in der Wohnung von Isolde Döhring. Darüber hinaus erweisen sich die Türen als verbindendes Element: In diesen Wohnungen, die auf unterschiedlichen Zeitebenen des Romans geschildert werden, stehen die Türen stets offen, was die Vorstellung von einem einheitlichen, durchschaubaren Raum verstärkt. Das überfüllte Entrée sowie die inneren Fluren mit den angehäuften Gegenständen aus der Vergangenheit stehen im scharfen Kontrast zu den Strukturen der sie beherbergenden, entleerten Wohnungen.

Das Entrée befindet sich innerhalb der Wohnung und gleichzeitig eröffnet es den Weg zum Ausgang, aber durch die Präsenz der angesammelten Gegenstände zerstört es auch die klare Raumstruktur des 20. Jahrhunderts. Ein solcher Durchgang vermag es, in das transparente Raumgefüge der Wohnung jene Besonderheiten der Interieurs des 19. Jahrhunderts insgeheim zurückzuholen, von denen Walter Benjamin in seinem *Passagenwerk* treffend Folgendes anmerkte: „In ihnen [den Innenräumen] leben war ein dichtes sich eingewebt, sich eingesponnen haben in ein Spinnennetz, in dem das Weltgeschehen verstreut, wie ausgesogene Insektenleiber herumhängt. Von dieser Höhle will man sich nicht trennen.“¹¹ In einem höhlenartigen, geschlossenen Raum reißen sich die in einem Interieur verdichteten Gegenstände von ihren temporalen Schranken los und beginnen, als Spuren zu funktionieren, die die persönliche und geschichtliche Vergangenheit in sich bergen. Die sorgfältige Einrichtung des privaten Raums als „Futteral“ und „Gehäuse“ des Menschen beschwört die Heimlichkeit, das Gefühl des ursprünglichen Wohnens im Mutterleib herauf; sie dient nicht nur als Stimulus für den Eindruck der Vertrautheit und Sicherheit, sondern bewahrt auch das Gedächtnis und die Spuren der ihn bewohnenden Menschen.¹² Doch Frau Szemző verzichtet darauf, die Möbelstücke anzuordnen, wodurch sie, gemeinsam mit diesen Einrichtungsgegenständen, in einer transitorischen, „provisorischen“ Position verharrt: Sie hebt zwar die für sie bedeutsamen Gegenstände auf, doch sie vermag nicht, diese gemäß ihrer Bestimmung zu nutzen; somit kann sie die Wohnung nicht als eine vertraute Umgebung wahrnehmen.

Wie oben bereits kurz erwähnt, stellt das Entrée eine zwischen der Außenwelt und dem privaten Raum vermittelnde Räumlichkeit dar, deren literarische Bedeutungen von Mihail Bachtin eingehend analysiert wurden. Für Bachtin seien die Schwelle und die damit verbundenen transitorischen Räume (wie das Entrée, der Flur und das Treppenhaus) motivische Chronotopoi, metaphorische und symbolische Elemente, die ein „Moment des Wendepunkts im Leben, der Krise, der das Leben verändernden Entscheidung“¹³ signalisieren. Neben ihrem Übergangscharakter zeichnet sie auch eine spezifische Behandlung der Zeit aus: Sie sind mit dem Momenthaften jenseits der biografischen Zeit verbunden, das wegen seiner Signifikanz innerhalb der Handlung extrem verdichtet ist. Diese Schauplätze, die in Dostojewskis Prosa immer wiederkehren,¹⁴ stellen literarische Motive dar, die

auf die innere Krise der Figuren, die diese Räume passieren oder vor ihnen stocken, sowie auf die Möglichkeit eines Wandels hinweisen.

In den *Parallelgeschichten* erlangen die Durchgänge eine besondere Akzentuierung in der Schilderung der Wohnräume durch die Tatsache, dass sie sich der Gestaltung der Gesamtwohnung nicht fügen, weil sie die Erinnerung an eine frühere Einrichtung konservieren, wodurch sie den Charakter einer Spur und einen geschichtlichen Bezug erhalten. Die während des Holocaust deportierte und ihre Familienmitglieder verloren habende Frau Szemző konserviert ihre alten Möbelstücke und herumliegenden Handschuhe in ihrem Übergangszustand im Entrée. Sie wird nicht nur mit der Aufgabe der Systematisierung, sondern auch mit der Unübersichtlichkeit ihrer eigenen Erinnerungen konfrontiert: Der Durchgangsraum als potenzieller Schauplatz des Fortkommens lässt sich somit als eine räumliche Metapher für die Unmöglichkeit der Aufarbeitung der Vergangenheit interpretieren. „In Wirklichkeit verhielt es sich so, dass in ihrem Kopf alles gleichzeitig vorhanden war und sie überhaupt nichts vergessen konnte. Auch wenn sie sich nicht erinnerte, denn absichtlich rief sie sich nichts ins Gedächtnis zurück. Sie führte das Vergessen künstlich herbei.“ (396f.) Die Frau hält sich selbst permanent „unter scharfer Kontrolle“ (397) und somit erlangen die Möbelstücke und die Handschuhe im Entrée eine Ablenkungsfunktion: „Anstelle realer Gegenstände erfand sie welche, beschäftigte damit ihre Erinnerung [...]“ (ebd.) Die Anordnung der Möbelstücke, die eigentlich eine heimelige Gestaltung der Wohnung fördern sollte, würde also gerade diesen Ersatz annullieren und eine Konfrontation mit den schrecklichen Erinnerungen aus der Vergangenheit aufzwingen. So schiebt Frau Szemző die zu erledigende Aufgabe des Aufräumens auf einen nie eintretenden *Morgen* hinaus (398).

Das Unheimliche des transitorischen Raums

Auf den *Transitcharakter* des Hauses in der Pozsonyi-Straße machte bereits der Literaturwissenschaftler Róbert Smid aufmerksam, der den Funktionswandel der Ordination und der Wohnung im Zusammenhang mit der Umsiedlung der Möbel aus der Familienvilla in der Dobsinai-Straße, mit ihrer dichten Aufstellung im Entrée und mit ihrer fehlgeschlagenen Adaptierung für den Wohnraum untersuchte. Für Smid führt diese Reihe der Ereignisse zu jenem Augenblick, in dem die Psychoanalytikerin, die ihre Handschuhe zu sortieren versucht, im Entrée stocken bleibt und in dem schließlich der bis dahin streng kontrollierte und versperrte Erinnerungsprozess in Gang gesetzt wird.¹⁵ Somit kann Smid jenen komplexen Zusammenhang zwischen dem Raum, den ihn füllenden Gegenständen und der wahrnehmenden Person beleuchten, die das persönliche Gedächtnis und die kollektive Geschichtlichkeit gleichzeitig prägen.

Indessen ist der Struktur der Wohnung auch in diesem Fall eine eigenartige Dysfunktionalität eigen: Alajos Madzar erhält 1938 den Auftrag, den schon ursprünglich falsch gebauten Raum zu einer psychoanalytischen Praxis umzugestalten, doch nachdem die somit erschaffene *simulierte* Struktur von den Pfeilkreuzlern zerstört wird (664f.), sieht sich Frau Szemző nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs gezwungen, die Wohnung wieder als privaten Raum in Anspruch zu nehmen. Die sich kontrastierenden Qualitäten von Heimeligkeit und Fremdheit begleiten die Nutzung der Wohnung, was gleichzeitig jenen Effekt hervorbringt, der mit dem Unheimlichen, mit dem abgewandelten Eindruck von Vertrautheit einhergeht.¹⁶ Die ursprüngliche Architektur ist ungeeignet, eine intime Umgebung für die psychoanalytische Arbeit zu sichern, und ihre klaustrophobisch wirkende Enge und die stickige Luft bewirken, dass Madzar seinen eigenen Körper als schwebenden wahrnimmt (669). Dies wird von der Spannung zwischen Außenwelt und Innenraum ausgelöst: Die Wohnungen im Haus „imitierten Offenheit [oder] sie verbargen ihre Geschlossenheit“ (670). Madzar versucht das Problem zu lösen, indem er auf eine entsprechende Vermittlung des Lichts von außen setzt und den Raum nach seiner „asketischen Utopie“ (660) von den überflüssigen Einrichtungsgegenständen bereinigt. Madzars Arbeit verläuft in Analogie zum psychoanalytischen Prozess: Madzar und Frau Szemző „sahen die Aufgabe zu haben, Hand an wunde Punkte oder unglückliche Voraussetzungen anzulegen, um neue Möglichkeiten zu schaffen“ (665). Sowohl der Architekt als auch die Psychoanalytikerin sind bestrebt, eine innere Weite und Ordnung in den Strukturen des Interieurs und der Psyche entstehen zu lassen, indem sie die Außen- und Innenwelt in Einklang bringen. Der Architekt will den Raum aus dem Halbdunklen herausheben, um mithilfe des Lichts „den toten, skandalös schlecht proportionierten Flur [zum Leben zu erwecken]“¹⁷ (719) und jene falsche Struktur zu manipulieren, in der gleichsam „ein Echo der Baracken[architektur] des Ersten Weltkriegs [widerhallte]“ (669 – Hervorhebung A.K.). Indem Madzar die *unheimliche* Präsenz des Weltkriegs verhüllt, verleiht er jenen Räumlichkeiten eine Heimeligkeit, denen eine „[entsprechende] Abgeschlossenheit und Wärme“ fehlte und die „kein Gefühl von Geborgenheit“ (675) gewährten.

In ihrem Essay definiert die Literaturwissenschaftlerin Kornélia Faragó die Öffnung der Wohnungen nach außen hin als die Bedingung für die Heimeligkeit des privaten Raums und bezeichnet sie als „das Paradoxon der geschlossenen Weite“.¹⁸ Faragó zufolge gewährleisten die Türen und Fenster jene Möglichkeit zur freien Bewegung, zum Fortkommen, zum Hinausgehen und zur Rückkehr, durch die der private Raum intim werden kann. Auf eine derartige paradoxe Konstellation zielt auch der Entwurf von Madzar in der Wohnung ab, in der „weder der] Architekt [noch die] Bauherren [...] das Verhältnis von Innen und Außen [...] aufeinander abgestimmt“ (ebd.) hatten. Doch Madzar kann mithilfe seines „Kunstgriff[s]“ (670) lediglich den Schein einer Harmonie erwecken; mit der

Zerstörung durch die Pfeilkreuzler geht diese imitierte Heimeligkeit endgültig verloren und die Figuren sehen sich gezwungen, in einem mehrfach geschädigten Raum leben zu müssen.¹⁹

Die Schauplätze, die die Außenwelt und die geschlossenen Räume verbinden, bergen die Möglichkeit in sich, das Fremde sichtbar zu machen. In seiner Untersuchung zu Schwellenerfahrungen spricht Bernhard Waldenfels vom Phänomen der Schwelle als einer spezifischen Form der Grenze, die zwischen dem Eigenen und dem Fremden entsteht und eine raumzeitliche Ausdehnung, eine vermittelnde Zone darstellt, die mit der Bewegungsform des Hinübergehens verbunden ist.²⁰

In der im Roman geschilderten Sommernacht durchquert Gyöngyvér den Vorraum in der Pozsonyi-Straße, um eine Bettdecke zu suchen, als sie plötzlich stockt und sich an den einzigen Gegenstand im Raum, nämlich an das Klavier, setzt „wie eine [Schlaf]wandlerin, der eine Vision vorschwebt“ (671). Hier, in diesem transitorischen Raum zwischen den anderen Räumlichkeiten der Wohnung werden die Spuren der gestalterischen Tätigkeit Madzars durch das Fehlen der Einrichtung, die aus Bahnschwellen im Individualdesign angefertigt wurde, und durch den immer noch spürbaren Geruch des Füllstoffs der Bahnschwellen angezeigt (674). Gerade durch dieses wesentliche Element wird jener Zustand des Raums, den er 1938 erlangte, für Gyöngyvér, die ihn ja nicht kennen konnte, im Sommer 1960 wahrnehmbar:

Die geschichtsgeschwängerte Stille der *fremden* Wohnung, des *fremden* Hauses, der *ganzen* fremden Stadt übermannte sie doch. In der warmen Frühsommernacht machte sich zwischen den verlassenen Dingen die *gespenstische*²¹ Seele der fehlenden Gegenstände bemerkbar. [...] Da war ihr Leben, mitsamt allen ihren Vorleben, mit der Erinnerung an ihre früheste Kindheit. Ein Leben, das sie zwischen *fremden Wänden*, *fremden Gerüchen*, *fremden Gegenständen* zubrachte, deren Geschichte sie nicht kennen konnte, oder genauer, die noch vorhandenen Zeichen hatten in ihren Augen keinen geschichtlichen Inhalt. (671f. – Hervorhebungen A.K.)

Die Stimmen aus jener Vergangenheit, die der Wohnung anhaftet, doch für Gyöngyvér fremd ist, vermischen sich mit den Details aus Gyöngyvérs persönlicher Vergangenheit, während der Vorraum zur fremden Sphäre wird. Die unterschiedlichsten Zustände des sich permanent wandelnden Raums verbinden sich innerhalb des wirbelnden Erlebnisses von Gyöngyvér, wodurch der Prozess, in dem der Raum einmal seine Heimeligkeit erlangt und sie dann wieder verliert, nachvollziehbar wird.²² Dieser bringt die Qualität des Unheimlichen hervor, indem der Raum gleichzeitig als fremd und vertraut fungiert. In Gyöngyvér verdichten sich die Stimmen aus den unterschiedlichen Vergangenheiten, als es ihr gelingt, das Fis zu singen: Neben den Geräuschen, die mit der Zerstörung durch

die Pfeilkreuzler 1944 einhergingen, werden die Ratschläge der Gesangslehrerin ebenso heraufbeschworen wie die Grausamkeiten der ehemaligen Ziehmutter. Der nackte Körper Gyöngyvér's am Klavier dient als Resonanzraum: „Ich bin ein klingender Raum [...]. Ich bringe die Töne des Hasses mit, dachte sie triumphierend. Die lebendige Seele der vernichteten Gegenstände fand ihre Stimme in ihr.“ (977)

Die oszillierende Präsenz der verschiedenen Stimmen verstört und verrückt die Zeit- und Raumwahrnehmung der jungen Frau, die nicht sicher sein kann, welche Stimmen sie in der Tat wahrnimmt und welche nur durch ihre Gedanken hervorgebracht werden: „Wie jemand, der nicht entscheiden kann, wo in Raum und Zeit er unterwegs ist, was vorher, was nachher geschieht.“ (954)²³ Eben diese Verwirrung, diesen räumlichen und zeitlichen Orientierungsverlust definiert der Kunsttheoretiker und Philosoph Georges Didi-Huberman als eine mögliche Erfahrung des Unheimlichen, wobei er den Begriff der *Desorientierung* verwendet. Der dem Aufsatz von Freud aus dem Jahr 1919 entlehnte Ausdruck bezeichnet einen Zustand, bei dessen Erfahrung „wir nicht mehr genau wissen, was *vor* uns ist und was nicht, oder ob der Ort, auf den wir uns zubewegen, nicht bereits das ist, *worin* wir immer schon gefangen sind.“²⁴ In der Interpretation von Didi-Huberman sei das Unheimliche (im Französischen: die „beunruhigende Fremdheit“), bei dem das Subjekt seine Orientierungsfähigkeit verliert, in einem Umfeld zu erfahren,²⁵ das den ontologischen Kontrast des Außen und des Innen erzeuge. Auch Bernhard Waldenfels weist darauf hin, dass bei einem Schritt vom Eigenen hin zum Fremden unvermeidlich ein „Schwelleneffekt“ erzeugt werde, der eine Art Zögern und Beklemmung mit sich bringe. Diese Unsicherheit und innere Spannung entstehen dadurch, dass man vor der Konfrontation mit einem bisher unbekanntem, fremden Objekt stehe.²⁶ Doch, so Didi-Huberman, könne die Desorientierung nicht nur als ein Defekt in der Wahrnehmung der Außenwelt ausgelegt werden, sondern auch als eine innere Wandlung des Subjekts, im Zuge derer das Subjekt sich von der Außenwelt absetze und seine innere Spaltung wahrnehme:

[U]nsere Desorientierung des Blicks impliziert hier gleichzeitig, vom anderen und von uns selbst losgerissen, in uns selbst zerrissen zu werden. In beiden Fällen verlieren wir dabei etwas, in beiden Fällen sind wir dabei *von Abwesenheit bedroht*. Doch paradoxerweise beginnt sich diese offene Spaltung in uns – die in dem, was wir sehen, durch das entsteht, was uns anblickt – dann zu manifestieren, wenn die Desorientierung von einer verwischten, schwankenden Grenze herrührt, von der Grenze zwischen der materiellen und der psychischen Realität zum Beispiel.²⁷

Der französische Philosoph definiert die Motive der Tür und des Tors in Literatur und bildender Kunst als Orte einer desorientierenden Ansicht, wo das dialektische Bild, das einen Zustand „*zwischen einem Davor und einem Darin*“²⁸ fixiert,

entstehen kann. Derartige räumliche Elemente vermögen es, durch die Setzung der Möglichkeit eines Zugangs gerade den Zustand einer ewigen und unüberwindlichen Distanz zu erzeugen, d.h. sie bieten die potentielle Durchquerung an, während sie doch ihre Verwirklichung auf immer aufheben.²⁹ Die offene Tür oder ihr Bild steht als Schwelle vor dem Subjekt, was den Eindruck eines drohenden, angsteinflößenden Element erweckt, doch gleichzeitig behauptet sie die in sich vorhandene Potenz.

In meiner Auslegung kann der Durchgang in der Wohnung in der Pozsonyi-Straße als schwellenartig definiert werden, da er Merkmale des dialektischen Bildes der Tür trägt. Diese offene Struktur, die im Dazwischen des Innen und des Außen fixiert ist, macht die fremden Stimmen der vertrauten Wohnung in einem transitorischen Zustand der Präsenz und des Verborgenseins wahrnehmbar, während sie auch die Erinnerungen aus Gyöngyvérs persönliche Vergangenheit heraufbeschwört. Es ist auch kein Zufall, dass das Klavier genau an der Stelle steht, wo während der Umgestaltung der Wohnung der Architekt Madzar einen Paravent aufstellte, damit „[s]obald jemand die Praxis betrat, [...] er sicher sein können [musste], in dem zu hellen Raum [gegebenenfalls] einen Schutz zu finden“ (973f.). Gyöngyvér erlebt also die Fremdheit der Wohnung genau an dem Ort, wo die für das Sicherheitsgefühl zuständige Grenze auf künstliche Weise aufgestellt wurde. Die als Spuren fixierten vergangenen Ereignisse werden an diesem räumlichen Schnittpunkt wahrnehmbar, wodurch die Wohnung selbst als ein vertrauter und gleichzeitig fremder Raum erscheint. In der Schilderung dieses Prozesses verlangsamt sich der Rhythmus der Erzählung und er wird auch, wie dies Bachtin mit Blick auf den Chronotopos der Schwelle anmerkt, verdichtet. Gleichzeitig aber wählt der Erzähler eine zusätzliche Strategie: An unterschiedlichen Stellen des dreibändigen Romans werden die Raumwahrnehmung der jungen Frau am Klavier sowie ihre inneren Wandlungen parallel zu anderen narrativen Strängen widerkehrend dargestellt.³⁰

Das transitorische Raumelement, das in Didi-Hubermans Interpretation als dialektisches Bild mit Erkenntnispotenzial ausgelegt wird, lässt sich auf die erkenntnistheoretischen Notizen aus Walter Benjamins *Passagenwerk* zurückführen. Der deutsche Philosoph und Kulturtheoretiker sieht im dialektischen Bild eine Konstellation, die die Spannung entgegengesetzter Kräfte in einen Augenblick einfängt und die Vergangenheit in ihrem Zusammenhang mit Gegenwart und Zukunft lesbar,³¹ d.h. erkennbar macht: „Wo das Denken in einer von Spannungen gesättigten Konstellation zum Stillstand kommt, da erscheint das dialektische Bild.“³² Didi-Huberman vergleicht dieses Moment mit dem Bild der Tür, die sowohl das Eintreten und das damit einhergehende Erkennen wie auch ihren Ausschluss in sich vereint. In den *Parallelgeschichten* selbst zeigt sich im Zuge des Hervorbrechens der vergangenen Stimmen des Gebäudes in der Zwischenposition des Durchgangs und seinem metaphorischen Bild jene Erkenntnis, die sich

in einem transitorischen oder Grenz Zustand ergibt. Die Gegenwart der am Klavier sitzenden Gyöngyvér wird nämlich durch jene bislang unbekannte Geschichte des Gebäudes durchdrungen, die durch die Empfindungen einen Prozess des Erkennens und Deutens in Gang setzt: „[In diesem Augenblick] aber ahnte sie, dass es in der überwältigenden, weil unfasslichen Welt etwas gab, das sich jenseits des Gebrauchswerts der Gegenstände befand, jenseits ihrer Namen und ihres Daseins, jenseits der persönlichen Gefühle.“ (672) Somit lässt sich „[das Erleben des] Zusammenfinden[s] der verschiedensten Dinge“ (968) als eine spezifische Form der erwähnten Konstellation deuten, zumal es nicht nur Gyöngyvér's Wahrnehmung verstört, sondern auch Erkenntnisprozesse mit Bezug auf ihre eigene Gegenwart und Kindheit generiert.³³ So wie diese Erkenntnis bei Benjamin eine „blitzhaft[e]“³⁴ ist, stellt sie sich auch als etwas Elementares, Unerwartetes und Augenblickliches ein: „Wie ein *Blitzschlag* durchleuchtete da eine elektrische Entladung [das] Hirn.“³⁵ (964 – Hervorhebung A.K.) Darüber hinaus spricht Benjamin in zahlreichen Notizen zum *Passagenwerk* das Bild der Schwelle an, die er, vom Begriff der Grenze scharf absetzend, als eine vermittelnde Zone definiert. Anhand der Verbalform des Wortes („schwellen“) wird somit das Substantiv mit den Bedeutungen des Übergangs, des „Auf und Nieder“, der Fluten verbunden und somit auf die räumlichen und zeitlichen Referenzen des Begriffs verwiesen.³⁶ Die Schwellen als räumliche Elemente finden sich auch in Wohnungen und in der Stadt,³⁷ und als solche sind sie wie die Passagen Träger vom Transitorischen und vom Übergangscharakter. Benjamin nähert sich außerdem auch den Übergangsritualen (*rites de passage*), die die Wandlungen und Wendungen des menschlichen Lebens wie Geburt, Erwachsenwerden und Tod begleiten, mithilfe der metaphorischen Bedeutung des Begriffs der Schwelle, wobei er den allmählichen Schwund dieser Rituale in der Moderne diagnostiziert.³⁸

Fazit

Die Durchgänge im Roman, die entweder dysfunktional sind oder Sammelsurrien ähneln, erhalten eine Akzentuierung, indem sie von der einheitlichen Einrichtung der Wohnungen abstechen und somit die Qualitäten der Heimeligkeit, der Geborgenheit und der Sicherheit, die traditionell den privaten Räumen eigen sind, verstören und beschädigen. Die Gegenstände werden hier räumlich und zeitlich konzentriert, wobei sie durch das Erfahren- oder Gebrauchtwerden eine Aktualität für die Figuren erlangen, doch so, dass ihre geschichtliche Distanz aufrechterhalten bleibt. Die Durchgänge lassen sich gleichzeitig als räumliche Repräsentationen eines zwischen Vergangenheit und Gegenwart stockenden, transitorischen und ambivalenten Zustands deuten, in denen die für die Struktur des Textes wesentlichen Verbindungen zwischen den einzelnen Zeitebenen her-

gestellt werden. Als Zonen, die zwischen der Außenwelt und dem privaten Raum vermitteln, sind sie potentielle Schauplätze für den Einbruch des Fremden, sie erscheinen den kranken, traumatisierten Figuren als Hindernis, indem die Figuren hier stocken und die Orientierung in Zeit und Raum verlieren. Auch in weiteren Episoden der *Parallelgeschichten*, in denen halböffentliche und öffentliche Orte geschildert werden, lässt sich das romanpoetologisch wesentliche Element des transitorischen Raums festmachen: so die Einfahrt und das Treppenhaus des Gebäudes in der Dembinszky-Straße oder die Margaretheninsel als topografischer Zwischenraum.

Die Analyse von derartigen räumlichen Elementen im Roman, die Spuren der Vergangenheit tragen, kann eine Lesart fördern, die – neben den Interpretationen zur körperlichen Wahrnehmung der Figuren – Schnittstellen in der komplexen Raumstruktur des Texts aufzeigt und die Auseinandersetzung mit den Bewusstseinsformen der Figuren, die sich in diesen Räumen bewegen und sie wahrnehmen, verfeinert.

Übersetzt von Katalin Teller

Quellen

Primärliteratur

Nádas, Péter: *Parallelgeschichten*. Übers. v. Christina Viragh. Reinbek b.H.: Rowohlt 2012.

Fachliteratur

Bachtin, Michail M.: *Chronotopos*. Übers. v. Michael Dewey. Frankfurt a.M.: Suhrkamp 2008.

Bachtin, Michail M.: *Probleme der Poetik Dostoevskijs*. Übers. von Adelheid Schramm. München: Hanser 1971.

Bacsó, Béla: (Olvasási kísérlet). In: Rác, I. Péter (Hg.): *Testre szabott élet. Nádas Péter* Saját halál és Párhuzamos történetek című műveiről. Budapest: Kijarat 2007, 129–147.

Bazsányi, Sándor – Wesselényi-Garay, Andor: „...olykor egyetlen műfogás...”. Nádas Péter: *Párhuzamos történetek*. In: dies.: *Kettős vakolás. Terek – szövegterek*. Pozsony: Kalligram 2013, 323–368.

Benjamin, Walter: Die Wiederkehr des Flaneurs. In: ders.: *Gesammelte Schriften*. Bd. III. Hg. v. Hella Tiedemann-Bartels. Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1991, 194–199.

Benjamin, Walter: *Das Passagen-Werk*. 2 Bde. Hg. v. Rolf Tiedemann. Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1982.

Binotto, Johannes: *Tat/Ort: Das Unheimliche und sein Raum in der Kultur*. Zürich, Berlin: diaphanes 2013.

Borsò, Vittoria: Transitorische Räume. In: Dünne, Jörg – Mahler, Andreas (Hg.): *Handbuch Literatur & Raum*. Berlin – Boston: de Gruyter 2015, 259–271.

- Didi-Huberman, Georges: *Was wir sehen blickt uns an. Zur Metapsychologie des Bildes*. Übers. v. Markus Sedlaczek. München: Fink 1999.
- Faragó, Kornélia: A zárt tágasság paradoxona. In: uő: *Kultúrák és narratívák. Az idegenség alakzatai*. Újvidék: Forum 2005, 5–10.
- Forgách, András: Egy nyitány anatómiája. In: *Jelenkor* 2002/10, 1020–1033.
- Freud, Sigmund: Das Unheimliche. In: ders.: *Studienausgabe*. Hg. v. Alexander Mitscherlich u.a. Bd. IV: Psychologische Schriften. Frankfurt a.M.: Fischer 1982.
- Jentsch, Ernst: Zur Psychologie des Unheimlichen [I]. In: *Psychiatrisch-Neurologische Wochenschrift*, 1906/22, 195–198.
- Lotman, Jurij M.: *Die Struktur literarischer Texte*. Übers. v. Rolf-Dietrich Keil. München: Fink 1993.
- Radics, Viktória: Hogyan van jelen a történelem és más szenvedések. *Jelenkor* 2015/7–8, 850–856.
- Sári, B. László: Egy anakronisztikus regény. In: Rácz, I. Péter (Hg.): *Testre szabott élet. Nádas Péter Sajat halál és Párhuzamos történetek című műveiről*. Budapest: Kijarat 2007, 263–270.
- Smid, Róbert: Az alaprajz tapasztalata. Miért lehetséges a *Párhuzamos történetek* diagrammatikus olvasata? In: *Kalligram* 2015/3, 45–53.
- Waldenfels, Bernhard: Fremdheitsschwellen. In: ders.: *Sozialität und Alterität. Modi sozialer Erfahrung*. Berlin: Suhrkamp 2005, 210–229.

Anmerkungen

- 1 Die in Klammern angegebenen Seitenzahlen beziehen sich auf Nádas 2012. Wo notwendig, wird die deutsche Übersetzung des Romans in eckigen Klammern korrigiert.
- 2 Sári 2007, 268.
- 3 Bacsó 2007, 141.
- 4 Radics 2015, 852.
- 5 Vgl. den theoriegeschichtlichen Kontext in Borsò 2015.
- 6 Lotman 1977, 327–329.
- 7 Im Gegensatz zu der hier verwendeten Terminologie ('Entrée' für 'előszoba' und 'Vorraum' für 'hall') sind in der Romanübersetzung die Bezeichnungen der Räumlichkeiten nicht konsequent durchgehalten.
- 8 Forgách 2002, 1026.
- 9 Forgách 2002, 1026.
- 10 Forgách 2002, 1026.
- 11 Benjamin 1982, 286 [I 2, 6].
- 12 Benjamin 1982, 291–292 [I 4, 4].
- 13 Bachtin 2008, 186.
- 14 Vgl. die Analyse von Raskolnikows Traum: Bachtin 1971, 188–191.
- 15 Smid 2015, 47–48.
- 16 In diesem Kontext ist der Hinweis Freuds wichtig, die Etymologie des Wortes nicht nur im Zusammenhang mit Fremdheit und Vertrautheit zu deuten, sondern auch in seiner räumlichen Semantik, die auf das Wort ‚Heim‘ verweist; Freud 1982, 245–250, vgl. dazu auch Binotto 2013, 19–54.
- 17 In eckigen Klammern wird die Romanübersetzung ergänzend korrigiert.
- 18 Faragó 2005, 5.
- 19 Bazsányi – Wesselényi-Garay 2013, 344.
- 20 Waldenfels 2015, 216–218. o.
- 21 Im Ungarischen sind 'gespenstisch' (kísértő) und 'unheimlich' (kísérteties) eng verwandt.

- 22 In diesem Kontext ist die Zielsetzung von Madzar, der die Umgestaltung des Raums in Angriff nimmt, bemerkenswert: „Die unmittelbaren Lichter dämpfen, aber die Außenwelt in keinem Fall ausschließen, sie vielmehr hereinholen, *den Rhythmus der dauernden Veränderung vermitteln*.“ (718 – Hervorhebung A.K.)
- 23 Anzumerken ist jedoch, dass sich dieser Satz mit dem unbestimmten Subjekt („man“) nicht nur auf die am Klavier sitzende Gyöngyvér, sondern auch auf eine andere Figur, Kristóf, der genau zum gleichen Zeitpunkt von der Margaretheninsel über die Árpád-Brücke nach Hause unterwegs ist, beziehen lässt.
- 24 Didi-Huberman 1999, 223.
- 25 In seiner vor Freuds Aufsatz entstandenen Studie deutet Ernst Jentsch das Unheimliche als ein psychologisches Phänomen, das v.a. durch die Verunsicherung entsteht, die der intellektuellen Unsicherheit des Menschen entspringt, d.h. als Orientierungsverlust auszulegen sei; vgl. Jentsch 1906.
- 26 Waldenfels 2015, 214f.
- 27 Didi-Huberman 1999, 223.
- 28 Didi-Huberman 1999, 226.
- 29 Didi-Huberman 1999, 233f.
- 30 So in den Kapiteln *Eine brandneue Zivilisation* und *American Dream* des Zweiten Buchs sowie im Kapitel *Anus mundi* des Dritten Buchs.
- 31 Benjamin 1982, 577f. [N 3, 1].
- 32 Benjamin 1982, 595 [N 10 a, 3].
- 33 Vgl. z.B. „So weit war also das Médilein mit seinen tückischen skandierten Worten [in] ihr vorgezungen, sie war überrascht von dieser Entdeckung.“ (955) Später erkennt Gyöngyvér in der Gesangslehrerin Médi Huber ihre eigene Ziehmutter: „Aus den Tiefen dieser Nacht schien die Erkenntnis zu kommen, dass ihre erste Ziehmutter, [...] diese überlebensgroße Frau in ihrem früheren Leben das Médilein gewesen war. [...] Die haben sich ineinander verwandelt, die wird sie nicht mehr los.“ (962)
- 34 Benjamin 1982, 570 [N 1, 1].
- 35 Der Satz kann wegen des oben bereits erwähnten narrativen Verfahrens sowohl auf Gyöngyvér als auch auf Kristóf bezogen werden.
- 36 Benjamin 1982, 617f. [O 2 a, 1].
- 37 Benjamin 1991, 196.
- 38 Benjamin 1982, 617f. [O 2 a, 1].

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)

LE SENS DES PROPORTIONS DANS UNE SOCIÉTÉ EN MUTATION. LE RÊVE ET LA RÉALITÉ... DERRIÈRE LE DOS DE DIEU (UN ASPECT DU ROMAN DE ZSIGMOND MÓRICZ*)

HENRI DE MONTETY

Rédacteur à la revue *Hungarian Studies*
hmontety@mail.com

Zsigmond Móricz situe dans une petite ville de la Haute-Hongrie sa parodie de *Madame Bovary*, où l'héroïne rêve d'adultère, mais ne le commet pas, et où elle perd, non la vie, mais seulement son innocence et sa jeunesse. Se prenant pour une bourgeoise, elle s'illusionne sur elle-même autant que sur les mérites de la bourgeoisie. Elle vit dans un monde où le principe qui tient les sociétés, c'est-à-dire le goût des proportions (gages de l'harmonie sociale), est détourné vers le maintien pur et simple de l'ordre au moyen de règles et des normes arbitraires. Pour caractériser l'attitude impétueuse du jeune juge qui courtise l'héroïne, Móricz propose implicitement la métaphore de la femme-piano : en observant sa manière de jouer, le juge constate que la jeune femme devrait être "accordée" et que lui seul est à même de le faire convenablement, à la différence des habitants de la petite ville qui sont selon lui beaucoup trop grossiers. L'écrivain oppose en vain la hiérarchie sociale et la hiérarchie naturelle. La seule hiérarchie valable, à ses yeux, est divine, mais personne n'y prend garde (on se débrouille... derrière le dos de Dieu). Móricz décrit comment, en l'absence de tout sens des proportions (sous l'emprise de l'inconscient), le sens du devoir lui-même (la recherche de l'harmonie) s'égare dans les illusions et provoque des catastrophes. Au point que seul le retour des normes conventionnelles et de la hiérarchie sociale arbitraire peut rétablir le calme. Exit la nature. Exit la jeunesse et la beauté.

Mots-clefs : Zsigmond Móricz, réalisme littéraire, Bovarysme, condition de la femme, inconscient

Dans une province de Haute-Hongrie, au tournant du siècle, un instituteur sans talent s'est marié avec une femme trop belle et trop jeune pour lui. Naturellement, celle-ci est courtisée de toutes parts. De toute la société masculine locale, mais aussi du jeune cousin de son mari, l'écolier dénommé Laci, et bientôt d'un jeune juge récemment nommé dans la petite ville où se déroule le drame. Un chassé-croisé doublé d'un mauvais hasard permet bientôt de croire que l'épouse

* Toutes les références entre parenthèses correspondent à l'édition française : Zsigmond Móricz, *Derrière le dos de Dieu*, Editions Ibolya Virág, 1996, 190 pages

a succombé à un étudiant en théologie de passage, venu dîner chez l'instituteur. En fait, il n'en est rien. « Brute ! s'est-elle écriée. Je ne suis pas votre petite ! Je ne suis pas une caissière ! On m'appelle madame ! » (57) L'adultère, à proprement parler, n'était pas loin d'être consommé (« la main de l'étudiant la pénétrait » écrit sobrement Zsigmond Móricz, tout en soulignant, à la décharge de la victime, la promptitude et la brutalité des préliminaires). La femme a finalement eu la force de repousser son agresseur. Tout de même, d'une certaine manière, le mal a été fait. Car elle a eu le temps d'éprouver un « plaisir aigu », une « ivresse vertigineuse » et enfin « l'amertume ». (*Ibid.*) Tout cela en moins d'une seconde, au cours de laquelle elle a aussi eu le loisir de raisonner : elle a eu pleinement conscience que personne ne pourrait les surprendre, que l'étudiant (complètement ivre au moment des faits) aurait lui-même tout oublié le lendemain. Et pourtant, elle a renoncé, avec pour principal argument le fait qu'elle est une dame et non une caissière. Entre deux mondes, celui de la bourgeoisie et celui des petits employés, elle penche vers celui de la bourgeoisie. Et cela, au prix de son plaisir et de sa santé. C'est une illusion, bien sûr. Et même une double illusion. La première illusion n'est pas sincère, car la femme sait bien qu'en réalité, elle n'appartient pas à la bourgeoisie. La seconde illusion est véritable : elle ne sait rien du mode de vie des bourgeoises, notamment de leur vie sentimentale.

Du reste, sa réputation est provisoirement sauvée par le faux-témoignage du jeune cousin de son mari, qui prétend avoir lui-même conduit l'étudiant ivre-mort dans son lit. Il fait preuve de courage et d'abnégation (d'aveuglement, peut-être), car son mensonge compromet gravement son avenir. « Tu peux désormais considérer l'affaire jugée, dit le proviseur, tu es chassé de tous les lycées du pays. » (87)

La province

Ce genre d'histoire, selon Zsigmond Móricz, ne peut arriver qu'en province, aussi offre-t-il à son lecteur une peinture pittoresque de la vie telle qu'elle s'y passe, rétrécie à quelques rues boueuses où l'aventure se limite à une poignée de destinations possibles où l'on croise toujours les mêmes personnes. Un imbroglio de calculs, d'apparences, d'humiliations et de rapines, de complicités aimables, de goinfrerie, d'ivrognerie et d'intempérance, conjugués avec le goût plus typiquement hongrois du désordre dans l'allégresse et l'affliction.

Tout cela cohabite, bien sûr, avec le respect d'un certain nombre de normes sans lesquelles il n'y aurait pas de société. Par exemple, la hauteur du chapeau quand on salue ou la force de la poignée de main pour exprimer la cordialité ou le respect. L'instituteur, tout benêt qu'il est en moult circonstances, sait aussi comment regarder de haut un collègue, simplement parce que ce dernier a été nommé par interim. La plupart des chicanes qui ont cours dans la petite ville, qui

sont nombreuses, pourraient finalement se résumer à un problème de proportion. Autrement dit, de justice. Justement, le roman commence, en quelque sorte, avec l'entrée en scène d'un jeune juge qui vient d'être nommé. Pour lui, tout semble nouveau ici. Et son tempérament, tout comme sa formation juridique, l'incite à intellectualiser les choses. Ayant rencontré l'instituteur en compagnie de quelques autres piliers locaux d'un petit café, il décide de le nommer : Bovary. Cependant, il a bien conscience que la parodie est fort éloignée du modèle. « Pour atteindre un tel développement de soi-même, il faut une société très civilisée. Quelle caricature de caricature où nous vivons... (...) Là-bas, la vie est odorante, colorée... Mais ici tout est si froid et terne. » (18) Notons que Móricz veut peut-être attirer notre attention sur une certaine déficience de jugement chez le jeune juge, auteur de ce raisonnement. De toute évidence, ce dernier s'illusionne sur la nature odorante et colorée de la province française. (Sinon, pourquoi Flaubert aurait-il écrit madame Bovary ?) Quant à la maison de l'instituteur, il serait possible, pour la décrire, d'employer par exemple l'expression de kermesse bariolée.

Du reste, la maison de l'instituteur n'est pas la Hongrie, ni même la petite ville de Haute-Hongrie. Une petite ville est à elle-seule tout un monde. Le roman de Móricz en décrit la structure et surtout les barrières sociales, infranchissables, qui constituent aussi les conditions même de l'intrigue.

La limite entre l'illusion et la vérité

Dès la première page du livre, l'instituteur exprime son insatisfaction au sujet de sa situation sociale. Tandis que trois longues charrettes l'empêchent de traverser une rue, il grommelle : « Même les voitures se mettent en travers de mon chemin ! » (7) Ce chemin, selon lui, c'est sans doute celui qui le ferait grimper jusqu'à la position de professeur ou même, qui sait, d'inspecteur. Il est, à proprement parler, hors de lui : les règles et normes qui pèsent sur lui, à n'en pas douter, lui ont fait perdre le sens des proportions. Dans le même temps, la cible de son mécontentement se déplace du ministère à d'innocentes charrettes. Le transfert permet à l'instituteur de penser à ses problèmes de manière moins réaliste. Ce qui est beaucoup plus reposant. Móricz Zsigmond souligne que son personnage tient « par dessus tout à éviter les idées noires. » (*Ibid.*)

Ce mode de pensée, d'ailleurs, est au fondement des règles et des normes qui gouvernent la petite ville. On évite les problèmes. Et tout est question de point de vue. Au point que la loi, en définitive, en devient absolument arbitraire. Ainsi du contraste entre la sévérité du proviseur à l'égard des lycéens et son indifférence en ce qui concerne le comportement de l'instituteur et du licencié en théologie ; contraste qu'il serait peu subtil de considérer comme de la simple hypocrisie. Il s'agit plutôt d'un mode de pensée cohérent, fondé sur le cloison-

nement. L'instituteur s'en fait l'écho, à son niveau, avec une candeur touchante. Au cours d'une discussion avec un collègue, il s'emballe et tient un discours aux limites de la schizophrénie : « Dans la vie, on n'a précisément besoin que des choses que l'on n'a pas apprises à l'école. Le plus important, c'est l'amour ! Puis gagner de l'argent ! Eh bien, cela serait du propre, si l'on voulait l'apprendre à l'école ! » (29) Notons que si la question de l'amour demeure pour lui théorique, celle de l'argent a été résolue – à son très modeste niveau – grâce à une coopérative d'achat qu'il a fondée et dirige largement à son propre profit.

L'argent aurait pu être le sujet du livre : ce sera l'amour. Par conséquent, l'instituteur n'y est pas à son avantage. L'instituteur est écrasé par son épouse. Elle sait vivre, elle est plus intelligente que lui et a toujours un temps d'avance. Parfois, lui-même s'en rend compte. Ainsi lui arrive-t-il de sentir « qu'elle avait encore raison. » (22) Le juge ne tarde pas à remarquer le caractère exceptionnel de la femme. Précisément, il change d'avis sur elle quand il apprend qu'elle a loué Dieu le jour où ses pourceaux sont morts. « C'est une dame ! » se dit-il. Être une dame, là est la question. « D'un coup de baguette magique, la vie banale était écartée. » (21) Du reste, n'est-ce pas encore une illusion ? Le jeune juge devrait le savoir, lui qui est en mesure de fréquenter de vraies dames, des filles et des femmes d'avocat, de procureur. Ce jeune homme, à vrai dire, est à la fois proche et loin de la vérité. Il a, d'ailleurs, juste ce qu'il faut de lucidité pour se rendre compte de son état intermédiaire et de l'état intermédiaire de tout ce qui l'entoure, c'est-à-dire à la limite du mensonge et de la vérité, du prototype et de la caricature, de l'ordinaire et de l'extraordinaire. En voyant le boucher qui a « l'allure d'un boucher de journal humoristique », il formule intérieurement la pensée suivante. « Il y a beaucoup de choses curieuses dans cette petite ville, pourtant, il n'y manque pas de choses banales. » (95) Finalement, n'est-ce pas le cas de toutes les petites villes (en Hongrie comme en France) ? Tout est question de point de vue. Pour le juge, c'est la rencontre de la femme de l'instituteur qui va modeler, au moins provisoirement, son point de vue sur les choses.

Quant à une sommité de la ville, comme peut l'être le proviseur, son point de vue ne devrait pas être aussi mobile, car il est solidement fixé aux règles et aux normes qui gouvernent la petite ville. Et pourtant, on s'aperçoit peu à peu que le proviseur adopte une position plus souple à l'égard du jeune Laci qu'il menaçait d'abord d'expulsion. Il apparaît finalement qu'une « petite retenue » ferait l'affaire (87). C'est qu'entre temps, le bruit a couru que la femme, risquant d'être éclaboussée dans le scandale, menace de quitter la petite ville. Il ne faudrait pas que les règles et normes se retournent contre la loi (de l'arbitraire), qui est avant tout le bon plaisir des notables.

La femme-piano : point d'orgue du roman

À la loi d'airain fixée par les relations sociales, Zsigmond Móricz oppose les lois de la nature. Ou peut-être celles de l'art ou celles de l'amour. On n'est pas obligé, pour l'heure, de trancher sur de subtiles distinctions. Il suffit de comprendre qu'il s'agit essentiellement d'une réaction contre l'oppression. Et d'une métaphore en forme de chimère : la femme-piano.

À peu près au milieu du livre, le jeune juge est invité à déjeuner chez l'instituteur. En attendant que le repas soit servi, la femme s'installe au piano. L'instituteur, qui va bientôt disparaître à la cave pour en revenir un peu plus tard avec trois bouteilles dans chaque main, s'intéresse peu à la musique. Et si le piano sonne un peu faux, cela lui est bien égal. Il décrit, à cet égard, le raisonnement des parents dont les enfants viennent ici prendre des leçons. « Les parents ne laissent pas toucher au piano, chez eux (...). Ils sortent toujours cet argument : pour apprendre, un mauvais piano suffit, et il serait dommage de détraquer le bon piano que l'on a chez soi, alors que, celui de Monsieur l'instituteur, cela n'a pas d'importance... » (106) Après avoir achevé cette brillante analyse, il désigne le vieux piano en disant que pour celui-ci, effectivement, « cela n'a pas d'importance. » (*Ibid.*) Autrement dit, il reproche aux parents (bourgeois) qui le dominent un raisonnement qu'il fait lui-même : définition même de l'aliénation. Pour exprimer cela dans la terminologie de la présente étude, je dirais que nous avons affaire à une illusion que l'instituteur veut s'imposer à lui-même au sujet des proportions. (L'accordage d'un piano tout comme l'harmonie du monde étant des signes de la bonne proportion des mesures.)

Voici comment Móricz décrit le concert improvisé. « La femme ouvrit le piano, s'assit devant le clavier et, sans partition, attaqua un morceau. (...) Les doigts raides, allongés, comme avec des baguettes, (elle) frappa les touches qui rendirent une musique désespérée et un peu confuse. Cette façon de jouer était, en quelque sorte, miraculeuse, aussi rapide qu'une charge de hussards. Une cacophonie d'un caractère merveilleux éclata, sans un son juste, mais qui sembla au juge, plus admirable qu'aucune musique entendue jusqu'alors. » (*Ibid.*) Après un premier morceau de musique classique, la femme joue des airs populaires. Ce qui permet à Móricz de reprendre le même type de description cocasse. Le juge, quant à lui, trouve la pianiste de plus en plus jolie. « Ses doigts fins, et droits comme des flèches, frappaient si étourdiment et avec tant d'insouciance les touches jaunies par le temps, que cela semblait la chose la plus naturelle du monde. » (107) Nous savons que le juge pratique volontiers les associations d'idée douteuses, à la fois vraies et fausses ou plutôt à la limite entre les deux. En l'occurrence, ce spectacle lui fait penser que « quelque chose s'est passé dans la nuit ». (*Ibid.*) Sans pitié, il cherche du coin de l'oeil « des ornements sur le front de l'instituteur ». (*Ibid.*) Or il s'agit bien du lendemain de la nuit où l'étudiant en théologie, ivre mort, est

resté dormir dans la maison de l'instituteur. Mais le juge commet une erreur, car ce qui s'est passé n'est pas ce qu'il croit. D'ailleurs, son intuition lui dit aussi que les choses, en général, ne sont pas aussi simples qu'elles en ont l'air. Il remarque, par exemple, que les « jolies petites mains blanches » de la femme donnent l'impression d'une « exhibition de force ». (108) Ce paradoxe nous rappelle une nouvelle fois que le juge a coutume des phénomènes incertains ou intermédiaires. Justement, Móricz nous apprend que ce petit concert est l'occasion, pour lui, de se fondre dans l'atmosphère de la pièce. Bientôt c'est dans l'âme de la petite ville qu'il pénètre. Comme dans une énigme, l'énigme de la femme-piano...

« Il ne parvenait pas à comprendre l'uniformité de son jeu. Toutes ses chansons semblaient avoir le même accompagnement. (...) Soudain il découvrit le secret. La femme avait admirablement résolu le problème de la musique pour toute sa vie. Elle avait inventé une véritable "clef de magicien" qui lui permettait de régaler, sans limite, ses invités de musique populaire. Avec la main droite, elle jouait en solo le "chant", et, avec la main gauche, elle plaquait l'accord parfait correspondant à chaque note, autant, du moins, qu'elle-même et le piano en étaient capables. (...) Le juge sourit largement et donna raison à la femme. Ici, toute la vie était simplifiée. Tout raffinement, tout artifice était banni. Il n'y avait qu'à découvrir la clef, et tout devenait limpide comme un ruisseau. On voit chaque pierre au fond du ruisseau ; et qui donc oserait dire que le ruisseau n'est pas délicieux ? (...) Il ferma les yeux et songea aux trésors qui s'égarèrent en des mains indignes. (...) Jamais il ne vint un artiste pour jouer sur l'âme de ces femmes la symphonie de l'amour. (...) Et elle ne se doute pas qu'elle est, elle, toute pareille à ce vieux piano abîmé par tant d'élèves aux mains novices, – et à qui la visite d'un accordeur ne serait pas inopportune. Avec mélancolie et un peu de souffrance, il sentait combien volontiers il se fût chargé de ce rôle d'accordeur. » (*Ibid.*)

En supposant que la femme-piano soit à son tour une femme-monde, il y a deux idées majeures dans ce passage central du livre. D'une part, le fait que l'harmonie fragile et naïve du monde (l'authentique absence de proportions) est la plupart du temps réduite en bouillie par la brutalité d'individus sans délicatesse qui croient pouvoir imposer leur propre mesure à toutes choses, imposer une hiérarchie, sociale ou technique, c'est-à-dire des proportions impropres à l'harmonie. D'autre part, en s'imaginant lui-même dans la position d'un accordeur de piano, le juge se croit capable de rétablir l'authentique harmonie dans le monde et s'en donne même la mission. Il croit, en quelque sorte, pouvoir et devoir substituer des proportions artificielles à l'absence authentique de proportions. Pour cela, il devrait cesser incontinent de penser en terme de hiérarchie. Mais c'est impossible. En l'occurrence, il met en première place son propre intérêt : son objectif est d'obtenir la femme de l'instituteur. En se parant des plumes de la justice (rendre à cette

femme la place qu'elle mérite), il s'enfoncé dans l'illusion. Finalement, il ne dépasse pas le niveau des habitants de la petite ville.

Le sens des proportions

Le jeune juge ne manque pas de vanité. Non moins de naïveté. D'ailleurs, ébranlé par le concert de piano, il continue à se sentir dans le même état intermédiaire qui semble propre à l'inspirer. Il s'agenouille bientôt devant la femme de l'institutrice, empli de confusion, convaincu qu'il est aux pieds de sa maîtresse, de son épouse ou alors de sa mère. « Une volupté, un rêve chaleureux s'emparait de lui, sans qu'il s'en rendît bien compte. Il se dit alors : "Le romantisme ne meurt jamais en nous." » (109-110) Elle joue pour lui une vieille chanson. « Des larmes jaillirent des yeux du juge. Il ouvrit les bras et enlaça le beau cou de la femme. » Est-ce le début d'une romance ? Non. Zsigmond Móricz renoue avec la scène de séduction ratée (comme avec le licencié de théologie), mais cette fois-ci sur un mode plus conscient, moins violent – et donc plus ironique. À la différence de l'étudiant, le juge se comporte avec décence et répond au regard ironique de la femme s'écartant de lui par le même regard : ironie sur lui-même. Du reste, il peut se le permettre, car il est persuadé d'arriver à ses fins plus tard. « Naturellement, se dit-il, cette musique a une clef très simple. Il faut toujours commencer par le commencement, et continuer ensuite... Ne jamais commencer par la fin ! » (111) Commencer par le début, c'est sans doute ce que la femme considère comme un comportement bourgeois, comme ce qui convient à une « dame ». Patience...

Pendant ce temps (ou plutôt depuis le début du livre), l'institutrice « se tire le nez qu'il a long ». Encore un problème de proportions qui tardent à s'établir. Un problème essentiel, selon Móricz, qui prend la peine de souligner que ce nez est celui des « anciens Hongrois ». (7)

Vers la fin du roman, après une scène de dispute collective, le juge et la femme se retrouvent seuls dans une pièce. Ils s'enlacent. Mais Laci entre dans la pièce à l'improviste. Il disparaît aussitôt. Suivi par le juge, qui décide sans regrets d'abandonner la place. Il est envahi de dégoût, car il a tout d'un coup le sentiment de s'être mêlé à l'ordure (avec ce terme, il désigne ses nombreux concurrents – pas seulement Laci, mais, en l'occurrence, ce dernier a fait une apparition de trop au mauvais moment). Le juge ne regrette pas son échec. Pour se consoler, sommet de la rationalisation, il se convainc que l'opération aurait été trop facile. Il va plutôt se tourner vers les familles notables de la petite ville. En un court raisonnement, il remet tout le monde à sa place et rétablit la hiérarchie artificielle (sociale), que l'on a cru un instant supplantée par quelque chose qui ressemblait à une hiérarchie naturelle, relevant de la séduction et du désir animal.

Pourquoi Zsigmond Móricz a-t-il dissimulé cet instant « derrière le dos de Dieu » ? Sans doute en raison du fait que la seule hiérarchie valable n'est ni sociale, ni naturelle. Elle est divine. La hiérarchie divine est seule à pouvoir procurer une harmonie dépassant toute notion de proportions, donc de calcul, d'intérêt, de désir et de plaisirs, d'envie de domination d'aucune sorte. Toute ce qui arrive dans la petite ville se passe « derrière le dos de Dieu ».

Il est vrai que la hiérarchie naturelle, au moins, entretient une relation avec la réalité, aussi imparfaite soit-elle. La hiérarchie sociale, quant à elle, est tout-à-fait artificielle. Et le juge a besoin de toute sa force de conviction pour se convaincre lui-même qu'il ne s'est que trop mêlé à l'ordure. Il se retire de la nature avec dignité (selon lui), pour aller se réfugier dans les zones (selon lui) plus aérées de la société. Mais n'a-t-il pas, lui-même, été ordurier ? Croyant que ses calculs sordides lui procuraient une lucidité absolue, il était plongé dans le royaume de l'inconscience. Quelque part dans les zones intermédiaires que Zsigmond Móricz se plaît à explorer, là où l'illusion se manifeste sous la forme d'une réalité impérieuse. La plus simple de ces zones intermédiaires, c'est la boisson et l'ivresse. Plus pervers et tout aussi trompeur : l'étrange domaine de l'inconscient. Enfin, à rebours, mais non moins source d'illusions : le sens du devoir.

L'illusion et la réalité – la boisson, l'inconscient et le sens du devoir

En toute circonstances, l'homme a la nostalgie de Dieu. Il est prêt à tout pour se cacher qu'il est une vile créature vivant de calculs et d'expédients. Si le monde ancien procurait, naguère, de large espaces d'harmonie où les proportions n'avaient pas cours, le monde moderne les a, pour ainsi dire, réduite à leur plus simple expression. Ainsi le goût pour le Moyen âge est-il une sorte de nostalgie de la nostalgie.

Zsigmond Móricz écrivait au temps où la modernité déferlait sur l'Europe centrale. Avec les premiers vendeurs d'assurance et de parapluies, le calcul faisait son entrée dans les campagnes, non pas comme ce qu'il avait toujours été, un mal nécessaire qui pèse lourd sur l'innocence, mais comme un mode de vie revendiqué, un nouveau modèle qu'il faut suivre si l'on veut faire comme tout le monde. Et désormais, il était impératif de faire comme tout le monde.

Móricz explore l'idée de la limite entre l'illusion et la réalité, l'idée d'absence ou au moins de déformation des proportions, c'est-à-dire du sens de la hiérarchie. Et cela pas seulement à propos du juge.

L'instituteur, depuis longtemps (on ne sait pas depuis quand), s'est réfugié dans le monde des illusions. C'est à peine si le vin lui est nécessaire. De temps en temps, la réalité vient lui rappeler quelque vérité désagréable, mais nous savons déjà qu'il fait tout pour éviter les « idées noires ». La boisson, tout de même, y a

une part. Móricz ne ménage pas ses efforts pour nous faire comprendre quel genre d'ivrogne il est. Avalant verre après verre dans l'estaminet de la ville, remontant de la cave chargé de bouteilles, endormi sur sa chaise avant la fin du dîner... Au plus fort du drame, face à une assemblée d'homme tétanisés par l'effroi ou la honte, il a encore la force ou le toupet de s'écrier : « Haut les verres ! Nous allons nous amuser, maintenant, comme Dieu en France ! » (156) D'ailleurs, la passion de l'ivresse coexiste chez lui avec le goût de la bonne chère. Un autre jour, d'un morceau joué au piano par son épouse, il admet, tout joyeux, qu'il évoque pour lui le « gazouilli des fourchettes. » (107) Peut-être, au fond, qu'il aimerait être plus à l'unisson de sa femme ? Móricz nous signale qu'il invite souvent celle-ci à boire avec lui. Sous-entendu : il n'est pas en mesure de lui offrir un autre mode de communion conjugale. N'empêche, il montre en cela un tempérament généreux qu'il manifeste, par ailleurs, largement dès qu'il est question de boire et manger. Au fond de lui, peut-être est-il content de son sort et croit-il devoir faire partager son contentement ?

Ce n'est pas le cas de son épouse. D'ailleurs, celle-ci n'est pas seulement épouse mais aussi fille d'ivrogne. C'est-à-dire qu'elle n'est pas novice : elle sait que « quand ils sont ivres, ils sont inoffensifs ». (54)

Des forces provenant du passé agissent sur le présent. Elles se manifestent dans le monde de la conscience, mais aussi dans celui de l'inconscient. Or, autant la femme est sujette aux forces obscures agissant sur le corps (migraines, fièvres, douleurs, alitements prolongés), autant l'instituteur semble, quant à lui, être le jouet de celles qui agissent sur l'esprit. Sur ce point, le juge a vu juste : l'instituteur est Monsieur Bovary. C'est lui-même qui a tenu à présenter son épouse au licencié en théologie et au jeune juge. Toujours innocemment, il incite même les deux messieurs à lui faire la cour (tandis que l'étudiant a déjà les yeux posés sur la poitrine de la femme – regard que l'intéressée, elle, a bien remarqué.) « La sagesse de l'instituteur l'empêchait de rien voir » (28) souligne Zsigmond Móricz avec perspicacité. Car c'est aussi la sagesse de l'instituteur – à comparer à la naïveté du jeune juge – qui lui fait comprendre que le roman de madame Bovary peut bien avoir lieu dans sa petite ville, même s'il ignore tout de ce roman y compris son titre. Visiblement, la lecture est sans effet sur le juge, tandis que l'instituteur bénéficie d'une sagesse ancestrale. Le seul problème, c'est que son inconscient lui joue des tours et renverse les bienfaits de cette sagesse. Il lui dicte précisément ce qu'il ne faut pas faire.

Le sens du devoir relève bien évidemment d'une autre espèce ; il peut, au contraire, être la manifestation d'une conscience aiguë. Est-il un aspect de la mesure ou de la démesure ? Derrière la prudence de la femme se trouve un certain calcul. Par contre, en ce qui concerne le jeune Laci, qui prend le risque d'être renvoyé de son lycée pour avoir (inutilement) tenté de sauver la réputation de sa tante, qu'il admire et adore d'un amour caché, il s'agit bien d'un total abandon,

autrement dit de démesure. Mais par rapport à quel standard ? Le sens du devoir n'est-il pas, à proprement parler, un *devoir*, c'est-à-dire qu'il ne peut être sujet à la discussion, qu'il n'est pas comparable à une ou plusieurs solutions alternatives. Le sens du devoir n'est pas seulement démesuré, au sens commun, il est hors de proportion, il est véritablement absolu. D'ailleurs, l'attitude adoptée par Laci lui permet d'entrevoir brièvement un autre monde. L'écolier songe « qu'il serait merveilleux de répondre pour les paroles de la femme, dût le monde s'écrouler sur lui. » (88) Durant l'interrogatoire, auquel assiste son oncle, l'instituteur, ce dernier prend conscience que son neveu est un étranger pour lui : manière de dire que le jeune Laci est véritablement ailleurs. Là où le sacrifice ne se mesure pas, ne se calcule pas. Là où la justice ne se rend pas, car elle est déjà rendue. Pascal a exprimé cela : « Tu ne me chercherais pas si tu ne m'avais déjà trouvé. »

Au demeurant, l'illusion de justice (et du devoir), dans le roman de Móricz, est à l'image de l'illusion de réalité. Ainsi de la parodie jouée par les hommes mûrs de la petite ville, angoissés par la perspective de perdre l'épouse de l'instituteur si elle met ses menaces à exécution. Soudain, ils rivalisent d'imagination pour sauver le garçon (intervention au conseil de discipline, au conseil de la Caisse d'épargne, directement auprès du proviseur...). Aux mensonges, ils ajoutent de nouveaux mensonges, mais jamais ils ne s'intéressent à la vérité, à ce qui s'est véritablement passé. « Comme vous savez bien vous y prendre à faire des histoires avec rien, dit la femme. Voilà comment agissent les hommes ! Au lieu de trouver la vérité. » (125) Móricz, sarcastique, offre un instant de gloire bien méritée à la femme de l'instituteur, qui semble jouir pleinement de sa puissance. « Cet après-midi pourrait être la récompense de toute sa vie. » (140) D'ailleurs, elle n'est pas dupe et, à son grand désespoir, elle sait qu'entre elle et les autres demeure une barrière infranchissable.

Dénouement – Le retour des classes sociales

Le dénouement proposé par Zsigmond Móricz a pour vocation de refermer la parenthèse constituée par cet instant passé *derrière le dos de Dieu*. La hiérarchie sociale reprend ses droits sur la nature. Ce dont on pourrait, d'une certaine manière, se réjouir. Si ce n'était que la femme est la principale et même la seule victime de cette normalisation. Toujours aussi délaissée par son vieux mari impuissant, abandonnée par le juge et méprisée par Laci, auquel elle a juste eu le temps de plaquer un « baiser furieux » avant d'aller se coucher (mais celui-ci choisit d'aller assouvir sa curiosité à la maison close : pour lui, « l'idée de femme est à jamais abolie » (178)) ; face à toutes ces déconvenues, la femme de l'instituteur, toute la nuit, se tord de douleur. Móricz décrit sans vergogne ses souffrances. « Elle empoigne son jeune corps. » Peut-être est-elle atteinte d'une colique – ou de

« quelque diablerie » ? (162) Au matin, elle a ses périodes. La vie continue, ou plutôt elle reprend, avec ses peines. Entre temps, le jeune juge a paraît-il séduit la femme du notaire. Cela se sait bientôt dans toute la ville. On en parle. On ne sait pas bien ce qui s'est passé, si c'est vraiment lui ou un autre. Laci, de son côté, obtient le pardon lors d'une séance de confession collective imposée par le proviseur. Dans la maison de l'instituteur, la femme fait une scène : elle regrette de s'être mariée avec un « misérable » qui la « rend malheureuse ». Dans son élan, elle affirme qu'elle pourrait le tromper mille fois, « même le bon dieu le ne lui reprocherait pas. » (161) L'instituteur, impassible, comme si rien ne s'était passé, répond avec son bon sens que sa femme a tout le loisir de s'amuser comme aucune autre.

« Mais pas au bal de l'élite.

– Évidemment, je ne fais pas partie de cette société. » (*Ibid.*)

Ce court dialogue montre, si c'était besoin, que le bon sens ne permet pas de résoudre tous les problèmes. Car la situation du ménage de l'instituteur demeure modeste et n'a aucune raison de s'améliorer. En une nuit, la femme a perdu sa beauté. Quant à l'instituteur, il gémit machinalement que son ménage était mieux tenu quand il était célibataire.

Peu après, à la mode hongroise, le comique succède au tragique dans une combinaison inextricable. Tandis qu'il est au café avec ses amis, l'instituteur apprend que sa femme a sauté par la fenêtre. Mais pas de très haut, dit-on. Elle n'a presque rien, paraît-il. Le docteur souligne : « Encore heureux qu'elle est tombée sur le derrière. » (184) Rires...

Derrière le dos de Dieu...

Le jeune juge, moitié curieux, moitié lucide, se rend compte que la hiérarchie sociale, dans la petite ville, est arbitraire. La loi y est arbitraire, car les règles et les normes, négligeant toute considération sur la nature, sont mises au seul service des intérêts de l'élite sociale et mondaine. Or, sans même s'en rendre compte, le juge adopte l'attitude de ceux qu'il entend critiquer. Car il agit, tout autant qu'eux, *derrière le dos de Dieu*. Négligeant la gloire de Dieu (le bien commun), il pousse même la logique de l'élite jusqu'au bout, car il agit, finalement, sinon dans l'intérêt d'une caste (la bourgeoisie), pour son unique et seul intérêt. En la femme dont il est le seul à comprendre les souffrances, il ne voit qu'une proie, une femme-piano qu'il se propose d'accorder. Il est donc d'autant plus coupable. La femme est épuisée par la nature et lui, il se joue de la nature. Du reste, les circonstances lui offraient peu d'alternative. C'est l'illusion dont il se berce qui le rend coupable. Il prétend rétablir l'harmonie, quand il ne fait que substituer une forme d'illusion à une autre, un calcul sur la nature à un calcul

d'ordre social. Dans un cas comme dans l'autre, la mesure est à l'origine de l'action. Dans le monde moderne, le calcul et la mesure sont toujours à l'origine de l'action. Zsigmond Móricz propose trois cas de figure où le calcul semble absent ou du moins secondaire, pour bien montrer dans quelle impasse cela peut conduire. (1) Illustrée par l'instituteur pour (se) cacher son impuissance, l'ivresse n'est pas une bonne solution. (2) L'inconscience (l'inconséquence), encore illustrée par l'instituteur, qui, de peur de perdre sa femme, l'offre à ses amis, n'est pas non plus une solution. (3) Reste le sens du devoir. Laci, neveu de l'instituteur, s'offre pour sauver la réputation de la femme. Il se sacrifie au péril de son avenir et sans contrepartie. Sans calcul, sans mesure. D'ailleurs, quand la contrepartie se profile inopinément (quand la jeune femme lui fait, en quelque sorte, la promesse de s'offrir à lui), le jeune Laci entre en panique et prend la fuite. Finalement, la jeune femme conserve son innocence. Dans la ville, un autre crime est commis. La justice est rendue de manière grotesque et débonnaire, à coups de mensonges. L'ordre règne. Le prix à payer, c'est que la jeune femme, sinon son innocence, a perdu la beauté qui faisait d'elle le ravissement de la petite ville. Finalement, c'est au moins cela que les bourgeois auront perdu. Mais s'en rendent-ils compte ?

400 YEARS AFTER THE BATTLE OF HUMENNÉ A POLISH SOURCE ON THE SIEGE OF VIENNA AND ITS AFTERMATH (1619-21)

RADOSŁAW SZTYBER

University of Zielona Góra (Poland)

ORCID Id. 0000-0003-2955-1597

r.sztyber@ifp.uz.zgora.pl

The article is an attempt to present *The exploits of Polish elears, who were formerly called Lisovchiks (Przewagi elearów polskich, co ich niegdy lisowczykami zwano)* by Wojciech Dembołęcki. The book's form varies between that of a chronicle, a memoir, and a detailed diary. Nevertheless, the report contains an abundance of valuable and interesting data on the Battle of Humenné and its immediate consequences, particularly the pacification actions led by Polish mercenary troops. Dembołęcki's *Exploits* can be thought of as, for many reasons, a unique source of knowledge on several historical episodes of the initial stage of the Thirty Years' War. Its convention, however, is to show the Lisovchiks as an army of God, and therefore the publication (printed in Poznań in 1623) is also evidence of propaganda-motivated glorification of the notorious *elears* who supported Ferdinand II's forces twice (in 1619-21 and in 1622). Despite the exaggerated written praise, these soldiers were soon outlawed (in 1623) because of their conduct, especially during peaceful periods. The diary gives the reader a chance to get acquainted with authentic documents, such as correspondence addressed to Poles and signed by imperial authorities. The article mainly recalls selected facts (war tactics specificity, battles, marches, negotiations, etc.) in the chronological order on the basis of the account, but some examples of Dembołęcki's comments are also cited, paraphrased, or discussed to give a better idea of the nature of the original memoir. In the concluding part of the study there are some remarks on Dembołęcki's other work, enriched with a short description of a Latin manuscript (preserved in Prague) and a pair of booklets, the first of which was issued in Vienna and the second somewhat later in Poland (the precise place of publication is unknown).

Keywords: Battle of Humenné, Lisovchiks, Polish writings, Wojciech Dembołęcki, national megalomania

Introduction

The primary purpose of this article is to present a Polish book about the past events mentioned in the title. The sections of the book chosen for citation (in the form of paraphrase, as well as a few extracts) allow us to demonstrate this

exceptional account of the events, as well as the author's special point of view. The historical method applied seems to be adequate to reconstruct all features of the piece of prose under scrutiny with the special purpose of assessing the limits of its credibility. Because the narration itself is obviously not objective, it was necessary to explain such a condition by highlighting various aspects of the background of the text. Therefore this article offers a whole line of remarks on the source's origin and reception, its textual analysis, a range of indispensable data from the past which substantiate the truth about the book in question – a book full of reliable information but also of retouches, overstatement, suppositions or even plainly fictitious theories. These facets altogether determine the structure of the present sketch, divided into several sections (marked with subtitles) describing the circumstances of the book's genesis (a); particularly as regards its main figures (b); their history (c); and especially their poor reputation (d); and a brief explanation of the writer's admitted attempts to modify this image (e). As it appears, only an approach of this kind can offer us a comprehensive understanding of this old text, as it stands before us as a monument of (Polish) national megalomania. The central and most essential segment reconstructs the Battle of Humenné and its aftermath in the light of the surviving written records (f). The final paragraphs are devoted to the author and his other works (g) and to drawing conclusions (h). The 400th anniversary of this battle is an excellent occasion for commemorating this source, despite its high level of partiality, as it has been almost completely neglected in European historiography concerning the Thirty Years' War. Perhaps in future it may be considered worth notice as a source of some value in itself (somewhat in the vein of postcolonial literature).

**The source (its origin and specificity); the author's motivations
and intentions particularly in the light of being characteristic
of the mercenary regiment**

Wojciech Dembołęcki¹ published his first-ever book in Poznań in 1623. Its original title – *Przewagi elearów polskich, co ich niegdy lisowczykami zwano* [*The exploits of Polish elears, formerly called Lisovchiks*]² – announces an account of the regiment's history, covering the years 1619-22. The last pages concern the events that took place in December 1622, while the first part reconstructs the Defenestration of Prague. The book does not read like a typical memoir: scholars point out a few narrative traits which render the form of the text closer to a diary or even a chronicle.³ When reading *The exploits*, one will find mostly sentences written in the third person singular or plural, but there are also some in the first plural and, rather seldom, in the first person singular. There are plenty of personal observations, comments, and explanations in the book, whose author was the

chaplain of an army squad. This means the account comes from an eyewitness to the facts presented, although he was absent at Humienné, as he himself admits: “What I, the above-mentioned author of this little book, have written until now is based on nothing but accounts of reliable people, credible eyewitnesses. And everything from this point on – except for what happened in Walachia, also based on reliable accounts – I am writing as an eyewitness.” [226]⁴

The book appears to be strongly tendentious. The author’s aims are revealed even in the title, which suggests the superiority of Polish soldiers over others. Besides, Dembołęcki attempts to convince his readers that the Lisovchiks changed after they gained another name: ‘elcars’. Dembołęcki believed that the new name might have come from the Bible or the Hungarian language. According to him, Lisovchiks became an army of God because they were always called after their commander. The first and the best known was Aleksander Józef Lisowski (d. 1616), but the author assures that in new circumstances of the Thirty Years’ War, in its early stage (in 1619), a new leader of the regiment arose: God himself. It was, allegedly, after his name – *Elohy*m – that the Polish knights received theirs.⁵ This decision was related to a number of various impulses connected with the Lisovchiks’ reputation. “The bloom and scum of Polish valour”⁶ – remarked Władysław Łoziński,⁷ referring to the mercenary troops. The same researcher concluded,⁸ ‘In our motherland, *homo lissovianus* was a byword for a ruffian and an outcast of society; for killing him, an *infamis* could have his honour and rights restored as a reward.’⁹ Roman Krzywy has lately voiced a very strict and straightforward judgement, calling these people “drunken rabble.”¹⁰ Nineteenth-century historian Maurycy Dzieduszycki¹¹ presented the situation of these soldiers differently, ‘Where were they supposed to go? What were they to do? Where were they to seek shelter or protection? The executioner’s sword awaited them at home, soldiers’ swords were looking for them in every nook and cranny.’¹² Hetman Stanisław Żółkiewski insisted on getting rid of the Lisovchiks from the Polish-Lithuanian Commonwealth.¹³

The Lisovchiks’ exploits in combat may have inspired a fascination with their efficiency, but their behaviour during peace involved a great deal of law-breaking. The unit was founded and established at the beginning of the 17th century by the previously mentioned Lisowski, who became its commander. The members of the squad were lightly armed horsemen and their activity involved military service in cases of necessity, but the soldiers were especially focused on obtaining war spoils because it rarely happened that they were paid for participation in various campaigns.¹⁴ They were equipped with bows and sabres, and some of them also used primitive handheld firearms; instead of heavy armour they wore a light armoured suit. Their horses were fast and agile, although rather small. What is more, the Lisovchiks did not have any carts. Consequently the regiment moved fast on the battlefield, and its tactics included sabotage (e.g. cutting the enemy

army off from supplies by operating at its rear), pacification, and of course effective combat in direct army clashes. These soldiers often carried out truly valuable military reconnaissance, providing essential information about the strength of the enemy force, its armament, location, etc. Sometimes they brought captives to the headquarters, but in most cases they killed the informants in order to remain unseen; for example Dembołęcki notes, ‘they cut off the peasant’s head’ [213].

All of this means that the Lisovchiks’ strategy can also be defined as guerrilla warfare. They were able to attack small units, which were caught by surprise and completely unready to fight. Such attacks were carried out in many different places at short intervals, which left the enemy with an impression of having been attacked by a very large force, though the regiment consisted of no more than 5,000 to 10,000 men (its size varied during the time of its activity). Dembołęcki reports,

In the evening just before the day when the heretics intended to storm Vienna with all their power and capture the emperor, they received information that 60,000 Poles (the actual army of 2,200 men appeared to number far more to the fear-stricken Hungarians) had stormed into Hungary and were making their way towards Vienna with fire and sword—that night, the heretics desisted from the attack and all of them escaped disgracefully. [189]¹⁵

The number of members in the squad fluctuated – new soldiers joined the unit freely. Injuries and deaths depleted their ranks, but new recruits filled the gaps. This was a continual process. In May 1622 the regiment left Poland for Western Europe 4,000 horsemen strong [250-251]. Lisovchiks were always followed by attendants or servants (Pol. *ciurowie obozowi* [e.g. 195]), who not only did typical daily work (providing supplies, cooking, taking care of weapons and horses, etc.), but also took part in the fighting. On 4 September 1621 Dembołęcki recorded, ‘Camp followers and servants, poor things (clears themselves were busy in the battlefield at the time), defended themselves with firebrands and pots [in a camp near Khotyn]. Don Cossacks joined this firebrand war and supported the servants, so that together they fended off the Tatars.’ [235]¹⁶

The structure of the regiment evolved with time and finally became a reflection of the social and political system of seventeenth-century Poland – in line with the often repeated and commonly applied rule: “*Tu Sem ora, Cham labora, Iaphet rege et protege*”¹⁷ (‘You Shem pray, Ham works, Japheth rules and protects’). The unit’s commander was a colonel chosen by representatives of the volunteers. The poll was held within a council of military elders who also appointed guards, judges, camp managers, chaplains, etc. The ranks of the Lisovchiks could be filled in only by noblemen, and the regiment was divided into several companies under various banners. The red and black soldiers were led by the command-

er himself, while the others were commandeered by cavalry captains (*rotmistrzowie*); each unit consisting of 200 to 300 horsemen [see 251-252]. The council appointed Dembołęcki (general) chaplain and (in February 1620) drew up the 'elears' articles' (*artykuły elearskie*) – a military code introducing penalties to curb the unacceptable behaviour of mercenary soldiers [see 192]. The document has not survived but its later version was published in *The exploits* (see below), and afterwards (in June 1623) it was included in the municipal laws of Głogów.¹⁸ These instances of legislation also prove that the Lisovchiks themselves were aware of their poor reputation as 'knights without fear and honour, heroes and scoundrels'¹⁹ and of the possible consequences of this reputation.

The above circumstances seriously influenced *The exploits*. The book opens with a description of the reasons for the outbreak of the Thirty Years' War. Dembołęcki discerned and presented only a few of them, connected with the devastation of the foundations of the Catholic faith, its monuments, customs and rules, and of the deep harm done to the emperor. He presents his point of view as follows:

For when in [...] the emperor's lands imprudent citizens – infected with various heresies and puffed up by their poison, with swollen eyes blind to the truth – first opened their blasphemous mouths against the Holy Catholic Church [...], they raised their armed hand and threw the Catholics loyal to the emperor out of the window of the Prague Castle, slighting the Lord. Finally, damnably putting their trust in themselves, their armours and fortresses [...], they went so far in the rebellion they had started as to elect apparent rulers and, under their protection, violently to take over Catholic churches, dig up dead bodies from their graves and burn the relics of the saints of the Lord; at the altars they incited God's wrath against the people with their blasphemies, they trampled on pictures of saints and even on crucifixes. Chalices, crosses, and other church silverware – sacred to God's glory forever – were converted into money; bells were recast into cannons, priests and monks were tortured, monastic ladies – wedded to God – were raped, and Catholics were tormented and persecuted in various satanic ways. [166-168]²⁰

The passages quoted above come from the first chapter of *The exploits*. The next chapters – the second and the third – appear to be programmatic in purpose. The author's attitude is to emphasize the great favour that the Lisovchiks rendered to the whole empire, to Christianity, the Catholic Church, and to Poland. He suggests the soldiers were brought there to fight by God himself, who allegedly had sent them a recruitment letter (*list przypowiedni*). It was a unique letter because it was not written on paper but in the hearts of the Lisovchiks, in a language different from any that is understood or spoken in the world. The tongue used was probably 'heavenly', and nobody could read it except the addressees

[see 171-176]. The idea of this suggestion combined actual common practice (a recruitment letter) and an extraordinary event involving God's intervention. Further pages of Dembołęcki's book show the desirable positive transformation of the compromised Lisovchiks into glorious *elcars*. As mentioned before, the name was based on a loose and fictitious association with *Elohym* but the writer broadens its context significantly by evoking more parallels. These are, in fact, groundless and tendentious usurpations hinged solely on the observation that some words sound similar. Dembołęcki insists the new name was borrowed from the Hungarian language; "*elu iaro*" – as we read in *The exploits* – meaning 'one who is moving in front [of the main force],' and therefore the skirmisher attacking before others is called «*elu iaro*». Based on the Hungarian «*elu iaro*», Poles coined the word «*elcar*»." [178]²¹ It is worth mentioning that the etymological provenance of the noun was determined correctly,²² although Dembołęcki entered it in a misshapen form (instead of "elóharcos"),²³ what is more, the word '*elcar*' is still in common use in Polish.

The following section of the text enumerates a series of compliments to the military unit in question, starting with an observation which links *ele* with the participle used in the Latin verb *electi*: "What is meant by «*ele*» is that these Polish war leaders were «*electi*», which means chosen or select men of war, something more than Hungarians." [179]²⁴ This line of reasoning (with a clear reference to the biblical chosen people) became the foundation for subsequent assertions of strongly exaggerated praise, presenting the regiment's members as the best soldiers; what is more, their military achievements probably evidenced their superiority over the others.

For if anyone would like to say that the word «*elcar*» sounds similar to «*electus armis*», which means «select man-at-arms» [...] – this applies to a Lisovchik, for his horse and weapons are excellent. If it is «*electus ad arma*», which means «chosen for arms», this must be a Lisovchik, too, for each of them swore to God not to plough until they died. If it is «*electae armaturae vir*», which means «a man of select armament», this also points to a Lisovchik, because almost all Christendom follows the example of the [Lisovchiks'] regiment and chooses to fight in their light manner, using their tactics. If it is «*electus a robore vel re ipsa*», which means «chosen because of strength or the thing itself», this also refers to a Lisovchik, for the thing itself points to him as a chosen one, which must be truly admitted without flattery. If it is «*electus a ratione*», which means «chosen because of the mind» or common sense – this, too, must be duly admitted to be

* Translator's note: the correct Hungarian spelling is *előjáró*.

true about a Lisovchik, for [Lisovchiks] were wiser than others to roam the unknown world and give admirable proof of bravery in honour of God, which others did not [...]. If it is «*electus ante robustos*», which means «chosen over the strong», this is certainly a Lisovchik again, because [Lisovchiks] always moved in front of the iron-clad imperial army. If, finally, [one thinks of] «*electus ad resistendum*», or «*ruinandum*», or «*rectificandum*», or «*regnandum*», which means «chosen to resist», or «to ruin», or «to rectify», or «to reign», or any other appellation, it is obvious that nobody resisted during the emperor's hard time except the Lisovchik, nobody ruins the foundations of heretical factories better than the Lisovchik, nobody rectifies the unfaithful spirits of the emperor's subjects better than the Lisovchik, and nobody has been praised more in the languages of the whole of Christendom in recent years for various triumphant victories than the Lisovchiks. Therefore, let anyone say whatever and however he wishes, a Lisovchik (as shown at the beginning) is a true *elcar* and this is what he must be called. [181-182]²⁵

Each Latin phrase included in the above passage of *The exploits* contains the new name of the Lisovchiks, e.g. “*electus armis*”, “*electus a robore*”, “*electus a ratione*.” The matter has been thoroughly discussed by scholarship.²⁶ Of course, these coincidences were cleverly and deliberately fabricated; Dembołęcki's memoir can be thought of as a propaganda publication focused on defending the Lisovchiks against allegations and, above all, against the expected penalty of banishment. There is more evidence of this kind of approach on the author's part. The book was dedicated to Adam Sędziwój Czarnkowski (1555-1627), the general *starost* (*capitaneus*) of Wielkopolska (Greater Poland), who was responsible for “restraining brawlers (i.e. Lisovchiks plundering the land of Wielkopolska).”²⁷ Dembołęcki's courteous gesture towards a high government official does not seem to be casual or perfunctory; more probably, it stems from a well-considered decision with a clear purpose. The transparency of the main message of *The exploits* is revealed also by some historical accounts relating to the publication and writing processes. In a poem concluding the entire book, Dembołęcki confesses that while some sections were being printed, others were still being written. This took place at a guesthouse in Poznań [see 350]. These arguments were meant to be an excuse for the numerous errors noticed while still in Jan Wolrab's typographic workshop. All of those circumstances, as well as other details (found in the report in question) reveal the truth about Dembołęcki's way of working on his first-ever book. It was written in a hurry because it had an important aim: to restore the good reputation of the disgraced Lisovchiks. Significantly, the author apparently stole some copies of the first edition, and the typographer was im-

prisoned for printing a book without the mandatory episcopal approval required at the time.²⁸ Dembołęcki's determination draws attention and turns out to be meaningful. As Władysław Magnuszewski ascertained, the Franciscan ordered to pay him for preparing the publication of *The exploits*.²⁹ There is no doubt that the book was badly needed and finally reached the readers despite serious obstacles.³⁰ Unfortunately, the literary campaign for the Lisovchiks ended in a fiasco:³¹ the mercenaries were soon outlawed.³² All these observations are indispensable if one is to read *The exploits* wisely, separating the chaff from the grain and truth from falsehood. This applies to every page of the memoirs and particularly to comments that aim to give the Lisovchiks' activities an aura of the miraculous. Indeed, some of Dembołęcki's opinions and remarks even produce an impression that the soldiers' deeds had been predicted in the New Testament.³³ The curious character of this book has been highlighted by researchers for years.³⁴ However, *The exploits* still appears to be the weightiest source on the history of the Lisovchiks.³⁵

The battle, skirmishes and pacification

In fact, Dembołęcki has very little to say about the Siege of Vienna, since he did not accompany the regiment at the end of 1619; therefore, only a few chapters concern the autumn battle and some subsequent events that happened immediately after the major clash. Nevertheless, his report is supported by witness accounts, as has been mentioned. The mobilization and concentration of the mercenary troops took place in Brajlów near Bar (now Ukraine) in the first decade of November; it was from there that they left for Humenné under Walenty Rogawski's command [183]. The journey on horseback lasted less than two weeks, and the destination was quite a long distance away (well over 500 km). The Lisovchiks, Dembołęcki writes, were hired by György Drugeth de Homonna (Hommonai) on behalf of Ferdinand II. Their main task was to stop Gábor Bethlen's forces marching for Vienna. The fighting started with a bold attack of two Lisovchik units, led by Hieronim Kleczkowski and Stanisław Rusinowski. There is no detailed information about the battle itself to be found in *The exploits*, the author prefers to present its results only. He reports that the battlefield was covered with exactly '7 345' dead bodies of killed enemies and that the *elears'* triumph was still evidenced by the 'graves made over Hungarian corpses densely scattered across the mountains and hills near Humenné.' [185]³⁶ Obviously, the Polish troops also suffered losses; these included Stanisław Krupka, the guard of the regiment, as well as some other soldiers and thirty servants. Krupka was replaced by Stanisław Stroynowski (later a colonel of the Lisovchiks in 1622). Just after the clash, soldiers headed for Vienna, 'destroying everything on their way with

fire and sword,' [186]³⁷ but they actually reached only the vicinity of Košice. Thanks to a Polish intervention, the emperor's field marshal Duke Jindřich Duval Dampierre and his forces were able to chase the dispersed enemies and killed quite a few Czechs and Hungarians [see 189-190].

Further paragraphs of Dembołęcki's memoirs do not seem to offer much to be proud of. The first one, significantly, starts with: 'Here the cursed devil...', which is probably meant to suggest that the Lisovchiks were not guilty of the events described below. Nevertheless the problem concerns military insubordination, stemming from the regiment's structure and from the idea of (golden, Sarmatian) freedom cherished by its members (Polish noblemen). Certainly, some quarrels or at least misunderstandings arose among the soldiers that led to a division of the squad at this stage of the campaign. The unit was divided into four parts, at the beginning of the conflict Walenty Rogawski was deprived of power over the mercenaries and his role had to be taken over by the newly appointed 'hetman' Adam Lipski. The four groups into which the unit was divided were commanded by Rogawski, Kleczkowski, Stanisław Jędrzejowski, and Idzi Kalinowski. The factions led to the return of the weakened troops to Poland (through the Tatra Mountains in the direction of Krosno) because of the possible retaliation from George I Rákóczi's army [see 186-188]. However, the regiment arrived in Krosno around 10 December and received payment from György Drugeth de Homonna 'for the days and nights of hard toil in Hungary.' [191]³⁸ At the same time, Dembołęcki informs, Bethlen (with support from Frederick V of the Palatinate) scarcely stood on the streets of Košice at last.

In these circumstances, as a result of spontaneous dispersion, the Lisovchiks ceased to be a combat unit, but hope for earnings led some of them to gather in Nowy Żmigród (near Krosno), where they elected Kleczkowski to be their leader. After they moved to Bochnia to widen their ranks and increase their power, once again they held a council that established Kleczkowski as colonel of the newly formed regiment. Other officials (guard, judge, chaplain) of the troops were elected and a military code was adopted. On 3 February 1620 they left their motherland to 'announce their readiness to serve the Christian emperor'³⁹ in the city of Vienna, where they arrived five days later [see 192-193]. Their march was probably interrupted by some war incidents – if necessary, the Lisovchiks humiliated the rebels they encountered on their way, the chaplain claims. Immediately after reaching Vienna, the Lisovchiks sent emissaries to Ferdinand II but they were banned from entering the city by German guards, who did not believe that the Poles could have covered such a distance in such a short time. Moreover, the guards suggested it was against the customs and the principles of common courtesy not announce your 'visit' in advance. Everything happened too fast. The negotiations took long hours, from midday until well into the night on 9 February (Saturday), and finally the Lisovchiks' emissaries were allowed to enter the gates

of Vienna (prepared and still preparing for defence) in order to notify His Majesty the Emperor about their arrival.

On Sunday, during the mass, *Te Deum laudamus* was sung in every church in Vienna to praise God for the Lisovchiks' arrival, claims Dembołęcki. Anyway, on the same day a delegation was sent to the camp of the Lisovchiks headed by Dampierre with the mission to invite the elders to an audience at the Holy Roman Emperor's residence. On Dampierre's orders, motivated by the observation of well-trained soldiers, the Polish mercenary regiment was equipped, supplied with provisions, and sent to Encerzdorf to stay there in case of a battle. The duke took the Lisovchiks' elders back to Vienna to be officially greeted by the emperor, but at the same time this brought anarchy into the regiment, as others also wanted to leave the camp to see Vienna and its attractions. Many soldiers left the cantonment, except for two captains, some soldiers and servants. Regrettably, this was followed by a period of relaxation [see 194-195].

Dembołęcki remains silent about what was said, what happened, and what ceremonial was applied during the audience. The reader can only infer this based on comments provided in *The exploits*. The meeting must have been successful, seeing that the Lisovchiks' 'colonel and his captains were triumphant in Vienna after greeting the Emperor's Majesty, and almost all men [Lisovchiks] were getting acquainted with Vienna.' [196]⁴⁰ This somewhat enigmatic statement seems to be a very diplomatic and deceptively courteous way of referring to immoderate revelry. The camp, now weakened, was celebrating, too: 'All those who were staying at the camp were drinking the emperor's health.' [196]⁴¹ The fête arose spontaneously but it was certainly inspired by the Lisovchiks' arrival and hope for payments. Although Dembołęcki assures us that they had enlisted to fight of their own free will and at their own expense [see e.g. 161], he does mention wages being paid a few times in his book (as noted earlier; see also below).

The consequences of such recklessness in war conditions were easy to predict, and of course these occurred pretty soon. The camp was attacked at midnight by six thousand troopers under the command of Frederick Stamfol, colonel in the army of the Winter King (Frederick V of the Palatinate). The aggressors set fire to the camp and caught the mercenaries completely by surprise with their unexpected, sudden assault. The Poles were incapable of any defensive action, since they 'had been drinking and could hardly see one another' [197]⁴². This was not caused by smoke: they must have been simply drunk [see 196]. The only possible solution to the difficult situation was immediate escape, so they rode off in different directions looking for temporary shelter. For the moment this was a total defeat. We must also note their losses: a guard, two Lisovchiks, and more than thirty servants [see 197, 199] lost their lives. What is more, Dembołęcki was aware of the soldiers' ignorance of the area and the local language, which decreased their chance of saving their lives but demonstrates clearly the matters on hand, because

shortly after this the story is to receive – for the circumstances – quite a decisive turning point.

The only way to deal with the incursion was to gather the soldiers again and form an organized military unit, which fortunately did indeed take place, thanks to the Lisovchiks' excellent 'sense of smell' [see 197]: they were able to find one another in the new location at night, Dembołęcki reports, alluding to the odour of the liquors consumed that eventually helped the soldiers get together again. News of the mercenaries' defeat soon reached Vienna's inhabitants. Kleczkowski and Dampierre almost immediately decided to gain closer acquaintance with the situation and made for the mercenary regiment. On their way they met Stroynowski, the deputy colonel in charge, who directly reported the course of events to them. After the attack, he said, the soldiers did eventually regroup and started to pursue the enemies effectively. The truth of his words was confirmed when Stamford's younger brother and other captives were delivered to the emperor's headquarters [see 198-199]. So, apparently, everything ended happily: danger simply turned into security, despite all difficulties. The conclusion, much more complex in fact, is vividly illustrated by Dembołęcki's words:

This defeat brought about such odd and diverse changes in Vienna that it can be most aptly compared to a wuthering eclipse happening suddenly on a bright day and passing soon. For as on a cheerful-bright day a wuthering eclipse makes all pure-eyed creatures (happily praising God in bright sunlight) disperse and worry, and as it makes owls, bats, and other vermin of the night rejoice, so its cessation restores everything back to the original state. In this manner the Christian emperor and all his Catholics, exceedingly happy because of the splendid bright army of elears coming, were so terrified by the defeat (for the next morning brought tidings that all the Poles had been crushed) that nearly all the emperor's joy turned into grief, his hopes turned into sorrow, and triumphs turned into laments; and conversely, it made the distressed heretics so happy that, while previously they hardly dared to look at elears and stayed in their homes as animals hide in their burrows, they went out of the burrows like owls or bats and whispered their *The Daemonam laudamus* to one another when, on receiving the tidings, elears rushed off from the streets of Vienna to support their troops. [197-198]⁴³

The author of *The exploits* offers even more interesting comments on the event, but for now let us allow this single one, quoted above, to serve as an illustration. The successful action brought further diplomatic gestures – the Lisovchiks' camp in Encerzdorf was visited by Dampierre who congratulated the mercenaries on their fortunate defence. The commander also inspected the mercenaries' armament and witnessed their "efficiency in soldierly matters and their ready-quick willingness to serve the emperor," [201]⁴⁴ which resulted in enlistment and pay-

ments. A new guard was appointed, too, Cybulski by name (no further information is available about this Lisovchik).

Afterwards, the regiment was sent to a new place where it was to be stationed, near Krems. It was from there that Kleczkowski, supported by Stanisław Łagiewnicki's entire unit and ten men from other squads, left for an ambush. They found an enemy camp and burnt it, killing six hundred infantrymen and five hundred cavalymen. The author also mentions the war trophies captured: three infantry banners and one of a *reiter* cavalry unit [see 202]. Dembołęcki describes another sabotage action, started (on 4 March 1620) by the emperor's hetman (encouraged by the Lisovchiks' fresh success), who led his army to the region of Horn against Heinrich Mathias von Thurn's forces. Because of unfavourable topographic conditions and the small number of troops the attack failed and the soldiers returned to Krems. Some Lisovchiks and a few servants did not come back alive, and Kleczkowski himself was also shot dead. The colonel's funeral ceremony was organized in Krems by the emperor's officials at the expense of the monarchy. Attendees included an imperial commissioner (on behalf of Ferdinand II), Dampierre, Charles Bonaventure de Longueval, Count of Bucquoy, and other dignitaries [see 202-203].

The new commander of the mercenary regiment, Stanisław Rusinowski, was appointed still before Kleczkowski's funeral. The Lisovchiks were ordered to stay in the vicinity of Krems until the beginning of the second decade of April. During that period, some units ventured out for reconnaissance or ambushes, defeating ("almost every night") smaller enemy troops and capturing informants ("tongues"—*języki*). Only more important prisoners could expect to stay alive and were sent to imperial headquarters (these included the major guard of the enemies, thanks to Stroynowski's bravery). The scale of efficient raids made the enemy forces gather and concentrate again near Horn, where another battle took place on 12 April. The central position was taken by Dampierre, who led three thousand cavalymen supported by Lisovchiks placed in both wings of the imperial army. The fight was preceded by a duel: Dampierre challenged Heinrich Mathias von Thurn, who was not present with his soldiers just then and was substituted by a deputy. The duel ended happily for Dampierre—he was not hit at all and managed to respond with three accurate shots that knocked the rival off his horse. The short clash started; more than eight thousand enemy soldiers were killed in the battlefield, including 370 counts, as was documented by letters carried by a captured envoy according to Dembołęcki's report [see 204-205]. The next stage of the Lisovchiks' mission brought them to Czech Prachatice following the enemy troops. The town was ineffectively besieged by the empire's forces for five days, but the Poles' support ended the attack and led to the final victory. The attackers probably killed all the inhabitants (irrespective of sex or age) to show off the power of the empire. Five thousand infantry soldiers lost their lives,

too. When the danger was over (after the town had been filled with soldiers and supplies delivered), the mercenaries rode back to Krems again, as their command demanded [see 206].

The eleventh chapter of *The exploits* presents a relatively more quiet period of the war. This time (from Easter to September 1620) was spent resting, although Dembołęcki briefly notes that the Lisovchiks continued their guerrilla activities. The main part of this section of the book recalls especially the reinforcements received by the warring armies. The emperor's forces increased thanks to three Polish units, commanded by N. Jakuszewski, N. Iwanicki (unknown captains), and Stanisław Łahodowski. Additionally, Ambrogio Spinello (an Italian mercenary) and his Spanish 'excellent people' joined Dampierre in Krems. It seems, however, that the enemy army was much strengthened. After their losses at Horn and Prachatice the rebels moved back to Gabriel Bethlen's camp and another concentration took place; both Sebastian Monoki and Janusz Bornemissa are believed to have brought 8,000 men each, which makes a total of 16,000 [see 207-210].

Further pages of the report are devoted to the descriptions of two ambushes (quite dangerous and not entirely successful) carried out by Stroynowski and Rusinowski, but the author starts with information on an attempted attack of Dampierre's military garrison. The enemies, led by Heinrich Mathias von Thurn, set fire to the cantonment, but the attack failed in general, and Dembołęcki's explanation of this failure sounds a little like an anecdote. Allegedly, the commander of the attackers (disguised as a Pole) was accidentally trapped by an *elear* servant, who realized that the prisoner was not his compatriot and simply robbed him. Unfortunately, the bollard did not know whom he had caught and was not pleased with the idea of taking the imprisoned soldier to his master, who would certainly deprive the lucky servant of the money he had obtained. In this way, Heinrich Mathias von Thurn was released and regained his freedom. What is more, Dembołęcki suggests that this incident induced the Protestant commander to withdraw his army from the battle he had begun. The other interesting episode concerns Stroynowski's excursion; the troops stumbled upon a herd of cattle and managed to run it to their camp. On their way they encountered Spanish soldiers, who asked the Lisovchiks to sell some of the animals to them. The *elear* captain's response to the request was generous – he shook Spinello's hand, invited him for a ride through the herd, and then offered him half of it as a gift. As the writer concludes, this was an important gesture because 'from that time on, affection sprung up between the Polish and Spanish nations.' [see 211-215]⁴⁵

The account slowly comes closer and closer to the end of the Lisovchiks' campaign in the service of the Habsburg House in 1619-21, but there is still one more very significant battle to be presented – the Battle of White Mountain. Another mobilization started. Apart from the units mentioned before, Ferdinand II's

army was supported by troops of Elector Maximilian I of Bavaria (24 000 men). These allied forces followed the Winter Kings' forces that were retreating towards Prague. As we know, the major clash of this war effort was crowned with a victory of the Empire, symbolized by two commanders, Charles Bonaventure de Longueval, Count of Bucquoy, and Maximilian, entering the capital city of Bohemia. Of course, Dembołęcki places special emphasis on the Lisovchiks' deeds, as shown in the following extract below, stressing their valuable achievements and merits:

On the third day [on 12 November], when the units were presenting the captured banners, *elears* had more banners to present than other troops. They sent two of their captains with them: Stanisław Stroynowski and Wojcech Sulmirski. 38 Hungarian banners, 5 infantry banners, and 9 banners of reiter cavalry companies, or cornets. Among them there was a court flag made of yellow damask that belonged to the impostor king Friedrich himself, with a green knight's cross on it. [220]⁴⁶

The victory dashed Frederick V's hopes for the Czech throne; Wittelsbach was actually forced to escape because his army had almost ceased to exist [see 216-220]. The final paragraphs of the chaplain's book on the *elears*' mission are focused on their military tasks connected with pacification actions carried out in the lands of the Empire. Right after the battle the Lisovchiks stayed around Prague for four weeks; they 'were cleaning heretic blood from their sabres and gargling their throats to wash the dust of White Mountain'—Dembołęcki reports vividly [216].⁴⁷ Finally, the Polish mercenaries and other troops were sent to Brno, whose garrison surrendered immediately.

Then the next destination was set for the *elears*. They reached Strážnice at the beginning of 1621. A little later, on 25 February, the place became an arena of fierce, dramatic fighting. The Moravian town occupied by the Lisovchiks was suddenly assaulted at night – the 26.000 attackers represented a terrifying force. The defence of the completely unprepared soldiers was no more than a spontaneous reaction: some Poles and Germans 'wearing white clothes', meaning the pyjamas they wore to sleep, according to Dembołęcki, did actually put up a fight against the '17,000 Hungarians and 9,000 peasants miners'. [222]⁴⁸ The attackers very quickly seized the main square, but then a Lisovchik's well-aimed shot killed the soldier who was waving his banner on a roof of tenements. This was the turning point in the battle. The reader is provided with the relevant data: 'having lost over 3,000 dead and 150 others taken captive, and having lost 28 banners, they shamefully dispersed and fled, achieving nothing more.' [222]⁴⁹ Nevertheless, this was no pure victory; captain Łagiewnicki, three men, and 24 servants were killed and an ill Lisovchik was abducted. Furthermore, 6,000 horses were

lost; some of them died in a fire and the others were stolen [see 223]. Despite the losses, the author thanks God for the efficient defence, and the entire next chapter is filled with sentences highlighting the magnitude of the favour rendered by Lisovchiks to the Empire and its ruler [see 223-225]. The very last episode of the campaign concerns the termination of military service, payments, and arrival in the motherland [see 227-228]⁵⁰ just before the Battle of Khotyn.

The exploits very briefly describes the war between the Polish-Lithuanian Commonwealth and Turkey (based on some diaries); however, Dembołęcki offers much more extensive and detailed information about another campaign in which the Lisovchiks were involved once again (in the service of Ferdinand II) in pacification actions in Western Europe in the second half of 1622. This is the most extensive section of the book, containing eyewitness accounts and authentic documents such as Latin letters to the elders or *elcars'* military code of law adopted on 19 June [see 274-282].

Afterword

As intended, the article mainly reconstructs episodes of the Battle of Humenné and its aftermath registered in the Polish source; the book discussed seems to be poorly known, in spite of the fact that it was re-issued twice in 19th century⁵¹ (to raise Poles' spirits during partitions of Poland) and once in 2005⁵² – each time only in the original language. Although the old print was translated into Czech in 1908⁵³, it is still a rarely read and consequently near-forgotten book. There may be another reason for such a situation – the author's reputation. Dembołęcki was often decried by scholars for his overly sophisticated style full of exaggeration and (above of all) for his spurious concepts and extensive theories. Some of them, recollected here briefly, appeared in *The exploits*, but others (some of them much more unbelievable) were fabricated in a later work mentioned in the next paragraph. However, thanks to overcoming the language barrier (fragments of the text and its description appear in English) the source may get a chance to enter the broader circulation of research – to be confronted, compared or interpreted again. *The exploits* certainly displays a great many traits of propaganda literature, nevertheless these should not veil from us the historical value of the source. Besides, its overstatement can also be interpreted as *signum temporis* – of the times when Dembołęcki was writing his peculiar prose.

Let us conclude this article with a few words on Dembołęcki and his output. He is certainly an extraordinary figure⁵⁴ and is much better known in Polish specialist literature as the author of a different book, released in Warsaw in 1633: *The treatise on the only true country in the world* [*Wywód jedynowlansego państwa świata*]. In this work he attempted to prove that the Polish language, or at any rate

a Slavic language, had been spoken in Paradise. This thesis alone (among other equally incredible and astonishing ideas or etymological associations⁵⁵) suggests the rather obvious assessment of the work and defines its position in the history of national thought. For many reasons, the memoir can be regarded as a glorifying written prelude and *The treatise* can be considered a symphony of applause. Both books, similar in volume and tone, are evidence of the author's megalomaniacal approach to the matters discussed. The former praises a group (the Lisovchiks) and the latter praises the whole nation (the Poles, unflinchingly) or even a group of nations (the Slavs).⁵⁶

The final comment is devoted to another old Polish print (and to related artefacts), the *Declaration or clarification of Cossack playing cards* [*Deklaracja abo objaśnienie kart kozackich*], dedicated to Lisovchik commander Rusinowski and to his soldiers (sometimes called Lisowski's Cossacks, too). It was probably Dembołęcki who was responsible for the publication of this booklet in 1621. Its text is a rhymed Polish paraphrase of a Prague Latin manuscript written in prose (likely authored by the emperor's secretary Francis Gottfried Trolio, or only copied by him) and inspired by an older brochure issued in Vienna.⁵⁷ The Austrian booklet is a series of copperplate pictures representing a pack of playing cards (36 pieces); each of them became an allegorical interpretation of a selected episode of the initial stage of the Thirty Years War. Taken together, the three relics seem to be a very interesting and (due to the original form applied) quite unique document of the past; particularly of propaganda focused on the apotheosis of the Habsburg monarchy.⁵⁸ The book that has been thoroughly discussed here conforms to this pattern, although it is additionally an apology (*apologia*) for the Lisovchiks; however, it offers plenty of information about undeniable and variously confirmed facts, as well. And the absolutely final observation is this: the specificity of the *elcars'* deeds, or at least their unique, uncommon appearance (clothes, manners, etc.), drew the attention of Rembrandt, whose painting – *The Polish Rider* – actually represents a Lisovchik. The figure of a horseman can be seen in the mentioned original oil masterpiece and in its two later paraphrases by Juliusz Kossak, titled, simply, *Lisovchik*. The Polish artist recognized the figure in the Dutchman's portrait and reproduced it clearly with his brush and pencil.⁵⁹

Notes

- 1 For variations of the author's surname, see: *Nowy Korbut. Piśmiennictwo staropolskie* [*New Korbut. Old Polish writings*], ed. Pollak, Roman, 3 vols. (Warsaw, 1964), 2:123.
- 2 Dembołęcki, Wojciech, *Przewagi elearów polskich, co ich niegdy lisowczykami zwano* [*The exploits of Polish elcars, who were formerly called Lisovchiks*], ed. Szyber, Radosław (Toruń, 2005). All references will be made to this reissue of *The exploits*, and all quotations from or allusions to the book in the main text are followed by page numbers placed in square brackets.

- 3 See Szyber, Radosław, “Zróznicowanie gatunkowe *Przewag elearów polskich* Wojciecha Dembołęckiego” [Genre diversity of *The exploits of Polish elears* by Wojciech Dembołęcki], *Pamiętnik Literacki* 1997, no. 4.
- 4 „Póty cokolwiek pisałem, wprzód pomieniony autor tej książeczki, to wszystko nie inaczej, tylko z relacyjej pewnych ludzi, świadków jako oczywistych, tak i wiary godnych. Ale od tego już czasu, prócz tego, co się w Wołoszech działo, także z pewnych relacyj wziętego, wszystko piszę oczywisty świadek”.
- 5 See Szyber, Radosław, „„Banialuki” i „ambaje”, czyli o pseudoetymologicznej pochwalie elearów (lisowczyków)” [“Drivel” and “nonsense”: On the pseudo-etymological praise of the elears (Lisovchiks)], in *Studia i Materiały Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Zielonej Górze. Filologia Polska [Studies and materials of the Pedagogical University in Zielona Góra. Polish language and literature Studies]*, ed. Brzeziński, Jerzy, no. 10 (Zielona Góra, 1999).
- 6 „Kwiat i szumowina zarazem fantazji polskiej”.
- 7 Łoziński, Władysław, *Prawem i lewem [With law and lawlessness]*, 2 vols. (Cracow, 1957), 1:171.
- 8 Ibid.
- 9 „W ojczyźnie *homo lissovianus* był synonimem opryszka i wyrzutka społeczeństwa, którego gdy zabił *infamis*, w nagrodę za to powracał do czci”.
- 10 Józef Bartłomiej Zimorowic. „*Utwory młodzieńcze*” [Józef Bartłomiej Zimorowic. „*Early works*”], ed. Krzywy, Roman (Warsaw, 2016), 26.
- 11 Zieduszycki, Maurycy, *Krótki rys dziejów i spraw lisowczyków [A short overview of the Lisovchiks' history and affairs]*, 2 vols. (Lviv, 1844), 2:275.
- 12 „Kędyż mieli się udać? Co przedsiębrać? Gdzie szukać przytułku i ochrony? Miecz katowski czekał ich w domu, miecz żołnierski szukał po wszystkich zakątkach”.
- 13 See Wisner, Henryk, *Lisowczycy [Lisovchiks]* (Warsaw, 1995), 68-74.
- 14 Ibid.
- 15 „Gdy abowiem właśnie <w> wieczór przed tym dniem, w który już mieli kacerze wszytką mocą do Wiednia szturmować, cesarza dobywając, wiadomość przyszła do nich, iż 60 000 Polaków (tak się ich wiele Węgom od strachu ze 2 200 zdało) wpadszy do Węgier, ziemię ogniem i mieczem ku Wiedniowi przechodzą, teje nocy, zaniechawszy szturmowania, wszyscy sromotnie uciekli”.
- 16 „Ciurowie niebożęta (bo sami elearowie w polu w ten czas w sprawie stali) główniami się tylko a garnkami odgrzebali. Duńcy przypadszy na onę głowienną wojnę ciury posiłkowali, tak iż spólnie z nimi Tatarzy odparli”.
- 17 Puzynina, Jadwiga, „Ze staropolskich teorii pochodzenia narodu i języka polskiego (Wojciech Dembołęcki)” [“Selected Old Polish theories on the origins of the Polish nation and language (Wojciech Dembołęcki)”], *Poradnik Językowy* 1955, no. 10, 368.
- 18 See Magnuszewski, Władysław, *Z dziejów elearów. Stanisław Stroynowski—lisowski zagończyk, przywódca i legislator [From the history of the elears. Stanisław Stroynowski—a Lisovchik raider, commander, and legislator]* (Warsaw-Poznań, 1978), 186-192.
- 19 Łoziński, *Prawem i lewem*, 1:171.
- 20 „Gdy abowiem w [...] krajach cesarskich niebaczni poddani jego jadem wieloróżnych herezyzarażeni i nimi jako truciznami nadęci, zapuchłe oczy mając do obaczenia prawdy, naprzód na Kościół ś. katolicki bluźnierskie usta swoje wywarli [...], zbrojnowojenną rękę podnieśli, jemu wiernych katolików z zamku praskiego na pański despekt oknem powyrzucali i na ostatek przekłęci dla ufności w samych sobie, zbrojach, fortecach [...] swoich tak wysoko w zaczętej rebelii postąpili, iż mniemanych panów sobie naobierawszy pod ochroną ich kościoły katolikom gwałtem brali, ciała wiernych z grobów dobywali, relikwie świętych bożych palili, na ołtarzach bluźnierstw swemi gniew Boży na naród ludzki wzbudzali, obrazy świętych a na ostatek i

- krucyfiksy deptali, kielichy, krzyże i insze srebra kościelne wiecznemi czasy na chwałę Bożą oddane—na pieniądze przerabiali; dzwony na działa przelewali, kapłany i zakonniki męczyli, panienki zakonne, Bogu poświęcone, gwałcili i wszelkie katoliki według różnych inwencji szatańskich trapiłi i przenaśladowali”.
- 21 „*«Elu iaro»* znaczy się wprzód idący i dlategoż wprzód następującego harcownika *«elu iarem»* zowią. Z tego tedy *«elu iaro»* węgierskiego uczynili sobie Polacy *«elear»*”.
- 22 See e.g. Kopaliński, Władysław, *Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych [Dictionary of Foreign Words and Phrases]* (Warsaw, 1983), 118; *Słownik języka polskiego [Dictionary of the Polish language]*, ed. Szymczak, Mieczysław, 3 vols. (Warsaw, 1994), 1:531; Szyber, „*„Banaluki” i „ambaje”*, czyli o pseudoetymologicznej pochwalie”, 130.
- 23 See Országh, László, Magay, Tamás, Lukácsné Láng, Ilona, *Hungarian-English dictionary*, 2 vols (Akadémiai Kiadó, 1963), 1:463.
- 24 „Przez *«ele»* wyraża się, iż tacy wojenni herstowie polscy są *«electi»*, to jest wybrani abo na wybór mężowie, coś więcej niż Węgrowie”.
- 25 „Bowiem choćby kto chciał rzec, że to słowo *«elear»* brzmi jakoby *«electus armis»*, to jest «wyborny orężem» [...]—służy lisowczykowi, bo u niego koń i broń na wybór. Jeśli *«electus ad arma»*, to jest «wybrany do oręża»—i to pewnie lisowczyk, bo się każdy z nich Bogu ofiarował do śmierci nie orać. Jeśli *«electae armaturae vir»*, to jest «wybornego uzbrojenia mąż»—i to lisowczyk, bo już wszystko prawie chrześcijaństwo na przykład tego wojska, ich sposobami, uchwała sobie lekko wojować. Jeśli *«electus a robore vel re ipsa»*, to jest «wyborny siłą abo rzeczą samą»—i to lisowczyka znaczy, bo temu bez pochlebstwa samą prawdę przyznawszy, rzecz sama wyborym go pokazuje. Jeżeli *«electus a ratione»*, to jest «wybrany z rozumu» abo rozsądku—i to się lisowczykowi przyznać musi, bo zto rozumu [lisowczycy] nad inszych mieli brodzić po nieznanym świecie i przedziwnych męstw na cześć Bogu, co się drugim nie zeszło [...]. Jeżeli *«electus ante robustos»*, to jest «wybrany przed silnymi»—i to pewnie lisowczyk, bo [lisowczycy] przed żelaznymi wojski cesarskimi zawsze wprzód chodzili. Jeżeli na ostatek *«electus ad resistendum»* abo *«ruinandum»* lubo *«rectificandum»* abo *«regnandum»*, to jest «wybrany do oparcia» się abo «do wywrócenia», lubo «do prostowania» abo «królowania» lubo jakokolwiek inaczej; jawna jest, iż się nikt nie oparł we zły czas cesarski—jeno lisowczyk, nikt z gruntu fabryk kacerskich lepiej nie wywraca—jako lisowczyk, nikt lepiej krzywowiernych animuszów poddanych cesarskich nie prostuje—jako lisowczyk i nikt w językach wszystkiego chrześcijaństwa tymi laty z różnych zwycięstw triumfami nie króluj—jako lisowczyk. Owo zgoła niech kto mówi co i jako chce, przecie lisowczyk (jako się na początku pokazało) jest elear prawdziwy i tak ma być zwany”.
- 26 Szyber, „*„Banaluki” i „ambaje”*, czyli o pseudoetymologicznej pochwalie”, 130-141.
- 27 Dobrowolska, Wanda, *Czarnkowski Adam Sędziwój*, in *Polski słownik biograficzny [Polish biographical dictionary]*, 51 vols. (Cracow, 1938), 4:214.
- 28 See Buchwald-Pelcowa, Paulina, „Promocje i zakazy. Trudne drogi idei w książkach w Polsce czasów baroku” [“Promotions and prohibitions. The difficult paths of ideas in books in Poland during the Baroque era”], in *Literatura polskiego baroku w kręgu idei [Ideas in Polish Baroque literature]*, eds. Nowicka-Jeżowa, Alina, Hanusiewicz, Mirosława and Karpiński, Adam (Lublin, 1995), 71-73.
- 29 See Magnuszewski, *Z dziejów elearów*, 156.
- 30 See Szyber, „*Ślady zapisów kaznodziei wojskowego z 1623 roku, czyli jak Dembołęcki pisał swoje Przewagi*” [“Following a military preacher’s notes from 1623, or how Dembołęcki wrote his *Exploits*], *Filologia Polska. Roczniki Naukowe Uniwersytetu Zielonogórskiego* 2018 (4).
- 31 Wojciechowska, Maria, *Z dziejów książki w Poznaniu w XVI w.* [From the history of the book in Poznań in the 16th c.] (Poznań, 1927), 63-64; Magnuszewski, *Z dziejów elearów*, 124.
- 32 Wisner, *Lisowczycy*, 118-126.

- 33 See Szyber, *Piórem, kropidłem i szablą. Wojciecha Dembołęckiego pisarska i kapelańska przygoda z lisowczykami (1619-1923)*. *Studia i szkice* [With pen, sabre, and aspergillum. Wojciech Dembołęcki's adventure with the Lisovchiks as a writer and chaplain (1619-1620). *Studies and sketches*] (Zielona Góra, 2005), 151-188.
- 34 See e.g. Bystroń, Jan Stanisław, *Megalomania narodowa* [National megalomania], in Jan Stanisław Bystroń, *Tematy, które mi odradzano* [Jan Stanisław Bystroń. The topics I have been advanced against], ed. Stomma, Leszek (Warsaw, 1980), 298; Hernas, Czesław, *Barok* [Baroque], 5th edition, changed and expanded (Warsaw, 1998), 168-169; Bauer, Marcin, *Z dziejów batalistyki polskiej. Studia nad pamiątkami wojennymi z XVII w.* [From the history of Polish battles. *Studies on 17th-century war memoirs*] (Cracow, 2007), 88-93; Jurewicz, Kamil, „Wojciech Dębołęcki i jego *Wýwód...*” [“Wojciech Dębołęcki and his *Treatise...*”], *Terminus* 2007, no. 1 (16), 279.
- 35 See Wisner, *Lisowczycy*; Magnuszewski, *Z dziejów elearów*.
- 36 „Mogily po górach i pagórkach około Humiennego nad trupem węgierskim gęsto sypane”.
- 37 „Wszystko wszędy ogniem a mieczem znosząc”.
- 38 „Za ciężkie w Węgrzech dniem i nocą prace otrzymali”.
- 39 „Oświadczenie gotowości swojej na posługę cesarza chrześcijańskiego”.
- 40 „Pułkownik w Wiedniu z rotmistrzami swemi po przywitaniu Cesarza Jego M triumfowali, towarzystwo też niemal wszystko z Wiedniem się oznawało”.
- 41 „Ci, co w kwarterze zostali, wszyscy przez zdrowie cesarskie pehnili”.
- 42 „Dopijając ledwie jeden drugiego widział”.
- 43 „Ten pogrom tak dziwnoróżne odmiany w Wiedniu porobił, iż się właśnie wichrowatemu zaćmieniu w jasny dzień nagle przypadłemu i prędko mijającemu, naraźniej mógł przyrównać. Bo jako w wesołojasny dzień wichrowate zaćmienie nastąpieniem swym wszelką rzecz czyste go a jasnego oka (Boga z jasności słonecznej wesoło chwalącą) zasmuconą rozpędza i trapi, a sowy, niedoperze i insze plugastwa nocne uwesela, tak zaś odstąpieniem swym wszystko do pierwszego stanu przywraca. Tym właśnie sposobem przedziwnie wesołego cesarza chrześcijańskiego i wszystkie z nim katoliki z przyszcia jasnoświatnego wojska elearów polskich ten pogrom (gdy nazajutrz rano przysłała nowina, iż wszystkie Polaki na głowę zbito) tak zasmucił, iż prawie wszystkie radość cesarską—w żal, pociechy—w smutek, a triumfy w lament obrócił; heretyki zaś, przeciwnym obyczajem—utrapione tak rozweselił, iż co przedtym nie mogąc na eleary patrzeć, po domach jako w jamach siedzieli, skoro za tą nowiną z wiedeńskich się ulic elearów na posiłek wysypali, dopiero też oni jak niedoperze abo sowy z jam się ukazawszy, swoje *Te Daemonem laudamus* jeden do drugiego szeptali”.
- 44 „W rzeczach rycerskich sprawność i gotowożartką na posługi cesarskie ochotę”.
- 45 „Od tego czasu zawarta zawsze miłość była narodów polskiego z hiszpańskim”.
- 46 „Trzeciego dnia potym, gdy wojska chorągwie oddawały, elearowie między inszymi w nie nabogatszy, odesłali przez dwóch rotmistrzów—Stanisława Stroynowskiego i Wojciecha Sulmirskiego—węgierskich 38, pieszych 5, kornetów, to jest rajtarskich chorągwi 9. Między którymi była dworska z złotego adamaszku, samego wrzkomokróla Frydrycha, a na niej zielony krzyż kawalerski”.
- 47 „Szable ze krwi kacerskiej ocierali, a gardła z kurzawy białogórskiej oplotkiwali”.
- 48 „17000 Węgrów i 9000 chłopstwa górników”.
- 49 „Trupów przez 3000 i więźniów do półtoruset straciwszy i 28 chorągwi zostawiwszy, sromotną rozsypką uciekali, nic więcej nie sprawiwszy”.
- 50 See also Wisner, *Lisowczycy*, 92, 97.
- 51 The first reissue: Puławy, 1830; the second one: Cracow, 1859, ed. Turowski, Kazimierz Jerzy. Some chosen sections of *The exploits* were published within columns of a monthly *Weteran Poznański* [Poznań Veteran] 1825 (January-May), no 1-5.

- 52 See above, endnote No. 2.
- 53 *Paměti o výpravách Lisovčiků proti odbojným Čechům a jejich spojencům v letech 1619-1622*, translated by Kotík, Antonín (Prague, 1908).
- 54 Kočańska, Maria, „Książ Wojciech Dembołęcki z Konojad” [“Father Wojciech Dembołęcki of Konojady”], *Prace Literackie* 1956, Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Wrocławskiego, vol. I, Seria A, no. 2.
- 55 See e.g. Frick, David, “The uses of authority and the authority of use: Philological praise and blame in early modern Rus””, *Harvard Ukrainian Studies* 1994 (June), vol. XVIII, ed. Flier, Michael S., no. 1/2, 83.
- 56 See Sztyber, „Skądże to zbłaźnienie świata?” *Wojciecha Dembołęckiego “Wywód jedynowłasnego państwa świata” (studium monograficzne i edycja krytyczna)* [“Why is the world fooled?” *Wojciech Dembołęcki’s “The treatise on the only true country in the world” (monographic study and critical reissue)*] (Zielona Góra, 2012).
- 57 See Bohatcová, Miriam, *Irrgarten der Shicksale-Einblattdrucke vom Anfang des Dreissigjährigen Krieges* (Prague, 1966), 19-20; Hoffmann Detlef, *Die Welt der Spielkarte*, 2nd edition (Leipzig, 1983), 44.
- 58 See Sztyber, *Tuz, kralka, wyżnik, niżnik i inne karty... Dwa barokowe zabytki literacko-plastyczne* [*Ace, Queen, Jack, and Other Cards... Two Relics of Baroque Literary and Plastic arts*] (Zielona Góra, 2009).
- 59 See Magnuszewski, *Z dziejów elearów*.

THE RECOGNITION OF ISLAM IN THE HUNGARIAN LAW OF 1916 (XVII): DOCUMENTS FROM THE VATICAN ARCHIVES¹

ORSOLYA VARSÁNYI

Pázmány Péter Catholic University
varsanyi.orsolya@btk.ppke.hu

This article aims to reconstruct the reception of Act XVII adopted by the Hungarian Parliament in 1916, which brought about the legal recognition of Islam, from the stance of the Holy See of Rome. The research is based on archival material preserved at the Vatican Archives, namely letters exchanged between the Nunziature of Vienna and the Holy See, which are published and translated here. The presentation of so far unpublished material provides an opportunity to follow the growing understanding of the contents and background of this law; the key points of interest of the Catholic Church in this matter are identified; while lexical references seek to shed light on the perceptions of Islam.

Keywords: Hungarian Islam Law 1916, Catholic Church, Perceptions of Islam, Religious Pluralism

Introduction

In 2016, intense scholarly activity commemorated the official legal recognition of Islam in Hungary, on the centenary of the so-called 1916 Islam law. Conferences were organized² on the history and the significance of the law from a variety of approaches; and a great proportion of the proceedings was published. Some studies elaborated on the perception of and attitudes to Islam, especially general trends, in the beginning of the 20th century in Hungary, but, to the best of my knowledge, the reactions of the Catholic Church to the emergence of the proposition and the actual proclamation have not been presented in detail so far. (E.g. Köbel – Tóth 2017)

After introducing briefly the context in which the bill was prepared and passed, this article aims to reconstruct attitudes towards and anxieties concerning the law, based on archival material preserved at the Vatican Archives, namely through letters exchanged between the Nunziature of Vienna and the Holy See, which are published here in a transcribed and translated form.³ I consulted the following fonds:

– Archivio della Nunziatura a Vienna – Cancelleria e Segreteria

The *Archivio della Nunziatura a Vienna* makes part of the Archives of the Pontifical Representatives (*Archivi delle Rappresentanze Pontificie*); the fond comprises reports written by the Nuncios of Vienna to the Secretary of the State, and the responses. The material is usually organized in units according to the Nuncio whose correspondence it contains. It is then further divided thematically. Occasionally the thematic principle is stronger, and we can find the correspondence of two Nuncios in one thematic unit.

Arch. Nunz. Vienna 766, fasc. 3: Box 766, i.e. *Scapinelli Raffaele, nunzio. Corrispondenza con diversi riguardante le diocesi di Ungheria* (1912-16) contains the correspondence of the Apostolic Nuncio Raffaele Scapinelli concerning Hungarian ecclesiastical matters. Fascicle 3, i.e. *Legge sul culto musulmano in Ungheria e Croazia (e in Austria)* (ff. 38-67 (30.11.1915 – 26.5.1916)) comprises the documents related to the legal recognition of Islam.

Arch. Nunz. Vienna 787, fasc. 3: Box 787, i.e. *Valfré di Bonzo Teodoro, nunzio: Corrispondenza con diversi riguardante le dispense matrimoniali, per disparità di culto e per mista religione* (1916-19) contains the correspondence of the Apostolic Nuncio Teodoro Valfré di Bonzo. Fascicle 3, i.e. *Disparità di culto* (ff. 179-523. (1916-19)) includes documents on the issues of religious multiplicity.

Arch. Nunz. Vienna 806, fasc. 6: Box 806, i.e. *Valfré di Bonzo Teodoro, nunzio: Corrispondenza con diversi riguardante questioni religiose, questioni sociali e associazioni cattoliche* makes part of the same fond. Its Fascicle 6, i.e. *Questioni religiose e sociali. Culto mussulmano nell'Austria-Ungheria* (ff. 420-428 (1917 3.8- 12. 9.)) is a collection of documents on the legal recognition of Islam.

– Segreteria di Stato, Parte moderna (1816-22; 1846-1935)

The fond contains the letters received by the Secretariat and the responses sent. It is mostly organized chronologically, but thematic approaches are also considered. The Fascicles are divided thematically. *Rubrica 247* always designates *Nunziatura di Vienna*, i.e. the Austrian-Hungarian ecclesiastical affairs.

Segr. Stato, anno 1916, rubr. 247, fasc. 1 – In this fond, I found relevant material for the legal recognition in the material of the year 1916.

– Fondo Affari Ecclesiastici Straordinari

The *Fondo Affari Ecclesiastici Straordinari* can be found in the Historical Archive (*Archivio Storico. Segreteria di Stato, Sezione per i Rapporti con gli stati*). The *Sacra Congregazione degli Affari Ecclesiastici Straordinari* was started by Pius VII, and this fond conserves the documents of the work of the Congregation that had the aim of stabilizing the relationship between the Church and the states.

The material is divided according to geographical regions, and then further organized chronologically and thematically. I found relevant material in the following section: *Periodo iii. Pio X Benedetto XV (1903-1922)*, and in the following fascicles.

Austria Ungheria, anno 1916, pos. 1074-1080, fasc. 466

Austria Ungheria, anno 1914-1917, pos. 1204-1206, fasc. 494.

In the following, key points and recurring ideas of the relevant documents will be identified, and where pertinent, commented upon.

Context

In 1855, the Monarchy signed a Concordat with the Holy See which accorded to the Catholic Church the status of state church. In 1859, an Imperial Patent equalized the legal status of Evangelical churches with that of the Catholic Church, and after the Austro-Prussian war of 1866, King Franz Joseph, having to unify the Monarchy, deprived the Catholic Church of its status of state religion, notably by the Law of 1868, which proclaimed the equality of all religions in Hungary. (Staničić 2014:226-228.) Thus, in the second half of the age of Dualism, in Hungary, the system of the State Church was terminated, however, the institutions of state and church were not separated. The history of modern Hungarian state/civilian/ecclesiastical law started with the church policy acts of 1894-95. Among these, Article XLIII of 1895 was an intermediary solution, working out the system of a three-phase coordination of denominations: cases that concerned more than one party were synchronized on the level of execution; and canon law divided churches and denominations into three categories. The ‘accepted/established denominations’ (“bevett felekezetek”) or *religiones receptae* worked closely together with the state, had privileges, and received material, political, legal and moral support from the state. The ‘recognised denominations’ (“elismert felekezetek”) or *religions licitae/recognitae* had freedom, full civil rights but no privileges, i.e did not receive state support. The tolerated or not recognized religions (“el nem ismert/türt felekezetek”) could operate as associations according to the right of association and assembly in force. This system worked well and was put out of force only by article XXXIII of 1947. (Csiziné Schlosser 2010:245-246; Stipta 2017:23)

In the territory of Hungary and in the age of Dualism, the adherents of Islam could freely confess and follow their religion according to article XLIII of 1895 and could openly express and practice it within the limitations of the law. They were not referred to in the legislation concerning the religious education of children, nor were they accorded any defence for their religious rituals, places of

worship, clergy or religious objects that penal law provided for recognized denominations. Finally, they had no organization acknowledged by the state. As the Committee of Public Instruction of the House of Representatives noted in 1916, in Hungary, adherents of Islam had only the restricted freedom or toleration of their religion. The 1895 article on churches and the freedom of religion discussed the conditions of acquiring the status of legal recognition. Accordingly, a denomination aspiring for recognition needed to submit its doctrines, organizational and operational rules for approval to the Minister of Culture and Education in writing. If these were not found to go counter to the prevailing laws and did not violate public morality, then the only remaining condition for legal acknowledgement was that the denomination should have an operating community in the territory of Hungary. (Hamza 2016:22; Stipta 2017:24-25.)

The Islam issue emerged in discussions over the destiny of Bosnia-Herzegovina during the Congress of Berlin (1878), which decided that it should belong to the Austro-Hungarian Monarchy. The Austro-Hungarian authorities guaranteed conditions that led to the preservation of the Muslim population and put into practice the regulations concerning the equality of religions laid down in the treaty of Berlin and its accompanying agreements. However, neither the occupation, nor the annexation of 1908 which rendered this relationship even tighter, resulted in any relevant modifications of Hungarian law. Given that Bosnia-Herzegovina did not become a part of the Kingdom of Hungary, it was not necessary. The necessity for state level regulation of Islam arose through a contradiction. In the part of the country that belonged to the Monarchy, the ruler gave a resolution on 17th February 1910 that guaranteed the freedom of Islam. According to §8 of the provincial municipal regulations made according to the decision of the Head of State, in the annexed territory, Islam was a legally recognized religion, and, what is more, became one of the main denominations which enjoyed political prerogatives. After this point, the followers of Islam in Hungary, as far as their religious rights were concerned, came to be in a discriminated position in comparison to other citizens who belonged to one of the established or recognized denominations. (Bolek 2017:38; Hamza 2016:20; Krešić 2009:366; Lederer 1988:30; Stipta 2017:25-26; Molodikova 2011:224)

This tension was further exacerbated by the fact that two years later in Austria the opposition was levelled between the annexed territories and the Western part of the Monarchy by legally recognizing the Hanafite rite of Islam (cf. the Austrian Act on the Recognition of Islam according to the Hanafi Ritual as a Religious Society) adopted by the Imperial Diet of 1912, on 15th July, in an imperial law. This Act came into force in the Austrian part of the Monarchy which included Istria and Dalmatia – Croatian territories whose annexation had been confirmed by the Austro-Hungarian Compromise of 1867. Instead of simply acknowledging the new ‘Religionsgesellschaft’, which met the existing conditions, through

administrative channels by a decree to be issued by the Minister of Culture, a separate bill was formulated with respect to the specific characteristics of 'Muhammadanism' and its importance in universal history. After formulating the bill, certain reservations were expressed on the Austrian side with the upper house of legislation claiming that the moral and legal teachings of the Quran contained elements that contradicted the principles of Christian European civilization. However, they declared, there was nothing to worry about: if Muslims came under state rule, these provisions would become invalidated. According to the Austrian bill, only those doctrines, institutions and practices were to enjoy state protection that were not contrary to the laws of that state. (Bolek 2017:39-40; Krešić 2009:366; Stipta 2017:26-27.)

The legal recognition of Islam on the part of Hungary was not simply motivated by the state's commitment to religious freedom, or a neighbourly sentiment towards Islam. In justifying the bill, emphasis was laid on the notion of Turkish-Hungarian brotherhood in arms - WWI positioned Turkey and the Austro-Hungarian Monarchy on the same side as allies. Before the war, Turkey and the Monarchy had fought for shared aims, in alliance; after the Conciliation, the problems of the Balkans were of importance for the leaders of Hungarian politics and for public opinion. Hungarian foreign policy did not consider the declining Ottoman Empire as a threat anymore. This place was taken by the Russian Tsar and the small nations that followed the same religion, and whose nationalisms were supported by the Tzar. So, conflicts with the Turkish empire had ended. On the one hand, Turks engaged with Russia, neutralizing the enemy troops to a large extent; on the other hand, Turkish soldiers often participated in the battles of the Monarchy. Thus the law was also meant to serve as a gesture and came to be the centre of attention of Turkish official circles, and the debate of the bill was supervised personally by several members of the Budapest Turkish community. (Hamza 2016:21-22; Stipta 2017:27; Szalai 2010:593-595; Lederer 1988:30, 38)

This was a period when a positive and friendly attitude began to emerge towards the Turkish nation and "Muhammadanism" in Hungary's public opinion and intellectual circles. The ideology known as Romantic Hungarian Nationalism, which focused on the idea known as pan-Turanism at the turn of the century, was among the factors that contributed to the strengthening of relations with Turkey. This Hungaro-Turkic relationship (a supposed blood relation and the idea of the Turkish origin of the Hungarian language) was not only a political Turanism. Although the Finno-Ugric theory eventually came to dominate the official Hungarian scholarly circles, those ethnographical and linguistic theories that proposed the shared origin of the Hungarians and the Turks in Turan have also always had supporters among scholars such as Lajos Ligeti, Zoltán Gombocz or Gyula Németh. Reference was also made to the eventual frequent future relationship with Turks as part of the justification for the law. (Stipta 2017:27-28; Szalai 2010:593-595)

Directly before the preparation of the bill – after the annexation of Bosnia-Herzegovina – the number of Muslims in Hungary was increasing. In the Monarchy, the number of the Muslims grew by 500-600 thousand (according to the 1910 census, this was the number of Muslims living in Bosnia-Herzegovina). This territorial enlargement in 1908 led to the beginning of the immigration of Muslims into Hungary. In 1910, the census resulted in the evincing of 553 Muslim inhabitants in Hungary, most of whom were Bosnian soldiers serving in the army of the Monarchy and staying in Hungary.⁴ At the beginning of WWI, there were cca. 2000 Muslims in Budapest, some of whom were soldiers, too, but also Turkish craftsmen and Albanese artisans. The isle of Ada Kali that had formally been under Turkish sovereignty was annexed to Hungary in 1913, which increased this number by a further 500 new members. In 1916, there were 4000 Muslims in the whole of Hungary – coming mostly from the Balkans, including a small Turkish group of 300. In spite of the fact that this inflow of migrants was relatively small, discussions emerged about the place of Islam in Hungary, as the Hungarian law was not in fact developed in the context of a multireligious community. In order to find a solution, the Hungarian Parliament adopted Act XVII of 1916 which acknowledged Islam as a “recognized religion”. (Bolek 2017:42; Molodikova 2011:224; N. Rózsa 2010:426; Stipta 2017:28-29; Szalai 2010:594-595.)

When enumerating the factors that contributed to positive attitudes towards Muslims, we may take into consideration that the governor of Bosnia-Herzegovina, Béni Kállai, joint Minister of Finance, depended mostly on the Muslim aristocracy in opposition to the Orthodox elite – who sympathised with the Serbs. Parallel to this, certain interest groups in the Hungarian economy envisioned an encouraging perspective in the development of Hungarian-Bosnian economic relations, and founded the Hungarian-Bosnian-Herzegovinan Economic Centre (Magyar-Bosnyák-Hercegovinai Gazdasági Központ). The leading circles of Bosnian-Herzegovinan Muslims handed in a petition to the Centre that urged the legal settlement of the position of Islam in Hungary. Due to this initiative, the Centre published a proposal, written by Géza Magyary and addressed to the Hungarian government, which urged the legalization of the religion of Islam – taking into consideration especially the relations with Bosnia-Herzegovina, rather than the Muslims of Hungary. (Bolek 2017: 38-41; Lederer 1988:34; Szalai 2010:595)⁵

It was in this atmosphere that in November 1915 the Minister of Culture and Education, Béla Jankovich (1865–1939) submitted a bill, with the consent of the King, concerning the legalization of the “Muhammadan” religion in Hungary. The bill corresponded to the law that had been passed in 1912 in Austria with the scope of legally settling the situation of Islam in Bosnia-Herzegovina, but needed to take into consideration specific Hungarian circumstances – given that the Austrian Constitution did not contain the specific institution of *religiones*

receptae, (accepted religions, “bevett vallások”). The law was made public on 30th March 1916, and declared the religion of Islam legally recognized even before any specific community could request this officially. (Szalai 2010:597; Hamza 2016:22)

The preliminaries, the law, and reactions to it in the documents of the Vatican Archives

Before the sanctioning of the law, a letter dated to 30th November 1915 and written by Raffaele Scapinelli di Leguigno, Apostolic Nuncio to Vienna (1912-15) in Latin, attests to the fact that a mere fifteen days after the Minister of Culture had submitted the bill, the Nuncio was already thoroughly informed about the matter. The letter does not ask for information or clarification, instead, explicitly presents a judgement on what influence such a recognition would have on the situation and interests of the Catholic Church. The letter itself was addressed to the Archbishop of Esztergom (Card. Csernoch Archiep. Strigoniens i.e. János Csernoch), Primate of Hungary. The very fact that the Nuncio wrote to the head of the Hungarian Church demonstrates the gravity he attributed to the matter.

“In the papers news have already appeared that a new law which is [about] to be formulated is proposed to the Hungarian chamber of legislation concerning the legal recognition of the Muhammadan cult.

I think that since this bill makes this false sect equal to the true religion in rights and thus infers not a slight injustice, it cannot be approved by Catholics. What is more: there is no necessity for such a law and, from another [point of view], due to the degree of religious tolerance that is already thriving in Hungary, adequate provision is made for such societal demands.

Among other considerations, its consequences are to be noted, namely that as soon as the Muhammadan religion is recognized by law, conversion to that religion from the Christian faith also becomes permitted, which would be extremely harmful to the Christian community. In addition to this, any possible conversion of any person from the false Muhammadan religion to Catholicism will be subject to restrictions and impediments by which, in Hungary, transition from one religion to another is bound in the case of the recognized religions.

Your Eminence will certainly take care that if it is possible, this law should be not proposed or promoted, or, at least, that it should occur with the least harm and offense to the Catholic religion, Christian morals and opinions concerning conversion.”⁶

As this first letter already indicates, a major concern throughout the correspondence was and continued to be the issue of conversion. On the one hand,

conversion to Islam as a recognized religion would have been legally possible, while the conversion to Catholicism from such a religion would have been more restricted in comparison to prior circumstances. The law is presented as unjustified and groundless, as if its only possible justification could have been to provide adequately for social needs. This concern can also be noted in the closing lines, where the Primate is invited to seek to obstruct the sanctioning of such a law (*si possibile fiat, haec lex non proponatur aut admovetur*), which would be harmful to Christians.

The use of phraseology is particular, as we can see in the first passage, in the case of the “Muhammadan cult” (*cultus mohamedanus*). Though there was already awareness of the inappropriacy of this name,⁷ the proper form “Muslim” (*musulmanus/a*) can rarely be found in the correspondence. The letter also dubs it a “false sect” (*falsa secta*), which shows the attitude of the church in face of such a challenge. The possible equality of rights is considered to be “not a slight injustice” (*iniuria non levis*), which implies a concern that the interests of the Church might be wronged. The form is repeated once again in connection with the possible conversions that would be “very harmful to the Christian community” (*societate Christiana valde iniuriosum*). Falsity and “Muhammadan” are combined in another instance later, where instead of “sect” the “false Muhammadan religion” (*falsa religio mohamedana*) is mentioned; and in the closing lines, the idea of damage and offense that would threaten the Catholic religion, Christian morals and liberty (*cum minori danno et offensione catholicae religionis christianorum morum et libertatis*) is expressed.

The second letter – another one written by the Nuncio to the Primate – is still dated prior to the sanction (8/December/1915), thus attesting to the expectations and worries related to the issue.

“I have received the most honored letters of your most venerable Eminency, from which [I learnt] that the Hungarian government cannot be dissuaded from proposing the law on the recognition of the Muhammadan cult. It is regrettable, indeed almost a disgrace, that Christian legislation be “inflicted” based on political motives.

Hope is to be fostered that no [cases of] Christian apostasy should happen, but, on the other hand, care should be taken that the liberty of conversion from Muhammadanism to Catholicism should not be threatened by the new law – neither through bureaucratic difficulties and formalities, nor concerning the prescribed age, etc.

In Austria, the age of 14 years, in Hungary and Croatia that of 18 years is required as a minimum in case of a wish to convert. In Turkey, having reached adolescence is the only requirement for conversion, and according to the “mecelle”,⁸ boys between 12-15 years and girls between 9-15 years are considered as adolescents (*baliq*).⁹ This way it will be possible – without any injustice towards the Turks – for the

Hungarian law also to permit free conversion from that age on. Setting an age for conversion is always an unjust limitation of the freedom that comes from the natural law of embracing the true religion as soon as one should recognize it as such, even at a tender age, but care should be taken that such limitation should be reduced to the minimum. I can also confidentially say to Your Eminency that in the proposition of the new law which is prepared for Bosnia and Herzegovina, according to the aforementioned criteria, the minimum age for conversion is set at 15 years, but for married women conversion is permitted even before this age. So that bureaucratic formalities are simplified. If anything can be done concerning this for the benefit of [our] religion, Your Eminency will certainly take care of it. Perhaps this might also be reduced to 14, as in Austria.”¹⁰

This letter displays the same attitude and the same concerns; however, more practical considerations and possible solutions may also be discerned, as this document reflects a later state of the matter. Conversion from and to Catholicism are the most important questions, and the proposals given mostly turn around these issues. There is a surprising awareness concerning some details (*mecelle*, even the term used in it for puberty, etc), which stands in contrast with the general use of terms and (incorrect) names visible in other instances.

The intention of obstructing the sanction of the law is corroborated (*novi gubernium hungaricum moveri non posse ad retractandam propositionem legis de receptione mahumedani cultus*), but, taking note of its impossibility, the Nuncio moves on to work out solutions. Words like “regrettable” (*dolendum*) and “disgrace” (*dedecus*) are used in the evaluation of the situation, while also an interpretation, that of presuming the political motivations in the background (*motivis politicis*) is expressed.

Turning to the question of conversion, the use of phraseology demonstrates the underlying concern: while conversion from Catholicism to Islam is dubbed “apostasy” (*apostasie christianorum*), it is important to secure that the “liberty of conversion from Muhammadanism to Catholicism” not be threatened (*libertas conversionis ex mahumetanismo ad catholicam religionem [...] non minuatur*). The same bias is expressed when the age of conversion is considered: while no Catholic should be able to leave his/her religion before the age of 14/18, an effort is made to demonstrate that it would not be unjust to set a lower age limit for Muslims for possible conversions to Catholicism.

The choice of the word to refer to the Muslim community in the phrase “it would not be unjust for *Turks*” (*absque iniuria pro Turcis*) might, on the one hand, be interpreted as an awareness of the motivation that the Hungarian legal recognition is in a great part a gesture towards the Turkish ally, but, on the other, such ways of expression show vagueness: as if all Muslims (who are also here referred to with the word Muhammadan) were Turkish.

The Law

The first document in the correspondence to contain printed material (in German) is *Gesetzartikel XVII betreffend die Anerkennung der islamitischen Religion - Legal Article XVII regarding the recognition of the Islamic religion*.¹¹ This document is the German version of the Law¹² which was quickly sent by the Nunziature of Vienna to the Segreteria. A similar document, a handwritten version in Italian, may be found with the title: „*Progetto di legge riguardante il riconoscimento della religione islamistica*. In the corner, another hand adds the information: *fu approvata feb 16, ammendata 24 marzo 1916 Ungheria*, i.e. that it was accepted on 16th February and then amended on 24th March.¹³ Finally, we can find a small piece of paper that contains only §4 in French – which accords with the wording of the previously seen, Italian version.¹⁴ All three versions were sent by the Nunziatura. The variety of copies and the use of different translations demonstrate the great interest and the seeking for and giving of information on the bill – even in an international framework. We may stop here and introduce the contents of the law on the basis of the Hungarian text.

§1 The religion of Islam is declared to be a legally recognized religion.¹⁵

Hungarian legislation supported the recognition, but it needed to be decided whom the regulation was to include. Austria in its 1912 law had taken into consideration only the followers of the Hanafi rite who made up 96 % of the Muslim population of Bosnia-Herzegovina, but the Hungarian law did not limit itself to a single rite. As there was no formally established Islamic denomination in Hungary at the time, a decree could be effectuated only concerning the religion and the securing of the conditions for founding a community. Corresponding decrees were recorded in a separate law also in the partner countries, i.e. the law of 27th April 1916 on the legal recognition of Islam in Croatia-Slavonia. (Köbel 2016:489-99; Stipta 2017:32-33.)

§2 In order to formulate a denomination for the followers of the Muhammadan religion, it is not necessary to present the rules concerning doctrinal and moral teachings, worship and any other ritual, these will not undergo investigation at the approval of institutional regulation that includes the rest of the measures concerning religious life¹⁶

This paragraph provided exemption from the 2nd point of § 7 of 1895/ XLIII, i.e. the legal declaration of the recognition of the religion of Islam gave an opportunity for the government to approve the founding of a denomination without examining the dogmas of the religion during the course of approval. (Stipta 2017:33-34)

§3 The Hungarian Muhammadan denomination, with the approval of the Minister of Culture and Education, may maintain connection with the legal organization of the followers of the Muhammadan religion in Bosnia and Herzegovina. Individuals whose qualification meets the requirements of such positions may become pastors, parochial magistrates or members of a higher representative body with the approval of the Minister of Culture and Education. Further, pastors may be employed even before the foundation of the first congregation, if they can be provided with a livelihood worthy of their position.¹⁷

This paragraph gave further concessions for the sake of establishing a local congregation, i.e. to enable the Hungarian organization of the Muslim denomination to remain connected to the legal organisation of the Muslims of Bosnia-Herzegovina. It resolved the contradiction between the institution of the foreign caliphate and § 17 of 1895/XLIII which declared that no individual or authority outside the Hungarian State could be head of a Hungarian congregation, and that no congregation could depend on a foreign authority, denominational association, or individual. (Stipta 2017:34)

§ 4 The practice of the religion of Islam, as well as its doctrines, teachings and institutions, within the limits of the laws in force, receive the legal protection due to legally recognized religions. In other respects, such laws are applicable to the Muhammadan denomination as concern legally recognized denominations. Eventual further necessary differences will be established by the regulation of the ministry.¹⁸

The first phrase states that the practice, teachings, and institutions of Islam are entitled to legal protection within the limits of the “laws in force”, which in turn guaranteed the protection of the Hungarian laws and moral system. The regulations that generally refer to the legally recognized denominations were also applicable to the Muslim denomination, while any possible differences were to be regulated by decrees of the Ministry. (Stipta 2017:35)

§ 5 The law comes into force on the day of its proclamation and is executed by the Minister of Culture and Education, the Minister of the Interior, and the Minister of Justice.¹⁹

Perceptions and Reactions

Turning back to the archival documents, several letters were exchanged in the matter. As we may see in a handwritten note on top of the letter, dated Zagreb, 9th March 1916, written by archbishop A. Bauer to the Holy See, and besides the letters sent to the Primate of Hungary as seen above, Scapinelli wrote to other

eminent figures in order to ask for information: “On 6th March 1916 the archbishop of Zagreb was sent a letter with the same content as those [sent] to Card. Csernoch on 30th November 1915 and 8th December 1915.”²⁰ The text of the reply reads as follows:

“I hereby testify to my having duly received the confidential letters of your most revered Eminence [dated 6 March of the current year].

Nevertheless, the bill which is discussed in the letters has already been submitted and accepted in the legislative chamber. In the very same law there is no discussion [anywhere] about the equality [of the status] of the Muhammadan cult and the Christian religion, especially the Catholic faith, nor is conversion from the Christian religion to the Muhammadan cult permitted. The intention of the new law concerning the Muhammadan cult was the same as the desired approach has been, up to this point, concerning the Judaic religion, to which Christians are not permitted to convert.

I am aware that there is no sufficient reasons for this law to be brought about with only a few Mahomedans (200 and somewhat more) in the Kingdom of Croatia, but as things stand today, this law has been formulated in Hungary due to political reasons. Thus I could not have achieved anything with the government and the Camera acting against it. So, I passively resisted, and went on persuading those priests who are members of the chamber. Nothing can be known about the change of the interconfessional law under the present circumstances.”²¹

This letter does not refer to the Hungarian law, but, as mentioned above, given that corresponding decrees were also recorded in a separate law in the partner countries, this letter is more a reflection on the subsequent law of 27th April 1916 on the legal recognition of Islam in Croatia-Slavonia. It is nevertheless pertinent to our argument, since the general context and the reflections on the passing of the law are similar, and we could also read the explicit reference to Hungary, where the law was passed “due to political reasons” (*lex in Hungaria ob politicas rationes condita nuper sit*).

As time passed, more and more became known about the law, e.g., as we may read above, that no efforts were made to render the status of Islam and Catholicism equal. The reference to Judaism makes it clear that equality between two recognized religions/denominations was possible, but that Islam, as well as Judaism, was not going to be an established faith. Leaving Catholicism in order to convert to Islam was not possible, just as it had not been possible before to convert from Catholicism to Judaism (*non es fas transire*).

Based on the paucity of Muslims, the letter argues that there was no necessity for the formulation of the law, which in this case must have been intended to serve political purposes. It is worth noting the fact that the archbishop found it

useless to try to protest, as well as his decision to resort to passive resistance and to persuade others to follow suit.

The letter written by Card. Scapinelli, by that time Pro-Nuncio, sent from Wien, which arrived at the See on 17th March 1916, reads as follows:

The Legislative Chambers of Hungary and Croatia have approved the Act on the Recognition of the Muslim cult already in force in Bosnia-Herzegovina and Austria. Having at the time called the attention of the Cardinal Primate and the Archbishop of Zagabria to this plan, they have replied to me that it was impossible to prevent the approval which was desired due to political reasons: after all, the practical consequences are almost nil, both because of the small number of Muslims in these countries, and of limited rights related to this recognition.²²

This account was written in an unbiased tone as far as the events are concerned (approval of the act, entering into force). Scapinelli's contacting the Primate of Hungary and the Archbishop of 'Zagabria' is recalled, indicating the previous concerns with respect to the formulation of the bill – as it is indicated in the question of the possibility of preventing the approval.

The answer, written by Pietro Gasparri, Cardinal Secretary of State (1914-30) to the Apostolic Pro-Nuncio, Card. Scapinelli in Wien, is a transcription of a ciphertext. The date is 19th March 1916, only three days after the arrival of Card. Scapinelli's letter, and such a quick response attests to the importance of the matter.

I have received your ciphertext of the 16th of the current month, on the approval given by the Hungarian and Croatian legislative chambers to the draft law on the recognition of the Muslim cult. It seems necessary (~~It is required~~) to present this Government with an appropriate and prudent protest. Therefore, I entreat Your Eminence to do this in the manner and in the form that will be most convenient.²³

The tone of the first part is objective, being a simple acknowledgement of the situation. The use of the name: "*culto musulmano*", Muslim cult, is also more accurate than the previously seen predominant "Muhammadan" form. However, in the second part, the telling use of phrases indicates the objection to the developments: e.g. as first written: "*occorre*", 'it is required', which is then crossed out and refined to "*sembra necessario*", 'it seems necessary' to present an appropriate and prudent protest, "*opportune e prudente protesta*". The Holy See seeks to express its objections to the law Even after its entering into force. Gasparri only articulates his desire for such an objection to be voiced, but leaves the details to be figured out by the Pro-Nunzio who can judge what is most proper and con-

venient under the given circumstances (“*nel modo e nella forma che stimerà più conveniente*”).

The next letter, dated Zagreb, 25th March 1916, and written by A. Bauer to the Apostolic Nuncio on the law, attests to the fact that the law, at the time of its sanctioning, attracted attention.

“It is my honor to transmit to your Most Revered Eminence the requested original text of the new law on the recognition of the Muhammadan cult as an attachment – with a Latin translation.

I [shall] not fail to remark again that with us, conversion from the Christian religion to a non-Christian cult is prohibited due to the indeletable character of the s. baptism, which is acknowledged by the law.”²⁴

The repeated usage of the form “Muhammadan cult” in contrast to “Christian religion” is seen to form a pattern. The act of sending the text of the law itself reflects genuine interest on behalf of the Nunciature, while the striving for accuracy in transmitting information is seen in the fact that alongside the original German text its Latin translation is also attached, ascertaining that the recipient should consult it in detail. The question of conversion is still central, but confirmation is given that from Christianity to non-Christianity it is legally impossible. The use of the word “transition” for leaving Christianity for a non-Christian religion or “cult” is noteworthy, and its usage referring to the outward direction in changing one’s religious affiliation is also pattern-like, especially when contrasted to the use of the word “conversion” when an inward change is indicated.

Apart from contacting each other, members of the diplomacy of the Holy See also contacted politicians. One example of this is the letter written by Card. Scapinelli (Pro-Nuncio) to Card. Gasparri:

“I have talked [to the] Foreign Minister on the law recognizing the Turkish religion in Hungary and Croatia.

According to him, these laws must be considered as directed to/aiming to regulate merely the civil status of the Muslim religion in the Monarchy.

I think it will certainly be sanctioned by the Emperor.”²⁵

This letter, written and sent shortly after the passing of the bill, further attests to the interest in the law, as well as to the gravity of the issue, given that the Foreign Minister is involved. Here we witness the intention to give a favourable and relieving interpretation to the law, namely that it is a mere administrative regulation. As for the use of lexicon, two expressions refer to Islam; and while one of them is seen to be accurate: *religione musulmana*, according to Islam the status of a religion and using a derivative, Muslim, for the reference, the other, *religione turca*, is incorrect and anachronistic, being characteristic of the Late Middle Ages

and Early Modernity, where ‘Muslim’ was interchangeable with ‘Turk’. A possible justification for its occurrence might be the consideration of the legal acceptance of Islam as the religion practiced in Turkey.

Shortly after the previous letter, Card. Pro-Nuncio Scapinelli also went on to write to the Archbishop of Zagrab. In the upper right corner of this draft, a short comment written in pencil signals the primary concern of the letter, “Maometanisme Croatia”.

“I give many thanks for the transmission of the text of the law concerning the Muhammadan cult. I should be grateful if your eminency could indicate if this law has received the sanction of His Majesty, or when it should undergo such sanction.

In addition, I most politely ask Your Eminence about the following question, namely, wether in the future the force of this law (§ 3) may be posed in the administrative norms so that the liberty of conversion from Muhammadanism to the Catholic religion be permitted even [at/before] the age of 18 years, especially in cases where both parents convert, or agree that their sons who have not yet reached 18 years could convert.”²⁶

In less than a week, Card. Pro-Nuncio Scapinelli is seen responding to the Archbishop of Zagrab. His concise and specific letter shows that he had studied thoroughly the paragraphs of the text of the law sent by the Archbishop. Great interest is expressed in the date when sanction is expected. The central concern is the possible act of conversion from Islam to Catholicism, and speculation on possible arrangements that would be advantageous for the latter, facilitating the transition. The form *cultum mahomedanum* appears in this letter, too, as well as the form *conversionis a mahomedanismo ac religionem catholicam*, where Catholicism is a religion, and the direction of the change of affiliation is indicated by the word ‘conversion’.

The letter written by the Hungarian Primate to Card. Scapinelli on 2nd April 1916 is a response to a letter by the Cardinal written only a day or two before. The long and detailed answer demonstrates that the issue was still attracting attention, and provoked some worries, which, however, are sought to be dismissed in the following lines.

“Responding to the esteemed letters of Your Eminence that are dated the 1st of the current month, I hurry to inform Your Eminence that the law regarding the acceptance of the Muhammadan cult has already been furnished with sanctioning by the court and is officially confirmed. On the other hand, with regard to conversions and receptions, the law mentioned above has not stated anything new compared to the above, but has extended the legal norms that had been in force so far concerning the conversions of all accepted confessions to Muhammadans. Given that the age when conversions are permitted is set in 18 years in our country,

this norm will be in force also in case of Muhammadans. Children up to the age of seven follow the conversion of their parents; the change of religion in case of children between 7 and 18 will be possible in cases where parents previously followed different religions and later go on to switch to the same confession. As to what concerns us most closely here and now, and as far as it can be foreseen, perhaps the entire law is or will be of no practical importance for a long time to come, and indeed its execution may not be commanded. For the Muhammadans first need to constitute religious communities, and how are they to form those if they have no followers of that cult? The entire legislation has the character rather of a political demonstration, but in practice it will have no effect, as we hope.

These regulations are or will be in force in Bosnia and Herzegovina, while in our country they cannot be brought into process; given, however, that Hungary has her own legislation, without whose cooperation nothing is possible in cases of this kind. This indeed finished the case of the law with its acceptance, to the point where without the new law nothing can be changed, and the government, so to say, has asked for the law only under the coercing political circumstances and itself rejoices to have it passed without greater efforts and agitations. It is different in the case of Bosnia and Herzegovina, where, for these provinces, the government could have handled the matter without a law, through a mere governmental order it could coordinate and decree as it wanted, and conversions could be carried out at minor ages for those who are to convert. In our country, as I said, the norm is fixed at 18 years, we cannot hope for any change in this, nor can the revision of the whole ecclesiastical-political legislation be claimed, which is neither desirable nor possible now.

As for the practice, I still note the following. According to the law, Jewish children under the age of 18 can not be baptized, either, but actually, we frequently baptize them. The government, when informed on these [cases], may make inquiries in single cases, but the end of the inquiry is that children remain baptized, and no one makes further inquiries with the passing of time. The same is likely to happen regarding Muhammadans. There will be loud voices/claims, but they will come to a halt, as water flowing in the arena usually vanishes.”²⁷

This letter at first attributes no practical importance to the law, but the reason it gives is not only the small number of adherents as much as the lack of an operational congregation – which accords well with the wording of the law. The law is explicitly considered to be of a political nature and to have been formulated due to coercing political circumstances. Subjective points of view are also voiced, such as the expression of “hope” (*speramus*) that the law would have no practical effect; or the “happiness” of the government to have it passed without “agitations” – i.e. without such reactions as might have been expected. A new approach introduced here is that the law does not impede existing practice: as it is seen in the case of the Jews who, according to the regulation, could also only be baptised

after reaching the age of eighteen years, yet, the actual practice ignores this. Apart from the practice of the Church, we also learn about the official approach to such instances, namely that only in some cases does this ignoring of the regulation result in investigations, but even in those cases the loud claims die away quickly.

The letter written by the Archbishop of Zagrab, Antun Bauer, to the Apostolic Nuncio (Card. R. Scapinelli di Leguigno) on 7th April 1916 is a quick response to the latter (who, as it is referred to and as we have seen above, had turned to him for information less than a week before):

“With reference to the most esteemed letters of your most revered Eminency from the 1st April 1916, I reply the following:

The sanctioning of the law on the Muhammadan cult by His Sacred Majesty has not yet been made public law, thus I cannot respond to your most revered Eminency with any certainty whether it has taken place or not. New administrative norms cannot be formed around the conversion of Muhammadans, while it is definitely said that the law is produced through night work [i.e. by working day and night] by the government – in relation to other cults and churches, to give substance to the interconfessional law of 17th January 1906.

So almost nothing can be known about this matter, and we must wait until the end of the war, maybe then there will be an occasion for a change for the better in the matter.”²⁸

The letter echoes some of the previously seen attitudes, i.e. the interest in the sanctioning of the law, as well as in the age of conversion. We also witness the approach that placed the recognition of Islam in the general context of the legal acceptance of religions; here, the earlier interconfessional law is also referred to. This way, the focus is widened: it is not only the status of Islam that matters, instead, the matter is viewed in the context of other similarly recognized religions. The necessity of possible changes is also raised; however, it is indicated that only post-war circumstances may bring about such changes – a suggestion which may imply that the alliance with Turkey might require such a step.

Shortly after this, the Archbishop of Zagrab wrote another letter to the Nuncio, this time on Croatian “Muhammadanism” (to right corner: *Croatia culte Musulmano*), which attests to Scapinelli’s having written a quick response to his previous missive (on 8th April 1916), which is missing from the archives.

“To the questions expressed in the letter of your most revered Eminence of the 8th April of the current year, I respond that the government’s work of day and night on the law concerning the reception of the Cult of the Muhammadans has the prospect of authentic declaration. As for the transition to Muhammadanism, it is without doubt that such transition according to our laws should in no way be permitted, just as it is not in the case of Judaism”.²⁹

The letter displays the familiar concern about the proclamation of the law, as well as the possibility of conversion – which, however, is not possible due to the legal regulation. As we have seen elsewhere, the status of Judaism often serves as an analogy to that intended for Islam.

The next available document dates to a month later, and was written by Ervin Roszner, “Le Ministre Royal Hongrois” to the Nuncio – on the accepted law. (In Scapinelli’s hand, in the left corner: “ringraziato: il 16 maggio 16”).

“I am urged to inform you that the law of the recognition of the Moham-
medan cult in Croatia has been sanctioned by His Majesty on 27th
April.”³⁰

Though the letter of the Nuncio is not available, the response demonstrates that the Nunziatures had also contacted politicians in order to gain insight into this significant event.

The next document³¹ is without a date or any specific comment, apart from a short note in pencil that reads “Per l’Austria”. This piece of printed material (Ordinariats-Blatt der Budweiser Diözese 1913 nr 9) contains the Austrian law of 1912 that had acknowledged the Hanafite rite. (“*Gesetz vom 15. Juli 1912, betreffend die Unertennung der Unhänger des Islams nach hanefitischen Ritus als Religionsgesellschaft*”) We may presume that the new law of 1916 also raised interest in earlier developments, i.e. that a study of the text of the previous law and its outcome (if any) was expected to help prognosticate what could be expected in the present instance.

After this, no other documents can be found until the following year, when the Secretary of State, Gasparri wrote to the Nuncio, Valfré di Bonzo (1916-19) as follows:

“In 1912, in Austria, as is certainly known to the Holy See [...], and later, in 1916, respectively, laws were passed in Hungary and Croatia to admit the Muslim cult in those countries. These laws are almost equal in substance and expressed in generic terms. Their practical determination cannot be expected until the first Muslim congregation is legally constituted in each of those countries. On that occasion the respective Minister of Culture will have the power to establish, through his Decrees, different points of practice, some of which may be important. It is not known whether the establishment of any Muslim community has already taken place; but this could well happen, especially as both Vienna and Budapest intend to build a mosque.³² In view of all of this, it will be appropriate that Your Eminence be watchful so that, when the formation of a Muslim community occurs in the nominated countries, the practical application of the law should be carried out in order to bring the least possible damage to the prestige of the Catholic Religion and to the health of souls.

Moreover, in Austria, the age at which, according to the already existing laws, the transition from one recognized religion to another is permitted is 14 years; in Hungary and Croatia it is 18 years. It is very probable that although this is not explicitly expressed in the admission laws of the Muslim cult, the same will be observed for the [case] of the passage from Musulmanism to Catholicism. Now, if by virtue of the powers granted by the aforesaid laws to the Minister of Culture we could obtain for this last case a lower age limit, this would be an advantage. In this regard it should be noted that, according to Muslim laws, the transition to another religion is accepted at the age of puberty, so that no injustice would be done to Muhammadanism.

Your Eminence will find in the Archives of this Nunciature a [...] position [*posizione* as an archival category] with regard to this question, whose documents may be useful for acquiring a fuller knowledge of the matter and thus taking the appropriate steps to the aforementioned purpose more effectively.”³³

A year having passed, the law is now seen in a broader perspective, contextualized in the passing of a series of similar bills. The practical side is investigated, particularly the issues in which the Church and politics may intervene, this is why the Holy See is seen to follow carefully the possible formation of any Muslim community. It is still considered a threat, as is indicated by phrases such as “the least possible damage to the prestige of the Catholic Religion and to the health of souls” (*il minor danno possibile al prestigio della Religione Cattolica ed alla salute delle anime*). The age of conversion is still a concern, and there is still a mixed use of vocabulary, which sometimes uses the correct (Muslim, *musulmano*), in other cases the inaccurate (Muhammadanism, *maomettanismo*) form.

The last paragraph of the letter may explain the reason why the issue was raised. As there was a new Nuncio, Valfré di Bonzo, Secretary of State Card. Gasparri needed to draw his attention to the case and make sure that he should notice in time any relevant developments. In order to avoid the need to give an overview of the situation, he directs Valfré di Bonzo to the Archive where an entire fond is dedicated to the question.

The Nunzio replied six months later, indicating his subject as *Culto mussulmano in Austria-Ungheria*:

“In dispatch N. 27517 of March 8th of the current year Your Most Revered Eminence called my attention to the admission of the Muslim cult in Austria-Hungary. I have not failed to deal with the matter immediately, especially by speaking to His Eminence the Cardinal Archbishop of Vienna who, precisely because of his ecclesiastical position, is interested in the matter more than anyone else.

He provided me only the other day, under the date of 13th of the current month, with an answer which I transcribe *ad litteram* in adherence to

your Eminence's norm, not without transmitting the text of the law of 9th August 1912, which concerns Muslim worship specifically.

"Moreover, Cardinal Gasparri, Secretary of State, in a letter sent to your Excellency on the date of 27th March 1917, wrote about the acknowledgement of the Islamic religion in Austria – the law which I enclose here – so that he could take care of the matter on behalf of the bishops, and so that no harm should come to the Catholic Church at the time of its emergence. First of all, paragraph 6 should not be ignored, which provides equal protection to the teachings and institutions; even though it adds, "in so far as these are not contrary to the civil laws." – by which words [i.e. on the basis of such words] a benevolent government can obstruct the acknowledgement of such Muhammadan institutions as are contrary to Christian morality. Professor Dr. Schmöger has written at greater length on this law in the periodical "Salzburger Kirchenzeitung 1912 no. 48 and 49". The number of Muhammadans in Austria (except for Bosnia and Herzegovina) in 1909 was counted [somewhat] over 1281, of which more than 889 reside in Vienna."

For now, then, because of the war, there is no consideration or prospect for the construction of the mosque; but even after the war, especially given the good dispositions of His Majesty the Emperor, it will not be possible. I have drawn the attention of His Eminence the Cardinal Archbishop of Vienna, and, as for me, I will not fail to remain alert."³⁴

The decreasing frequency of the correspondence illustrates that the issue came to a standstill. Even if some further discussions are referred to, no new developments are mentioned. The law is seen to be mostly a formality, and loopholes are pointed out that may provide ground for preventing further recognitions. Reference is repeatedly made to the circumstances of the war that definitely impede, for instance, the mosque building project. A letter from which the Nunzio quoted is attached, dated 13th October 1917; it was written by the Archbishop of Vienna and addressed to Valfré di Bonzo.³⁵

The answer, which is the last available document relevant to this matter is a confirmation of the arrival of the letter:

"I have duly received Report No. 2518, dated 21 October, concerning the Muslim Cult in Austria Hungary.

I have not failed to take notice of what you tell me in this Report, and I am sure that Your Eminence will continue to follow carefully this important topic and inform the Holy See should the occasion arise."³⁶

The final voice in this documentation is then a request to remain watchful and to follow the latest happenings in the field. There are no further materials, which indicates that the issue lost its importance, and ceased to be an issue altogether after the end of the war.

Concluding remarks

As a conclusion, first, the significance of the bill is underlined, then a brief reference is made to the circumstances and causes why it lost importance, and finally I would express my gratitude to those who have helped me in this research.

The significance of the bill is that it declares that Hungary has acknowledged Islam as a religion and not a denomination: it sought to secure that all Muslims should have the opportunity to form a denomination. Given that the bill did not aim at increasing the number of established religions, Islam was intended only to be legally recognized (in Hungarian: „*elismert felekezet*”, in Latin „*licita religio*”), i.e. the eventual congregation would not have had access to the privileges provided for the established religions, such as representation in legislation, easier access to estates, etc., but it would have been entitled to the same rights as other legally recognized religions, e.g. ensuring the religious education of children also by legal means; the right to collect denominational taxes, etc. The Act was never withdrawn, and the law has not been cancelled, but the Muslim legislation (*ius personarum*) had never become a part of the legal system of Hungary, and Islamic law never confronted the *ius patrium*. (Csiziné Schlosser 2010:253; Hamza 2016:22-23; Molodikova 2011:224; Szalai 2010:597-598.)

In WWI, however, Hungary was defeated, Bosnia thus became separated from the country, and the number of Muslims in the fragmented country decreased. The end of the war and the Treaty of Trianon had devastating effects on Hungary and on Muslims, as well. The result was a setback in the presence and religious practice of Muslims in Hungary. Uncertainties caused by the Treaty of Trianon and the outbreak of WWII finally led to a slow disappearance of the Islamic community. During the 1920s, the number of Muslims decreased by one third; the remaining community continued to live in the capital, but was mostly of different citizenship. Negative political and economical developments resulted in delaying the construction of the Budapest Mosque. (Lederer 1988:16; Molodikova 2011:224)

This research could not have been carried out without the support of Tibor Martí, who helped me in my preparation for the archive work, as well as of István Soós, who provided ideas for the formation of the scope of the examination. I am also grateful to Mons. Dr. Tamás Tóth who gave me advice concerning the fonds to be examined. Finally, I would like to express my gratitude to the staff of the Archives.

References

- Bolek Zoltán: Bosznia okkupálásától az iszlám törvényi elfogadásáig, avagy a modern kori iszlám története Magyarországon – In: Eds. Köbel, Szilvia; Tóth J. Zoltán: *100 éves a magyar iszlámtörvény* (Budapest: KRE ÁJK, 2017) 38-58.
- Csiziné Schlosser, Annamária: Az egyházak jogalanyiségének történelmi összefüggései – In: *Iustum Aequum Salutare* 6(2010)4:243-256
- Hamza, Gábor, Jogtörténeti áttekintés a muszlimok magyarországi helyzetéről – In: *Pro futuro. A jövő nemzedékek joga* 6(2016)2:11-23.
- Köbel, Szilvia, Bevett nem keresztény felekezetek joga: Iszlám közösségek Magyarországon, Iszlám jog – In: Ed. Köbel, Szilvia: *Az állami és a felekezeti egyházjog alapjai*. (Budapest: Patrocinium, 2016) 489-499.
- Krešić, Mirela, The matrimonial Law of the Muslims of Croatia 1916-41 – In: Eds. Beck Varela, Laura; Gutiérrez Vega, Pablo; Spinoso, Alberto: *Crossing Legal Cultures* (München: Martin Meidenbauer, 2009) 365-380.
- Lederer, György: A magyarországi iszlám újabb kori történetéhez (I.) – In: *Keletkutatás* (1988)2:29-49.
- Molodikova, Irina: Formation of new Muslim communities in new member states: the case of Hungary – In: Ed. Katarzyna Gorak-Sosnowska: *Muslims in Poland and Eastern Europe* (Warsaw: University of Warsaw, 2011) 222-238.
- N. Rózsa, Erzsébet: Muszlim kisebbségek Közép-Európában, avagy Közép-Európa különlegessége – In: Ed.: Rostoványi, Zsolt: *Az iszlám Európában: Az európai muszlim közösségek differenciáltsága*. (Budapest: Aula, 2010) 405-446.
- Staničić, Frane: The Legal Status of Religious Communities in Croatian Law – In: *Zbornik PFZ*, 64(2014)2:225-254
- Stipta István: Az iszlám vallás hazai elismeréséről szóló 1916. évi XVII. tc. létrejötte és jogdogmatikai elemzése – In: Eds. Köbel, Szilvia; Tóth J. Zoltán: *100 éves a magyar iszlámtörvény* 23-37.
- Szalai, Miklós, Az 1916. évi VII. törvénycikk. Az iszlám vallás legalizálása Magyarországon – In: *Történelmi Szemle* 52(2010)4:593-601

Notes

- 1 The present article was prepared during a research stay in the Vatican Archives, in the framework of the Klebelsberg Kuno Grant (no. 749/KMIF/2017), provided by the Ministry of Foreign Affairs and Trade (Hungary)
- 2 ISZLÁM 100. – ELTE BTK, 2016. 03. 30-31.; 100 éves a magyar iszlámtörvény 1916-2016 – KRE ÁJK, 2016. 11. 22.;
- 3 All translations were provided by the author.
- 4 Some studies provide us with slightly different results, as e.g. Hamza 2016:23 states that it needs to be pointed out that according to the census taken in 1910 in the Kingdom of Hungary, including Croatia-Slovenia which enjoyed a large degree of autonomy, there were only as many as 757 citizens belonging to the Islamic religious community.
- 5 See also: *Az iszlám jogállásának szabályozása Magyarországon*, In the series *A Magyar-Bosnyák-Hercegovinai Gazdasági Központ kiadványai*, Budapest, 1913.
- 6 Letter, Raffaele Scapinelli di Leguigno to János Csernoch, 30th November 1915, original language: Latin. (*Arch. Nunz. Vienna* 766, fasc. 3; 46r) “Iam in ephemeridibus apparuit notitia de propositione novae legis a Camera legislatorum in Hungaria condendae super recognitione legali cultus mohamedani.

Pono cum haec lex falsam sectam aequiparando in iuribus verae religioni, huic iniuriam inferat non levem certe a catholicis viris probari non potest; eo vel magis quod necessitas talis novae legis non appareat et aliunde per tollerantiam religiosam, ut(i) nunc viget in Hungaria, satis provisum socialibus necessitatibus sit.

Notendae autem veniunt inter alias hae consequentiae; quod recognita lege religione mohamedana, transitus admittatur ad hanc religionem e christiana in quod quo societate Christiana valde iniuriosum esset, et insuper eventualis conversio alicuius personae ex falsa religione mohamedana ad catholicam, subiecta erit restrictionibus et impedimentis quibus in Hungaria transitus de una ad aliam religionem, ex recognitis vinculatur.

Certe Eminentia Tuae curae erit ut si possibile fiat, haec lex non proponatur aut admovetur, vel saltem id eveniat cum minori danno et offensione catholicae religionis christianorum morum et libertatis quoad conversionem sensibus”

- 7 C. f. e.g. Stipta 2017:30.: The issue of the use of terminology was also present in the discussion of the law itself. For instance, an evaluator of the bill criticized the occurrence of the name „mohameddán vallás” (Muhammadan religion), referring to the rejection of such usage by the Prophet Muhammad himself. See also footnote 25.
- 8 C. f. Hamza 2016:20: Even after the occupation, in Bosnia-Herzegovina the *sharia* and the civil code, the *mecelle*, remained in force. Ahmad Gawdat (1822–1895) pasha published the *mecelle* between 1869 -1876 in 16 volumes, having received in 1846 a request on behalf of the great vizier Mustafa Reshid for the codification-compilation with the aim of the Europeanization of the civil code of the Ottoman empire. This compilation follows mostly the Hanafi rite, is based on the *sharia* and formally, i.e. in its structure, follows the codex model of central and western Europe. The *mecelle* was applied to non-muslim subjects, as well.
- 9 The correct form is *baliğ* (its etymology coming from the Arabic language), which means pubescent, or, more literally [someone] reaching [maturity].
- 10 Letter, Raffaele Scapinelli de Leguigno to Card. János Csernoch, 8/December/1915, original language: Latin (*Arch. Nunz. Vienna 766, fasc. 3 45r-v*) “Veneratissimas letteras accepi Eminentiae tuae reverendissimae ex quibus novi gubernium hungaricum moveri non posse ad retractandam propositionem legis de receptione mahumedani cultus. Quod valde dolendum est propter dedecus christianae legislationis ex motivis politicis inflictum. Spes fovenda est ut apostasiae christianorum non eveniant; sed curandum est ex altera parte ut libertas conversionis ex mahumetanismo ad catholicam religionem, per novam legem non minuatur, sive per difficultates et formalitas burocraticas, sive quoad aetatem praescriptum, etc. In Austria aetas 14 annorum, in Hungaria et Croatia 18 annorum uti minimum requisitur in convertendo. In Turchia tantum aetas pubertatis in convertendo requisitur, et iuxta „medzelle” pueri inter 12-15 annos, puellae vero inter 9-15 puberes (*baliq*) considerantur. Ideoque poterit, absque iniuria pro Turcis, iam ab hac aetate liberas conversionis admittis, etiam a lege Hungarica. Statuere aetatem pro conversione est semper iniusta limitatio libertatis, a iure naturali manantis, amplectendi veram religionem statim ac homo hanc uti talem cognoscat etiam in tenera aetate; sed curandum est ut haec limitatio ad minimum reducatur. Confidaliter autem E. T. dicere possum quod in propositione novae legis quae pro Bosniae et Herzegovina paratur, iuxta praedicta criteria aetas minima pro conversione in 15 annos * stabilitur, et pro muliere uxorata etiam ante hanc aetatem conversio permittitur. Usque formalitate burocraticae simpliciantur. Si aliquid circa haec in bonum religionis fieri possit certe E.V. hoc curabit *quae forsitan etiam ad 14 reduci poterit sicut in Austria”
- 11 Printed material (*Arch. Nunz. Vienna 766, fasc. 3 40 r -v*) “Die islamitische Religion wird als eine gesetzlich anerkannte Religion erklärt” The Islamitic religion is declared as a legally recognized religion”

- 12 “§ 1. Die islamitische Religion wird als eine gesetzlich anerkannte Religion erklärt
 § 2. Zur Konstituierung einer Konfessions-Gemeinde von Anhängern der mohammedanischen Religion ist es nicht notwendig, die auf die Dogmen und die ethischen Lehren, den Gottesdienst und die sonstigen religiösen Zeremonien Bezug habenden Vorschriften zu präsentieren und werden dieselben bei der Genehmigung der Organisations-Statuten, welche auch alle übrigen auf das Glaubensleben bezüglichen Bestimmungen enthalten, einer Prüfung nicht unterzogen.
 § 3. Die Organisation der mohammedanischen Konfession in Ungarn Kann mit Genehmigung für Kultus- und Unterricht mit der in Bosnien und in der Herzegovina bestehenden gesetzlichen Organisation der Anhänger des Islams in Verbindung gebracht werden.
 Priester und Gemeinde-Vorstand oder Mitglied der höheren Gemeindeorganisationsvertretung kann mit Genehmigung des Ministers für Kultus und Unterricht auch ein solches Mitglied der Konfessions-Gemeinde sein, dessen Befähigung entspricht, auch können Priester schon vor der Konstituierung der ersten Konfessions-Gemeinde angestellt werden, wenn ihnen ein eihrer Stellung entsprechendes Einkommen gesichert wird.
 §4. Die Ausübung der islamitischen Religion, sowie dessen Glaubensgrundsätzen, Lehren und Istitutionen geniessen, in Ramen der Bestehenden Gesetze, den den gesetzlich anerkannten Religionen gebrührenden Rechtsschutz.
 Im Übrigen sind für die mohammedanische Religion die für die gesetzlich anerkannten Konfessionen giltigen Rechtbestimmungen massgebend. Die eventuell notwendigen weiteren Abweichungen werden vom Ministerium im Verordnungswege festgestellt werden.
 §5. Dieses Gesetz tritt am Tage der Publizierung in Kraft und wird vom Minister für Kultus- und Unterricht, dem Minister des Inneren und dem Justizminister durchgeführt.”
- 13 Note (*Arch. Nunz. Vienna 766, fasc. 3 41 r-v*): “Progetto di legge riguardante il riconoscimento della religione islamitica
 Il progetto porta il Nr 1219 e la data 30 Novembre 1915
 §1. La religione islamitica si dichiara religione legalmente riconosciuta.
 L’esercizio della religione islamitica, la sua dottrina e le sue istituzioni in quanto non sono contrari alle leggi godono di quella tutela legale che tocca alle religioni legalmente riconosciute,
 §2. Le norme riguardanti la dottrina, il culto e altre cerimonie religiose – quando si tratterà della formazione della società religiosa islamitica non dovranno essere né esibite/presentate/ né esaminate.
 §3. L’organizzazione della società religiosa islamitica /Religiongesellschaft/, con permesso del ministro del culto e della pubblica [...unreadable...] coll’ organizzazione della religiosa società islamitica già esistente in Bosnia-Erzegovina [...unreadable...] ministri religiosi potranno essere adibiti anche que che sono stati qualificati in Bosnia Erzegovina. Tali ministri religiosi potranno essere adibiti anche [...unreadable...] che qualche comunità culturale.
 §4. Per altro per la società religiosa costituiscono la direttiva quelle leggi e regole di diritto, che riguardano altre società religiose riconosciute. Le divergenze eventuali saranno fissate dal ministro del culto e della pubblica istruzione.”
 §5. Questa legge entra in vigore il giorno della promulgazione. L’esecuzione della legge appartiene al ministro del culto e della pubblica istruzione.
- 14 Note (*Arch. Nunz. Vienna 766, fasc. 3 42 r*) “L’exercice de la religion islamique ainsi que ses dogmes, ses articles de foi et ses institutions jouissent dans le cadre des lois en vigueur de la protection légale due aux religions légalement reconnues.
 Au reste servent de règle pour la religion mahométane les normes légales valable pour les confessions légalement reconnues, Les exceptions éventuellement nécessaires seront déterminées en voie d’ordonnance par le ministère. (1895. 45.)”
- 15 Original text in Hungarian: “Az iszlám-vallás törvényesen elismert vallásnak nyilvánítatik” .

- 16 Original text in Hungarian: “A mohamedán vallást követők vallásfelekezzetté alakulásához a hitelvi, az erkölcsi tanokra, az istentiszteletre és egyéb vallási szertartásra vonatkozó szabályok bemutatása nem szükséges és azok a hitéletre vonatkozó összes többi rendelkezéseket magában foglaló szervezeti szabályzat jóváhagyásakor nem esnek vizsgálat alá”
- 17 Original text in Hungarian: “A mohamedán vallásfelekezet magyarországi szervezete, a vallás- és közoktatásügyi miniszter jóváhagyásával, összefüggésbe hozható a mohamedán vallást követőknek Boszniában és Hercegovinában fennálló törvényes szervezetével. Lelkész és egyházközségi előljáró, vagy a felsőbb egyházszervezeti képviselő tagja, a vallás- és közoktatásügyi miniszter jóváhagyásával, a felekezetnek oly tagja is lehet, akinek képesítése a Boszniában és Hercegovinában ily állásra megkívánt képesítésnek felel meg, ugyanígy lelkészek már az első hitközség megalakulása előtt is alkalmazhatók, ha számukra állásukhoz mért megélhetés biztosítható.”
- 18 Original text in Hungarian: “Az iszlám-vallás gyakorlása, valamint hitelvi, tanai és intézményei a fennálló törvények korlátain belül a törvényesen elismert vallást megillető jogvédelemben részesülnek. A mohamedán vallásfelekezetre egyebekben a törvényesen elismert vallásfelekezetekre vonatkozó jogszabályok irányadók. Az esetleg szükséges további eltéréseket a minisztérium rendelettel állapítja meg.”
- 19 Original text in Hungarian: “ez a törvény a kihirdetés napján lép életbe s azt a vallás- és közoktatásügyi miniszter, a belügyminiszter és az igazságügyminiszter hajtja végre.”
- 20 „Il 6 marzo 1916 fu scritto all'arciv. di Zagabria, nello stesso senso delle due lettere al Card. Czernoch 30. nov. e 8. dec. 1915”
- 21 Letter, Archbishop Antun Bauer to Card. Raffaele Scapinelli di Leguigno, 9/March/1916. Original language: Latin (*Arch. Nunz. Vienna 766, fasc. 3 50r*)
 “Confidentiales litteras Eminentiae Tuae Reverendissimae de 6 martii a. l. [anno labente] me rite recepisce hisce testor.
 Lex tamen, de qua in litteris agitur, jam in Camera legislatorum pertractata et recepta est. In eadem vero lege nullibi sermo est, de cultus mahomedani aequiparatione cum religione christiana ac in specie catholica, nec permittitur transitus a religione christiana ad cultum mahomedanum. Per novam legem volebant de cultu mahomedano quae hucusque volebant de religione judaica, ad quam christianis non est fas transire.
 Scio se quidam non adesse sufficientes rationes pro hac lege condanda, cum pauci tantum (200 et aliquot super) mahomedani in Croatia regno existant; sed quum sic. [?], qualis lex in Hungaria ob politicas rationes condita nuper sit, nihil profecissem apud Gubernium et Cameram contra agendo. Ideo tantum passive restiti, idemque sacerdotibus suadebam, qui membra sunt camerae. De mutatione autem legis interconfessionalis in praesentibus rerum circumstantiis nihil fieri potest.
 Sensibus reverentiae in osculo sacrae purpurae permaneo”
- 22 Letter, Card. Raffaele Scapinelli to the See of Rome, date of arrival: 17/March/1916. Original language: Italian (*Aff Ecl. Fasc. 466 51r*)
 “Camere legislative Ungherese e Croazia hanno approvato progetto legge riconoscimento culto Musulmano, già vigente in Bosnia-Erzegovina e Austria. Avendo a suo tempo richiamata attenzione Cardinale Primate ed Arcivescovo Zagabria su tale progetto, mi risposero essere impossibile impedire approvazione voluta motivi politici: del resto conseguenze pratiche essere quasi nulle, sia per esiguo numero Musulmani in questi paesi, sia per limitati diritti inerenti a questo riconoscimento.”
- 23 Letter, Card. Pietro Gasparri to Raffaele Scapinelli, *cit.* (*Aff Ecl. Fasc. 466 52r*)
 “Ricevuto suo cifrato 16 corrente relativo approvazione data dalle Camere legislative ungherese e croata al progetto di legge sul riconoscimento del culto musulmano. Sembra necessario

- (Œccorre) presentare codesto Governo opportuna e prudente protesta. Prego quindi Vostra Eminenza di farla nel modo e nella forma che stimerà piu conveniente.”
- 24 Letter, Card. Antun Bauer to Card. Raffaele Scapinelli di Leguigno, 25/March/1916. Original language: Latin (*Arch. Nunz. Vienna 766, fasc. 3, 51 r.*)
 “Honoris mihi duco Eminentiae Tuae Reverendissimae in advoluto transmittere expetitur textum originale novae legis de receptione cultus mohamedani una cum versione latina. Iterum animadvertere non omitto, apud nos transitum ex religione christiana ad cultum non christianum, ob indelebilem characterem s. baptismi a lege agnitionem vetitum esse.”
- 25 Letter, Card. Raffaele Scapinelli di Leguigno to Card. Pietro Gasparri, date (of arrival) 30/March/1916, original language: Italian (*Segr St. anno 1916 rubr 247 fasc 1 105r*)
 “Ho parlato Ministro Esteri sulla legge riconscente la religione turca in Ungheria e Croazia. Tali leggi, secondo lui, debbono considerarsi come solo dirette a regolare situazione civile religiosa musulmana nella Monarchia.
 Credo che sarà senz’altro sanzionata dall’imperatore”
- 26 Letter, Card. Raffaele Scapinelli di Leguigno to Archbishop Antun Bauer, 1/April/1916. Original language: Latin (*Arch. Nunz. Vien. 766. f3. 60r*)
 “Gratias quamplurimas ago de transmissione textus legis circa cultum mahomedanum. Gratum autem mihi erit si E. V. mihi significaret an lex ipsa jam sanctionem suae maiestatis acceperit, vel quando huic sanctioni subijcitur.
 Insuper de questione sequente ab P. Tuae humanissime peto: scilicet an in posterum, vi legis ipsius (§ 3) normae administrativae statui possunt ad hoc ut libertas conversionis a mahomedanismo ac religionem catholicam admittatur etiam ante XVIII annum aetatis speciatim vero in casu quo parentes ambo convertantur, aut consentiant filios suos converti posse 18 annum nondum agentes.”
- 27 Letter, János Csernoch to Card. Raffaele Scapinelli di Leguigno, 2/April/1916, original language: Latin (*Arc. Nunz. Vien. 766 f3 43 r-v-44r*)
 “Respondendo aestimatissimis litteris Eminentiae Vestrae ddo [sic!] 1. curr. festino Eminentiam Vestram certiore reddere legem de receptione cultus Mohamedani sanctione regia jam provisam et officiose publicatam esse. Quod vero ad conversiones et receptiones attinet, desuper lex nihil novi statuit, sed legales normas quoad conversiones omnium hucusque receptarum confessionum vigentes, ad Mohamedanos quoque extendit. Quum vero aetas in qua conversiones licitae sunt, apud nos in annis 18 praescripta sit, norma haec quoad Mohamedanos quoque valebit. Proles usque ad annum aetatis septimum religionem parentum conversorum sequuntur. Mutatio religionis prolium inter annum 7. et 18. tunc tantum est possibilis, si parentes prius diversae religionis, posterius ejusdem confessionis fiunt. In proximo pro hic et nunc, et prout praevideri potest, longo adhuc tempore tota quanta lex apud nos nullus est, vel erit practici momenti et fors nec executioni mandabitur. Prius enim Mohamedani apud nos societates religiosas debent constituere, ast quomodo illas constituent, quum nullos apud nos sui cultus asseclas habeant? Tota quanta legislatio characterem potius demonstrationis politicae habet, ast in praxi nullos habebit, prout speramus effectus.
 Quae hoc in negotio in Bosnia et Hercegovina fiunt vel fient, apud nos in exemplum adduci nequeunt; siquidem Hungaria propriam habet legislationem, absque cujus cooperatione in similibus negotiis nihil fieri potest. Haec vero jam cum acceptatione legis causam terminavit adeo, ut absque nova lege nihil immutari possit, Gubernium sub coactione, ut ita dicam, circumstantiarum politicarum duntaxat rogavit legem et ipsum gaudet, quod causam hanc absque majoribus moliminibus et agitationibus superatam habeat. Aliter se habet res in Bosnia et Hercegovina, ubi constitutum pro his provinciis Gubernium rem absque lege, via duntaxat ordinum gubernalium coordinare potest statuereque, ut conversiones etiam in minori convertendorum aetate fieri queant. Apud nos, prout dixi, norma in 18 annis statuta est, circa quam nullam mutationem,

nunc saltem, sperare possumus, hoc enim revisionem totius legislationis ecclesiastico-politicae deposceret, quae nunc nec optabilis, nec possibilis est.

Quoad praxim sequentia adhuc adnoto. Juxta legem nec Judaeorum proles ante annum 18 baptizare liceret; nos tamen passim baptizamus illas. Gubernium, quando queralae ad ipsum deferuntur, in singulo caso inquirere solet, sed finis inquisitionis est, quod proles baptizatae remaneant et decursu temporis nemo illas amplius inquietet. Ita erit verosimiliter etiam cum Mohamedanis. Fient clamores, sed illi contiescent, prout aqua in arena discurrens evanescere solet.”

- 28 Letter, Antun Bauer to Card. Raffaele Scapinelli di Leguigno, 7/April/1916, original language: Latin (*Arch. Nunz. Vien. 766 f3 61.*)

“In nexu ad aestimatissimas literas Eminentiae Vestrae Reverendissimae de die 1. Aprilis 1916. respondeo sequentia:

Legis circa cultum Mahometanum per Suam Sacratissimam Majestatem secuta sanctio nondum est publici juris facta, ideoque utrum jam secuta sit nec ne, non possum Eminentiam Vestram Reverendissimam certiore reddere. Administrativae normae circa conversionem Mahometanorum novae statui non possunt, cum in lucubratione a Gubernio legi addita expresse dicatur in relatione ad alios cultus et ecclesias valorem habere legem inter confessionalem de die 17. Januarii 1906.

De hac ergo re modo nihil fieri potest et expectandum est usque ad finem belli; fors tunc occasio erit, ut res in melius mutetur.

Dignetur Eminentia Vestra Reverendissima interim sensus venerationis meae profundissimae accipere, in qua permaneo in osculo Purpureae Sacrae servus in Christo addictissimus”

- 29 Letter, Antun Bauer to Card. Raffaele Scapinelli di Leguigno, 11/April/1916, Original language: Latin (*Arch. Nunz. Vien. 766 f3 63r*)

“Ad quaestiones, literis Eminentiae Tuae Reverendissimae de die 8. Aprilis a. l. expressas, respondeo, lucubrationem a Gubernio legi de receptione cultus Mahometani additam habere rationem authenticae declarationis. Quod vero transitum ad Mahometanismum attinet, dubio omnino caret, talem transitum secundum leges nostras nullo modo esse permissum sicut nec as Judaismum.”

- 30 Letter, Ervin Roszner to Raffaele Scapinelli di Leguigno, 16/ May/1916 (*Arch. Nunz. Vien. 766. f3 64.*)

„Votre Éminence,

En réponse de votre très honorée j’ai hâte de vous faire part que la loi de reconnaissance du culte mahométan en Croatie a été sanctionnée par Sa Majesté le 27 avril.”

- 31 Printed material *Arch. Nunz. Vien. 766. f3 66.*

- 32 C.f. Szalai 2010:596. The idea of the construction of a mosque was presented by Rezső Havass at the Town Hall in December 1914, emphasizing that the capital owes this to the Bosnian soldiers of the Monarchy, but, on the other hand, a gesture like that would win the sympathy of the Islamic world for Hungarian interests – that would be important both from the approach of foreign policy and commerce. The proposal was accepted by the Council of the Capital on 4th April 1916. As a consequence, a Mosque-Building Committee was formulated under the leadership of Zsigmond Perényi.

- 33 Letter, Card. Pietro Gasparri to Valfré di Bonzo, 08/March/1917. Original language: Italian (*Arch. Nunz. Vien. 806 Fasc. 6 422r-v* – it is the actually sent typewritten version; but the handwritten draft version is preserved, as well: *Segr. Stato, Rapporti con gli stati, Affari Eccl. Periodo iii. Austria-Ungheria Fasc. 494 59r-60v*; yet another handwritten draft version can be found under *Segr. Stato, Rapporti con gli stati, Affari Eccl. Periodo iii. Austria-Ungheria Fasc 494 61 r-v, 62.*)

Illmo e Revmo Signore

Nel 1912 in Austria, com’è certamente noto alla S. V. Illma e Revma, e più tardi, nel 1916, in Ungheria ed in Croazia furono rispettivamente approvate leggi portanti l’ammissione del culto

musulmano in quei paesi. Tali leggi sono pressochè eguali nella sostanza ed espresse in termini generici. Una determinazione pratica di esse si farà soltanto, come nelle medesime viene stabilito, quando in ciascheduno di quei paesi si costituirà legalmente la prima Comunità religiosa musulmana. In tale occasione il rispettivo Ministro dei Culti avrà facoltà di stabilire, con suo Decreto, diversi punti di pratica, alcuni dei quali potranno essere importanti.

Non consta che sia già avvenuta la costituzione di qualche Comunità musulmana; ma ciò potrebbe ben avvenire, tanto più che sia a Vienna come a Budapest si progetta l'erezione di una moschea. In vista di tutto ciò sarà opportuno che la S.V. vigili affinché, avvenendo qualche costituzione di Comunità musulmana nei detti paesi, l'applicazione pratica della legge venga fatta in modo da portare il minor danno possibile al prestigio della Religione Cattolica ed alla salute delle anime.

Inoltre, in Austria l'età in cui, secondo le leggi già esistenti, è permesso il passaggio da una religione riconosciuta ad un'altra è di 14 anni; in Ungheria ed in Croazia è di 18 anni. È molto probabile che sebbene ciò non sia esplicitamente espresso nelle leggi di ammissione del culto musulmano, altrettanto sarà osservato pel caso di passaggio dal musulmanesimo al cattolicesimo. Ora, se in forza dei poteri concessi dalle predette leggi al Ministro del Culto si potesse ottenere per questo ultimo caso un limite minore di età, ciò sarebbe un vantaggio. Al qual proposito è da notare che, secondo le leggi musulmane, il passaggio ad un'altra religione è ammesso all'età della pubertà, di guisa che nessuna ingiuria verrebbe fatta al maomettanismo.

La S. V. troverà nell'Archivio di cotesta Nunziatura una intiera posizione in riguardo a tale questione, dei cui documenti potrà utilmente valersi per acquistare una più piena conoscenza della questione e fare così più efficacemente i passi opportuni al suindicato scopo; io, intanto, con sensi di ben distinta e sincera stima passo al piacere di rafferarmi di V. S. Illma e Revma Servitore, Gasparri (Quest. Rel).

- 34 Letter, Valfré di Bonzo to Card. Pietro Gasparri, 21/October/1917, original language: Italian/Latin (two versions, in a handwritten, draft one, *Arch. Nunz. Vien. 806 f6 423r* and in a typewritten one *Arch. Nunz. Vien. 806 f6 424 r-v* – another version can still be found in: *Aff. Eccl. Periodo iii. Austria-Ungheria, anno 1914-1917, pos. 1204-1206, fasc. 494. 63*).

„Con Dispaccio N. 27517 dell'8 Marzo u. s. l'Eminenza Vostra Reverendissima richiamava la mia attenzione sull'ammissione del culto mussulmano in Austria-Ungheria. Io non ho mancato di occuparmi subito della cosa, soprattutto parlandone con Sua Eminenza Revma il Cardinale Arcivescovo di Vienna, che appunto per la sua posizione ecclesiastica è più che ogni altro interessato nella questione.

L'Eminentissimo Cardinale Arcivescovo soltanto l'altro giorno mi ha fatto tenere, sotto la data del 13 corr., una risposta che trascrivo ad litteram per norma di vostra Eminenza, non senza trasmettere il testo della legge 9 Agosto 1912, che riguarda appunto detto culto mussulmano.

„Quod porro Emmus ac Revmus Dnus Cardinalis Gasparri, Secretarius Status Sanctitatis Suae, in Litteris ad Excellentiam Vestram Revam missis dd 27. III. 1917 N. 27517 scripsit de agnitione religionis Islamisticae in Austria – quam legem hisce accludo – revera ita se habet et cautio ab Episcopis adhibenda erit, ne Ecclesia Catholica constitutionibus suo tempore condendis detrimentum capiat. Praeprimis non negligendus est paragraphus 6, qui doctrinis, institutionibus et consuetudinibus Mahummedanis eandem tuitionem praebet sicuti ceteris Confessionibus; at vero adjungit „in quantum legibus civilibus non repugnant.” Quibus ex verbis benevolum gubernium agnitionem institutionum Muhamमारarum, quae moralitati christianae sunt contraria, impedire posset. Fusius de hac lege Professor Dr. Schmöger in folio periodico „Salzburger Kirchenzeitung 1912 Nr. 48 et 49” scripsit. Muhammedanorum numerus in Austria (exceptis Bosnia et Herzegovina) anno 1909 censebatur supra 1281, quorum Viennae supra 889 habitant.”

Per ora poi stante la guerra, non si ha alcun pensiero né progetto di erezione di Moschea; ma neppure dopo la guerra, date specialmente le buone disposizioni di Sua Maestà l'Imperatore, sarà possibile la cosa. A buon conto ho richiamato l'attenzione di Sua Eminenza il Cardinale Arcivescovo di Vienna, e per parte mia non mancherò di vigilare.”

35 Original language: Latin (*Arch. Nunz. Vien. 806 Fasc.6 425 r-v*) Given that this argument is not related to the present investigation, it is not transcribed here in its entirety – the piece cited was integrated in the previous document.

36 Letter, Gasparri to Valfré di Bonzo, 10/November/1917, original language: Italian (*Arch. Nunz. Vien. 806 Fasc.6 426 r*).

“Ho regolarmente ricevuto il Rapporto N. 2518, de 21 Ottobre scorso, riguardante il Culto Mussulmano nell'Austria Ungheria.

Non ho mancato di prendere conoscenza di quanto ella mi comunica in detto Rapporto e son certo che V. S. continuerà a seguire con attenzione tale importante argomento per riferirne, eventualmente alla S. Sede.”

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)

GÉOGRAPHIE, TYPOLOGIE, POLITIQUE : LA FONDATION DE LA CHAIRE DES LANGUES FINNO-OUGRIENNES À L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

ILDIKÓ JÓZAN

Département de littérature et culture comparées, Université ELTE de Budapest
jozan.ildiko@btk.elte.hu

L'article retrace les débuts de la carrière d'Aurélien Sauvageot, « l'homme de France qui connaît le mieux hommes et choses de Hongrie ». Elève d'Antoine Meillet, figure-clé des relations culturelles franco-hongroises de l'entre-deux-guerres, premier titulaire, en 1931, de la Chaire des langues finno-ougriennes à l'École des langues orientales à Paris, Sauvageot fait son entrée sur la scène scientifique, littéraire et politique française et hongroise à la sortie de la première guerre mondiale dans laquelle la Hongrie et la France étaient dans les camps opposés. L'arrivée de Sauvageot à Budapest (en 1923) et ses débuts dans le milieu de la linguistique finno-ougrienne permettaient de croire, pour la science et la politique françaises, que ce jeune linguiste bientôt hungarophone serait capable de servir la propagande intellectuelle, c'est-à-dire « la cause » française en Hongrie. Dans le sens inverse, aux yeux des autorités hongroises, on espérait qu'il pût disséminer la propagande intellectuelle hongroise en France. Or les objectifs communs (le rapprochement intellectuel) ne pouvaient compenser les contradictoires entre les deux pays, ces dernières se sont constamment imposées sur le chemin d'Aurélien Sauvageot.

Mots-clés : Aurélien Sauvageot, Antoine Meillet, langue hongroise, École nationale des langues orientales, Collège Eötvös, enseignement du hongrois à Paris, relations politiques et culturelles franco-hongroises, entre-deux-guerres

Le 6 décembre 1929, Louis de Vienne, ministre de France en Hongrie, adresse une lettre « à son excellence Monsieur Aristide Briand, ministre des Affaires étrangères » :

D'après des renseignements qui me sont communiqués et qui auraient été recueillis par M. Paul Boyer, directeur de l'École des Langues Orientales et par M. Meillet, professeur au Collège de France, la création d'une chaire de hongrois et de finnois à l'École des Langues Orientales serait de nouveau envisagée, mais, cette fois, au titre exclusivement français et par attribution de crédits sur le budget de notre ministère de l'Instruction Publique. Cet enseignement pourrait commencer à partir du mois de novembre 1930. [...]

Je ne puis que souhaiter vivement la réalisation de ce projet. Cela serait du meilleur effet sur l'opinion publique de ce pays devant laquelle ennemis ou même "amis", car il en est parmi ceux-ci qui ont aussi intérêt à nous nuire, établissent volontiers des comparaisons à notre détriment entre l'estime en laquelle certains, notamment les Allemands et les Italiens, tiennent la culture hongroise et le dédain que nous lui marquons. Ce geste de notre part aurait des conséquences que le sacrifice pécuniaire modique à consentir paierait à fort bon marché. Le Hongrois est très sensible à la politesse. Flatté de son amour-propre, il se tournerait d'avantage encore vers l'étude de notre langue ; il se montrerait encore plus désireux de notre enseignement. Or l'attrait que l'on éprouve ici pour la culture française est peut-être notre seul et en tout cas notre meilleur instrument. [...]

J'ajoute qu'à mon sentiment cette chaire devrait être attribuée à M. Sauvageot. Comme le sait le Département, cet universitaire, actuellement détaché à Budapest, est un spécialiste des langues finno-ougriennes. Il a eu récemment une soutenance de thèse particulièrement remarquée. Au surplus, sa finesse d'esprit, sa puissance de travail et l'aisance de son élocution le mettent au premier rang.

Dans un autre ordre d'idées, le départ éventuel de M. Sauvageot nous permettrait de concentrer notre effort pécuniaire et de réunir sur une seule personne des crédits nous permettant d'avoir à Budapest, sinon en droit, du moins en fait, cet « attaché intellectuel » dont le besoin se fait de plus en plus sentir.¹

Ce document est loin d'être le seul, ni le premier, ni même le dernier ou le plus décisif de ceux qui ont été produits au sujet de la fondation de la chaire des langues finno-ougriennes² à l'École des langues orientales vivantes. Mais il est particulièrement intéressant, car il marque l'aboutissement d'un processus et d'un projet dont les principales lignes ont été tracées sur un tableau différent de l'Europe, avant la guerre ; son enjeu principal est la mise en valeur en France de la langue et de la culture hongroises, bien que la Hongrie ait été placée, pour son action politique, sur le banc des principaux accusés du conflit mondial. On peut lire ce document comme une lettre de congé par laquelle Louis de Vienne remet la question dans les mains des autorités françaises en la retirant du même coup de celles de ses partenaires hongrois. Il met fin aux négociations entre la France et la Hongrie dont, depuis la fin de la guerre, le ministre de France en Hongrie (lui-même en personne et ses prédécesseurs) était un acteur important. Plus personnellement, il clôt une affaire qui, dès 1925 et à plusieurs reprises, a failli lui échapper des mains.

Sur le terrain politique, la question de l'enseignement du hongrois à l'École des langues orientales vivantes est revenue à l'ordre du jour avec la reprise, après la guerre, des relations intellectuelles entre la France et la Hongrie. La langue hongroise était déjà enseignée à Paris, depuis 1908, grâce aux cours assurés par Ignác Kont jusqu'à son décès en décembre 1912, puis, en 1913 et 1914, par Louis

Eisenmann avec Joseph Fóti à ses côtés en tant que répétiteur.³ Dès la fin de l'année 1909, le gouvernement hongrois avait proposé d'assurer, à part égale avec le ministère français, la subvention « d'un enseignement régulier de hongrois qui serait confié à M. Kont »⁴, mais la proposition n'aboutit pas et la guerre inscrit une césure dans l'histoire institutionnelle des relations intellectuelles franco-hongroises, jusqu'à ce qu'en octobre 1920, Louis Eisenmann, chargé par le ministère des Affaires étrangères « de prendre le contact avec le Gouvernement hongrois en vue d'établir des relations intellectuelles entre les deux pays », se rende à Budapest. À son retour, ce dernier remet aux ministères de l'Instruction publique et des Affaires étrangères « un aide-mémoire [...] où il envisage les modalités que pourraient prendre ces relations dans les différents degrés de l'enseignement primaire, secondaire et supérieur ». En ce qui concerne le supérieur, il propose, entre autres, à des universités hongroises la création de « chaires françaises, occupées par des Français ». Pour ce qui est de la « chaire hongroise de l'Université de Paris », il note : « Suppression, maintien, transformation. La chaire ne peut être occupée que par un Français », puis il ajoute : « création à la Sorbonne d'un lectorat, confié à un Hongrois, pour l'enseignement de la langue » et, à l'École des langues orientales vivantes, « chaire, cours complémentaires, lectorat »⁵. Du point de vue pratique, le document n'évoque pas le problème majeur qui se pose du côté français : il n'existe pas un seul spécialiste français qui soit capable d'assumer cette tâche.

Au demeurant, si les hostilités ont suspendu la coopération intellectuelle et les relations universitaires officielles entre la France et la Hongrie, la période de la guerre est loin d'être négligeable dans l'histoire de la création de la chaire des langues finno-ougriennes à l'École des langues orientales vivantes. La volonté de trouver un spécialiste français pour l'étude des langues finno-ougriennes (seules langues en Europe qui ne font pas partie des langues indo-européennes), et notamment pour le hongrois, s'imposait de manière de plus en plus pressante, tout d'abord en raison même de l'évolution qu'avait connue la linguistique en tant que discipline depuis le début du siècle, mais aussi du besoin immédiat, en temps de guerre, d'information dans les langues de l'Autriche-Hongrie, et enfin des ravages de la guerre dans les rangs des linguistes. La figure-clé qui, aux côtés de l'administrateur de l'École, Paul Boyer, anima, sur le terrain non seulement scientifique, mais aussi politique, toute cette histoire du début jusqu'à la fondation est Antoine Meillet, auquel la lettre du ministre de France en Hongrie fait référence avec son titre de « professeur au Collège de France ». De fait, en examinant de plus près son rôle, on se rend compte que celui-ci dépasse de loin les cadres que ce titre laisserait supposer.

Qui est Meillet et en quel sens joue-t-il le rôle principal dans la fondation de la chaire des langues finno-ougriennes à l'École des langues orientales, et plus encore dans les études du hongrois en France ? On peut ajouter : et dans la formation de l'image de la langue hongroise en France entre les deux guerres ?

Antoine Meillet (1866-1936) étudie à la Sorbonne à partir de 1885 et fréquente en même temps les cours de Michel Bréal au Collège de France et de Ferdinand de Saussure et Sylvain Lévi à l'École pratique des hautes études. « En 1890, il se rend en mission durant un an dans le Caucase pour étudier l'arménien moderne et dès son retour, il est appelé à remplacer Saussure en grammaire comparée, cours qu'il complète à partir de 1894 par une conférence en iranien. [...] Il obtient en 1902 la chaire d'arménien de l'École des Langues orientales et succède à Bréal en 1906 au Collège de France où il poursuit un enseignement de linguistique consacré à l'histoire et à la structure des langues indo-européennes, parallèlement aux formations qu'il dispense à l'École pratique des hautes études. [...] À partir de 1906, Meillet marque son intérêt pour la définition de lois générales, concernant l'ensemble de la linguistique »⁶. Il se penche notamment sur les relations entre les différentes langues et types de langues et sur les faits de civilisation que la formation des langues permet d'observer. Il gagne une autorité importante parmi les linguistes et dans la vie intellectuelle en général. « Parmi ses activités, à la frontière du politique et des langues, il est appelé comme expert pour contribuer à la définition des groupes, des langues et des frontières au moment des traités consécutifs à la guerre de 14-18 »⁷. À cette époque, « Meillet rédigea des livres où il s'intéresse aux liens entre langues, peuples et nations : les *Caractères généraux des langues germaniques* (1917) et, surtout, *Les langues dans l'Europe nouvelle* (1918) ; ce dernier ouvrage, dont Meillet fit paraître une deuxième édition en 1928, augmentée de données statistiques rassemblées par son disciple Lucien Tesnière »⁸, avait pour but d'exposer, selon l'auteur, « la situation linguistique de l'Europe telle qu'elle est, et non comme les vanités et les prétentions nationales exaspérées depuis le XIX^e siècle souhaitaient qu'elle soit »⁹.

Dès qu'il commence à enseigner, Meillet encourage les recherches sur les langues finno-ougriennes qui l'intéressent dans l'optique d'une comparaison avec les langues indo-européennes, d'autant plus que cette branche de la linguistique n'a pas de spécialiste en France et qu'elle se sert surtout de l'allemand pour ses communications¹⁰. Un de ses étudiants, Robert Gauthiot, commence à s'en occuper, il apprend « à utiliser, avec une véritable aisance, tout le groupe des langues finno-ougriennes » et publie deux articles (en 1908 et en 1910) qui « montrent le parti que savait tirer Gauthiot de l'indo-européen pour éclairer les faits finno-ougriens »¹¹, mais il décède en septembre 1916 des suites d'une blessure de guerre. C'est ainsi qu'en 1918, Meillet fait appel à un lycéen, Aurélien Sauvageot (1897-1988), âgé d'à peine vingt ans, mais qui assiste à ses cours depuis déjà deux ans.¹²

Sauvageot – comme il le dit lui-même dans ses mémoires écrites et publiées soixante-dix ans après les événements – « prépare le concours d'admission à l'École normale supérieure. Il veut entrer à l'université, se consacrer à l'étude des langues. Il s'est déjà spécialisé dans les langues germaniques : anglais, allemand

et langues scandinaves. Il s'est lancé à corps perdu dans cette étude »¹³. Pourtant Meillet le destine à une autre carrière et lui prépare un tout autre avenir. Avec Paul Boyer et Joseph Vendryes (professeur à la Sorbonne), ils se mettent d'accord pour constater que seul Sauvageot est capable de prendre la succession de Gauthiot et d'introduire l'étude des langues finno-ougriennes en France.¹⁴ « Vous êtes né à Constantinople ; vous avez parlé le turc osmanli. Cette langue a une structure qui ressemble beaucoup à celle des langues finno-ougriennes. Et puis, vous savez bien le suédois, par lequel il vous faudra passer pour apprendre le finnois, et comme vous êtes aussi un bon allémaniste, vous aurez facilement accès au hongrois » – dit Meillet à son élève.¹⁵

Sauvageot passe son bac ; en avril 1918, il est admis à l'École normale supérieure et le projet se met en place. En octobre, il part pour la Suède, puis en juin 1919 pour la Finlande, d'où il rentre en octobre pour reprendre ses cours à Paris. Du 1^{er} décembre 1919 jusqu'en octobre 1923, il est « détaché au ministère des Affaires étrangères »¹⁶ (« attaché comme rédacteur-interprète au Bureau d'étude de la presse étrangère, pour la presse suédoise et finlandaise »¹⁷) et il s'inscrit parallèlement en 1919-1920 et 1920-1921 à l'École des langues orientales pour apprendre le russe et le turc. En 1921 et 1922, il fait plusieurs missions en Allemagne ; en 1923, il se met à l'épreuve d'une agrégation d'allemand – sans succès¹⁸. En novembre de la même année, il part pour Budapest, dans l'objectif d'enseigner le français au Collège Eötvös (l'École normale de Budapest) et, comme il le souligne dans ses mémoires, « pour apprendre la langue, écrire mes deux thèses de doctorat et me qualifier aussi complètement que possible pour occuper la chaire de langues finno-ougriennes que mes patrons parisiens s'évertuaient à faire fonder à l'École nationale des langues orientales »¹⁹.

À l'âge de 20 ans, au moment où Meillet lui a fait part de la carrière qu'il a imaginée pour lui, Sauvageot ne savait rien des langues finno-ougriennes et n'en parlait encore aucune. À 26 ans, en novembre 1923, lorsqu'il part pour Budapest avec la promesse de retrouver quelques années plus tard, à son retour à Paris, un poste d'enseignant à l'École, le voyage l'inquiète, le pays lui est inconnu et il ne parle toujours pas un mot de hongrois.²⁰ Dans une lettre adressée avant son départ de Paris, le 29 octobre 1923, au directeur du Collège Eötvös, Géza Bartoniek, il écrit :

Depuis des années, je nourris le désir de me consacrer entièrement aux études finno-ougriennes dans lesquelles je ne suis encore, hélas, que très novice. Des déboires universitaires m'ont empêché de réaliser mon projet dès l'an dernier. Vous me trouverez donc animé de la plus vive intention et du plus ferme propos de rattraper le temps perdu. [...]
Je m'excuse d'ailleurs auprès de vous, Monsieur le Directeur, de ne savoir encore presque rien de votre langue et de votre littérature. Je ne lis le magyar que fort difficilement, car si sa structure grammaticale

m'est familière, son vocabulaire me fait défaut et son usage me manque complètement. Il me reste l'espoir de remplir au plus tôt cette immense lacune. Je crois pouvoir vous promettre que j'y mettrai toutes mes forces et toute ma volonté.²¹

En effet, il ne tarde pas à pouvoir être présenté, en Hongrie et en France, comme un spécialiste des langues finno-ougriennes. Dès 1924, dans le numéro d'avril-septembre de la *Revue des Études hongroises et finno-ougriennes*, il publie « un court exposé de l'état où en est actuellement la question des origines hongroises », article qui est le résultat de sa polémique avec Étienne Zichy. Ce dernier venait de résumer dans un premier article en français sa réflexion sur le sujet²² mais, comme l'indique une note de la rédaction, « pris de scrupules » il s'est refusé « très amicalement à livrer à nos lecteurs la suite de son manuscrit » et il a « laissé à notre confrère A. Sauvageot le soin de terminer son article »²³. Précisons que Sauvageot intervient dans le cadre du débat sur les thèses de Zichy publiées en 1922 au sujet de l'origine du peuple hongrois, débat qui a lieu *en hongrois* au sein des milieux scientifiques hongrois et auquel participent Zichy lui-même, bien sûr, mais aussi d'autres éminents linguistes (en premier lieu Gyula Németh et Zoltán Gombocz).²⁴ Or, en dépit du caractère bien hongrois de cette polémique (toujours en cours), l'auteur et la revue ont publié *en français* plusieurs articles sur la question. En laissant aux linguistes le soin de mesurer l'apport personnel de Sauvageot à ladite polémique, nous nous contenterons de souligner que l'image qu'il dessine des Hongrois est celle d'un peuple supérieur aux autres peuples finno-ougriens. Pour lui, les Hongrois

ont apparu en Europe comme une nation conquérante, dont l'organisation nationale a su s'imposer à des peuples européens de civilisation relativement avancée comme les Slaves et les Allemands. Si les Hongrois parlent un idiome étroitement apparenté à ceux des Ostiaks et des Vogoules, ils ne sauraient être considérés, comme leurs frères de race ou de civilisation.²⁵

Or, quelques pages plus loin, il ajoute, sous forme de question : « Mais pour être un peuple de conquérants est-il besoin d'avoir accédé à un niveau supérieur de civilisation ? »²⁶ S'il ne donne pas de réponse, le fait même de poser la question semble pouvoir signifier que la réponse est plutôt négative.

À en croire une lettre que le “maître” hongrois, Zoltán Gombocz, adresse à Meillet le 25 mai 1924, « par ses qualités personnelles et par son érudition très sérieuse » Sauvageot a gagné « dès les premières semaines de son séjour à Budapest [...], la sympathie et la considération des linguistes hongrois »²⁷. Si, malgré tout, on peut douter de l'entière franchise ou plutôt de la gratuité de ces propos, ce n'est pas seulement à cause de Sauvageot,²⁸ mais aussi en raison du contexte

politique et intellectuel de l'époque. L'arrivée de Sauvageot à Budapest et ses débuts sur la scène de la linguistique finno-ougrienne permettaient, tant du point de vue scientifique et politique et à la fois du côté français et hongrois, de croire que le linguiste, en tant que français hungarophone, pourrait servir respectivement « la cause française » – la propagande intellectuelle française en Hongrie devant un public hongrois – ou, à l'inverse, la propagande intellectuelle hongroise en France. C'est certainement grâce à cet intérêt commun que Gombocz écrit à Meillet et Meillet, à son tour, au Service des Œuvres du ministère français des Affaires étrangères pour défendre le poste de Sauvageot quand, au printemps 1924, il est question, pour la première fois et non la dernière, de rappeler le jeune lecteur en France. Malheureusement, on ne peut s'appuyer que sur les *Souvenirs* de Sauvageot lui-même pour se renseigner sur la raison de cette menace. En l'occurrence, elle aurait été envisagée à la suite à d'une conférence tenue en allemand, en mars 1924, devant la Société linguistique hongroise, l'allemand et l'influence intellectuelle allemande étant à cette époque le principal adversaire pour la propagande française en Hongrie.

Le 21 septembre 1924, « en sachant de quel mérite [il jouit] aux yeux de Meillet », Sauvageot adresse à son tour une lettre à Zoltán Gombocz où il lui demande d'intervenir en sa faveur auprès de son collègue français afin que lui soit octroyé un délai supplémentaire pour la remise de ses thèses sur les rapports ouralo-altaïques (thèse principale) et sur le poète hongrois, Endre Ady (thèse complémentaire)²⁹. Meillet aurait voulu qu'elles soient présentées en avril 1925, or Sauvageot ne se sent « nullement à la hauteur de ces deux tâches » ; il explique « les raisons qui ont poussé Meillet à [le] hâter d'une manière aussi pressante » :

Si M. Meillet est si pressé de me voir docteur de l'université de Paris, c'est qu'il pense pouvoir m'appuyer à ce moment avec plus de facilité pour l'obtention d'une chaire de langue et littérature hongroises à l'École des langues orientales de Paris. Cette chaire, il faut la fonder et pour cela, il convient que le candidat proposé se soit acquis le plus possible de mérites. Telle est la situation.

De mon côté, je ne dissimule pas que je suis très peu préparé à enseigner le hongrois. J'estime que deux années de séjour en Hongrie me seraient indispensables, et cela dans l'hypothèse où je pourrais m'adonner librement à l'étude de la langue, sans être harassé par un travail pressé et aussi absorbant que celui qui consiste à rédiger une thèse de doctorat d'une pareille envergure.³⁰

La même année, Sauvageot signe un article sur les « Langues finno-ougriennes et langues samoyèdes » dans un ouvrage intitulé *Les Langues du monde*, écrit « par un groupe de linguistes sous la direction d'Antoine Meillet et Marcel Cohen ». Les différents chapitres du livre analysent les situations linguistiques respectives de chacune des langues et de chacune des familles de langue sous

un double aspect : du point de vue de l'évolution linguistique et celui de la « civilisation » qu'elles représentent ; l'ouvrage vise donc « à donner une idée de la répartition des langues dans le monde, en tenant compte de leur histoire »³¹. Dans la deuxième partie de son article, intitulé « Les langues de civilisation », Sauvageot écrit :

Sans culture originale, sans organisation sociale très forte, dépourvus de ces grandes aristocraties ambitieuses qui disciplinèrent les peuples indo-européens et les lancèrent à la conquête de nouvelles terres et de nouveaux progrès, les peuples finno-ougriens ont longtemps mené une vie obscure, toute végétative. Des accidents historiques qui les ont placés dès la plus haute antiquité dans le voisinage des peuples indo-européens les ont soumis par-là même à l'influence civilisatrice de ces derniers.³²

Un peu plus loin, il ajoute :

Conservant leurs éléments primitifs, les langues finno-ougriennes de civilisation ont changé totalement de caractère sous l'influence des langues indo-européennes de civilisation. Elles n'en seront bientôt plus que des décalques dont seuls les matériaux rappelleront leur origine et leur continuité historiques.³³

Les langues finno-ougriennes sont donc présentées dans le cadre d'une comparaison avec les peuples de langues indo-européennes, que Sauvageot décrit comme étant plus avancés, plus développés, disposant d'une culture originale. Dans sa conception, c'est à ces derniers que revient indirectement le mérite d'avoir contribué à l'évolution de la civilisation finno-ougrienne.

Il semble que ces propos s'inscrivent dans le cadres qu'Antoine Meillet a donné à la réflexion sur la situation linguistique de l'Europe dans une série de publications apparues depuis les années de guerre. Dans ces études, Meillet prend pour point de départ certains faits historiques, d'ordre linguistique ou général, dans le but de mesurer, dans un deuxième temps, *la valeur* d'une civilisation dans le monde contemporaine, l'unité de mesure étant invariablement les langues et les civilisations indoeuropéennes. Selon Meillet, auteur des *Langues dans l'Europe nouvelle* (première édition en 1918, seconde, revue et corrigée dans le nouveau contexte politico-historique, en 1928), « le monde tend à n'avoir qu'une civilisation » ainsi que « toutes les langues de l'Europe tendent à être, par ce qu'elles expriment, le calque fidèle les unes des autres »³⁴.

En 1915, dans son article intitulé *Les Langues et les nationalités*, Meillet déclare : « Chaque nation slave s'est donné au cours du XIX^e siècle, une langue de civilisation qui répond à ses besoins »³⁵. En 1918, lorsqu'il compare, dans la même revue, « la Situation linguistique en Russie et en Autriche-Hongrie », il souligne qu'en Russie, « on rencontre des populations de langues diverses » mais

le russe est la seule langue de civilisation de l'immense majorité, et souvent de l'unanimité, de la population. Le russe a eu, au cours du XIX^e siècle, l'une des littératures des plus originales, des plus humaines. Et il a été assoupli de manière à rendre aisément toutes les idées philosophiques, toutes les notions scientifiques. C'est une grande langue de civilisation, moins connue que le français, l'italien, l'allemand ou l'anglais, mais qui peut rendre les mêmes services.³⁶

En revanche, les langues de l'Autriche-Hongrie, « réunis par le hasard [...], aspirent à se dissocier » et « se refusent à accepter pour langue officielle et pour langue de civilisation le magyar ou l'allemand ». Le magyar est « sans aucun rapport linguistique, soit avec les langues slaves, [...] soit avec une langue romane [...]. Par son type, il est éloigné des autres langues de l'Europe qui appartiennent presque toutes au groupe indo-européen »³⁷. En 1918, dans *Les Langues dans l'Europe nouvelle*, il ajoute :

Du reste, le magyar n'est pas une vieille langue de civilisation. Il porte dans son vocabulaire la trace d'influences extérieures de toutes sortes ; il est plein d'emprunts au turc, au slave, à l'allemand, au latin, tandis que lui-même n'a exercé sur les langues voisines presque aucune influence durable. Sa littérature n'a pas de prestige. Il n'appartient pas à la même famille linguistique que la plupart des langues parlées en Europe et que toutes celles qui se parlent en Autriche-Hongrie ; il a une structure compliquée, n'est facile à apprendre pour personne. Hors de la Hongrie, il est universellement inconnu. Sorti des frontières de la Hongrie, un sujet hongrois qui ne sait pas d'autre langue commune est hors d'état de se faire entendre, hors d'état même presque partout de trouver un interprète. Une publication scientifique en magyar est destinée à demeurer ignorée.³⁸

Ces passages réapparaissent dans l'édition de 1928 avec un petit ajustement géopolitique (« et que toutes celles qui se parlent en Autriche-Hongrie » est remplacé par « et surtout dans cette région de l'Europe ») et avec un rajout dans la dernière phrase qui adoucit ses propos sur les publications scientifiques (« [...] en magyar, quelle qu'en soit la valeur, est [...] »).³⁹

Pour revenir à la lettre de Louis de Vienne de décembre 1929, ce n'est pas en 1930 que l'on a pu assister au premier cours de Sauvageot inaugurant la chaire des langues finno-ougriennes à l'École des langues orientales mais un an plus tard, en novembre 1931. De 1923 à 1931, Sauvageot a donc passé huit ans à Budapest en travaillant beaucoup. Il s'investit à fond dans l'étude de la langue hongroise et des langues finno-ougriennes, il fait surtout des recherches sur la formation (la préhistoire ou les origines) des langues. En deux ans seulement, il apprend remarquablement bien le hongrois puis il continue à progresser jusqu'à « la perfection » que saluent régulièrement ses contemporains hongrois. Il commence

à traduire, il enseigne au Collège Eötvös et, plus tard, il donne également des cours à l'Université de Budapest. Une fois sa thèse achevée qu'il soutient finalement en juin 1929 (à la Sorbonne)⁴⁰, il entreprend de rédiger un grand dictionnaire franco-hongrois. La presse hongroise le salue à cette occasion en soulignant qu'en la personne de Sauvageot, le grade de docteur est pour la première fois accordé pour distinguer la connaissance de la langue et la culture hongroises⁴¹. Un peu plus tard, Paul Boyer écrit dans le document qui propose sa promotion au poste de professeur délégué à l'École des langues orientales : « De l'avis de tous ceux qui le connaissent pour avoir été ses maîtres ou l'avoir suivi en son activité de linguiste, MM. A. Meillet, Marcel Cohen, moi-même, M. Sauvageot, par sa science et par ses aptitudes à l'enseignement oral, fera honneur à l'École des langues orientales ». Et il ajoute : « Il est aujourd'hui l'homme de France qui connaît le mieux hommes et choses de Hongrie »⁴². En effet, il restera encore longtemps le seul spécialiste français du hongrois et de la culture hongroise, peut-être pas unanimement reconnu par tous, ni en France, ni en Hongrie, mais au moins prêt à se mettre au service des deux causes.

Lors de son séjour à Budapest, de son propre gré, il a déjà officieusement ou officiellement proposé ses services aux autorités françaises et hongroises. Au printemps 1925, il s'engage « sans aucun mandat »⁴³ dans des discussions avec le gouvernement hongrois sur des projets destinés à « resserrer les liens intellectuels qui unissent la France et la Hongrie »⁴⁴. La fondation à Paris d'une chaire de langue hongroise à l'École des langues orientales (un professeur et un lecteur) en fait partie, avec la participation du gouvernement hongrois aux dépenses. Fin mai de la même année, il accompagne à Paris Zoltán Magyary, chef de service du ministère de l'Instruction publique, qui s'y rend « avec la mission de travailler au rapprochement intellectuel » entre la France et la Hongrie⁴⁵. Ils rencontrent ensemble Paul Boyer ainsi que, au ministère des Affaires étrangères, Jean Marx, avec lesquels il évoquent, entre autres, le sujet de la chaire. Suite à ces visites, le ministère des Affaires étrangères fait savoir au ministre français de l'Instruction publique que vu « l'intérêt spécial que présenterait la création d'une chaire de langue et de littérature hongroises » à l'École et « pour faciliter la réalisation de ce projet », il est prêt à mettre à sa disposition « pour le dernier trimestre de l'année courante, une somme nécessaire aux indemnités à verser au titulaire de la chaire et au répétiteur qui lui serait adjoint »⁴⁶. Mais le projet fait long feu, entre autres faute de candidat au poste de professeur qui puisse convenir aux deux partenaires.

Quant à Sauvageot, Meillet⁴⁷ et Jean Marx lui signalent qu'il a outrepassé le cadre de ses activités et le rappellent à son devoir. Marx lui adresse une lettre amicale mais très ferme :

Mon cher Ami,

Vous savez l'amitié que je vous porte et l'intérêt avec lequel je suis vos travaux. C'est pourquoi je tiens à préciser pour vous les conditions dans lesquelles va s'ouvrir l'année prochaine en Hongrie. [...] il s'en est fallu de peu, à certains moments, que votre rappel ne fût demandé, ce qui nous aurait mis, sans aucun doute, dans l'obligation de l'accorder. [...] Votre mission en Hongrie doit consister, semble-t-il, avant tout dans des travaux d'ordre purement scientifique et linguistique, plutôt que dans une action d'expansion intellectuelle que nous ne vous demandons pas et que la Légation n'a pas l'intention de vous confier. Je vous prie instamment de croire qu'en vous donnant ces conseils et en vous indiquant avec franchise et netteté la situation, j'ai conscience de servir de la manière la plus utile vos intérêts et votre carrière.⁴⁸

À la fin de 1925, c'est pourtant le ministre de France en Hongrie lui-même qui fait appel à Sauvageot pour lui demander de corriger une traduction maladroite du ministère hongrois lors de l'affaire des faux billets français. Le linguiste obtempère et, de cette manière, il rend aussi un grand service au gouvernement hongrois⁴⁹. Les demandes officielles de traduction de la part de la Légation deviennent bientôt régulières⁵⁰, mais elles ne donnent pas lieu à l'octroi en bonne et due forme d'une mission officielle pour le rapprochement intellectuel franco-hongrois.

Quoi qu'il en soit, il semble que Sauvageot n'a pas retenu ou n'a pas été dans l'obligation de retenir longtemps "le conseil amical" de Marx. De fait, il était, à Budapest, le mieux informé des intentions du gouvernement hongrois, mieux encore que la Légation de France. C'est notamment lui qui informa Jean Marx dans une lettre écrite à Budapest le 31 mars 1929 de « la dernière phase de la manœuvre hongroise dans l'affaire de la chaire » :

Disposés aux concessions dernières, les Hongrois ont brusquement changé d'attitude ces jours-ci. Le revirement s'est produit au cours de la visite que M. Magyary vient de faire à Paris. À l'en croire, il aurait abouti à un accord de principe prévoyant 1) la fondation d'une chaire à la Sorbonne, 2) la désignation à ce poste de Tronchon. Seuls resteraient à régler les détails matériels.

Simultanément, je reçois de Meillet un mot où j'apprends que la Sorbonne « ne marche pas » et que « seule l'école reste ouverte ». [...] Dans ces conditions, je crois que le temps est venu d'accuser officiellement réception de la réponse hongroise de décembre dernier et de remettre les choses au point, si toutefois vous pensez toujours recourir à ce moyen, ainsi que vous me l'aviez fait entendre lors de nos conversations à Paris.

Il ajoute encore que le ministre de France en Hongrie, « Monsieur de Vienne a été laissé par les gens d'ici dans l'ignorance de tout ce qu'ils trament. Seules des indiscrétions m'ont permis de le tenir au courant »⁵¹.

Cette lettre signale déjà l'aboutissement du projet sans contribution financière hongroise et explique le fond de la lettre du ministre de France à Budapest citée en tête de l'article.

Un an plus tard, en février 1930, Sauvageot remet un rapport de huit pages dactylographiées dans lequel il dénonce la politique et le gouvernement hongrois⁵², les sociétés secrètes, la militarisation de la société et le danger que tout cela représente pour la paix dans la région⁵³. Arrivé au ministère des Affaires étrangères, probablement par l'entremise de René Pinon, le document – semble-t-il – ne fait aucun effet. Si ce rapport est tout de même intéressant, c'est parce qu'il permet de mesurer l'état d'esprit et la vision que Sauvageot avait de la Hongrie de son temps l'année précédant son retour en France pour enseigner la langue et la culture hongroises.

On n'a d'ailleurs fort peu d'informations sur ses cours et le contenu de son enseignement. Ce sont plutôt ses publications qui peuvent nous renseigner.

En 1937, il fait une conférence à l'Institut de linguistique de l'Université de Paris sur *La structure de la langue hongroise*. L'image qu'il montre des Hongrois ne diffère pas de ce qu'il en avaient dit treize ans plus tôt dans *Les Langues du monde*. Ce qui caractérise la structure de la langue hongroise,

telle qu'elle nous apparaît aujourd'hui, c'est sa nature composite. Elle est constituée par un mélange de traits anciens et d'innovations. Les traits anciens procèdent du type archaïque que l'on est en droit de restituer pour les langues finno-ougriennes anciennes et les innovations semblent dues en partie à l'influence exercée sur le hongrois, durant des siècles, par les langues de type indo-européen.

La même année, après six ans d'expérience de l'enseignement du hongrois, il publie son livre intitulé *La Découverte de la Hongrie* où il déclare :

L'apprentissage du hongrois n'est pas facile. Non que le système grammatical soit compliqué. Au contraire, rien n'est plus claire qu'une forme hongroise. [...] Mais ce système est employé perpétuellement hors de son sens originel, pour exprimer une réalité européenne, avec des moyens forgés il y a plus que quinze cents ans sur les confins de l'Europe et de l'Asie par des ancêtres qui vivaient la grande civilisation de la steppe turque.

Le miracle de la langue hongroise, c'est d'être parvenue à réaliser ce prodige : exprimer toute l'Europe d'aujourd'hui. Il y a fallu un effort colossal qui a duré plus de mille ans et qui ne se relâche pas non plus aujourd'hui, un labeur de tous les instants, un travail perpétuel de création continue de la langue. [...] Ce qui caractérise donc au plus haut point le peuple hongrois, c'est sa faculté de s'adapter.⁵⁴

Il n'est pas difficile d'identifier le cœur du problème : avant de retourner en France, pour Sauvageot, les études finno-ougriennes signifiaient la recherche des origines de cette famille de langues, et cette recherche a donné (ou a emprunté) une conception générale de l'histoire de la langue dominée par une interprétation idéologique et politique très restrictive. Or, à l'École des langues orientales, Sauvageot est titulaire de la chaire des langues finno-ougriennes où il est tenu d'assurer « l'enseignement théorique (grammaire descriptive) et une partie de l'enseignement pratique (explication de textes difficiles, exercices de traduction, correction des devoirs écrits, etc) »⁵⁵. Il doit donc renvoyer en arrière plan ses connaissances d'historien du langage et enseigner plutôt la langue vivante, telle qu'elle est utilisée. Pour ce faire, il s'appuie sur des exemples du langage courant, qu'il explique en français. Cette pratique lui apprend

qu'une langue est un tout en soi. Elle est l'instrument par lequel s'est exprimée la pensée d'une collectivité, en l'occurrence une nation formée au cours de nombreux siècles d'histoire et non seulement de préhistoire. Il est impossible de dissocier la langue du contenu pensant qu'elle véhicule, c'est-à-dire de la séparer de la littérature à laquelle elle a donné naissance, pas plus que des institutions du peuple qui s'en sert. En d'autres termes, enseigner une langue, c'est enseigner en même temps les traits principaux d'une civilisation. Et alors les méthodes de la grammaire comparée n'ont plus cours.⁵⁶

Ce texte de 1958 montre que la réflexion de Sauvageot s'est éloignée – très certainement sous l'influence de la pratique de l'enseignement, mais aussi en raison du changement de contexte politique et historique en Europe – de l'interprétation politique de la langue héritée d'Antoine Meillet. Nous avons vu plus haut qu'en dépit du peu de mérite qu'il accordait à la civilisation hongroise, Meillet a joué un rôle crucial dans l'institutionnalisation des études hongroises en France après la première guerre mondiale. Car, malgré ses convictions et prises de positions politiques, il n'a cessé de penser en linguiste et il a compris que la France avait besoin, quel que soit le contexte politique, de développer et préserver les connaissances sur une langue et une civilisation ayant survécu mille ans en Europe, loin de sa famille linguistique, au milieu de langues et civilisations indo-européennes étrangères. En la personne de son élève, les considérations contradictoires d'Antoine Meillet sur l'objet de ses études et recherches se sont perpétuées sans pour autant empêcher l'œuvre importante et utile qu'Aurélien Sauvageot a accompli, au cours des six décennies de sa carrière, pour la représentation de la culture hongroise en France.

Références

- A. G., « Magyar egyetemi tanár véleménye alapján avattak doktorrá a Sorbonne-on egy fiatal francia tudóst », *Az Est*, 18 juin 1929, p. 10.
- Ablonczy Balázs, « A francia külpolitika magyarságképe a két világháború között », *Limes*, n° 2, 2008, p. 27-41. http://www.jamk.hu/ek/folyoirat/folyoirat/limes/2008_2.pdf
- Bergounioux, Gabriel, « Entre épistémologie de la grammaire comparée et figure de l'intellectuel : la situation d'Antoine Meillet », in Gabriel Bergounioux et Charles de Lamberterie, *Meillet aujourd'hui*, Leuven-Paris, Peeters, 2006, p. 109-136.
- Hóman Bálint, « Les récentes études relatives à l'origine du peuple hongrois », *Revue des Études hongroises et finno-ougriennes*, avril-septembre 1924, p. 156-171.
- Marès, Antoine, Louis Eisenmann et l'Europe centrale (1897-1937), in *Regards sur l'indomptable Europe du centre-est du XVIII^e siècle à nos jours*, textes réunis par Jerzy Kloczowski Daniel Beauvois, Yves-Marie Hilaire, *Revue du Nord* (hors série), n° 10, 1996, Lille, p. 223-242.
- Meillet, Antoine, *Les langues dans l'Europe nouvelle*, Paris, Payot, 1918 [seconde édition : 1928].
- Meillet, Antoine, « Les Langues et les nationalités », *Scientia*, vol. 18, 1915, https://fr.wikisource.org/wiki/Les_Langues_et_les_nationalit%C3%A9s.
- Meillet, Antoine, « Robert Gauthiot », in *Annuaire 1917-1918. École pratique des hautes études, Section des sciences historiques et philologiques*, Année 1917, vol. 50, n° 1, p. 57-61, http://www.persee.fr/doc/ephe_0000-0001_1917_num_1_1_9344
- Meillet, Antoine, « La Situation linguistique en Russie et en Autriche-Hongrie », *Scientia*, vol. 23, 1918, https://fr.wikisource.org/wiki/La_Situation_linguistique_en_Russie_et_en_Autriche-Hongrie
- Sauvageot, Aurélien, « [sans titre] », in *Vingt-cinq ans d'enseignement en France des langues finno-ougriennes*, sous la dir. de Jean Gergely et Aimo Sakari, Paris, Institut-Hongrois de Paris, 1958, 9-19.
- Sauvageot, Aurélien, *Découverte de la Hongrie*, Paris, Alcan, 1937.
- Sauvageot, Aurélien, « Langues finno-ougriennes et langues samoyèdes », in *Les Langues du monde*, sous la dir. d'Antoine Meillet et Marcel Cohen, Paris, Champion, 1924, p. 153-183.
- Sauvageot, Aurélien, « L'origine du peuple hongrois », *Revue des Études hongroises et finno-ougriennes*, avril-septembre 1924, p. 106-116, http://acta.bibl.u-szeged.hu/25258/1/etudes_hongroises_002_106-116.pdf
- Sauvageot, Aurélien, *Souvenirs de ma vie hongroise*, Budapest, Collège Eötvös József, ELTE – Institut Français de Budapest, 2013, http://honlap.cotvos.elte.hu/wp-content/uploads/2016/02/Magyarorszag_i_eletetutam_fancia.pdf
- Swiggers, Pierre, « Antoine Meillet (1866-1936). De la grammaire comparée à la sociologie du langage », *Anamnèse, Petite anthologie des auteurs oubliés*, 2008, vol. 2, n° 0, p. 141-154.
- Zichy, Étienne, « L'Origine du peuple hongrois », *Revue des Études hongroises et finno-ougriennes*, 1923, p. 5-14. http://acta.bibl.u-szeged.hu/39444/1/etudes_hongroises_001.pdf

Notes

- 1 Lettre de Louis de Vienne, ministre de France en Hongrie à Aristide Briand, ministre des affaires étrangères, le 6 décembre 1929, ministère des Affaires étrangères, Archives diplomatiques (La Courneuve) (désormais: MAE AD), fonds du Service des oeuvres françaises à l'étranger (désormais: SOFE), carton n° 147. Voir aussi Aurélien Sauvageot, *Souvenirs de ma vie hongroise*, Budapest, Collège Eötvös József, ELTE – Institut Français de Budapest, 2013, 327-328, http://honlap.eotvos.elte.hu/wp-content/uploads/2016/02/Magyarorszagi_eletetutam_fracia.pdf [Dernier accès à toutes les sources internet citées dans cet article : le 31 août 2019.] Mes recherches dans les archives françaises ont été subventionnées par le Programme Klebelsberg de l'Institut Balassi (Budapest, Hongrie).
- 2 Les langues finno-ougriennes sont, en Europe, le hongrois, le finnois et l'estonien, auxquelles s'ajoutent, en Asie, quelques autres langues ayant moins de locuteurs.
- 3 Dossier intitulé « Conférences et cours complémentaires : cours libres et gratuits, 1884-1933 », Archives nationales (Paris) (désormais : AN), fonds de l'École des langues orientales vivantes, F/17/13611. Sur Eisenmann, voir Antoine Marès : Louis Eisenmann et l'Europe centrale (1897-1937), in *Regards sur l'indomptable Europe du centre-est du XVIIIe siècle à nos jours*, textes réunis par Jerzy Kloczowski, Daniel Beauvois, Yves-Marie Hilaire, *Revue du Nord* (hors série), no 10, 1996, Lille, 223-242.
- 4 Lettre du ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts à Paul Deschanel, président de la Chambre de Députés, le 3 juillet 1912, dossier intitulé *Conférences et cours complémentaires : cours libres et gratuits, 1884-1933*, AN, Fonds de l'École des langues orientales vivantes, F/17/13611.
- 5 « Aide-mémoire pour l'organisation des rapports intellectuels franco-hongrois », rédigé par Louis Eisenmann, MAE AD, SOFE, carton n° 147.
- 6 *Société de linguistique de Paris*, Antoine MEILLET, <http://www.slp-paris.com/spip.php?article4>
- 7 *Ibid.*
- 8 Pierre Swiggers, « Antoine Meillet (1866-1936). De la grammaire comparée à la sociologie du langage », *Anamnèse, Petite anthologie des auteurs oubliés*, 2008, vol. 2, n° 0, p. 144.
- 9 Avant-propos de la première édition de l'ouvrage d'Antoine Meillet, *Les langues dans l'Europe nouvelle* (Paris, Payot, 1918, p. 7) ; repris dans la seconde édition avec un changement de temps : le verbe de la dernière proposition change du présent à l'imparfait (1928, p. VIII).
- 10 Dans son journal rédigé entre 1896 et 1906, Meillet cite parmi ses objectifs « [d']organiser institutionnellement la linguistique française pour en faire la référence mondiale dans le domaine (face à l'Allemagne) ». Gabriel Bergounioux : « Entre épistémologie de la grammaire comparée et figure de l'intellectuel : la situation d'Antoine Meillet », in Gabriel Bergounioux et Charles de Lamberterie, *Meillet aujourd'hui*, Leuven-Paris, Peeters, 2006, p. 118.
- 11 Antoine Meillet, « Robert Gauthiot », in *Annuaire 1917-1918. École pratique des hautes études, Section des sciences historiques et philologiques*, Année 1917, vol. 50, n° 1, p. 59-60, http://www.persee.fr/doc/ephe_0000-0001_1917_num_1_1_9344
- 12 Sauvageot, *Souvenirs*, p. 14.
- 13 *Ibid.*, p. 14-15.
- 14 *Ibid.*, p. 15.
- 15 *Ibid.*
- 16 « État des services d'Aurélien Sauvageot du 31 décembre 1936 », AN, fonds de l'INALCO, carton n° 20100053/22 de la Direction des ressources humaines, dossier personnel d'Aurélien Sauvageot.

- 17 « État des services d'Aurélien Sauvageot du 1er janvier 1933 » et « État civil de M. Sauvageot », le 15 février 1942, AN, fonds de l'INALCO, carton n° 20100053/22 de la Direction des ressources humaines, dossier personnel d'Aurélien Sauvageot.
- 18 « État civil de Sauvageot » du 15 février 1942 dit : « Classé 6ème, n'est pas admis ! » (*ibid.*).
- 19 Sauvageot, *Souvenirs*, p. 115.
- 20 *Ibid.*, p. 329.
- 21 Lettre d'Aurélien Sauvageot à Géza Bartoniek, directeur du Collège Eötvös, le 29 octobre 1923, Archives du Collège Eötvös, MDKL 1/f, carton 46, dossier 84/a. (Je remercie le directeur actuel du Collège Eötvös, László Horváth de l'autorisation de publier cette lettre et de m'avoir communiqué les fonds du Collège concernant mon sujet. Mes remerciements vont également à Attila Boda, archiviste du Collège pour son aide dans mes recherches.)
- 22 Étienne Zichy, « L'Origine du peuple hongrois », *Revue des Études hongroises et finno-ougriennes*, 1923, p. 5-14. http://acta.bibl.u-szeged.hu/39444/1/etudes_hongroises_001.pdf
- 23 Aurélien Sauvageot, « L'origine du peuple hongrois », *Revue des Études hongroises et finno-ougriennes*, avril-septembre 1924, p. 106, http://acta.bibl.u-szeged.hu/25258/1/etudes_hongroises_002_106-116.pdf
- 24 Voir le résumé de la discussion en français dans le même numéro de la revue : Bálint Hóman, « Les récentes études relatives à l'origine du peuple hongrois », *Revue des Études hongroises et finno-ougriennes*, avril-septembre 1924, p. 156-171.
- 25 Sauvageot, *L'origine du peuple hongrois*, p. 107.
- 26 *Ibid.*, p. 113.
- 27 Lettre de Zoltán Gombocz à Antoine Meillet, le 25 mai 1924, MAE AD, SOFE, carton n° 149.
- 28 « Je me méfie de son imagination » – écrit Meillet de Sauvageot dans une lettre adressée au ministère des Affaires étrangères (probablement à Jean Marx) le 6 juillet 1924 (MAE AD, SOFE, carton n° 149), un sentiment que le chercheur qui compare des documents d'archives aux *Souvenirs* de Sauvageot ne peut que partager.
- 29 Suite à un conflit avec Louis Eisenmann et au conseil de Meillet, Sauvageot change de sujet secondaire. Faute de documents originaux sur l'affaire, seuls les souvenirs de Sauvageot peuvent nous en donner une idée. Voir Sauvageot, *Souvenirs*, p. 146-150.
- 30 « Lettres de Sauvageot à ses amis », Fonds Sauvageot, Bibliothèque universitaire des Fenouillères, Université Aix-Marseille, Aix-en-Provence.
- 31 Swiggers, *Antoine Meillet*, p. 144.
- 32 Aurélien Sauvageot, « Langues finno-ougriennes et langues samoyèdes », in *Les Langues du monde*, sous la dir. d'Antoine Meillet et Marcel Cohen, Paris, Champion, 1924, p. 176.
- 33 Sauvageot, *Langues finno-ougriennes*, p. 182.
- 34 Meillet, *Les langues dans l'Europe nouvelle*, 1918, p. 10-11 ; 1928, p. 2-3.
- 35 Antoine Meillet, « Les Langues et les nationalités », *Scientia*, vol. 18, 1915, https://fr.wikisource.org/wiki/Les_Langues_et_les_nationalit%C3%A9s.
- 36 Antoine Meillet, « La Situation linguistique en Russie et en Autriche-Hongrie », *Scientia*, vol. 23, 1918, https://fr.wikisource.org/wiki/La_Situation_linguistique_en_Russie_et_en_Autriche-Hongrie
- 37 *Ibid.*
- 38 Meillet, *Les langues dans l'Europe nouvelle*, 1918, p. 236.
- 39 *Ibid.*, p. 208.
- 40 Thèse principale : *Recherches sur le vocabulaire des langues ouralo-altaïques*, thèse secondaire : *L'emploi de l'article en gothique*.
- 41 A. G., « Magyar egyetemi tanár véleménye alapján avattak doktort a Sorbonne-on egy fiatal francia tudóst », *Az Est*, 18 juin 1929, p. 10.

- 42 Lettre de l'administrateur de l'École des langues orientales [Paul Boyer] au Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, le 18 août 1931, AN, fonds de l'INALCO, carton n° 20100053/22 de la Direction des ressources humaines, dossier personnel d'Aurélien Sauvageot.
- 43 Lettre de Louis de Robien, chargé d'affaires de France à Budapest à Aristide Briand, ministre des Affaires étrangères, le 8 juin 1925, MAE AD, SOFE, carton n° 147.
- 44 Lettre d'Aurélien Sauvageot à Archicube, le 14 mai 1925, MAE AD, SOFE, carton n° 147. À l'heure actuelle de mes recherches, je ne peux pas affirmer avec certitude qui est le destinataire de la lettre. Les *Souvenirs* de Sauvageot donnent une piste qui reste à vérifier : il raconte l'histoire de sa première rencontre avec Louis Eisenmann qui se présente à lui comme « archicube Eisenmann » (p. 118).
- 45 Lettre de Paul Boyer au SOFE (probablement à Paul-Emile Naggiar), le 28 mai 1925, MAE AD, SOFE, carton n° 147.
- 46 Lettre du ministre des Affaires étrangères au ministre de l'Instruction publique, le 17 juin 1925, MAE AD, SOFE, carton n° 147.
- 47 Meillet rend compte de son entrevue avec Sauvageot dans une lettre manuscrite (et difficilement lisible) adressée à Paul Boyer le 29 mai 1925 : « J'ai revu Sauvageot mercredi. Je lui ai parlé finement, et lui ai dit que rien ne peut être fait pour lui tant qu'il n'est pas prouvé, par un travail solide et original, qu'il est qualifié. Il est sorti manifestement abattu. Mais il fallait lui montrer la réalité. En aucun cas, il ne faut le décourager. Il a de l'invention et la qualité de linguiste. Si son caractère le [... ..]. Mais il faut lui donner toutes les possibilités d'[...]]. Nous n'avons pas assez d'hommes pour le sacrifier.» AN, fonds de l'INALCO, carton n° 20100053/22 de la Direction des ressources humaines, dossier personnel d'Aurélien Sauvageot.
- 48 Lettre de Jean Marx (Section des écoles, Service des œuvres françaises) à Aurélien Sauvageot, le 10 septembre 1925, MAE AD, SOFE, carton n° 149.
- 49 Sauvageot, *Souvenirs*, p. 124-126.
- 50 *Ibid.*, p. 279-281.
- 51 Lettre d'Aurélien Sauvageot au Service des œuvres françaises, le 31 mars 1929, MAE AD, SOFE, carton n° 149.
- 52 Il écrit entre autres du gouvernement qu'il « n'a pas oublié qu'il a failli tomber en 1926 à cause de l'intervention énergique de M. Clinchant [ministre de France en Hongrie de l'époque]. Sa haine à l'égard de la France s'en trouve exaspérée. Aussi saisit-il toutes les occasions possibles de nuire au prestige et aux intérêts de notre pays. » Rapport d'Aurélien Sauvageot, MAE AD, Europe 1918-1940, Hongrie, vol. 144, ff. 1-8.
- 53 Balázs Ablonczy, « A francia külpolitika magyarságképe a két világháború között », *Limes*, n° 2, 2008, p. 34. http://www.jamk.hu/ek/folyoirat/folyoirat/limes/2008_2.pdf
- 54 Aurélien Sauvageot, *Découverte de la Hongrie*, Paris, Alcan, 1937, p. 17.
- 55 Rapport sur dix ans d'activité du cours des langues finno-ougriennes, [1941], AN, fonds de l'INALCO, carton n° 20100053/22 de la Direction des ressources humaines, dossier personnel d'Aurélien Sauvageot.
- 56 Article d'Aurélien Sauvageot paru sans titre dans *Vingt-cinq ans d'enseignement en France des langues finno-ougriennes*, sous la dir. de Jean Gergely et Aimo Sakari, Paris, Institut-Hongrois de Paris, 1958, 11-12.

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)

**THE MAJOR CHARACTERISTICS
OF THE GENERAL DEVELOPMENT
OF THE TOURISM INDUSTRY
IN HUNGARY BETWEEN THE TWO WORLD WARS –
THE CHALLENGES OF REORGANISING
AND REPOSITIONING TOURISM**

JÁNOS CSAPÓ

Dr. habil, Constantine the Philosopher University in Nitra,
Faculty of Central European Studies, Department of Tourism,
ORCID ID: orcid.org/0000-0002-5545-2026
jcsapo@ukf.sk

ANDRÁS TÖRZSÖK

PhD, Vocational Training Centre Zalaegerszeg – Vocational Grammar School
in Keszthely, Hungary
andrastorzso@citromail.hu

ISTVÁN GALAMBOS

Nemzeti Emlékezet Bizottság, Kutatási Osztály
istvan.galambos@neb.hu

In 1920 the Treaty of Trianon concluding WWI caused the Hungarian Kingdom to lose not only two-thirds of its area and population, but the country's most important tourism destinations as well. This is the reason why the "domestic values" of the country were valorised in the following period in terms of tourism. Both the remaining tourism supply and the demand had to face significant changes; for instance, the paying guest system was introduced in Hungary at the time in question. Some new investments were made from 1922 onwards in these destinations, such as the establishment of holiday camps and hotels, but the development of tourism was primarily supported through government regulations and the creation of national and regional tourism authorities. Due to these investments and innovations the interwar period became a flourishing era for domestic tourism.

Keywords: Hungary, tourism, interwar period, reorganising, repositioning

Introduction

At the end of WWI Hungary (formerly part of the Austro-Hungarian Monarchy) as a defeated country signed the Treaty of Trianon. Two-thirds of the country's former territory was annexed to neighbouring countries and the decisive part of domestic tourism destinations became separated and allocated outside of the new borders (Figure 1).



Figure 1: The disintegration of Hungary after the Treaty of Trianon, 1920

Original source: Budapest, 1930? M. Kir. Központi Stat. Hiv. térképészet. Ny.: Pesti könyvnyomda. (Dr. Falk Zsigmond) (Budapest, 1930? Hungarian Royal Central Statistical Office cartography)

Source: <https://maps.hungaricana.hu/hu/HTITerkeptar/33401/view/?bbox=-152%2C-3118%2C7154%2C-47>

In this situation, the remaining tourism destinations had to be stepped up in order to develop domestic tourism. During the interwar period we can also clearly detect an intention to increase the number of international visitors, which is explained by the ability of tourism to attract various foreign currencies to the na-

tional economy. The period of the major railway constructions had already come to an end, but there were still significant opportunities in the exploitation of river and lake shipping, as well as aviation (for civilian use) (Gundel, E. 1937).

The aim of this paper is to analyse the positions and the opportunities of the Hungarian tourism industry between the two world wars, with a special emphasis on both the already established national system of tourism management and the new domestic destinations and attractions.

Literature and methodology

Research on the topic of this paper is primarily based on the elaboration of secondary sources. During their desk research the authors reviewed relevant contemporary sources, as well as additional works published subsequently. Due to this framework, the publications of contemporary authors (statisticians and tourism experts such as Bangha, G. 1941; Bársony, O. 1929, 1933; Fellner, F. 1930; Gál, L. 1941; Gundel, E. 1937; Kallós, I. 1934; Lóczy, L. 1920.; Marton, B. 1940; Pöltzel, J. 1941; Tausz, B. 1942; Várszeghy, J. 1928a, b, c; Veress, G. 1941; Bud, J. 1943) provided a significant amount of material for the paper. Two other authors, József Kanyar and János Tihanyi, publishing in the 1980s, and discussing the tourism industry of the interwar period in Hungary, will also be highlighted (Kanyar, J. 1983; Tihanyi, J. 1983, 1986, 1988a). An exploration and analysis of related contemporary governmental regulations was also undertaken during the writing of the present paper.

Taking into consideration the content of the relevant literature reviewed, the authors intended to characterise the development of the Hungarian tourism industry between the two world wars through a comparative analysis of the guest flow statistics and through the creation and application of new indicators. Special attention was paid to extending attention to the political and social reasons and incentives for the economic booms and recessions of the period.

During the research, the authors had to face several problems presented by the statistical system of the period in question, since the database of the Hungarian Royal Statistical Office was not always reliable. As a contemporary author, Lajos Lóczy, points out in 1920: “The statistics representing the visits, however, provide non-reliable numbers. At one place one and two-day visits are registered as permanent guests for the spas, whereas at other places, families spending a longer time during their holidays do not report all of their family members, in order to spare the medical fees. In Keszthely, the number of visitors is not even registered. The data published in the *Hungarian Balneological Bulletin* and in the journal *Balaton* do not fully match” (Lóczy, L. 1920: 185, translated by the authors).

This phenomenon was also encountered with regard to the spas of the country, which often provided only incomplete and inaccurate data sources. A possible reason for this state of affairs was that the statistical authorities could only lean on secondary sources, mainly from police records, which did not originally serve statistical objectives (Thirring, G. 1929).

Besides inaccurate methods of measuring, we have to highlight another problem with the examination of statistical data. The number of guests was recorded by the Hungarian Royal Statistical Office in two categories: permanent and temporary guests. Statistical yearbooks published the turnover at places of accommodations around Lake Balaton (still one of the most significant tourist destinations in Hungary). However, until 1945 they did not provide data about the number of guest nights or the mean length of stay.

By 'permanent guests' the statistical office meant visitors who spent at least one week at the destination, while a temporary guest was someone spending at least one overnight. But the statistical yearbooks did not include whether the permanent guests spent one week at the destination or more, or whether the temporary guests spent only one night or several days at a particular place (Lóczy, L. 1920). Thus, guest nights and mean length of stay cannot be precisely determined, but based on the existing database we can calculate the minimum values (the lowest possible figure), allowing the authors to carry out a reliable guest flow analysis. Based on these considerations, the authors devised two new indicators in order to be able to survey more accurately the tourism flow of the interwar period between the two World Wars.

The first such measure is called the minimum number of guest nights, indicating the number lower than which the number of nights spent by the visitors cannot possibly be. This indicator is the sum of the sevenfold value of the number of the permanent guests and the number of temporary guests (number of permanent guests multiplied by 7 plus number of temporary guests).

The second indicator, minimum length of stay, is a mean value, the quotient of the minimum number of guest nights and the number of the guests (minimum number of guest nights per the number of the guests).

Results

The re-establishment of the organisation and management network of tourism in Hungary between 1920 and 1939

In the interwar period, until 1948, administrative organisation of tourism on a national level was carried out by the Ministry of Trade and Transport and, within that, under the management of the Tourism Section¹.

Due to war casualties, the new political environment resulting from changed relations with the neighbouring countries and the introduction of passports and visas, tourism and especially international tourism fell back significantly (Bencsik, P. 2007). Certain improvements took place nevertheless, especially in the field of tourism management. In 1916, the Budapest Bureau of Tourism² was established, a decisive institution for the tourist trade between the two World Wars (Tausz, B. 1942). Since the country was under international control and it had to face an economic crisis as well, the sector could not develop further until economic stability could be attained once more. In the first half of the 1920s, due to the extremely unfavourable relations with the neighbouring countries associated with the new borders, there was hardly any international inbound tourist flow, despite the fact that Hungary was one of the cheapest destinations in Europe (Tihanyi, J. 1986). As a result, at the beginning of this period, due to the isolationist policy of the newly established states (e.g., Czechoslovakia and Romania), there was no chance of improving international relations and, along with it, international tourism.

After the negotiations with the League of Nations, Hungarian foreign policy could not achieve spectacular successes, so Hungarian political leaders and the public accorded particularly great importance to the Italian-Hungarian negotiations. Due to the treaty of friendship signed with Italy in 1927, Hungary established cooperation with a triumphant power, which was – to a certain extent – overrated by the Hungarian media of the time (Gergely, J. – Pritz, P. 1998).

In the report of the Hungarian Royal Government it was stated as fact that “due to the peace treaty, except for the spas of Budapest and Lake Balaton, we lost all the considerable medical spas” (Statistical Yearbook 1919–1922: 225, translated by the authors). The optimal tourism utilisation of the new supply capacities was regulated by the government by reorganising tourism management and by a gradual development process of the complete branch.

As a first step, the government intended to guarantee the legal framework for the development of tourism. In 1928 Prime Ministerial Decree No. 2580/1928 established the Hungarian National Tourism Committee³, the first national organisation for tourism development and management (Gál, L. 1941). In 1929, the ‘Spa Act’ was passed (1929. évi XVI. tc.), followed two years later by the Prime Ministerial Decree on the development of tourism (2820/1931.) and a decree on the establishment of the National Hungarian Tourism Council (6720/1931). In 1934, a Decree by the Minister of Trade introduced the National Hungarian Tourism Training Course and Travel Guide Examination⁴ (5800/1934 Ministry of Trade). Later, in 1936, a Prime Ministerial Decree covered “further regulation of matters related to tourism” (11001/1936 P.M.).

We also need to mention that efforts to organise and develop tourism had already begun before World War I. In 1902, a Company for Tourism and Travel⁵

was established, with twenty branch offices in Budapest and forty in the countryside. Thus this network can fairly be considered a national tourism management network (Veress, G. 1941). In 1918 Sándor Wekerle founded the National Tourism Office⁶ which, sadly, did not exist for long. The Budapest Bureau of Tourism⁷ by contrast, functioned continuously throughout the period; indeed, it remained the only official national tourism organisation right until 1928 (Bangha, G. 1941).

Although in the 1920s the development of international and domestic tourism concentrated on the capital, the government also pushed the establishment, development and expansion of spas and accommodation capacities around Lake Balaton. This was the first time that the slogan “Budapest, the spa capital” first came to be propagated. In 1922, the Budapest Spa Capital Association⁸ was formed, with Dr. Ferenc József, the acknowledged professional and political insider, elected as its president in 1925.

In 1925 two important tourism-related acts were carried out. One was the publication of the “Passport Supplement”, listing tourist attractions in Budapest and the countryside, which was also the first great propaganda prospectus. The other was a major simplification of the check-in, check-out paperwork procedure in hotels. The significance of this latter measure is better understood when we add that earlier these check-in and check-out documents consisted of 56 questions each, while the new ones included only 26 (Tausz, B. 1942: 14).

The Association for the Stakeholders of Hungarian Tourism⁹ was established as the first national tourism committee in 1925, soon to be followed by the foundation of the Hungarian Royal Balaton Management Committee¹⁰ in 1927 (Pöltzel, J. 1941).

In 1929, under the presidency of Gyula Pekár, some committed MPs intended to promote the case for tourism within the Board of Tourism of Members of the Hungarian Parliament¹¹. One of the first results of their efforts was hosting a delegation of Italian MPs in the Hungarian capital in 1929 (A magyar idegenforgalom évkönyve [Annals of Hungarian Tourism] 1935). As for a further step in organisational development, the Budapest Central Medical and Resort Committee¹² was established in 1934. The most important state management organisation of the time, the Hungarian National Tourism Bureau,¹³ was established in 1935, completing the architecture of the Hungarian tourism management system.

Marketing and propaganda of tourism in the interwar period

The 1920s were characterised by total economic and political isolation without any tourism-related marketing or propaganda campaigns, but as relations im-

proved over the 1930's the Hungarian state began to promote inbound tourism through intense efforts at both organisation and propaganda activities with the intention of invigorating domestic tourism. The tasks of the Hungarian National Bureau of Tourism included the coordination and development of domestic and international tourism, the related construction projects, propaganda (including nationalistic approaches), as well as training and education.

In order to enhance international tourism, the bureau established representative offices in Europe and in America, together with domestic offices in the recently reclaimed areas of Hungary.

Marketing techniques included traditional tools such as posters and brochures, as well as new initiatives like film screening, travelling exhibitions, photo contests or contests for traditional folk costumes throughout the country (Ablonczy, B. 2008). A prominent marketing expert of the era, István Hallóssy, director of the Budapest International Fair, pointed out in a lecture that the main objective of tourism propaganda was the "creation of a travelling cheer culture". He proposed a "Hungarian national tourism propaganda" based on natural endowments, traditional costumes and local fauna. He also named eleven regions which should play a privileged role in the country's tourist propaganda: the Danube Bend, the Bakony and Vértes Mountains, Lake Balaton, Csallóköz (traditional historical-geographical region along the River Danube), Western Hungary, the Mecsek and Ormánság region (a traditional historical-geographical region along the River Drava), the Sárköz (traditional historical-geographical region in Tolna county), the Great Plains region, the Cserhát, Mátra and Bükk Mountains, Transcarpathia and the Rozsnyó-Krasznahorka-Aggtelek Karst area (Ablonczy, B. 2008).

One of the challenges of tourism marketing, naturally, was to attract domestic visitors to Hungary's tourist destinations. The methods already mentioned were supplemented by radio programmes and commercials, newspaper articles and also specialised periodicals such as the *Travel*¹⁴ magazine established in 1932. People could read slogans on official note papers like "Let's spend our holidays at home!" and domestic tourism was propagated in clubs and women's organisations (Jusztin, M. 2006).

The players in the field of tourism marketing included both business-oriented and non-profit entities. The most important profit-oriented firms were the travel bureaux (such as IBUSZ – Tourism, Acquisition, Travel and Transport Company¹⁵; Cook; American Express), representatives of the hotel industry, and the Hungarian State Railway Company¹⁶. The traditional Hungarian travel company, TATTC, handled information management, travel organisation, ticketing, luggage transport, accommodation marketing, catering establishments, passport and visa supply, brochures, vehicle renting and later with films and advertisements.

The most important non-profit companies in tourism marketing were the already mentioned state-owned organisations and on the local level the city tourism offices and the different civilian organisations.

O. Bársony, prominent general manager of the IBUSZ, distinguished between two categories of tourism propaganda: direct and the indirect tools (O. Bársony, 1936; M. Juszti, 2012). Under the heading of direct marketing he identified events including congresses, international meetings, study tours for tourism professionals and journalists, cultural and sports events, fairs and exhibitions. He also classified the calendars distributed as free gifts as indirect marketing tools. Direct instruments included tools such as prospectuses, leaflets, posters, illuminated advertisements, circulars, press, photo, radio and film.

It was easier to reach potential domestic visitors with these marketing tools, but some of them, such as radio broadcasts, image films and study tours, focused on the international market segments. Another prominent example of the role of the press was the periodical “Budapester Fremdezeitung”, established in 1928 and published three languages in order to inform foreign visitors arriving in Budapest in German, English and French (Juszti, M. 2012).

*Repositioning and improving the supply-side of tourism in Hungary
in the era in question*

In terms of tourism development in the context of the newly defined national borders, stepping up the profile of spas and water resorts around Lake Balaton seemed to be the most important priority both for the government and the demand side of tourism. In parallel with the continuous increase of tourist flow, domestic accommodation, catering and other service sectors related to tourism could not fully keep up the pace, which led to the introduction of the so-called “paying guest” system (Bársony, O. 1933: 9). The government intended to broaden and establish the accommodation and service capacities by large-scale developments in order to provide an attractive alternative against foreign holidays for masses of domestic tourists. In order to help boost the domestic tourism sector, the national railway company (MÁV – Hungarian State Railways) launched cheap rail connections from the greater Hungarian towns and cities to reach Lake Balaton more easily for an increasing proportion of domestic travellers (Kudar, L. 2003).

A move which received a negative response was that in 1923 a portion of the loan from the League of Nations was spent by the government on building a hotel in Lillafüred (Palace Hotel) instead of using it exclusively to re-establish the country’s financial stability.

Meanwhile, Balatonkenese – one of the most important destinations at Lake Balaton in the last decades of the 19th century, along with Keszthely – once again became a focus of development: in 1922, a new camp site was established there. The intention to broaden the accommodation and the tourism capacities is well illustrated by the change in the number of spa resorts in Figure 2.

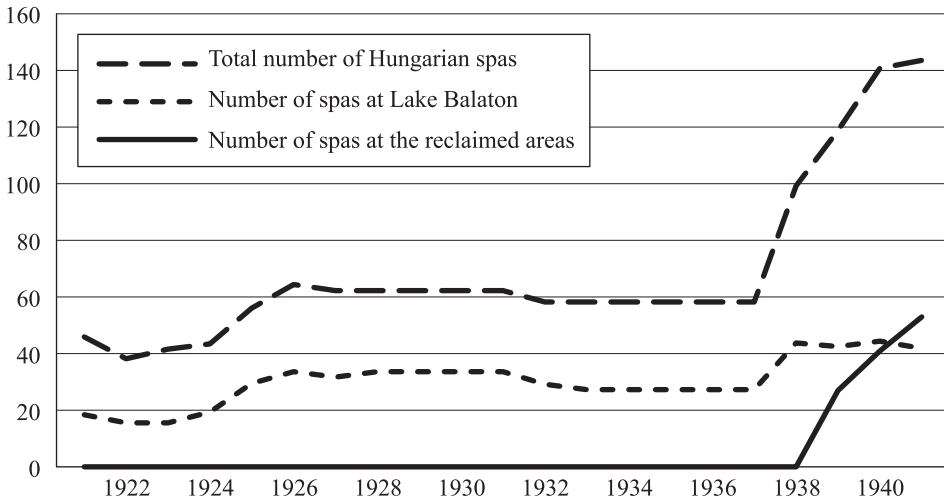


Figure 2. The change in the number of bathing resorts in Hungary between 1921 and 1941 with special attention to Lake Balaton and the reclaimed areas

Source: Based on the volumes of the Statistical Yearbook (Statistikai Évkönyv) between 1921 and 1941, edited by the authors

Between the two World Wars, the number of bathing resorts at Lake Balaton changed from 16 to 44, which means a rapid growth in the analysed era. In 1921 only 46 bathing resorts were registered in Hungary with a 41% share at Lake Balaton (19 locations), while in 1925 out of the 57 registered bathing resorts a 53% share of locations were found in the region of the greatest lake of Hungary (30 locations). The bathing resorts of Lake Balaton made up nearly 50% of all such resorts in Hungary, a ratio that was to change due to the reclamation of a number of areas from Czechoslovakia, Romania and Serbia (1938-1941)¹⁷. (Figure 3, 4.).

In 1941 and '42 bathing resorts at Lake Balaton made up only 29% of the country's 145 registered spa locations. The importance of the resorts at the lake is characterised by changes in the guest flow between the two World Wars (Figure 5.).

In this era, by far the most significant resorts at Lake Balaton were Keszthely, Balatonfüred and Siófok (Kanyar, J. 1983) and indeed they remain the most significant and attractive destinations to this day. In the period analysed, the role



Figure 3: The towns, medical spas, medical springs, holiday resorts and locations suitable for bathing and holiday-making, 1935

Original source: Budapest. 1935. M. Kir. Állami Térképészet (Budapest, 1935, Hungarian Royal State Cartography)

Source: <https://maps.hungaricana.hu/hu/HTITterkeptar/34092/>

of Lake Balaton in terms of tourism and spa resorts is indisputable: in 1921, 49% of the guest flow of Hungarian bathing resorts was realised at Lake Balaton, amounting to 67% in 1924, 50% in 1925, 61% in 1930, 72.5% in 1935, and 36.6% in 1941 (in 1941 this ratio was smaller because of the inclusion of the reclaimed areas in the calculation).

Evidently, the significance of the bathing resorts at Lake Balaton was at its peak in the first half of the 1930s. Until 1937, the increase in guest flow was continuous, reaching 239,284 visitors that year (Statisztikai Évkönyv, 1937). Afterwards, the number of guests at Lake Balaton decreased significantly, especially in 1940 (Statisztikai Évkönyv 1941), probably as a result of the pre-war and war-time circumstances. The spas of the territories which were given back to Hungary in these years could have been significant competitors in the long run for the bathing resorts at Lake Balaton and could have kept domestic tourists within the country. However, after 1945 Hungary was to lose these areas again.



Figure 4. The spatial allocation of the reclaimed areas indicated with the contemporary map of 'The state of the road network of Hungary'. Effective 1st July 1941 to 30th September 1941
 Original source: Budapest, 1941. M. Kir. Keresk. és Közlek. Min. Ny.: Klösz György és fia.
 (Budapest, 1941, Hungarian Royal Trade and Transport Ministry, György Klösz and son)
 Source: <https://maps.hungaricana.hu/hu/HTITerkepar/33901/?list=eyJxZWVyeSI6ICJTWk-89KG1hZ3lhcm9yc3pedTAwZTFnIDE5NDEpIn0>

Altogether, the most important tourist destinations were the capital and Lake Balaton. The mountains played an important role in the development of rural and active tourism and the previously mentioned guest paying system in the Mátra, Mecsek, Bakony, Kőszegi and Bükk Mountains. Further priority destinations were the Danube bend to the north of Budapest, and the Great Plains region with the Hortobágy and Bugac. Towns with a rich cultural and architectural heritage also came to play a part in tourism (Esztergom, Kecskemét, Mezőkövesd, Makó, Szeged, Pécs, Debrecen, Tokaj, Szentes, Keszthely, and Sopron) together with villages with rich folk traditions especially in the Mecsek region, the Zala Hills, the Bakony Mountains and the Northern Hungarian Mountains. Predictably, the offer of rural tourism destinations proved especially tempting for townspeople (Jusztin, M. 2006, Kollega Tarsoly, I. et al (eds.), 2000) (Figure 3.)

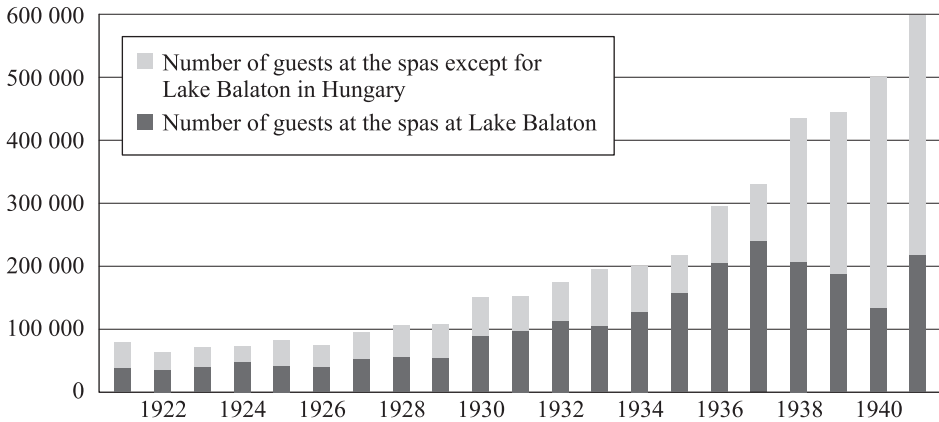


Figure 5. Changes in guest flow at Hungarian spas between 1921 and 1941, indicating the ratio of bathing resorts at Lake Balaton

Source: Based on the volumes of the Statistical Yearbook (Statiztikai Évkönyv) between 1921 and 1941, edited by the authors

The role of infrastructural and transport development

Tourism experts of the period agreed that in order to invigorate the sector, the supply-side of tourism needed to be stepped up in the country both in the general and the specific sense. They also realised that Hungary's accommodation structure was not adequate to welcome either international or domestic tourists, and that the transport system was also badly in need of further development as the presence of adequate transport infrastructure was a fundamental condition for the development of tourism (Abonyiné Palotás, J. 2007).

Due to major territorial losses, after 1920 the Hungarian railway network lost most of its circular routes which once connected the large regional hubs, and only the radial network remained with a special focus on the capital, Budapest. Despite of this phenomenon, the railway remained the most important means of transport in the era, also serving the needs of mass tourism. In fact, the Tourism Department of the Hungarian Royal State Railways¹⁸ was accorded a considerable role in boosting tourism (*A magyar idegenforgalom évkönyve* 1936).

Parallel with the international development schemes, the use of automobiles also gained increasing ground in this era, resulting in significant changes in road transportation and establishing a claim to the development of road infrastructure first focusing on the connection between Budapest and Vienna and then between Budapest and the rural areas of the country. While the number of cars increased significantly in Hungary in this period, a great proportion of the remaining 16,836

km public road network was in hardly appropriate conditions. The number of the vehicles reached 17,921 in 1927, of which only 8,155 were private cars, 372 buses and 1,104 car rentals (Várszeghy, J. 1928c). In this period the bus also joined the competition with the car and the train.

The bus became a competitor to the train primarily on the short and medium distances. Its obvious advantage over trains was that contrary to fixed track modes of transport its route could be modified almost any time; it was also cheaper, with its speed was just slightly under that of the train. This is the reason why in the interwar period railway companies aimed to organise the bus services of their own, creating a competition for themselves, thus hoping to forestall the danger of being badly affected by the possible appearance of outside competitors (Gundel, E. 1937).

The Treaty of Trianon proclaimed all the waterways of Hungary to be international routes, so the Hungarian authorities could not disclose data concerning freight and public transport until 1927. The public transport of Lake Balaton was 53,717 passengers in 1926 and by 1927 it grew to 141,259. The number of watercraft grew from 260 to 676, showing the growing popularity of water sports as well (Várszeghy, J. 1928b: 508). New, faster modes of transport included cars, electrified railways, airplanes and zeppelins (Bársony, O. 1929). Hungary could not take advantage of all of these new inventions and technologies, however its air transport became more and more significant, indeed, between the two world wars civil aviation came to provide a new potential for tourism (Gundel, E. 1937: 93).

According to the Treaty of Trianon, all airplanes, engines and appliances and materials related to aviation had to be delivered to the Military Monitoring Committee¹⁹, this way the further development of commercial civil aviation was beset with extreme difficulties. After the treaty was promulgated, Hungary was banned from all activities related to aviation for 6 months. This prohibition, lasting until 22nd January 1922, was in fact maintained by the Military Monitoring Committee even until November. Matters were further complicated by the fact that criteria for the civil airplanes were not yet determined (Várszeghy, J. 1928a). In spite of all these negative circumstances, aviation embarked on a track of rapid development from 1922 both as regards the number of the flights and that of passengers (Table 1).

Meanwhile, in 1924, international travel bureaux began to include Budapest in their itineraries. Also, as a consequence of the development of air travel the Tourism Section of the Hungarian Foreign Affairs Association²⁰ was created in 1925, which was followed by the formation of the Danube Association²¹ in 1926 (Tihanyi, J. 1983).

Naturally, the development and increase of civil aviation had a positive impact on international tourism, but sightseeing flights and local flights also strength-

ened domestic tourism. In 1927, nearly half of (196) local flights were sightseeing tours, constituting 85% of the passengers of this category (951 persons). The Budapest-Siófok flight, which existed on a temporary basis in 1923, is especially remarkable in this respect, since this was the first flight transporting tourists from Budapest to Lake Balaton (Table 1).

Table 1.
The development of Hungarian aviation between 1922 and 1927

Year	Number of enterprises	Flights		Number of passengers	Weight of all consignments
		Number	Length (km)		
I. Scheduled flights					
<i>a) Budapest – Vienna</i>					
1922	1	469	¹⁾	334	¹⁾
1923	3	²⁾ 794	¹⁾	²⁾ 1.267	¹⁾
1924	3	1219	292.560	2.531	¹⁾
1925	3	1214	302.995	1.992	124.989
1926	3	1361	310.009	2.250	135.524
1927	3	1529	365.978	3.303	201.546
<i>b) Budapest – Belgrade</i>					
1922	1	³⁾ 58	¹⁾	³⁾ 23	¹⁾
1923	1	456	¹⁾	322	¹⁾
Year	Number of enterprises	Flights		Number of passengers	Weight of all consignments
		Number	Length (km)		
1925	1	475	155.318	360	50.264
1926	1	575	180.512	431	74.660
1927	1	700	228.652	458	116.966
<i>c) Budapest – Graz</i>					
1926	1	18	5.650	37	45
1927	2	384	129.430	372	4.115
I. Total					
1922	1	527	79.100	357	2.648
1923	3	1250	169.000	1.589	35.489
1924	3	1658	413.090	2.837	110.637
1925	3	1689	458.313	2.352	175.253
1926	4	1954	496.171	2.718	210.229
1927	4	2613	724.060	4.133	322.627
II. Occasional flights					
1922	-	3	-	4	-
1923	-	43	-	187	-
1924	-	54	-	119	-
1925	-	⁴⁾ 404	-	⁴⁾ 657	-
1926	-	30	-	54	-
1927	-	115	-	165	-

Table 1. (cont.)

Year	Number of enterprises	Flights		Number of passengers	Weight of all consignments
		Number	Length (km)		
III. Sightseeing flights and local flights					
1922		36	-	-	-
1923	-	682	-	2.248	-
1924	-	346	-	1.136	-
1925	-	360	-	1.078	-
1926	-	277	-	343	-
1927	-	⁵⁾ 405	-	1.108	-

¹⁾ No details of flights routes available.

²⁾ Of this amount, 7 flights with 32 passengers should be added to the temporary Budapest-Siófok route.

³⁾ Of this amount, 57 flights with 20 passengers flew only to Arad.

⁴⁾ Domestic charter flights included.

⁵⁾ In 1927 there were 196 sightseeing flights with a total of 951 passengers.

Source: Based on Várszeghy, J. 1928a p. 87. edited by Törzsök, A.

Still, there were numerous obstacles affecting aerial transport, including price, frequent accidents, distance between airports and the cities and the maximised weight of the baggage, so ultimately, speed remained the only truly decisive advantage of air transport. In 1937, Gundel stated that air travel “possesses none of the significance in tourism that is generally accredited to it” (Gundel, E. 1937: 92 – translated by the authors).

Changes in the balance of payment and the supply range in the tourist sector

Hungarian economic experts of the time were aware that on the active side of the balance of payments the revenues from tourism played a highly important role, but, at the same time, the spending of outbound tourism from Hungary burdened the passive side of the scale (Szigeti, Gy. 1925). In 1929, while the neighbouring countries all boasted a positive balance of payments in their tourist sector, Hungary’s balance showed a deficit of 5.9 million gold dollars. In Europe, the only countries with a deficit of international tourism greater than that of Hungary were Sweden and Germany (8 and 28.6 million gold dollars) (Magyar Statisztikai Szemle 2/1938).

Over the 1930s, the improvement achieved in foreign relations and the recovering of financial stability made a positive impact on the development of the economy and, along with it, on tourism. Hungary achieved total independence as the Military Monitoring Committee left the country on 31st March, 1927. Its

opportunities and development were no longer influenced by any dynastic or imperial intentions. As a positive impact on tourism, the Hungarian capital and Lake Balaton attracted visitors more easily by being disengaged from direct competitors such as Vienna or the spas of the former Austro-Hungarian Empire.

In the 1930s the country experienced a continuous increase in German orientation, for instance in 1933 11% of all the foreign visitors were German. Important milestones for the further development of tourism – at the same time putting Hungary on the map of international tourism – were the 1937 International Spa Congress held in Budapest, the 1938 Eucharistic World Congress, the congresses of the Great National Travel and Tourism Bureaus and the Federation for Private Travel Agencies attracting a great number of international visitors to the capital (Tihanyi, J. 1983).

International tourism, although bringing an increasing number of international visitors to Hungary, showed a deficit even in the 1930s. According to the data published by Frigyes Fellner, in 1930 the Hungarian citizens spent 32.9 million pengő (the Hungarian currency of the time) abroad, while altogether only 26.1 million pengő were spent in Hungary by the inbound visitors (Fellner F. 1930). Hungarians with a sufficient discretionary income were likely to spend their holidays abroad, keeping the negative balance of payment of tourism persistent throughout the 1930s. The majority of the outbound visitors from Hungary yearned “not for luxury but the calmness of bourgeois comfort” which “could not be found everywhere in Hungary” at that time (Bársony, O. 1933: 9).

A considerable part of these travellers were Hungarians who used to travel to the traditional tourist destinations of the Hungarian Kingdom before WWI and preserved their holiday travel habits to the same areas but counted as outbound tourists after 1920. These destinations were the Tatra Mountains (Czechoslovakia), the medical spas (Czechoslovakia, Romania) and of course many travellers were simply visiting their families, relatives and friends (Jusztin, M. 2006).

Besides the afore-mentioned traditional destinations the most popular countries for Hungarian tourists were Austria, Italy and the Czech Republic. Nearly 10 times more Hungarians travelled to the famous Austrian spas, mountain resorts and cities like Vienna, than Austrians travelling to Hungary. Italy, again, attracted Hungarians because of its mountains and its cultural heritage, and the Czech Republic because of its world-famous spas.

Keményfi, J. and Vezér, I. (1938) published compelling data from 1927 and 1937 about the ratio of guest nights in Budapest (Table 2.). This dataset clearly shows the effects of isolation in the 1920s when the majority of the visitors of Budapest were domestic and the consolidation of the 1930s with the neighbouring countries, when foreign visitors reached 57%.

Table 2.
The distribution of the visitors of Budapest by sending area based on the ratio
of guest nights

Year	Domestic visitors	Visitors from the former Hungarian areas	Foreign visitors
1927	56%	15%	29%
1937	28%	15%	57%

Source: Based on Keményffi, J. and Vezér, I. (1938) Jusztin, M. 2006

The Hungarian tourism sector reached its peak in 1937 when 380 000 foreign visitors arrived in the country, most of them German and Austrian tourists. In the same year 220 000 Hungarians travelled abroad and one million inhabitants participated in domestic tourism (Kollega Tarsoly, I. et al (eds.), 2000).

The response of tourism planning to changes in the tourism sector

In order to change this situation and strengthen the domestic tourism of the country several proposals and plans were published in the period between the two world wars. Béla Marton strongly intended to involve masses of people in tourism as part of the “leisure movements” and “workers’ holidays”. Involving the working class in tourism was seen as a proof of an increased quality of life. This relied on the three basic conditions for tourism: free time, disposable income and motivation (Gyuricza, L. 2008: 23). Béla Marton believed there were 60 days that could be well exploited by tourism covering 52 Sundays and 8 holidays. In 1940, “workers’ holidays” were established in two locations, Balatonaliga and Hévízszentandrás, with the organisation of the National Labour Centre²². The workers who went on holidays were accommodated in rooms with two or three beds and were provided three meals per day for a sum of 28 to 47.6 pengő, depending on the accommodation and the date of the holidays (Marton, B. 1940: 15).

In 1933 Oszkár Bársony elaborated and published an action plan with 10 priorities, leaning strongly on ethnic Hungarians on the far side of the new borders, in order to increase domestic tourism. As a first element he intended to make a reliable nation-side survey of the extent and quality of the accommodation structure and the tourism services of the country published in brochures. Further, he intended to establish an institution granting loans to enterprises interested in tourism and worked out a tax moratorium for hotels and boarding houses at holiday resorts. As regards rail travel, based on the French example, he proposed the introduction of cheap family tickets and proposed to organise incentive meetings for Hungarian and cross-border Hungarian physicians, covering all their costs, to drive home the advantages of the medical spas of the country. He also proposed

to increase the number of days available to local officials for holidays by 3-4 days in order to enhance domestic tourism, if they could prove that they spent their holidays in Hungary. But primarily, he hoped to restore the dynamism of domestic tourism industry through the creation and propagation of an adequate accommodation structure and the improved standards of the accompanying tourist services (Bársony, O. 1933).

In 1934 István Kallós proposed that a central, government-led organisation for tourism should be set up either in the tourism bureau or in any other offices in order to wield executive power in decisions related to tourism and spa issues (Kallós, I. 1934: 10). Between the two world wars economists and tourism professionals understood the importance of tourism and its positive impact on the economy and the balance of payments, and urged the country to prepare for the period after the war, since tourism was becoming a mass phenomenon posing new challenges to state and society alike (Bud, J. 1943: 15).

Conclusions

The development of Hungarian tourism during the nearly two decades of the interwar period is exceptional in the history of the country's tourism, since the economic, social and political significance of this branch increased continuously throughout the period here analysed. One reason was better utilisation of existing capacities along with the establishment of new facilities, mainly as regards infrastructural developments on the supply side. This phenomenon was coupled with the change of lifestyle in Europe, with the need for leisure and recreation growing constantly for ever wider sections of society. In addition, the appearance of mass tourism had a decisive effect on travel habits and tourism services as well.

At the beginning of the period, due to the Trianon Treaty, the most important tourist destinations of the former Hungarian Kingdom became separated from the mother country, and thus the remaining domestic facilities immediately gained in value, especially in the eyes of domestic tourism. However, the country's accommodation and service capacities proved inadequate to match the potential domestic demand. That is the reason why the so-called "paying guest" system was introduced in this period. In 1922, a "tent camp site" was established in Balatonkenese, next the Palota Szálló (Palace Hotel) was built in Lillafüred, which still enjoys an excellent reputation among the country's hotels. The reaction of the government in this period to the lack of tourist accommodation was to establish the paying guest system and the camping sites, which was also partly a reaction to the tourism trends of the period.

The balance of payment of international tourism showed a massive deficit. The restrictions imposed by the Military Monitoring Committee and country's isolation

due to its foreign policy set back the strengthening of international inbound tourism even though Hungary was one the cheapest countries in Europe at the time.

In order to compensate for the loss of traditional spas cut off by the new borders, Keszthely, the largest town around Lake Balaton achieved a privileged role especially at the beginning of this era. Domestic tourism was improved and extended under state regulation and by dedicated management institutions at significant national destinations such as Lake Balaton. The European political crisis also made its impact on Hungary's tourism industry, and so international inbound tourism fell back between the two World Wars and was influenced mainly by the dominant German relations.

References

- Abonyiné Palotás J. 2007: *Infrastruktúra*. Dialóg-Campus, Budapest-Pécs, 184. p.
- A magyar idegenforgalom évkönyve 1935*. Idegenforgalmi Újságírók Szindikátusa, s. a., s.l.
- A magyar idegenforgalom évkönyve 1936*. Idegenforgalmi Újságírók Szindikátusa, s. a., s.l.
- Az idegenforgalom jelentősége az egyes államok fizetési mérlegében. *Magyar Statisztikai Szemle* 2/1938 pp. 153-154.
- Bangha, G. 1941: Az Országos Idegenforgalmi Hivatal szervezete. In: Markos, B. (ed.): *Az idegenforgalom*. Az 1941. évi idegenforgalmi közigazgatási szaktanfolyam előadásai. Idegenforgalmi Újságírók Egyesülete, Budapest, pp. 61-66.
- Bársony, O. 1929: *Tallózás az idegenforgalom körül*. Magyar Idegenforgalmi Érdekeltségek Szövetsége, Budapest, 16. p.
- Bársony, O. 1933: *Idegenforgalom és itthoni nyaralás*. s.n., s.l., 1933. 15. p.
- Bencsik, P. 2007: A kisebb határszéli forgalom Magyarország és a szomszédos államok között 1898-1941. *Rendvédelem-történeti Füzetek* 16/2007 pp. 14-24.
- Bud, J. 1943: *Idegenforgalom és közgazdaság*. Idegenforgalmi Propaganda Munkaközösség, Budapest, 15 p.
- Fellner, F. 1930: Csonka-Magyarország nemzeti jövedelme. *Magyar Statisztikai Szemle* 11-12/1930 pp. 999-1008.
- Gál, L. 1941: Idegenforgalmi közigazgatás Magyarországon. In: Markos B. (ed.): *Az idegenforgalom*. Az 1941. évi idegenforgalmi közigazgatási szaktanfolyam előadásai. Idegenforgalmi Újságírók Egyesülete, Budapest, pp. 57-60.
- Gergely, J. – Pritz, P. 1998: *A Trianoni Magyarország 1918-1945*. Vince Kiadó, Budapest, 189.p.
- Gundel, E. 1937: *Az idegenforgalom elmélete és gyakorlata*. Magyar Idegenforgalmi Érdekeltségek Szövetsége, Budapest, 151. p.
- Gyuricza, L. 2008: *A turizmus nemzetközi földrajza*. Dialóg – Campus, Budapest – Pécs, 319. p.
- Jobst, Á. 2001: A magyar fürdőprogram felkarolása. *Lege Artis Medicinae* 6-7/2001 pp. 512-516.
- Jusztin, M. 2006: „Utazgassunk hazánk földjén!” A belföldi turizmus problémái a két világháború között Magyarországon. *Korall*, 7(26), pp. 185-208.
- Jusztin, M. 2012: “Tetszik, de nem tudják?” – A marketing kérdései a turizmusban a két világháború között Magyarországon. In: Aubert, A. – Gyuricza, L. – Huszti, Zs. 2012: *A kultúra turizmusa a turizmus kultúrája*. Pécsi Tudományegyetem, pp. 411-426.
- Kallós, I. 1934: *A magyar idegenforgalom új útjai*. Magyar Cobden Szövetség, Budapest, 16 p.
- Kanyar, J. 1983: A dél-balatoni fürdőkkultúra kialakulása. *História* 3/1983 pp. 23-25.

- Keményffi, J. – Vezér, I. 1938: *A magyar idegenforgalom alakulása 1927– 1937*. Budapest.
- Kollega Tarsoly, I. – Püski, L. – Barta, R. – Gyarmati, Gy.(eds.) 2000: *Magyarország a XX. században I-V*. Babits Kiadó, Szekszárd, 3266 p.
- Kudar, L. 2003: *Turizmusunk története dióhéjban*. Tinta Könyvkiadó, Budapest, p.71.
- Lóczy, L. 1920: *A Balaton földrajzi és társadalmi állapotának leírása*. Hornyánszky, Budapest, 194. p.
- Marton, B. 1940: *Szabadidőmozgalom, idegenforgalom, munkásnyaraltatás*. s.n., Budapest, 79. p.
- Pöltzel, J. 1941: A Magyar Királyi Balatoni Intéző Bizottság működése. In: Markos, B. (szerk.): *Az idegenforgalom*. Az 1941. évi idegenforgalmi közigazgatási szaktanfolyam előadásai. Idegenforgalmi Újságírók Egyesülete, Budapest, pp. 81-88.
- Romsics, I. (2010): *Magyarország története a XX. században*. Osiris Kiadó, Budapest. 688 p.
- Statistical Yearbook*, year, number = A magyar királyi kormány ... évi működéséről és az ország közállapotairól szóló jelentés és statisztikai évkönyv 1900 és 1910, illetve 1919 és 1941. közötti számai, Magyar Királyi Központi Statisztikai Hivatal, Budapest, 1901-1911; 1923-1942.; 1900 p. 64.; 1901 p. 66.; 1902 86. p.; 1903 p. 81.; 1904 p. 83.; 1905 p. 70; 1906 p. 81.; 1907 p. 84.; 1908 p. 84.; 1909 p. 84.; 1910. p. 72.; 1919-1922 p. 38.; 1923-1925 pp.45-46.; 1926 p. 45; 1927 p. 36.; 1928 p. 37.; 1929 p. 32.; 1930 p. 29.; 1931 p. 37.; 1932 p. 40.; 1933 p. 43.; 1934 p. 40.; 1935 p. 43.; 1936 p. 39.; 1937 p. 42.; 1938 p. 43.; 1939 p. 45.; 1940 p. 46.; 1941 p. 50.
- Tausz, B. 1942: *A magyar idegenforgalom története és jövő elképzelései*. Magyar Idegenforgalmi Érdekeltségek Szövetsége, Budapest, 24. p.
- Thirring, G. 1929: Az idegenforgalmi statisztika problémái. *Magyar Statisztikai Szemle* 11/1929 pp. 1131-1146.
- Tihanyi, J. 1983: A magyar-német idegenforgalom történetéhez (1933-1944). *Századok* 1/1983. pp. 124-151.
- Tihanyi, J. 1986: Idegenforgalmunk történetéből. A vizek vonzása. *Élet és Tudomány* 12/1986 pp. 361-363.
- Tihanyi, J. 1988a: Az idegenforgalom története. „Hét betegséget gyógyítanak”. *Élet és Tudomány* 32/1988 pp. 1002-1003.
- Törzsök, A. 2015: *Keszthely turizmusfejlesztésének száz éve balatoni és országos kitekintéssel 1880-1980*. Pécs, PhD értekezés, 152. p.
- Várszeghy, J. 1928a: Magyarország légiforgalma. *Magyar Statisztikai Szemle* 1/1928 pp. 81-89.
- Várszeghy, J. 1928b: Magyarország hajózási viszonyai 1927-ben. *Magyar Statisztikai Szemle* 5/1928 pp. 503-508.
- Várszeghy, J. 1928c: Az autóbusz- és teherautóvállalatok 1927. évi forgalma. *Magyar Statisztikai Szemle* 6/1928 pp. 592-602.
- Veress, G. 1941: Az IBUSZ szervezete. In: Markos, B. (szerk.): *Az idegenforgalom*. Az 1941. évi idegenforgalmi közigazgatási szaktanfolyam előadásai. Idegenforgalmi Újságírók Egyesülete, Budapest, pp. 69-72.

Regulations

- 2580/1928 M.E. (miniszterelnöki) rendelet az „Országos Magyar Idegenforgalmi Tanács” szervezéséről. In: *Magyarországi Rendeletek Tára 1928*. Budapest, 1929. p. 822.
1929. évi XVI. tc. „Fürdőitörvény” Forrás: In: Corpus Juris Hungarici 1929.XVI. tc. Forrás: <http://1000ev.hu/index.php?a=3¶m=7780> (accessed: 4th August, 2014)
- 2820/1931. M.E. (miniszterelnöki) az „a balatoni gyógyhelyekről és üdülőhelyekről” In: *Magyarországi Rendeletek Tára 1931*. Budapest, 1932. pp. 438-445.

- 6720/1931 M.E. (miniszterelnöki) rendelet az „Országos Magyar Idegenforgalmi Tanács szervezetének és ügyvitelének módosításáról” In: *Magyarországi Rendeletek Tára 1931*. Budapest, 1932. pp. 1536-1537.
- 5800/1934 K.M. (kereskedelmi miniszteri) rendelet az „Országos Magyar Idegenvezetői Tanfolyam szervezeti, és az Idegenvezetői Vizsgájának szabályzatáról” In: *Magyarországi Rendeletek Tára 1934*. Budapest, 1934. pp. 266-274.
- 11001/1936 M.E. (miniszterelnöki) rendelet „az idegenforgalmi ügyek szabályozásáról” In: *Magyarországi Rendeletek Tára 1936*. Budapest, 1937. pp. 1-3.

Notes

- 1 Turizmus Szakosztály
- 2 Budapest Székesfőváros Idegenforgalmi Hivatala
- 3 Országos Magyar Idegenforgalmi Tanács
- 4 Országos Magyar Idegenforgalmi Tanfolyam, Idegenvezetői Vizsga
- 5 Idegenforgalmi és Utazási Vállalat
- 6 Országos Idegenforgalmi Iroda
- 7 Budapest Székesfőváros Idegenforgalmi Hivatala
- 8 Budapest Fürdőváros Egyesület
- 9 Magyar Idegenforgalmi Érdekeltségek Szövetsége
- 10 Magyar Királyi Balatoni Intéző Bizottság
- 11 Magyar Országgyűlés Tagjainak Idegenforgalmi Testülete
- 12 Budapesti Központi Gyógy- és Üdülőhelyi Bizottság
- 13 Országos Magyar Idegenforgalmi Hivatal
- 14 Utazás
- 15 IBUSZ (Idegenforgalmi, Beszerzési, Utazási és Szállítási Vállalat)
- 16 Magyar Államvasutak
- 17 In the interwar period, Hungary saw the possibility for territorial revision after the Anschluss (1938). Led by German and Italian negotiating partners in the 1st Vienna Decision in 1938, Hungary claimed back part of its former territories from Czechoslovakia. Four months later, the Hungarian army occupied Transcarpathia. The 2nd Vienna Decision in 1940 gave back areas from Transylvania to Hungary. In 1941 the Vojvodina region was reclaimed by the Hungarian army from Serbia. Due to the territorial revisions Hungary re-annexed areas with an ethnic Hungarian majority (Romsics I. 2010). (Figure 4.).
- 18 Magyar Királyi Államvasutak Idegenforgalmi Osztálya
- 19 Katonai Ellenőrző Bizottság
- 20 Magyar Külügyi Társaság Idegenforgalmi Szakosztály
- 21 Duna Szövetség
- 22 Nemzeti Munkaközpont

**ANTHROPOLOGISCHE ÄSTHETIK
IN MITTELEUROPA 1750–1850. ANTHROPOLOGICAL
AESTHETICS IN CENTRAL EUROPE 1750–1850.
HERAUSGEGEBEN VON PIROSKA BALOGH
UND GERGELY FÓRIZS. HANNOVER: WEHRHAHN
VERLAG 2018. (=BOCHUMER QUELLEN
UND FORSCHUNGEN ZUM 18. JAHRHUNDERT, BD. 9)**

WYNFRIED KRIEGLEDER

Universität Wien
Wynfrid.kriegleder@univie.ac.at

Im Mai 2016 beschäftigte sich eine internationale Tagung an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in Budapest mit der „Anthropologischen Ästhetik in Mitteleuropa 1750–1850.“ Forscher und Forscherinnen aus Deutschland, Tschechien und Ungarn gingen der Frage nach, wie diese Diskurse in Mitteleuropa rezipiert und verbreitet wurden. Die Ergebnisse liegen nun in einem zweisprachigen, formal ansprechenden, mit einem Personenregister versehenen Band vor.

Seit der Mitte des 18. Jahrhunderts wird in Europa die Anthropologie, die Lehre vom Menschen als „Unselig Mittel-Ding von Engeln und von Vieh!“ (so Albrecht von Haller), zur Leitwissenschaft. „The proper study of mankind is man“ dekretiert der englische Dichter Alexander Pope schon 1734 in seinem *Essay on man*. Der deutsche Philosoph Alexander Gottlieb Baumgarten begründet 1750 in seiner *Aesthetica* eine neue Wissenschaftsdisziplin, die Ästhetik, als systematische Lehre von der sinnlichen Erkenntnis. Immanuel Kant fragt 1790 in seiner *Kritik der Urteilskraft* nach den Bedingungen des ästhetischen Urteils, das er zwischen den erkenntnistheoretischen Fragen der reinen Vernunft und den praktischen Fragen der Ethik verortet. Die Auseinandersetzung zwischen der traditionellen Geschmackslehre auf empirischer Basis und dem Kant'schen Neuansatz wird für mehrere Jahrzehnte die „Schönheitslehre“ dominieren.

Im Habsburger Imperium werden die unterschiedlichen Auffassungen im Rahmen eines breiten Kulturtransfers rezipiert und verbreitet. Der ausgeprägte Zentralismus sorgt für eine lange andauernde Wirkung etlicher Positionen, vor allem, wenn sie über den standardisierten Unterricht in den Gymnasien und Universitäten, aber auch in den vielen oft kurzlebigen Kulturzeitschriften propagiert werden. Das Ergebnis wird eine habsburg-spezifische Ästhetik sein, die seit der

Mitte des 19. Jahrhunderts mit Namen wie Johann Friedrich Herbart und Robert Zimmermann verbunden ist.

Der Band ist in drei Abschnitte gegliedert: „Deutsche Ästhetik“, „Universitäts-ästhetik der Donaumonarchie“ und „Gymnasial- und Zeitschriftenästhetik in Ungarn“. Im Zentrum stehen die Verhältnisse in Ungarn, was sich auch in den neun (von dreizehn) ungarischen Beiträgern spiegelt. Zwar reflektieren die einzelnen Aufsätze das jeweilige Forschungsinteresse der Verfasser und widmen sich daher manchmal allzu detailliert bestimmten Spezialfragen. Insgesamt aber liefern sie ein faszinierendes Panorama der Debatte, die vor dem Hintergrund der historischen Entwicklung in Ungarn – Stichwort „Magyarisierung“ – lief.

Carsten Zelle eröffnet mit „Anthropologische Ästhetik? Heinrich Zschokkes *Ideen zur psychologischen Ästhetik* (1793) und Friedrich Schillers Briefe *Über die ästhetische Erziehung des Menschen* (1795)“ den Band. Zschokkes (1771–1848) Schrift, eine psychologische Ästhetik, ist zwar heute weitgehend vergessen, wurde in der Donaumonarchie aber als Alternative zu Kant an Universitäten wie Prag und Pest als Lehrbuch verwendet. Zschokke bietet ein „Gesetzbuch für den Künstler“. Ästhetik sei eine „Erfahrungswissenschaft“. Überzeugend argumentiert Zelle, dass Zschokke einer der Reibebäume gewesen sein könnte, an denen Schiller sein eigenes Konzept schärfte. Denn während Zschokke auf die empirische Psychologie zurückgriff, war für Schiller „die Ästhetik Indiz für eine Anthropologie, in der die Interesselosigkeit des Geschmacksurteils den Spielraum menschlicher Freiheit eröffnet.“

Sandra Richters „Between Metaphysics and Empiricism. Friedrich Bouterwek's *Aesthetik*“ ist die nur wenig überarbeitete Version eines Kapitels aus ihrem Buch *A History of Poetics. German Scholarly Aesthetics and Poetics in International Context, 1770–1960* von 2010. Der Beitrag analysiert die *Aesthetik* des Göttinger Philosophen Bouterwek, deren drei Ausgaben (1806, 1815 und 1824/25) in der Habsburger Monarchie eine beträchtliche Wirkung entfalteten.

Antonín Polícar stellt in „Zwischen Nachahmung und Ausdruck. Kunst als »Kopie« und »Hervorleuchten« von Emotionen in Karl Heinrich Heydenreichs *System der Aesthetik* (1790)“ den Vielschreiber und Kant-Popularisator Heydenreich vor, dessen Position er als eine Übergangstheorie definiert. Mit seiner Auffassung, der Künstler solle „seine subjektive emotionale Wahrnehmung eines Gegenstandes mittels dessen Nachahmung hervorleuchten lassen“, ist Heydenreich durchaus innovativ und weist auf die Romantik voraus, die von der Kunst die Offenbarung des Inneren verlangte.

Gergely Fórisz macht in „»Mit Wahrheit will ichs halten«. Wilhelm Traugott Krugs Philosophie im Spiegel der ungarischen Rezeption mit besonderer Rücksicht auf seine Ästhetik“ auf einen Autor aufmerksam, der im Schatten des „philosophiegeschichtlichen Höhenkammkanons“ steht und in der Geschichtsschreibung zumeist als früher epigonaler Kantianer abgetan wird. Krug war allerdings

überaus wirkungsmächtig. Seine wichtigsten Werke wurden ins Neugriechische (Wien 1812), ins Lateinische (durch István Márton, Wien 1820), Schwedische (1831), Rumänische (1847) und Amerikanische (1848) übersetzt. Fórisz interessiert sich vor allem für István Mártons Übersetzung, die als Propagierung der kantischen Philosophie in Ungarn gilt, und betont den eklektischen und antidogmatischen Blickwinkel des Übersetzers.

Den zweiten Abschnitt, „Universitätsästhetik der Donaumonarchie“, eröffnet Tomáš Hlobil mit dem Beitrag „Themen der Ästhetik in deutschsprachigen österreichischen Lehrbüchern der theoretischen Philosophie in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts – unter besondere Berücksichtigung der Rolle Immanuel Kants.“ Hlobil erinnert daran, dass in der Donaumonarchie seit der theresianischen Universitätsreform im Philosophie-Unterricht zunächst Lehrbücher nord- und mitteldeutscher Professoren verwendet wurden, ehe Lehrbücher von „einheimischen“ Professoren entstanden. Da in Österreich die Ästhetik schon unter Maria Theresia als eigenes Fach an den Universitäten eingeführt und von der Philosophie getrennt wurde, schrieben österreichische Philosophieprofessoren keine eigenen Ästhetik-Lehrbücher, sondern thematisieren diese, wenn überhaupt, in Lehrbüchern der theoretischen Philosophie. Hlobil stellt drei dieser Bücher vor: Franz Samuel Karpes *Darstellung der Philosophie ohne Beynamen* [...] von 1802, wo zwar mit diversen Thesen Kants (Schönes vs. Erhabenes, interesseloses Wohlgefallen, freies Spiel des Erkenntnisvermögens etc.) operiert wird, die Ausrichtung aber „unkantisch“ bleibt: die Ästhetik wird in die empirische Psychologie eingegliedert, Schönheit bleibt (anders als für Kant) eine „objektive Entität“. Karpes Buch beruht weitgehend auf der an österreichischen Universitäten seit 1774 zur Pflichtlektüre erhobenen *Logik und Metaphysik* des Göttingers Kant-Gegners Johann Georg Heinrich Feder. Zweitens geht es um Gottfried Immanuel Wenzels *Vollständige Lehrbegriffe der gesamten Philosophie* [...], Linz/Leipzig 1803–1805, eine auf Kants *Logik* basierende, aber gleichfalls als „vorkritizistisch“ zu bewertende Kompilation. Und drittens um Joseph Calasanz Likawetz' *Grundriß der Erfahrungsseelenlehre* [...], Graz 1827, der zwar nicht länger von Feder beeinflusst ist und viele Thesen von Kant übernimmt, diese aber „aus ihrem ursprünglich kritizistisch-transzendentalen Kontext heraus“ reißt und einen „anthropologisch-ästhetischen Theorieansatz“ vertritt. Als Fazit hält Hlobil fest, dass die Ästhetik „als eine in der Psychologie wurzelnde, empirisch-deskriptive Disziplin verstanden“ wird und dass deutschsprachige Lehrbücher ausgiebig aus Kant schöpften, allerdings meist ohne Quellenangabe und zumeist im Sinn einer Instrumentalisierung von Teilthesen.

An frühere Forschungen Tomáš Hlobils schließt Piroska Balogh in ihrem Beitrag „Aesthetics at the Royal University of Hungary (1774–1843)“ an. Sie rekonstruiert die Situation in Ungarn, wo man 1774 einen Lehrstuhl für Ästhetik an der Universität Nagyszombat (Trnava) errichtete, ehe diese Universität 1779 nach

Buda verlegt wurde. Der Jesuit Georg Aloys Szerdahely (1740–1808) war der erste Professor,

1784 wurde er von Friedrich August Werthes aus Stuttgart abgelöst, was die ältere ungarische Historiographie mit den Germanisierungsplänen Josephs II. verband. Allerdings unterrichtete Werthes wie Szerdahely auf Latein. Nach dem Tod Josephs II. wurde Johann Ludwig Schedius, der in Göttingen studiert hatte, 1792 Professor und blieb es bis 1843. Balogh untersucht anhand unpublizierter Vorlesungsmitschriften und der natürlich auf Latein verfassten Monographien der drei Professoren deren Position. Sie betont, dass ihre Basis die traditionelle Rhetorik war, und hebt die zeitgenössische Rezeption der ungarischen Ästhetiker hervor, sowohl bei ihren Schülern (z.B. Csokonai Vitéz und Vörösmarty) als auch in der europäischen Gelehrtenwelt. Zu Schedius' großem Netzwerk gehörten etwa Hegel, Friedrich Schlegel, Hormayr und viele andere. Das Vergessen dieser ungarischen Autoren führt Balogh auf den „rise of the national paradigms or canons in Hungarian culture“ im 19. Jahrhundert zurück. Seit 1830 versucht man eine nationale Ästhetik zu entwickeln, während ein Gelehrter wie Schedius am universellen Anspruch festhält. Die Texte werden nicht ins Ungarische übersetzt und sind heute wegen der lateinischen Sprache unzugänglich.

An Piroska Baloghs Ausführungen schließen die nächsten zwei Beiträge an. Botond Csuka widmet sich in „Aesthetics in Motion. On György Szerdahely's Dynamic Aesthetics“ dem europäischen Kontext von Szerdahelys *Aesthetica sive Doctrina Boni Gustus* [...] (1778) und zeichnet den Verfasser als undogmatischen Eklektiker mit Gewährsleuten wie Friedrich Just Riedel, Sulzer, Baumgarten und Georg Friedrich Meier, aber auch Autoren der schottischen Aufklärung, v.a. Henry Home, Lord Kames. Szerdahely betonte die Wichtigkeit der ästhetischen Bildung, die auch zum richtigen Handeln führe. Ähnlich verweist Dezsö Gurka in „Die Rezeption der Schelling'schen Naturphilosophie in der Ästhetik von Lajos Schedius“ auf die europäische Komponente: Schedius übernahm vor allem von Bouterwek einzelne Konzepte Schellings.

Der dritte Abschnitt, „Gymnasial- und Zeitschriftenästhetik in Ungarn“, setzt ein mit Béla Mesters Beitrag „The Role of Aesthetics in the Work of a Professor at a Calvinist College. A Case Study on József Rozgonyi (1756–1823)“. Für den Anti-Kantianer Rozgonyi spielt die Ästhetik zwar eine sehr untergeordnete Rolle – insofern wird der Aufsatz seinem Thema nicht gerecht. Trotzdem sind ihm wichtige Erkenntnisse zu entnehmen. Rozgonyi hatte in Utrecht, London und Oxford studiert und war ein Anhänger der schottischen Common-Sense-Philosophie, die er auf dem Kontinent bekannt zu machen suchte. Um eine internationale Leserschaft zu erreichen, schrieb er auf Latein. Damit gerät er angesichts des europaweiten Strukturwandels der Öffentlichkeit ins Abseits, denn nun wird nicht mehr nur ein akademisches Publikum angesprochen, sondern in den jeweiligen Landessprachen eine breitere Leserschaft.

Réka Lengyel beschäftigt sich in “The Sources of Ferenc Verseghy’s Handbook of Aesthetics. (*Usus aestheticus linguae hungaricae*, 1817)“ mit dem katholischen Priester und eifrigen Übersetzer Verseghy (1757–1822), der im Jakobinerprozess zu neun Jahren Gefängnis verurteilt wurde und später viele Lehrbücher verfasste. Lengyel weist nach, dass sich Verseghy häufig auf den noch keineswegs veralteten Sulzer bezieht und, indem er viele „examples“ Sulzers übernimmt, als erster „Hungarian literary historian“ diese „lesser known works of European art“ bekanntmacht.

Ágnes Simon-Szabó behandelt „Die frühe Rezeption Schillers ästhetischer Schriften in Ungarn“, vor allem der *Schaubühne als moralische Anstalt betrachtet* und der *Naiven und sentimentalischen Dichtung*. Die *Schaubühne* wurde 1810 von dem Schauspieler József Benke (1781–1855) übersetzt, der sich immer wieder auch auf Sulzer berief und mit Schillers Stücken in Klausenburg bekannt wurde, wo es einen „Schiller-Kult“ gab. Schillers Dichotomie von naiver und sentimentalischer Dichtung wurde in Ungarn schon früh in literarischen Auseinandersetzungen instrumentalisiert, etwa von Ferenc Kölcsey gegen Csokonai und gegen Berzsenyi, obwohl der gesamte Aufsatz nie in einer Übersetzung veröffentlicht wurde. Erst 2002 wurde eine handschriftliche Übersetzung von Sándor Bölöni Farkas (ca. 1820) in dessen Nachlass gefunden. Man kann also davon ausgehen, dass Schillers Aufsatz von den Zeitgenossen im Original rezipiert wurde.

Auch Ferenc Máté Bodrogis Beitrag „Der Polyhistor als Ästhet. Karl Georg Rumys Kommentare zum Grazien-Begriff“ wird dem Titel nicht wirklich gerecht, da Romy nur eine untergeordnete Rolle spielt. Bodrogi zeigt den Zusammenhang zwischen Rumys Aufsatz *Ästhetische Abhandlung über den wahren Begriff der Grazie* von 1819 und Bouterweks *Aesthetik* – Romy hatte bei Bouterwek in Göttingen studiert. Wichtig ist der Hinweis auf die wichtige Rolle der Universität Göttingen für die junge ungarische Literatur und auf die Wirkung Wielands bei Kazinczy, Kisfaludy, Kölcsey und anderen.

Den Abschluss des Bandes bildet ein (allzu umfangreicher) Beitrag von Ferenc Hörch und Kálmán Toth, „The Scottish Discourse on Taste in Early 19th-Century Hungary. Two Translations of Hugh Blair’s Introduction to Rhetoric.“ Hier geht es um zwei 1825 unabhängig voneinander erfolgte Übersetzungen des ersten Kapitels der *Rhetoric and Belles Lettres* (London 1783) von Hugh Blair ins Ungarische, einmal durch János Kis (1770–1846) und einmal durch den jungen Grafen Aurél Dessewffy (1808–1842), die beide in ungarischen Zeitschriften erschienen; erst 1838 sollte Kis das komplette Buch übersetzen. Hörch und Toth betonen die Rolle Kazinczys für beide Übersetzungen und kommen zu einem klaren Ergebnis: Kis und seine Generation halten trotz der Sprachendebatte am „neo-classical model“ fest, auch an einem josephinischen Programm: „to catch up with European standards of culture“, weil damit eine Perfektion des Individuums und auch „community building“ befördert würden.

Dem Sammelband sind vielfältige Erkenntnisse zu entnehmen. Zentral scheint mir die Betonung eines eklektischen gesamteuropäischen Gedankenaustauschs in der Zeit um 1800, der sogenannten „Sattelzeit“. Die Verhältnisse in Ungarn illustrieren natürlich auch die gesamteuropäische Entwicklung und die nationalistische Verengung im 19. Jahrhundert. Während manche der Autoren in ihren Publikationen am Latein als der Lingua Franca festhielten und eine übernationale Wirkung anstrebten, verlangte der Zeitgeist Publikationen auf Ungarisch, also in der regionalen Mehrheitssprache. Damit öffnete man sich einerseits dem breiteren bürgerlichen Lesepublikum – zweifellos eine Demokratisierung der ästhetischen Debatten. Andererseits verschloss man sich immer mehr der internationalen Gelehrtenrepublik. Bald wird es eine ungarische Ästhetik geben – und eine deutsche und eine tschechische und eine polnische und eine kroatische. Grenzpfähle werden hochgezogen, die europäische *res publica literaria* des 18. Jahrhunderts wird verschwinden.